TRẦN PHƯƠNG LAN

BUDDHISM
through
ENGLISH READING
ANH VĂN PHẬT PHÁP

BOOK ONE
QUYỂN 1

NHÀ XUẤT BẢN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH - 2001

The Khattiyas: the warriors in the caste system of Ancient India:

1. The Brahmanas: the priest caste or the priests.
2. The Khattiyas: the nobles, the warriors.
3. The Vessas: the merchants, workers.
4. The Suddas: the servants, slaves.

P.2:

Long for s.o/ s.t: have strong desire for s.o/s.t; want s.o/s.t very much (for a child/ a holiday / home / one's homeland).

Royal (adj): of a king/ queen.

A royal palace / family / robes / happiness.

Realize s.t (realise): understand s.t: realize one's mistake.

She realized her mistake: she realized that she was wrong.

Ask:

1. Ask s.o s.t:
   Ask s.o a question
   I asked my mother what to do next.
2. Ask s.o for s.t (food/ money)
3. Ask s.o's advice, opinion, view, permission:
   If you go camping, you must ask your father's permission.
4. Ask s.o to do s.t:
   Ask him to come on time.

P.3:

Midway (adv): halfway, in the middle of the way.

Sāla tree (Shorea robusta): a kind of Indian tree.

According to the Pāli Text, Queen Māya gave birth to a prince while standing under a sāla tree.

Catch hold of s.t: get / take hold of s.t.

Give birth to a baby: produce a baby.

HOMAGE TO THE LORD, THE ARAHANT, THE FULLY-SELF AWAKENED ONE!

KÍNH LỄ ĐỨC THẾ TÔN, BẬC A-LA-HÁN, CHÁNH ĐẲNG GIÁC

I/ Pronunciation: word stress and sound columns.

1. [ɪ:] sweet, queen, compléte.
2. [ɪ] fulfíll, skillful, consíst, permíssion, inscríption.
3. [e] héalthy, héaven, wélcome, éxcellent, howéver, mémorable, intélligent.
4. [æ] pálace, cháracter.
5. [a:] caste, art, branch.
6. [ɔ] god, fóster, fóllow, sórrow.
7. [ɔ:] bróught, swarm, thóughtful, wárrior, wárfare, accórding.
8. [ʌ] cólour, cústom, móther, lóving, bútterfly, lúxury, súddenly.
9. [ɜ:] birth, hérmit, léarned, univérsal.
10. [ei] amáze, Himaláya(s)
11. [əu] noble, ódour, hómeless, devóted, Gótama.
12. [aɪ] desíre, invíte, delíght.
13. [au] crown, renóunce, pówerful
14. [ɪə] réalize
15. [ɔɪ] róyal
16. [k] custom, character.
17. [g] garden, Gotama
18. [tʃ] branch, childhood.
19. [dʒ] gentle, knowledge, intelligence.
20. [ʃ] sure, ancient, luxury, permission.
21. [ʒ] luxurious.

II. Vocabulary: words and expressions:

P.1:

The Sakyas: the Sakya clan

A clan: an early social group composed of several families.

King that two ways would open before the prince: *he would either become a universal ruler or he would leave the world and become a Buddha. The sage named the baby Siddhattha, which means "the One whose wish is fulfilled" (or "Wish - Fulfilled").* At first the King was pleased to hear this, but he was later worried about the statement that the prince would renounce the world and become a homeless hermit.

P.5. In the royal palace, however, delight was followed quickly by sorrow, for seven days after the childbirth, Queen Māyā suddenly died. Her younger sister, Pājapati Gotamī, the second queen, became the prince's devoted foster mother, who brought him up with loving care.

P.6. *The little prince grew up to be a lovely character in spite of every luxury around him: he was kind, gentle, pure and very intelligent. He received an excellent education as a crown prince of the warrior caste. His education consisted not only of all the knowledge for the wise including the 4 Vedas, but also of all arts of warfare. The young prince amazed all his teachers because of his intelligence: he learnt everything in a very short time. To sum up, he was quite healthy, kind-hearted and skillful, but at the same time he was very thoughtful.*

(Adapted from G. P Malalasekera, The Buddha and His Teachings).

Dhammapada Verse 194:

Pleasant is the Birth of the Buddha,
Pleasant is the preaching of the Dhamma,
Pleasant is peace and unity in the Sangha,
The devotion of those who live in harmony is pleasant.

DEDICATION:

This book is dedicated to OUR REVERED DHAMMA-MASTER THÍCH MINH CHÂU, who has devoted all his life to the cause of DHAMMA PROPAGATION.

CUNG DÂNG:

Sách này được cung dâng lên HÒA THƯỢNG PHÁP SƯ THÍCH MINH CHÂU, người đã cống hiến cả cuộc đời vì sự nghiệp TRUYỀN BÁ CHÁNH PHÁP.

Lesson 2:

THE BUDDHA'S BIRTH AND HIS CHILDHOOD

Paragraph 1. Over 2.500 years ago, the Sākyas were a proud clan of the Khattiyas (the Warrior Caste) living on the foothills of the Himalaya in modern Nepal. They were ruled by a wise and powerful king called Suddhodana, who founded his capital at Kapilavatthu. His wife was Queen Māyā, daughter of the Kolyas.

P.2. So far they were childless and were longing for a son to complete their royal happiness. One day, the queen realized that she would become a mother. According to their custom, she asked the King's permission to return to her parents' home in another city, Devadaha, for the childbirth.

P.3. Midway the queen desired to rest for a while in Lumbini Park, a wonderful garden where flowers filled the air with their sweet odour, while swarms of bees and butterflies were flying around and birds of every colour were singing as if they were getting ready to welcome the Queen. *As she was standing under a flowering sāla tree, and catching hold of a branch in full bloom, she gave birth to a prince who would later become Buddha Gotama, the Enlightened One, the Great Master of gods and men. All expressed their delight to the Queen and her noble baby prince; Heaven and Earth rejoiced at the marvels. The memorable day was the Full Moon Day of Vesak (May) in 623 BC (according to the inscription at Buddha Gayā).*

P.4. On the naming ceremony, many learned Brāhmins were invited to the palace. A wise hermit, Asita, told the

a) A vowel: [ɪ:], [ɪ], [e], [ʌ], [a:], [eɪ], [aɪ], [əu], [eə]...
Ex: sees, carries, says, does, plays, flies, goes, bears,

b) A voiced consonant [b], [d], [g], [l], [m], [n], [ŋ], [v], [ð].
Ex: rubs, ends, rugs, tells, plans, hums, things, lives, clothes, bathes, breathes.

3) "S" is pronounced [iz] after a hissing sound:
- [s]: cases, boxes, hisses, classes, places.
- [z]: pleases, gazes, rises, uses, revises.
- [ʃ]: washes, rushes, brushes, hushes.
- [tʃ]:watches, matches, patches,
- [dʒ]:pages, ridges, bridges.

B. Use:

1. The Simple Present is used to express a *habitual action* in general:
- She drinks tea every day.
- He always works late at night.
- Does he work hard for the test?
- Do you often play football in the afternoon?
- Do you speak English in class?
- Don't you drink coffee?

2. ... *a fact, a truth* in general:
- The earth goes around the sun.
- The sun never rises in the West.
- A bird needs two wings to fly.
- We need two wings of education.

3. The Simple Present is often used with *adverbs* or *adv. phrases* such as: **often, always, never, sometimes, usually, every day, every week, every year...**

(See English Grammar In Use: Units 1 + 5 and Exercices).

CONTENTS

Page

Editor's Introduction. 11
Bibliography 18

CHAPTER I: From the Buddha's Birth to his Enlightement

- Lesson 1: Religious Education and the Buddha's Teaching. 23
  Grammar Review: The Simple present tense. 29
- Lesson 2: The Buddha's Birth and his Childhood. 31
  Grammar Review: The Simple Past. Sentences-Clauses. 40
- Lesson 3: Prince Siddhattha's Youth & his Married Life. 47
- Lesson 4: Great Renunciation and Enlightenment-Nibbāna 54
  Grammar Review: Adverb Clauses 61

CHAPTER II: From the Buddha's Enlightenment to his Parinibbāna

- Lesson 5: The Brahmā's Appeal to the Buddha 69
  Grammar Review: Relative Clauses (1). 78
- Lesson 6: The Turning of the Dhamma Wheel. 80
  Grammar Review: Relative Clauses (2). 88
- Lesson 7: The Teaching of the Dhamma:The Conversion of Some Famous Disciples. 91
  Part 1: The Conversion of the Three Brothers Kassapa 91
  Part 2: The Discourse on fire 91
- Lesson 8: The Conversion of the Two Chief Disciples. 98
- Lesson 9: The Conversion of Angulimāla. 104
  Grammar Review: Relative clauses (3) 108

- Lesson 10: Kāsi Bharadvāja Sutta. 115
- Lesson 11:
  Part 1: The founding of the Sangha of Bhikkhunīs 123
  Part 2: The Chief Disciples among the 4 Assemblies. 123
  Grammar Review: The Gerund - The participles 130
- Lesson 12: The Buddha's Parinibbāna. 139
  Grammar Review:
  + Reported Speech 149
  + Inversion of the Subject and Verb. 151

CHAPTER III: Supplementary Lessons

N^0 1. Introduction to the VN Buddhist Academy in HCM City 157
N^0 2. Introduction to the VN Buddhist Research Institute. 162
N^0 3. Welcome to the V. I. A. B. S. English-Speaking Club! 165
N^0 4. DHAMMAPADA 171
N^0 5. Buddhism and Beauty. 173

CHAPTER IV: Lists of English - Vietnamese Equivalents

- Lesson 1 183
- Lesson 2 188
- Lesson 3 192
- Lesson 4 195
- Lesson 5 200
- Lesson 6 205
- Lesson 7 210
- Lesson 8 214
- Lesson 9 217
- Lesson 10 219
- Lesson 11 224
- Lesson 12 226

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Đạo Phật là một trong các tôn giáo lớn nhất trên thế giới ngày nay.
2. Nếu bạn muốn trở thành một Phật tử tại gia, bạn phải thọ Tam quy và Ngũ giới.
3. Nếu bạn muốn trở thành một Tỷ-kheo/ Tỷ-kheo-ni, bạn phải xuất gia và sống đời tu hành trong giáo hội theo lời dạy của đức Phật.
4. Đức Phật không phải là Thượng đế sáng tạo hay một vị Thiên sứ, mà Ngài là một bậc Đạo Sư dạy con đường đưa đến Giác ngộ.
5. Quần chúng bình dân được cảm hóa vào đạo Phật bằng nền đạo đức thực tiễn và các lễ nghi phong phú đẹp mắt, trong khi giới trí thức quan tâm thích thú những giáo lý cao siêu và sự phát triển tâm trí (thiền quán) của đạo.

(See chapter VI)

V. Grammar Review: The Simple Present Tense

A) Form:

1. S + Verb *(base form)*
2. S + Verb + S / ES *(in the 3rd person singular).*

Notes: the pronunciation of the ending S in verbs is the same as in noun plurals:

1) "S" is pronounced [s] after a *voiceless sound*: /p/, /t/, /k/, /f/, /θ/.

Ex: stops, hits, looks, roofs, laughs, coughs, months.

2) "S" is pronounced [z] after a voiced sound:

P.2. 3. What are the two wings that we need called?

4. Can we hope to soar into the field of knowledge if we have no spiritual training?

P.3. 5. Why is religious education necessary for us?

6. What does religious education help us?

P.4. 7. What does true religion mean?

8. How do you feel when you follow true religion?

9. Is it enough for us to study the Buddha's teachings alone?

10. What is the most important thing to us?

P.5. 11. What does the Buddha teach us to do?

12. What does he say about his Path?

P.6. 13. Are there any legends about the Buddha?

14. Is it necessary for us to tell legends about him? Why or why not?

15. Are his teachings still helpful to men today?

16. Did the Buddha claim to be God or any divine messenger?

17. What can we do if we listen to him and walk in his Path?

P.7. 18. What is Buddhism in fact?

19. Do many Western people take refuge in the Buddha today?

20. How long has the Buddha guided people in the East?

21. How many Buddhist followers are there in the world today?

22. What is Buddhism in your opinion?

23. Is Buddhism a religion or a philosophy?

- Supplementary Lessons:
  - N^0 1 231
  - N^0 2 234
  - N^0 3 236
  - N^0 4 237
  - N^0 5 240

CHAPTER V: Answers

- Lesson 1 249
- Lesson 2 252
- Lesson 3 255
- Lesson 4 257
- Lesson 5 260
- Lesson 6 263
- Lesson 7 266
- Lesson 8 267
- Lesson 9 269
- Lesson 10 271
- Lesson 11 274
- Lesson 12 276

CHAPTER VI: Translations into Vietnamese & into English

- Lesson 1 288
- Lesson 2 291
- Lesson 3 295
- Lesson 4 299
- Lesson 5 303
- Lesson 6 307
- Lesson 7 311
- Lesson 8 314

- Lesson 9 317
- Lesson 10 321
- Lesson 11 326
- Lesson 12 331
- Supplementary Lessons:
  N^0 1 336
  N^0 2 340
  N^0 3 343
  N^0 4 344
  N^0 5 346
INDEX of Technical Terms 355

**
*

Claim to do s.t; claim to be s.o.

He claims to know many languages: he claims that he knows many languages.

They claim to be Buddhist followers: they claim that they are Buddhists.

Follow (v) → A follower, a lay-follower.

Follow a path / a religion = practise a path, a religion.

God:

1) a god: a spirit, a deity

In Greek legends, Mars, Jupiter, Apollo... are gods.

2) God: the Creator of the Universe in many religions.

They believe in God the Creator.

There are many gods and goddesses in Greek legends and Hindu legends too.

A divine messenger: a person who carries a message given by God.

P.7:

A message: (here) a statement made by a very wise man (= a sage) to mankind.

The Buddha's teaching is truly a message of love and peace to the world.

Wise (adj): having good knowledge ≠ unwise, foolish.

a wise man ≠ a fool.

→ the wise (plural noun): wise people.

→ Wisdom (n): knowledge.

Attaining wisdom is our purpose.

III. Comprehension Questions:

P.1. 1. What does a bird need in order to fly?

2. Can it enjoy soaring if it has only one wing?

→ *Take refuge in the Buddha, the Dhamma and the Sangha*

= *Seek refuge in the Triple Gem; Take the 3 Refuges / the Three fold Refuge.*

= *Go to the Buddha, the Dhamma, and the Sangha for refuge.*

P.2:

Soar (v) rise up highly and quickly.

We are trying to soar into the field of knowledge.

Experience s.t: feel s.t (pleasure, pain).

→ *experience(n).*

Sécular (adj): worldly, not spiritual, not religious.

Secular life, secular education, secular affairs.

≠ *Religious, spiritual.*

Adjust s.o to s.t: make s.o suitable to s.t (new conditions, changes...).

P.3 + P.4:

Adjust oneself to st: become suitable to s.t.

Light-hearted (compound adj): without care, cheerful.

Joyful (adj): full of joy, happy, glad.

Joy (n) happiness, great pleasure, gladness.

→ *enjoy (v)* → *enjoy st (good health / life / a holiday).*

Enjoy doing s.t: like doing s.t, find pleasure in doing s.t.

Enjoy reading/ walking.

P.5 + P.6:

Do good ≠ do evil.

Helpful to s.o = useful to s.o.

The Buddha's Teaching has been helpful to the world for 25 centures.

Claim (v): state / declare s.t as a fact:

EDITOR'S INTRODUCTION

Dear Brothers and Sisters-in-the-Dhamma,

Dear Friends-in-the-Dhamma,

This is book one of my teaching material for a complete course at the Vietnam Buddhist Academy, formerly named the Vietnam Institute of Advanced Buddhist Studies in Ho Chi Minh city. The book containing 12 lessons, a number of supplementary readings and dialogues, and 3 additional chapters is intended for **the first-year students.** It may also serve as **a self-study book for intermediate students of English who wish to learn Buddhist texts and a basic Buddhist technical vocabulary through English reading.**

Most of the selections are my simplified adaptations from various books written by Buddhist scholars such as the Venerable Dr Ernest Hunt, Narada Mahathera, Dr W. Rahula, Dr G. P. Malalasekera, or abridged excerpts from English Versions of the Buddha's Discourses (Suttas) compiled in the original Pāli Triple Canon (Tipitaka).

This teaching material aims to provide Buddhist students with lessons on the Buddha's fundamental teachings and at the same time it attempts to help them to develop their five language skills: listening, speaking, reading, writing and translating.

Since the students are led by gradual steps in learning the lessons, each lesson plan is arranged in 5 parts:

I. Pronunciation.

II. Vocabulary.

III. Comprehension Questions.

IV. Translation into Vietnamese & into English.

V. Grammar Review.

I. Pronunciation: The first step in learning any lesson is to practise the pronunciation of the sounds and words introduced in each text. The grouping of words into sound columns helps you to practise reading aloud each sound, especially each pair of similar sounds *(minimal pair)* such as [i:], [ɪ], [ɔ:], [ɔ], [s], [z], [ʃ], [ʒ], etc..., each word and each column carefully and repeatedly before reading sentence by sentence, paragraph by paragraph several times.

.... First of all you should listen carefully to your teacher in class and try to imitate his or her pronunciation and intonation before you do the oral practice at home. It is through imitation of your teacher's pronunciation, through oral drills based on the text and the grammar, as well as through practice of short dialogues that you will become more and more fluent in speaking English.

II. Vocabulary: Technical vocabulary plays a very important part in learning Buddhist texts. But a large number of Buddhist technical words and expressions are entirely new to the intermediate students of English. They often find it hard to learn the terms partly because they are not accustomed to reading English books on Buddhism and partly because their common English vocabulary is poor.

1. **The most important thing is that you need to know the basic and usual meaning of the words and expressions used in the text before coming to their figurative or contextual meaning.** At first, the words presented in my explanations are as simple as possible, but later an increasing

12. [eɪ] claim, great, tráining, awákened, educátion, pronuncíation.
13. [ou] or [əu] most, told.
14. [aɪ] wise, divíne, Enlíghtened.
15. [ɔɪ] joy, jóyful.
16. [eə] or [eɜ:] care, cáreful(ly).
17. [ɪɔ:] appéar, cléarly, expérience.
18. [tʃ] century, achieve.
19. [dʒ] adjust, legend, message, refuge.
20. [s] listen
21. [z] possess, wisdom.

II. Vocabulary: words and expressions.

P.1:

Education: a system of training and teaching in schools, colleges (to give knowledge and develop skills).

We receive a good education at school.

→ Educate s.o: teach s.o, provide s.o with an education.

religion: a system of faith, worship and practices:

The Buddhist religion, the Christian religion, the Hindu religion, the Islam religion.

→ Religious (adj): religious education, religious leader.

The Buddha: the Enlightened One, the Awakened One.

The Lord Buddha, Buddha Gotama: the Enlightened One who attained Enlightenment in the 6th century B.C in India.

The Dhamma: the Buddha's teachings, the Buddhist doctrine, the Law.

→ Teach / preach / declare the Dhamma / the Law.

The Sangha: the Order of Buddhist monks, the community of Buddhist monks, the Buddhist Brotherhood.

claim to be God, nor was he any divine messenger. He clearly told us that *if we listen carefully to his teaching and walk in his Path, we can achieve for ourselves what he did for himself.*

P. 7. *Buddhism is truly a message of peace and happiness for everyone.* Many of our brothers and sisters in the West are taking refuge in the Great Master who has guided the East for so many centuries.

(Adapted from Ernest Hunt, The Buddha and his Teachings)

Dhammapada Verse 183:

Not to do evil,
To perform good,
To purify one's mind,
This is the teaching of the Buddhas.

I. Pronunciation: word stress and sound columns:

1. [ɪ:] need, lead, East, field, méaning, achíeve.
2. [ɪ] wing, líttle, tríple, lísten, relígion, relígious, príncipal, spíritual.
3. [e] légend, atténd, réfuge, posséss, méssage, méssenger, céntury, sécular, nécessary, éveryone.
4. [æ] act, can, háppy, páragraph, vocábulary.
5. [a:] can't, path, light-héarted, hereáfter.
6. [ɔ] God, fóllower, knówledge, cólumn.
7. [ɔ:] law, órder, taught, walk, call, soar, thought, perfórm.
8. [u] good, Búddha.
9. [u:] do, true,
→ [ju:] use, stúdent, commúnity.
10. [ʌ] adjúst, stúdy.
11. [ə] or [ɜ:] work, world, wórship.

number of difficult words are added. You should learn such related word groups as phrases, expressions or idioms and then sentences rather than individual words.

2. **Synonyms, Antonyms and words of the same root (family) including suffixes and prefixes are always helpful because they centre around the same subject.** Try to see small words in big words, for example, let's see

the roots : - *"light" in "enlighten - enlightenment"...*
- *"pure" in "purity - purify - purification"...*
the antonyms: *pure (adj) ≠ impure; purity ≠ impurity*
the suffixes : *joy (n) → joyful; pain → painful*
the prefixes : *happy → unhappy, tell → foretell...*
or the expressions and idioms:

a) conclude (v) → conclusion (n), come to the conclusion (that); in conclusion; jump to conclusion...

b) first (adj) → at first; at first sight; for the first time; in the first place; first-class; first-floor, etc...

3. While learning the vocabulary, you are shown how technical terms are used in various examples given by your teacher. **Follow those examples and build sentences of your own, using the words and expressions you have learned carefully.**

4. **You are encouraged to memorise some sentences** from each paragraph in the reading, particularly, some **well-known quotations** or **the Dhammapada Verses,** the Buddha's basic teachings, which contain basic Buddhist technical terms.

In addition, **try to enrich your vocabulary by reading simplified books on Buddhism,** especially **the bilingual series (English - Vietnamese or English - Chinese).** You

had better write down the vocabulary in a small notebook that you can bring with you all the time and learn it whenever possible!

III. Comprehension questions: Most of the questions can be answered directly from the reading. Practise asking the questions and making answers of your own after studying the text carefully. Have a classmate of yours answer a number of questions and then change the role. **You can use the exact words and expressions of the text, but try to make your answers as simple as possible since many passages are written in formal or literary style, a style which is not common in spoken English.** You can write your answers on the board and correct your mistakes with the help of some advanced students.

Refer to Chapter V and check your answers. Besides, you can follow the model questions given by your teacher and **make other questions of the same kind based on the reading and have a classmate of yours answer them.**

IV. Translation:

1) Translation into Vietnamese: Once you have studied the text and the vocabulary carefully, you can translate each sentence and each paragraph easily with the help of Chapter IV, which supplies you with lists of English-Vietnamese equivalents.

2) Translation into English: Every now and then, I would like you to put into practice a number of words and expressions and sentence patterns that you have learnt from your lesson or grammar. Try to do the translation of your own carefully.

Refer to Chapter VI and check your translation.

Lesson 1:

RELIGIOUS EDUCATION AND THE BUDDHA' S TEACHING

Paragraph 1: A bird needs two wings in order to fly. If it possesses only one wing, it must remain on the ground and can never experience the joy of soaring.

P.2: We also need two wings, which may be called *the wings of education.* One wing is secular education and the other is religious education. Without these two wings' we cannot hope to soar into the fields of knowledge because we have little or no spiritual training.

P.3: *Religious education is necessary,* for *it teaches us how to think and act in order to be good and happy.* It helps us to understand the meaning of life and to adjust ourselves to its laws.

P.4: *True religion means living the best and highest life, getting the most out of life*, which makes a person light-hearted and joyful all the time. This is the sort of religion which the Buddha taught. It is true that we must attend classes in order to study his teachings, but the *principal thing is to live them in our daily life.*

P.5: *The Buddha teaches his followers to do good, to make the best use of life and tells them that his Path leads to true happiness in this world and hereafter.*

P.6. Who was the Buddha? There are many legends about the Buddha, but *the Buddha was so great that he had no need of legends* to make him appear greater. He was *the wisest teacher the world has ever seen* and his teachings given to men over 2.500 years are still helpful to us today. He *did not*

V. Grammar Review: Only a number of grammatical points concerning some sentence structures in the texts are treated here because of time limitations in class.

While doing some revision of various kinds of clauses and sentences, the students learn how to make simple sentences, and then to combine them into compound and complex ones by using conjunctions and relative pronouns or adverbs. Besides, some forms and uses of the gerund, the infinitive, the participles, the reported speech, the formal or literary style are explained in brief.

For detailed explanations and grammar exercises, the students are recommended to learn:

1) **"English Grammar in Use** "by Raymond Murphy *(for intermediate students).*
2) Grammar Practice for Intermediate Students by Walker & Elsworth.
3) **"A Practical English Grammar"** by Thomson & Martinet, and
4) **"Guide to Patterns and Usage in English"** by Hornby *(for advanced students).*

VI. CHAPTER III: This chapter consists of five supplementary lessons: some information about **the VN Institute of Advanced Buddhist Studies** *(the former name of the VN Buddhist Academy in HCM City)* and the VN Buddhist Research Institute, a number of dialogues that help you to talk about your school, your class, your monastic life and act out various roles at your English-speaking club or at home when possible, a short introduction to Dhammapada, and lastly, an article by a modern Buddhist scholar, Professor Dhirasekera about the

Buddhist Concept of Beauty, which contains some verses from the Theragāthā (The Psalms of the Brethren), a book of the Original Pāli Canon. The Vietnamese metrical translation of the verses will somehow help you to practise translating English poems into Vietnamese ones.

VII. CHAPTERS IV, V, VI:

1) **Chapter IV** supplies lists of English-Vietnamese Equivalents.
2) **Chapter V** gives answers to the questions based on the texts.
3) **Chapter VI** gives the Vietnamese translation of the texts and the English transtion of som sentences based on the lessons.

**
*

With the careful step-by-step method and right effort, I believe you can make good progress in the initial stage of learning the Buddha's Teachings in English.

I would like to send my best wishes for success to those who are interested in learning simplified Buddhist Literature and Terminology through these readings.

ACKNOWLEDGEMENTS

– I am greatly indebted to the authors and translators listed in the bibliography for their invaluable references.

– I wish to express my deep gratitude to the Leadership of the VN Buddhist Academy in HCM City for their approval of this teaching plan and their support to my achievement.

– I would like to send my high appreciation to the Brothers and Sisters (of Course III) who have assisted me

CHAPTER I

FROM THE BUDDHA'S BIRTH TO HIS ENLIGHTENMENT

11. Warriner, John E. (1958): English Grammar & Composition, Harcourt, New York.
12. Wall, Allie P. (1989): Say It Naturally, Holt, Rinehart & Winston, N.Y.

B. VIETNAMESE:

🕮 Translations of the Pāli Canon by the Most Venerable Dr Thích Minh Châu in the Đại Tạng Kinh Việt Nam *(The Vietnam Great Buddhist Canon)* published at Viện Nghiên Cứu Phật Học VN:

1. Kinh Trường Bộ (Dīgha Nikāya) (1991), Viện Nghiên Cứu P.H.V.N
2. Kinh Trung Bộ (Majjhima Nikāya) (1992), ditto.
3. Kinh Tương Ưng Bộ (Saṃyutta-Nikāya) (1993), ditto.
4. Kinh Tăng Chi Bộ (Anguttara-Nikāya) (1996), ditto.
5. Kinh Tiểu Bộ (Khuddaka-Nikāya) (1999), ditto.
   a. Pháp Cú (Dhammapada)
   b. Kinh Tập (Sutta-Nipata)
   c. Lời Cảm Hứng (Udāna)
   d. Phật Thuyết Như Vậy (Itivuttaka)
   e. Kệ Trưởng Lão (Theragāthā)
   f. Kệ Trưởng Lão Ni (Therīgāthā).

* Lan, Trần Phương (1997): Đức Phật Lịch Sử *(translated from Schumann's The Historical Buddha)*, ditto.

**
*

in typing the manuscripts and correcting the proof with great care, especially Brother Thích Tâm Khánh, Sisters Thích nữ Huệ Hướng, Thích nữ Diệu Thuận, Thích nữ Nguyên Đoan and Miss Trần Thị Kim Phượng.

– And I am also very grateful to many others who have contributed in various ways to the publication of the present book for the benefit of many people.

In spite of our joint efforts, there may remain a number of weaknesses in this book. We sincerely hope to receive valuable suggestions from any professors and scholars who will kindly help us to improve our work for the next edition.

May the Triple Gem bless our meritorious deeds.

May all of us be well and happy!

Yours-in-the-Dhamma,
Upāsikā Nguyên Tâm TRẦN PHƯƠNG LAN
VN Buddhist Academy in HCM city
September 2000

THƯ VIỆN
VNC PH VN
★ VẠN-HẠNH ★
SBK 11576

BIBLIOGRAPHY

A. ENGLISH:

🕮 TRANSLATIONS OF THE PĀLI CANON by the Pāli Text Society (P.T.S)

London:

1. Rhys Davids, T. W. & C.A.F (1959): Collection Of Long Dialogues (Dīgha Nikāya).
2. Horner, I. B. (1954): The Middle-length Sayings (Majjhima-Nikāya).
3. Mrs Rhys Davids& Woodward, F.L. (1960): The Kindred Sayings (Saṃyutta-Nikāya).
4. Woodward, F.L. & Hare, E. M. (1960): The Gradual Sayings (Anguttara-Nikāya).
5. Woodward, F.L. (1948): The Minor Anthologies (Khuddaka-Nikāya): Verses Of Uplift (Udāna) & As It Was Said (Itivuttaka).
6. Hare, E. M (1947): Woven Cadences (Sutta-Nipata).
7. Norman, K. R. (1990): The Elders' Verses I & II. (Theragātha & Therigāthā).

🕮 OTHER WORKS on BUDDHISM:

8. Burlingame, E. W. (1921): Dhammapada Commentary, Harvard University Press, Massachusetts.
9. Narada, Mahathera (1962): Dhammapada Buddhist Culture Service, Taiwan.
10. Rhys Davids & stede William (1986): The Pāli-English Dictionary, P.T.S, London.
11. Malalasekera, G. P. (1998): Dictionary of Pāli Proper Names, New Delhi.
12. Nyanatiloka (1946): Buddhist Dictionary, A Manual of Buddhist Terms & Doctrines, India.
13. Narada Mahathera (1988): The Buddha & His Teaching, Buddhist Publication Society, Sri Lanka.
14. Rahula, Walpola (1959): What the Buddha Taught, Bedford.
15. Ambedkar, B. R. (1957): The Buddha & His Dhamma, Siddharth College Publication, Bombay.
16. Malalasekera, G.P. (1957): The Buddha & His Teaching, The Buddhist Council Of Ceylon.

17. Hunt, Ernest (1962): The Buddha & His Teaching, Aoyama Shoin Inc, Japan.
18. Kornfield, Jack (1996): Teaching Of The Buddha, Sambala, Boston & London.
19. Kalupahana, David J. & Indrani (1982): The Way Of Siddhartha, A Life Of The Buddha, Sambala, Boulder & London.
20. Conze, Edward (1950): Buddhism: Its Essence & Development, Harper & Brothers Publishers, N.Y.
21. Huyền Vi, Thích (1972): The Life & Works Of Sāriputta Thera, Vạn Hạnh University, Saigon.
22. ABC P N°3 (1988): Early Expansion Of Buddhist Thought. ABCP, Ulan Bator.
23. Dhirasekera, J. D. (1992): Buddhism & Beauty, Buddhist Realists' Center, Malaysia.
24. Ishigami, Zenno (1989): Disciples Of The Buddha, Kosei Publishing Co. Tokyo.
25. Schumann, H, W (1989): The Historical Buddha, Arkana, London.

🕮 WORKS ON MODERN ENGLISH:

1. Thomson, A.J. & Martinet, A.V (1992): A Practical English Grammar, Oxford, London.
2. Hornby, A.S (1991): Guide To Patterns & Usage In English, Oxford, London.
3. Hornby, A.S (1989): Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford, London.
4. Tullock, Sara (1994): Oxford Wordfinder, London.
5. Jones, Daniel (1960): English Pronouncing Dictionary, Aldine, Bedford, London.
6. Collins Cobuild (1988): English Language Dictionary, Birmingham University, London.
7. Murphy, R. (1985): Grammar In Use. Cambridge, London.
8. Walker, E. & Elsworth, S. (1995): Grammar Practice For Intermediate Students, Longman, London.
9. Quirk, Randolph & Greenbaum, Sidney (1987): A University Grammar Of English, Longman, London.
10. Eckersley, C.E. & Eckersley, J.M. (1970): A Comprehensive English Grammar, Longman, London.

Notes:

1) The formal subject "It" is used when the real subject is an infinitive verb/ phrase or a gerund (phrase):

Instead of saying:

a) To see you is nice.

We say: → *It is nice to see you.*

b) Helping one another is so good.

→ *It is so good helping one another.*

2) The formal subject "It" is used when the real subject is a clause:

Instead of saying:

a) That we must learn the Buddha's Teachings is true.

We say:

→ *It is true that we must learn the Buddha's Teachings.*

b) That you've won the prize is a good news.

→ *It is a good news that you've won the prize.*

3) In exclamatory sentences, "it + be" can be omitted.

**
*

Give birth to fruit: produce fruit.

Express one's delight to s.o: show one's great joy/ pleasure (to s.o).

* A god: an angel in the six Heavens of senses.

Sakka is the King of gods in the Heaven of the Thirty-three (the Tavatimsa).

Rejoice at / over s.t: show great joy at s.t.

(... at the good news / success / victory...)

Memorable (adj) deserving to be remembered.

(a memorable trip/ day/ verses... .)

Try to learn the Buddha's memorable verses, the Dhammapada.

P.4:

The Buddha Jayanti: The Buddha's Birth.

The memorable day was the Full Moon Day of Vesak (May) in 623 BC: there are some debates (discussions) over the exact year of the Buddha's Birth; the majority of opinions favour 566. BC. But the Buddhist Era dates from the year of his death in 543 B. C, for the date is traditionally accepted in Sri Lanka as the basis for dates in the Buddhist Era.

A ceremony: a formal service

Celebrate a ceremony: hold a service.

A sage: a very wise man.

A universal king: a king who rules the whole world.

Reign over a kingdom: rule a kingdom, a country

→ a reign (n).

During under the reign of King Asoka, the Buddha's teachings were widely spread.

Renounce the world: leave the world for a religious life.

→ Renunciation (n).

A hermit: a person who lives by himself in a lonely place for religious purposes.

→A hermitage: a living place for a hermit.

Devoted (adj): true and loving (mother, father, teacher).

P.5:

Bring up a child: look after him/her until (s)he is grown up.

P.6:

Grow up to be: gradually become.

A character: a particular person with high qualities, not an ordinary person.

The little prince grew up to be a lovely character in spite of all luxury around him.

Luxury: enjoyment of the best food, clothes, houses etc...

Live in luxury; lead a luxurious life.

The Vedas: the Holy Textbooks of Hinduism (Brahmanism) consisting of 4 collections (Sanskrit: Veda: knowledge, wisdom).

Be versed / well-learned in the 3 Vedas (only 3 in older texts).

Consist of s.t = be made of st, be formed from s.t:

The Triple Gem consists of the Buddha, the Dhamma and the Sangha.

Amaze s.o: fill s.o with great surprise or wonder.

→ amazement (n).

They amazed the world by reaching the mountain top of the Himalaya.

(c) Computers are complex. Our brains are more complex.

III. VERB PATTERN with "It" as formal subject:

a) **IT + BE + ADJ/NOUN + TO + inf. V (as subj.)**

1. It's so nice to see you.
2. It would be a mistake to waste your time.
3. It's a pleasure to join our club.
4. It's a great surprise to win the prize.

b) **IT + BE + ADJ/NOUN + gerund (as subj.)**

1. It's nice sitting here under the shade.
2. It's so good helping one another.
3. It won't be good complaining about everything.
4. It's no good crying over spilt milk.
5. It's not much use losing your temper.

c) **How/ What + ADJ/ NOUN + IT + Be + TO + inf. V**

1. How nice (it is) to sit under the shady tree!
2. How much wiser (it would be) to work carefully!
3. What a pity (it is) to waste your time!
4. What a mistake (it would be) to miss classes!
5. What a pleasant surprise (it was) to win a scholarship!

d) **It + BE + Adj / Noun +Clause**

1. It is lucky that we come on time.
2. It is possible that T. V will be used to teach classes.
3. It is true that we must learn the Buddha's Teachings.
4. It is a good news that you've won the prize.
5. It will be a great day when peace reigns over all.

Ex. 2:

(a) Though we have many difficulties in our religious life, we try our best to overcome them on the way leading to true happiness.

(b) We have many difficulties in our religious life, but we try our best to overcome them on the way leading to true happiness.

(c) We have many difficulties in our religious life; however, we try our best to overcome them on the way leading to true happiness.

Ex. 3:

(a) Though the king was pleased to hear the sage's prophecy, he was still worried about his son's future...

(b) The king was pleased to hear the sage's prophecy, but he was still worried about his son's future...

(c) The king was pleased to hear the sage prophecy; however, he was still worried about his son's future.

Ex. 4:

(a) Though the prince was young in years, he was old in wisdom.

(b) The prince was young in years, but he was old in wisdom.

(c) The prince was young in years; however, he was old in wisdom.

Exercise: *Join each pair of sentences by using "though / but / however".*

(a) Computers can direct flights. They won't replace pilots.

(b) Computers can grade papers. They can't discuss your mistakes.

III. Comprehension Questions

P.1 1. Who were the Sakyas?

2. Where did they live?

3. What is the Himalaya?

4. What do you know about the Himalaya?

5. Who ruled the Sakyas at that time?

6. Where did the king found his capital? (found = build)

7. Who was his wife?

P.2 8. What were they longing for?

9. What did the Queen know at last?

10. What did she ask the King for the childbirth?

P.3 11. Where did the Queen want to rest midway?

12. Describe Lumbini Park at the Buddha's Birth.

13. What was the Queen doing when she gave birth to a prince?

14. Who would the prince become later?

15. Who expressed delight to the Queen and her baby?

16. What was the Buddha's Birthday?

P.4 17. Who was invited to the palace on the naming ceremony?

18. What did the sage Asita foretell about the prince?

19. What did the sage name the baby?

20. What does it mean?

21. Was the king pleased or worried on hearing the foretelling? Why?

P.5 22. When did Queen Māyā die?

23. Who took care of the baby prince?

24. Did the prince live in luxury?

P.6 25. What was the prince like when he grew up?

26. What kind of education did he receive?

27. What did his education consist of?

28. Why did the prince amaze all his teachers?

29. What do you know about the young prince during his boyhood?

30. Was he a common prince or a wonderful one?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Sự đản sanh của đức Phật quả là một sự kiện lịch sử trọng đại có ảnh hưởng đến đời sống nhân loại trong gần hai mươi lăm thế kỷ qua.
2. Theo truyền thuyết, trong khi Hoàng hậu Māyā đang đi dạo dưới cây Sāla nở rộ hoa trong vườn Lâm-tỳ-ni, đức bà hạ sanh một hoàng tử trước sự đại hân hoan của chư Thiên thần và loài người.
3. Vì hoàng hậu từ trần bảy ngày sau khi sanh con, thái tử được bà di mẫu nuôi nấng với tất cả tấm lòng yêu thương chăm sóc.
4. Thái tử thông minh đến độ chàng làm kinh ngạc mọi vị thầy dạy.
5. Mặc dù sống trong cảnh xa hoa suốt thời thơ ấu, thái tử vẫn trong sáng, khả ái và đầy lòng nhân từ.

(See chapter VI)

V. Grammar Review: The Simple Past:

A) Form:

Subject + Past form of a Verb

Note: The pronunciation of the ending ED in regular verbs and adjectives:

a) She drinks a glass of juice, but she is still thirsty.

b) It was getting late, but we did not notice it.

c) It rained very hard, but they walked to the field.

3. Exercise: *Practise changing sentences with "but" into sentences with though / although clauses*

a) The film is long, but we enjoy seeing it.

b) The rain is heavy, but they still play outside.

c) We were sitting under a shady tree, but we felt tired.

Note: "Although / though clauses" can come at the beginning or the end of the sentence.

4. In written (formal) English "however" (conjunctive adverb) can replace "but" (coordinating conjunction).

– The differences between "though", "but" and "however":

(Al)though + S + V + (O) , S + V + (O) ...	
=	**S + V + (O) , but + S + V + (O) ...**
=	**S + V + (O) ; however, S + V + (O) ...**

Notes:

(1) "(Al)though" introduces an adverb clause which follows a main clause.

(2) "But" preceded by a comma (,) joins two main clauses.

(3) "However" preceded by a semicolon (;) joins two main clauses.

Ex. 1:

(a) Though computers are useful, they can't replace people.

(b) Computers are useful, but they can't replace people.

(c) Computers are useful; however, they can't replace people.

Ex: This farmer ploughs his soil. He can grow rice.

→ *This farmer ploughs his soil so that he can grow rice.*

Exercise: *make sentences with "so that clauses".*

a) These farmers sold their oxen. They could buy a tractor.

b) Farmer Lee needs machines. He won't have to work too hard.

c) Farmers want electricity. They can save time and labour.

2b) ..."So that clause" can be replaced by "in order to + infinitive verb/phrase".

Ex: This farmer ploughs his soil so that he can grow rice.

→ *This farmer ploughs his soil in order to grow rice.*

Exercise:

make sentences (in exercise 2 a) with "in order to + V".

II. CLAUSES AND SENTENCES WITH: *though/ although, but, however.*

1. Sentences with "though / although clauses" can be compared to sentences with "but":

Though/ Although + S + V + (O), + S + V +(O)

(subordinate clause) (main clause)

a) Though/ Although she drinks a glass of juice, she is still thirsty.

b) Though/ Although it was getting late, we didn't notice it.

c) Though/ Although it rained very hard, they walked to the field.

2. These can be changed into sentences with "but":

S + V + (O), + BUT + S + V + (O)

(main clause), + but + (main clause)

1/ ED is pronounced /t/ after a voiceless sound except /t/: /p/, /k/, /f/, /s/, /ʃ/, /tʃ/:

stepped, looked, puffed, placed, washed, watched

2/ ED is pronounced /d/ after a voiced sound except /d/:

carried, tried, played, rubbed, spelled, opened, lived.

3/ ED is pronounced /id/ after /t/ and /d/:

limited /tid/, treated /tid/, needed /did/, decided /did/.

Some exceptions: wicked /kid/, naked / kid/, blessed /sid/, learned /nid/, beloved /vid/, ragged /gid/, aged /dʒid/.

(Note: These exceptions are used as adjectives).

B) Use:

+ The Simple Past is used for an action completed at a definite time in the past:

I saw him yesterday.

The Buddha was born in 623 B. C.

+ The Simple Past is often used with adverbs of time such as: yesterday, ago... last week, last year, once (upon a time), in the old time / in the old days...

He went to Dalat last week.

She saw the bear once.

Once upon a time the Bodhisatta was born of a lion family.

(See English Grammar In Use: unit 11, 12 and Exercises).

Grammar Review:

Summary of SENTENCES and CLAUSES (1)

I- A sentence is a group of words expressing a complete thought.

Sentences may be classified according to their purpose:

1) An affirmative statement:
   –Students go to school every day.
2) An negative statement:
   –Horses cannot fly.
3) An interrogative sentence (a question):
   –Can you speak English?
4) An imperative sentence (a request):
   –Let us learn harder.
   –Be careful!
   –Please listen to me.
5) An exclamatory sentence: How fine it is!
   –What a good idea (it is)!

II- 4 kinds of sentences:

A simple sentence, a compound sentence, a complex sentence and a compound - complex sentence.

1)- A simple sentence is a sentence containing one main clause:

A simple sentence = 1 main clause

–A bird needs two wings in order to fly.

2) A compound sentence is a sentence containing two or more main clauses (which are) joined by co-ordinating conjunctions: and, but, or, nor, for, so.

V. Grammar Review:

I. ADVERB CLAUSES WITH:

1) So + adj + that
2) So that

1a) **S + be + so + adjective + that clause** (adv clause of degree/ result)

He was very resolute. No one could disturb him.

→ *He was so resolute that no one could disturb him.*

Ex: 2 simple sentences:

My father was very tired. He went to bed early.

→1 complex sentence:

My father was so tired / that he went to bed early.

(main clause) (adv clause)

Exercise: *Follow the model and make sentences with "so + adj + that clauses".*

a) The baby was very excited. She could not sleep.

b) My brother was very interested. He kept on reading the book.

c) This boy was very pleased. He sang the song all the time.

1b) **Such + a(n) + adj + noun+ that clause**

Ex: It was a clear evening. We could see millions of stars.

→ *It was such a clear evening that we could see millions of stars.*

Exercise: *make sentences with "such... that clause".*

a) Tokyo is a big city. Visitors often get lost.

b) There is a long line before them. They have to wait.

c) It was an exciting play.The audience kept on laughing.

2a) **S + V + O + so that clause** (adv clause of purpose)

P.4 24. a) What kind of knowledge did he achieve at last?

b) What does it mean?

25. What kind of freedom did he attain when he became the Buddha?

26. What does the Buddha mean?

27. What did the Buddha do for the good of mankind?

28. What does the Door of Deathlessness symbolize?

29. What does the Bodhisatta mean?

30. What does Nibbāna mean?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Ngay khi thái tử dạo quanh kinh thành, chàng gặp bốn quang cảnh gây ấn tượng mạnh lên tâm trí chàng và chàng quyết tìm một giải pháp cho vấn đề đời sống.
2. Mặc dù nhà khổ hạnh Gotama đã theo các pháp môn của hai đạo sư danh tiếng thời ấy, Ngài vẫn không đạt Giác ngộ.
3. Sau đó Ngài thực hành những pháp khổ hạnh khắc nghiệt nhất trong sáu năm liền cho đến độ Ngài trở thành một bộ xương và mất hết sinh lực.
4. Cuối cùng Ngài quyết tâm thực hành thiền quán dưới cây Bồ-đề cho đến khi Ngài đắc Tam minh và Tâm-Tuệ giải thoát.
5. Các Phật tử dù bình dân hay trí thức đều tỏ lòng tôn kính cây Bồ-đề không phải vì đó là cây thần ban phúc cho họ, mà vì đó là một biểu tượng Giác ngộ.

(See chapter VI)

MAIN CLAUSES + conjunction + MAIN CLAUSES	
Subj. +Verb+ Obj/ Compl	**Conj + Subj. + Verb + Obj/ Compl**
a) One wing is secular education,	**and** the other is religious education.
b) We can grow rice,	**but** we cannot grow wheat.
c) Hurry up,	**or** you will be late.
d) Religious education is necessary,	**for** it teaches us how to act.
e) We want to make progress,	**so** we do our best.

NOTE: The clause after "nor" is in inverted order (the inversion of the subject and the verb, that is, the subject follows the verb):

a) We cannot see anything, nor can we hear anything in the
conj. a.v S m. V
distance.

b) He did not claim to be God, nor was he any divine
conj. V S
messenger.

c) He did not claim to be God nor did he claim to be any
conj a.v S. mV
divine messenger.

3) A complex sentence is a sentence containing a main clause and one or more subordinate clauses:

A complex sentence = 1 main clause + 1 or more subordinateclauses

MAIN CLAUSES	SUBORDINATE CLAUSES
a) We left school	*when it stopped raining.*
b) She hopes	*that everyone will come to the lecture.*
c) The speaker knew	*that some students would come to see him, when the meeting was over.*
d) She wanted to rest in the park	*where flowers filled the air with sweet odour while birds were flying around.*
e) He clearly told us	*that we can achieve for ourselves what he did for himself if we listen carefully to his teaching and walk in his path.*

4) A compound-complex sentence is a sentence containing two or more main clauses and one or more subordinate clauses.

A compound - complex sentence = 2 or more main clauses + 1 or more subordinate clauses.

a/ The Buddha teaches his followers to do good and he tells
(1st main clause) conj (2nd m cl.)
them/ *that his Path leads to happiness in this world and hereafter.*
(subordinate clause)

b/ It is true / *that we must attend classes in order to study his*
(m. clause) (subordinate clause, subject of "is")
teachings, but the principal thing is to live them in our life.
conj. (2nd main clause)

c/ There are many legends about the Buddha / but the Buddha
(1st main clause) conj. (2nd main
was so great/ *that he had no need of legends.*
clause) (subordinate clause)

d/ He was the wisest teacher / *(that) the world has ever seen,*
(1st main clause) (subordinate clause)
and his teachings given to men over 2500 years ago are still
conj. (2 nd main clause)
helpful to us today.

**
*

The Door of Deathlessness: the path leading to the end of sufferings, Nibbāna, supreme happiness.

Win/Attain/Realise Nibbāna: win/ attain the destruction (the end) of cravings/ sufferings/ passions.

III. Comprehension Questions:

P.1 1. Did the prince become bored of his royal luxury?
2. What was he seeking for?
3. What did he desire to do one day?
4. What did the King do in order to please his son?
5. What did he see on his journey around the city on the first three days?
6. Why was he shocked by these sights?
7. What did he realize then?
8. What sight satisfied him finally?

P.2 9. How did he feel for mankind?
10. What did he decide to do?
11. When did he leave his kingdom?
12. What was his going forth called?

P.3 13. Where did the ascetic Gotama wander?
14. Who did he approach at first?
15. Why did he turn away from them?
16. Who did he join next?
17. What did he practise for 6 years?
18. Why did he lose all his strength?
19. Did he reach his goal after too much suffering?
20. What path did he follow at last?
21. Who offered him the milky rice?
22. Where did he sit in meditation?
23. Why couldn't Māra and the evil spirits disturb him?

The Bodhi-tree (assatha): a kind of fig tree under which the ascetic Gotama attained Enlightenment (Bodhi).

P.4:

Decide to do s.t: make up one's mind to do s.t.

Be resolute in s.t : be firm / steadfast in s.t

Make a resolution to do s.t: make a firm decision / determination to do s.t.

Break through s.t: destroy s.t, (s.o's concentration).

The Three-fold Knowledge = The Three Knowledges (Tevijja):

1) The knowledge of one's own former births: the recollection of one's previous lives.

2) The knowledge of other beings' passing away and arising: the knowledge of others' deaths and rebirths according to their deeds.

3) The knowledge of the total destruction of all impurities: the knowledge by which one is able to destroy all passions (greed, hatred and ignorance) - (raga, dosa, moha).

Attain the freedom of mind and the freedom of / through wisdom: Be freed from all impurities of mind and attain wisdom

= Realise Nibbāna

= Become a Buddha

= become enlightened / awakened.

Impurity (n) ≠ purity.

Finally (adv) = at last.

Arise in the world = appear in the world ≠ pass away, die.

Arising, appearance, birth ≠ passing away/ death (n).

Grammar Review:

KINDS OF CLAUSES (2)

I- A clause is a group of words containing a subject and a verb.

A clause = a subject + a verb

There are 2 kinds of clauses:

1. Main clause
2. Subordinate clause

1/ A main clause is a clause which expresses a complete thought and can stand alone as a simple sentence.

A main clause = a simple sentence

Buddhism is truly a message of peace and happiness for everyone.

2/ A subordinate clause does not express a complete thought and cannot stand alone. It must always follow a main clause as a part of a sentence.

II- 3 kinds of subordinate clauses:

1. Adverb clauses
2. Adjective clauses
3. Noun clauses

1/ An adverb clause is a subordinate clause (which is) used as *an adverb.*

2/ An adjective (relative) clause is a subordinate clause used as *an adjective.*

3/ A noun clause is a subordinate clause used as *a noun.*

III- Adverb clauses:

1/ An adverb clause begins with a subordinating conjunction.

2/ Common subordinating conjunctions:

after although/ though as/ just as as if/ as though,	because before if now that	once so that such/so... that .....than	since unless until / till when	whenever where wherever while

A. Adverb clauses of time: with "when", "while", "as", "just as", "since", "before", "after", "whenever" "until", once"...

ADVERB CLAUSES	MAIN CLAUSES
Conj + S + V + (O /Compl.)	S + V + (+O/ Compl.)
1. When the bus stopped,	they got out.
2. While he was planting rice,	she was planting vegetables.
3. As she left her house,	she forgot her hat.
4. Just as he sat down,	the telephone rang.
5. Since we left high school,	we have worked here.
6. Whenever she comes here,	she brings a lot of books.
7. Before they grow rice,	they plough their field.
8. After we finish our meal,	we go out of the room.
9. Once you understand this rule,	you can do exercises.
10. Until she stood up,	I had not noticed her.

Note: An adv. clause of time can be placed before or after a main clause.

B. Adverb clauses of place with "where", "wherever":

MAIN CLAUSES	ADVERB CLAUSES
1. We can go	where we like to (go).
2. They can stop	wherever they find a shop.

C. Adverb clauses of reason with: as, because, since:

ADV. CLAUSES	MAIN CLAUSES
Conj. + S + V +(O/ Compl.)	S +V + (O/ Compl.)
1. Because she was sick,	she went to bed early.
2. As they live near us,	we often see them.
3. Since he is tired,	he can't play football.

II. Vocabulary: words and expressions.

P.1:

Delight s.o = please so greatly → *Delight (n).*

Take delight in s.t = take great pleasure in s.t.

Enjoy worldly pleasures: get worldly amusements, have worldly entertainments.

Be bored of s.t: be tired of s.t → boredom(n).

She was bored of idle talks.

Happen on s.o / s.t : (formal) find / meet s.o /s.t by chance

Happen to do s.t : do s.t by chance

Shock s.o: cause s.o a shock, disturb s.o greatly, trouble s.o greatly.

Escape s.t: avoid st, get free from st, keep safe from s.t.

Where/How can we escape old age?

Sad (adj) → sadness (n) ≠ joy.

His heart is filled with sadness.

P.2:

Feel compassion for s.o: feel pity for s.o' s sufferings = be/ feel compassionate for s.o.

Renounce the world: leave the world for a religious life.

Go in search of s.t: go searching for s.t, go looking for s.t, go seeking (for) s.t.

He went out in search of truth.

He went out in search of solutions to/ of/ for human problems.

P.3:

Gain superknowledge: attain supreme knowledge, achieve wisdom, attain wisdom.

Find a way out (of suffering) = find an escape from suffering.

Dhammapada verses 153 - 154:

Through many births I have wandered in the samsāra round[1]
Seeking, but not finding the builder of the House,
Painful is birth again and again.
O House Builder, I have seen you.
You shall build no house again
All your rafters are broken and your ridge-pole is shattered.
The mind at rest in Nibbāna, has attained the destruction of cravings.

I. Pronunciation: word stress and sound columns.

1. [ɪ:] reach, évil, achíeve, extréme.
2. [ɪ] wísdom, delícious, pítiful.
3. [e] méthod, térrible, ascétic, affféction, résolute, Déathlessness.
4. [æ] báttle, sátisfy, compássionate.
5. [ɔ] próblem, knówledge, óffer, cróss-legged, cónqueror.
6. [ɔ:] fórces, restóre.
7. [ʌ] trouble, súffer, strúggle, destrúction.
8. [ɜ:] distúrb, jóurney.
9. [eɪ] break, fámous, cráving, escápe, arrángement, decorátion, awákening, concentrátion, renunciátion.
10. [əu] goal, tótal, appróach.
11. [aɪ] decíde, arísing, fínally.
12. [ɪə] sevére.
13. [uə] pure, impúrity.
14. [θ] through, strength, method, deathlessness.
15. [ð] thus, though.

1. Samsāra: the round of rebirths and deaths.

4. Because he was intelligent,	he learnt everything quickly.
5. Because his leg was bad,	he walked slowly.
6. Now (that) spring is coming,	we can grow flowers.

(See E. Grammar in Use Unit 111, + Exercises)

Note: In formal/ written English, a "because clause" is sometimes replaced by "because of + noun": (prep phrase)

She went to bed early because of her sickness.
He learnt everything quickly because of his intelligence.
He walked slowly because of his bad leg.

D. Adverb clauses of concession with "though", "although":

ADVERB CLAUSES	MAIN CLAUSES
Conj. S + V + (O / Compl.)	S + V + (O / Compl.)
Though it rained a lot,	we enjoyed our holidays.
Though he is old,	he works hard.
Although the traffic is bad,	we arrive in time for work.
Though I worked hard all day,	I was not tired.

Note: sometimes a "though clause" can be replaced by "*in spite of + noun*" or "*despite + noun*" (in formal English) (prep

Despite the rain/ In spite of the rain, we enjoyed the holiday.
He works hard in spite of his old age / despite his old age.
Despite the bad traffic / in spite of the bad traffic, we arrive there on time.
I was not tired in spite of working hard all day.

(See E. Grammar In Use: Unit 109 + Exercises).

1. Compare: main clause + but (conj) + main clause (p. 41)
2. Although / although clause is NEVER used with BUT before a main cla

E. Adverb clauses of manner with: "as though" / as if".

MAIN CLAUSES	ADVERB CLAUSES
Subj + Verb + (Obj/Compl.)	Conj+Subj+V (+Obj/Compl.)
He talks	as if / as though he knew every thing.
They treated me	as if / as though I were their friend.
We looked at him	as if he were mad.

Notes:

1/ In written (formal) English, the *PAST SUBJUNCTIVE* is used in "as if/ as though" clauses to express an unreal condition in the present or the past.

2/ But in spoken English, the Present or Past tenses may be used:

It looks as if it is going to rain.

It sounds as if they are having a meeting.

You look as if you have got a prize.

He talks as if he knows everything.

(See E. Grammar In Use: Unit 113 + Exescises).

**
*

P.3. The ascetic Gotama wandered about the valley of the Ganges, at first approaching famous teachers, Ālāra Kālāma and Uddaka Rāmaputta, and following their teachings. But their methods did not lead to superknowledge, awakening, so he turned away from them. Next he joined a group of five ascetics and practised the most severe ways of life for six years. Because he gave up food, he grew thinner and thinner and his body lost all its strength. He underwent too much suffering, but still he did not reach his goal. *Then he gave up these extremes and followed a middle path. To restore his health, he accepted the milky rice offered by a young lady called Sujātā and then he sat cross- legged under the big Bodhi Tree (the Tree of Enlightenment). He decided not to rise from his meditation until he gained wisdom. The Bodhisatta was so resolute in his great struggle for Buddhahood that no Māra nor the evil forces could break through his calm concentration.*

P.4. Finally at midnight, he achieved the Three - fold Knowledge (the Knowledge of his own former births, the Knowledge of other beings' passing away and arising, and the Knowledge of the total destruction of all impurities). He attained the freedom of mind and the freedom of wisdom and became the Buddha, the Fully-Awakened One, the Conqueror of the battle, who opened the Door of Deathlessness to all living beings, Nibbāna.

(Adapted from Nārada Mahathera and Malalasekera)

Lesson 3:

PRINCE SIDDHATTHA'S YOUTH AND HIS MARRIED LIFE

Paragraph 1. A wonderful thing took place at a ploughing festival in his childhood. It was an early spiritual experience which, later in his search for truth, served as a key to his Enlightenment.

Once on a spring ploughing ceremony, the King took the prince to the field and placed him under the shade of a rose apple tree where he was watched by his nurses. Because the King himself took part in the ploughing, the prince looked at his father driving a golden plough together with other nobles. But he also saw the oxen dragging their heavy yokes and many farmers sweating at their work. While the nurses ran away to join the crowd, he was left alone in the quiet. Though he was young in years, he was old in wisdom. He thought so deeply over the sight that he forgot everything around and developed a state of meditation to the great surprise of the nurses and his father.

P.2. The King felt great pride in his son, but all the time he recalled the hermit's prophecy. Then he surrounded him with all pleasures and amusements and young playmates, carefully keeping away from him all knowledge of pain, sadness and death.

P.3. When the prince was sixteen years old, the King arranged for his son's marriage. According to their custom, a prince who desired to get married had to prove his strength and courage. Then the King invited other princes and nobles to meet his son in many contests and Prince Siddhattha won

Lesson 4:

GREAT RENUNCIATION AND ENLIGHTENMENT, NIBBĀNA

Paragraph 1. Soon the Prince became bored of all royal amusements, and he was in search of mental peace. One day he desired to make a journey around the city. Necessary arrangements and decorations were made by order of the King so that the prince might be delighted. But on the very first day, he happened on an old man walking weakly. On the second day, he saw a sick man crying pitifully and on the third day, a dead person carried by his relatives. The prince was deeply shocked by the fearful sights of old age, sickness and death. His noble mind was terribly troubled by realizing that no one could escape those pains and sorrows. He returned to the palace with his heart full of sadness. On the fourth day, however, he was satisfied at the sight of a holy hermit with a bright and peaceful look.

P.2. He kept on thinking that in spite of the royal comforts and his good health, he would someday suffer from sickness, old age and death. He felt compassionate for all human beings who had to face these everlasting problems and he decided to find a way out. His love of truth proved stronger than his affection for his family, then on a full moon day, at midnight, he left his kingdom and renounced the world. Thus he became an ascetic in search of truth at the age of 29. It was called the Great Renunciation in 594 B. C.

victory in all of them. Among the beautiful ladies who attended the ceremony, he finally chose the fairest one (the country's beauty), his beautiful cousin, as his bride. She was Princess Yasodharā, daughter of King Suppabuddha, a brother of the late Queen Māyā of the Kolyas.

P.4. The King was pleased to see that if his son had home ties, such as a wife and children, he would not leave them and then he would become a great king. The royal couple led a happy life in three palaces built for them: one for the hot season, one for the cold season and one for the rainy season. Around the palaces were parks of flowers, groves with fountains and especially lotus-ponds. For nearly thirteen years, they spent their prime of youth in these palaces, enjoying all worldly pleasures among skillful musicians, attractive dancing girls and a variety of delicious food. But the prince was never allowed to go out to see the world outside; the poor, the sick and the aged were kept away from his sight and no one was allowed to talk anything sad before him.

P.5. As time passed, however, the prince's thoughts returned to the problem of suffering: he had no sorrow of his own, but he felt pity for mankind and he tried to understand the true meaning of human life.

(Adapted from Nārada Mahāthera)

Dhammapada Verse 171:

Come, behold this world,
It is like a gaudy royal chariot,
In which many fools sink down,
But the wise have no attachment for it.

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Bởi vì thái tử thuộc giai cấp Sát-đế-ly *(võ tướng, quý tộc)*, chàng được dạy tất cả các tri kiến Vệ-đà và các võ thuật.
2. Trạng thái sơ thiền mà thái tử trẻ thơ đã phát triển vào buổi lễ hạ điền thời thơ ấu được sử dụng như chìa khóa Giác ngộ về sau.
3. Thái tử được vây quanh với các bạn trẻ và thú vui chơi để chàng khỏi nghĩ đến việc xuất gia và trở thành vị đạo sĩ khổ hạnh.
4. Sau khi thái tử chiến thắng các đối thủ của chàng trong mọi cuộc tranh tài, cuối cùng chàng chọn cô em họ Yasodharā, một trang quốc sắc, làm vợ.
5. Mặc dù thái tử sống cuộc đời hạnh phúc bên cạnh vợ hiền yêu quý, chàng vẫn trầm tư về vấn đề khổ đau của nhân loại và cố tìm sự an tịnh tâm hồn.

(See chapter VI)

**
*

6. What did the prince see on the field?
7. Why was the prince left alone?
8. What did the prince do then?
9. Was the king surprised to see his son then?

P.2 10. What did the king do when he recalled the sage's prophecy?

11. What did he keep away from his son?

P.3 12. When did the king arrange for his son's marriage?

13. How old was the prince when he got married?

14. What did the prince have to do before his marriage?

15. Who did the king invite to meet his son?

16. Was the prince victorious in all contests?

17. Who(m) did he choose as his bride?

18. Who was she?

P.4 19. Why was the father pleased then?

20. Did the royal couple lead a happy life?

21. Where did they live?

22. What were the palaces surrounded with?

23. How did the married couple spend their youth?

24. Was the prince allowed to go outside the palaces?

P.5 25. Who were kept away from his sight?

26. Did anyone say sad things such as pain or death before him?

27. What problems did the prince think of as time went by?

28. Did he have any sorrow for himself?

29. Who did he feel pity for?

30. What did he try to understand?

Dhammapada Verse 336:

He who lives in the world
Overcomes this base craving,
From him sorrows fall away
Like water-drops from a lotus leaf.

I. Pronunciation: word stress and sound columns.

1. [ɪ:] wheel, field, deep, leave, feel, séason.
2. [ɪ] will, fill, live, píty, skíllful, chíldren, wísdom, delícious, musícian, víctory.
3. [e] sweat, strength, pléasure, héavy, devélop, espécially.
4. [æ] drag, márried, márriage, ápple tree, pálace, attráctive, populárity.
5. [a:] plant, dance.
6. [ɔ] pond, próphet, cóntest, próblem, próphecy.
7. [ɔ:] thought, becáuse, dáughter, recáll, accórding.
8. [u] foot.
9. [u:] choose, food, youth, prove.
   [ju:] músic, húman, amúsement, beáutiful.
10. [ʌ] young, cústom, cóuple, amóng, súffering.
11. [ə:] serve, nurse, retúrn.
12. [eɪ] great, ráiny, áged.
13. [ou] own, though, chose, lótus, nóble.
14. [aɪ] tie, pride, bride, surprise, quíet, fínal(ly).
15. [au] plough, plow, allów, surróund, fóuntain.
16. [ɪə] year, neárly.
17. [eə] fáirest, cáreful(ly).
18. [ʃ] delicious, musician, especially.
19. [ʒ] pleasure.

II. Vocabulary: words and expressions.

P.1:

Serve as s.t: be used as s.t.

This room serves as his study (room).

Take part in s.t: participate in s.t.

They take part in social activities.

Plough the land, the field: cut the land up, turn the land up with a plough.

They ploughed their fields for growing rice.

Meditation (n):

1) a state of thinking deeply over s.t.

2) (here) The first Jhāna: the first stage of meditation.

Festival (n): time of religious or other celebration.

Celebrate a festival.

P.2:

Feel pride in s.o / s.t: be proud of s.o / s.t.

He felt pride in his success in life.

Prophecy (n): foretelling, saying what will happen in the future

→ *a prophet (n) = a foreteller.*

Arrange for s.t: make plans for s.t:

Arrange for a trip, a business, a marriage.

→ *arrangement (n).*

Sweat (*v, n*): – *We sweat when we work hard.*

Sweat pours down.

P.3:

A contest: a game, a match (football, boxing, shooting...)

Win a contest, a game, a match.

Be victorious in a contest, a game, a match.

Win victory: gain victory/ success; be victorious over s.o.

→ *a winner, a victor.*

Attend *(school, a class, a meeting, a ceremony, a lecture):*

be present at school, a meeting, a ceremony, a lecture.

→ *Attendance (n)*

They attended the ceremony last month.

P.4 + 5:

Be allowed to do s.t: be permitted to do s.t.

They are allowed to go abroad.

Especially (adv): above all, in particular.

Feel pity for s.t: feel sorrow for someone's suffering

= Have pity on s.o, take pity on s.o.

They feel pity for the sick.

Marry s.o: take so as a wife/husband.

→ *marriage (n).*

The Prince married Princess Yasodharā.

Get married = be married.

They got married at the age of 16.

It was an early marriage in ancient India.

Surround s.o / s.t with s.t: place st arround s.o /s.t.

They surround their house with a fence / bamboo trees.

They surrounded him with worldly pleasures.

III. Comprehension Questions:

P.1 1. What took place at a ploughing festival in his childhood?

2. How did it serve him later?

3. Where did the king take the prince then?

4. Where was he seated?

5. What was the king doing then?

Lesson 8:

THE CONVERSION OF THE TWO CHIEF DISCIPLES

Paragraph 1. Sāriputta (also called Upatissa) and Moggallāna (Kolita) were two young Brāhmins, pupils of Sañjaya. Dissatisfied with his teaching, they left him and wandered in search of Deathlessness from a new master.

P.2. At that time, the Buddha sent forth the first 60 Arahants to proclaim the Dhamma to the world. The Arahant Assaji went on his round for alms in Rājagaha, where he met Sāriputta, who was attracted by his calm appearance. After offering him a seat and water as the first duties of a pupil, Sāriputta exchanged courteous greetings with the holy monk and said: *"Venerable Sir, calm and serene are your sense-organs, clean and clear is the hue of your skin. For whose sake have you renounced the world? Whose doctrine do you profess?"* The Elder modestly replied. *" There is, O friend, the Great Recluse, the son of the Sakyas, under that Blessed One I have gone forth. It is his Dhamma that I profess. I am but new to the training. I cannot explain the Dhamma in detail to you."*

P.3. But when Sāriputta kept on requesting him to say much or little according to his ability, the Elder uttered a four-line stanza, skillfully summing up the essence of the Buddha's doctrine, the Law of Dependent Arising and the Four Noble Truths:

Of all things that proceed from a cause,
Their cause the Tathāgata has explained,
And also their cessation

CHAPTER II

FROM THE BUDDHA'S ENLIGHTENMENT TO HIS PARINIBBAØNA

4. What all is on fire?

5. What is all burning with?

6. How does a well-taught Ariyan disciple feel when seeing this?

7. How is he liberated?

8. What does he know when he is liberated?

9. What kind of knowledge is it? What does he understand then?

10. What happened to the thousand Bhikkhus at the end of the sermon?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. "Bài Thuyết giảng về Lửa" là một bài kinh rất danh tiếng nhờ đó ba anh em Tôn giả Kassapa và các đệ tử đắc Thánh quả (trở thành các bậc Thánh).
2. Ảnh dụ "lửa tham sân si" rất phù hợp với sự giáo hóa các Tôn giả này vốn là những đạo sĩ thờ lửa.
3. Khi vị đa văn Thánh đệ tử thấy (quán sát) thế giới đang bốc cháy vì những ngọn lửa tham sân si, chư vị trở nên nhàm chán và ly tham đối với đời.
4. Vị Thánh đệ tử được giải thoát hiểu rằng vị ấy đã đặt xuống gánh nặng của đời sống và không còn phải chịu luân hồi sanh tử nữa.
5. Bài kinh này quả thật đã gây ấn tượng mạnh trong tâm đám đạo sĩ thờ lửa thời cổ đại vốn tin tưởng sự thờ ngọn lửa thiêng sẽ đem lại giải thoát khổ đau cho họ.

(See chapter VI)

**
*

≠ *An untaught common man, an unlearned worldling/ ordinary man.*

Become/ Get disgusted with s.t: have strong dislike for s.t.

Disgust (n): strong dislike (for s.t).

Liberate so from s.t: free s.o from s.t.

→ *Be liberated from: be freed from s.t.*

Liberation (n): freedom (n).

There is knowledge that he is liberated: there is knowledge of his liberation.

Birth is destroyed: Birth is ended.

The holy life is lived: the Brahma-faring is completed.

What should be done is done: the duty / task is done.

There is no more of this state again: there is no more of becoming such or such; there is no more of rebirth.

Conclude s.t: end s.t. → *conclusion (n).*

At the conclusion of s.t: at the end of s.t.

Don't jump to a conclusion! (idiom): *don't think/decide too quickly that something is true when you do not know all the facts about it.*

Defilements *(asā vas)*: impurities, stains.

→ *Defile (v) = stain ≠ Purify*

Be liberated from defilements: Be freed/ released from impurities/stains.

III. Comprehension Questions:

1. Who were the Three Brothers Kassapa?

2. How did the Kassapas and their assemblies attain Arahantship?

3. What metaphor did the Buddha use in this sermon and why?

Lesson 5:

THE BRAHMĀ' S APPEAL TO THE BUDDHA (abridged)

Paragraph 1: On one occasion soon after his Enlightenment, as the Buddha was deep in meditation under the Ajapāla banyan tree, the following thought occurred to him: "*This Dhamma, which I have realised, is profound, difficult to see, difficult to comprehend, calm, exalted, beyond logic, subtle, understood only by the wise... But these beings are attached to sensual pleasures, and delighted by sensual pleasures. This Dependent Arising is a subject which is hard to see. And this too, is a matter hard to understand, that is, the calming of all the activities, the renunciation of all attachment, the destruction of craving, dispassion, stopping, Nibbāna. If I were to teach this Dhamma, the others would not understand me. That would be a weariness to me*". As the Buddha reflected thus, his mind was not inclined to teach the Dhamma.

P.2: Then Brahmā Sahampati read the thought of the Buddha, and fearing that the world might be destroyed without hearing the Dhamma, approached him and requested him to preach the Dhamma: "*O Lord, may the Lord teach the Dhamma! May the Well - Farer expound the Dhamma! There are beings with little dust in their eyes, who, not hearing the Dhamma, will fall away. But if they are learners of the Dhamma, they will understand the Dhamma*".

P.3: Further, he spoke in verse:

In ancient times in Magadha there has appeared an impure Dhamma thought out by stained minds.

Open this Door of Deathlessness, let them hear the Dhamma awakened to by the Stainless One!

Just as a man standing on the peak of a mountain might watch the people around,

Even so, O Seer of All, O Fair Wisdom, ascending the Palace of Dhamma, may the Sorrowless One look down upon the people who are sunken in grief and overcome by birth and age!

Rise, O Hero! Conqueror in the Battle, Leader of the Caravan,

Freed from debt, walk over the world!

Let the Exalted One teach the Dhamma,

There are those who will understand the Dhamma...

P.4: ... And when the Brahmā appealed to the Buddha for the third time, the Buddha, out of compassion for beings, surveyed the world with his Buddha -Vision. He saw beings with little dust in their eyes, with much dust in their eyes, with keen intellect and with dull intellect, with good character and with bad character, beings who are easy to teach and hard to teach, and few others, who, with fear, see evil and the world beyond.

As in a pond of blue, red or white lotuses, some lotuses are born in the water, grow in the water, do not rise above the water, but thrive under the water, some are born in the water, grow in the water, and reach the surface of the water, others are born in the water, grow in the water and stand rising out of the water, unstained by the water...; even so, in the world, he saw beings with little dust in their eyes..., see evil and the world beyond (the same as above).

Eye-contact, Ear-contact, Nose-contact...

Five-fold sense-pleasures: (Pañca Kāmaguṇā) (always five):

pleasures enjoyed by means of 5 senses

= all worldly pleasures: forms, sounds, odours, tastes, and tactile objects in the world of sensual desires (Kāmaloka).

Eye-contact: the contact of the eye with an object.

Eye-consciousness: awareness arising from eye-contact.

-There are 6 kinds of consciousness, and consciousness is named according to the condition from which it arises.

-From eye-contact arises eye-consciousness; from ear-contact arises ear-consciousness,...

Be on fire: be burning.

The Triple World is on fire.

The world *(loka)*: (here) the body *(Dukkha).*

"Within this fathom-long body itself, I declare the world, the arising of the world, the cessation of the world and the Path leading to the cessation of the world".

(Saṃyutta Nikāya I. Rohita).

Decay (n): becoming weaker, losing strength in old age.

→ *Decay (v).*

Lament for/ over s.o/ s.t: express / feel great sorrow for s.o/ s.t *(a dead friend, one's fate, bad luck...).*

Lament (n) or **Lamentation**: expression of great sorrow.

Grief over/ for s.o/ s.t: great sorrow for some loss, death.

→ *Grieve over/ for s.o/ s.t.*

Despair (n): feeling or state of losing all hope.

→ *Despair (v)*

A well-taught Ariyan disciple: a well-learned noble disciple.

II. Vocabulary: words and expressions

The Conversion: the taming.

The Three Brothers Kassapa: *The three ascetics who worshipped fire: Uruvelā Kassapa, Nadī Kassapa and Gayā Kassapa.*

Ask for ordination: ask for going forth.

Ordain s.o: make s.o a monk/ nun; admit/ receive s.o into the Order.

Be ordained: be admitted/ received into the Order; become a monk/ nun.

The Discourse on Fire (Āditta pariyāya Sutta): *The Third Discourse given by the Buddha to the Three Brothers Kassapa and their assemblies near Uruvela.*
The metaphor "fire" is suitable for their former fire-worship.

A metaphor: a figure of speech, a comparison without "like" or "as":

→ *He roars the lion's roar and turns the Brahma-Wheel.*
→ *All is burning with the fire of lust, anger, ignorance.*
→ *The world is on fire.*

All *(Sabbaṃ)* = The world *(loka)*

Six sense-organs or 6 faculties = 6 internal sense-bases: *the eye, the ear, the nose, the tongue, the body and the mind.*

Six sense-objects in the outside world or 6 external sense-bases: *Forms/ shapes, sounds, odours/ smells, tastes/ flavours, tactile objects and mental objects (ideas, thoughts).*

Contact (n): the sense of touch

P.5: Then he addressed the Brahmā in verse:

"Opened are the Doors of the Deathless State!
Let those who hear give forth their confidence!
Thinking of weariness, O Brahmā, I did not teach
This sublime and excellent Dhamma for men".

And the Brahmā, thinking that he himself made the opportunity for the Lord to preach the Dhamma, saluted him and passing around him to the right, disappeared then and there.

(Excerpt from Majjhima Nikāya, N° 26)
(Ariya pariyesana: The Ariyan Quest)

Dhammapada Verse 182:

Hard is the attaining of birth as a man,
Hard is the life of human beings,
Hard is the hearing of the sublime Dhamma,
Hard is the appearance of the Buddhas.

Anguttara Nikāya II:

As a lotus, fair and lovely,
By the water is not stained,
By the world am I not stained,
Therefore, Brāhmin, am I a Buddha.

I. Pronunciation: Word stress and sound columns:

1. [ɪ:] grief, appéal, supréme
2. [ɪ] vísion, difficult, íntellect, símile, (Buddha)-Vísion, (Deva)-Vísion.
3. [e] blessed, ascénd, refléct, depéndent, comprehénd, intelléctual.
4. [æ] bányan, pássion, dispássion, attáched, attáchment, cáravan.

5. [ɔ] lógic, beyónd, cónfidence.
6. [ɔ:] walk, exálted.
7. [u:] salúte, opportúnity.
8. [ʌ] dust, subtle, sunken, destrúction.
9. [ɜ:] further, súrvey (n) súrface, occúr.
10. [eɪ] áncient, stained, stáinless, unstáined, survéy(v), occásion.
11. [ou] lótus, appróach.
12. [aɪ] eye, sublíme, inclíned, delíghted.
13. [au] profóund, expóund.
14. [ɔɪ] destróy.
15. [ɪə] fear, héro, seer, appéar, réalise, weáriness, disappéar.
16. [eə] fair, fare, fárer.
17. [θ] thought, breath.
18. [ð] though, thus, breathe.
19. [s] excellent, disappear.
20. [z] exalted, possession.
21. [ʃ] ancient, passion, sensual.
22. [ʒ] pleasure, vision, occasion.

II. Vocabulary: words and expressions.

P.1:

An appeal for s.t: a formal request for s.t.

Appeal to s.o for s.t/ to do s.t: request s.o for s.t / to do s.t.

The great Brahmā made an appeal to the Buddha for teaching / to teach the Dhamma.

Occur to s.o: come to s.o's mind.

A thought / An idea has occurred to me.

Dhammapada Verse 192:

* *This indeed is sure refuge,*
This indeed is supreme refuge,
By reaching such refuge
One is released from all sorrow.

Dhammapada Verse 202:

There is no fire like (the fire of) lust,
No crime like hate;
There is no ill like the body,
No bliss higher than Peace (Nibbāna).

I. Pronunciation: word stress and soundcolumns:

1. [ɪ:] grief, reléase
2. [ɪ] ígnorance, líberate
3. [e] pléasant, lamént, assémbly, métaphor.
4. [æ] táctile, detáched, compárison.
5. [ɔ] cóntact, cónsciousness
6. [ɔ:] órgans
7. [u:] conclúde, conclúsion.
8. [ʌ] lust, touch, tongue, disgúst
9. [ə:] wórship, intérnal.
10. [eɪ] decáy, flávour, lamentátion
11. [əu] ódour
12. [aɪ] fire, crime, decíde.
13. [eə] despáir, decláre
14. [ʃ] consciousness, conversion.
15. [ʒ] conclusion, decision.

P.3. *Seeing thus, O Bhikkhus, a well-taught Ariyan disciple gets disgusted with the eye, forms, eye-consciousness, eye-contact, feeling... He gets disgusted with the ear, sounds, ear-consciousness, ear-contact;... the nose, odours, nose-consciousness, nose-contact;... the body, tactile objects, body-consciousness, body-contact;... the mind, mental objects, mind-consciousness, mind-contact and any feeling that arises.*

P.4. *With disgust, he gets detached; with detachment, he is liberated. When he is liberated, there is knowledge that he is liberated. And he understands: "Birth is destroyed, the holy life is lived, what should be done is done, there is no more of this state again"...*

P.5. *Thus spoke the Blessed One. The Bhikkhus were pleased at the words of the Blessed One and welcomed them...*

When the Blessed One concluded his sermon, the hearts of the thousand Bhikkhus were liberated from defilements, without attachment and they all became Arahants.

[Samyutta Nikāya (The Kindred Sayings) XXXV: Chapter on the All]

Dhammapada Verse 190:

* *Whoever seeks refuge in the Buddha,*
The Dhamma and the Sangha,
Who sees with right knowledge
The Four Noble Truths:

Dhammapada Verse 191:

* *Suffering, the Cause of Suffering*
The Escape from Suffering,
And the Noble eight-fold Path
Which leads to the end of suffering.

Profound (adj): deep (teaching, learning, knowledge, experience).

Exalted (adj): noble, sublime, excellent.

Subtle (adj) fine in meaning, hard to see.

A subtle matter.

Logic (n): reasoning.

Be attached to s.t: be tied to s.t, be full of love for s.t.

They're very attached to their home land / possessions / pleasures.

→ *Attachment (n): strong love.*

Dependent Arising (Paticca Samuppāda): (Paticca: because of s.t; Samupppāda: Arising, origin): the Law of Cause and Effect; the Theory of the 12 Causes:

From the arising of this, that arises / appears.
From the ceasing / stopping of this, that ceases / stops.
He who sees Dependent Arising sees Dhamma.

(Majjhima Nikāya N°28).

Calm (adj): quiet, peaceful free from passion, detached.

Calm (v): 1. become calm; 2. make s.o / s.t calm.

- Calm the activities of life (sankkhārū): calm all the actions, speech and thought; destroy all cravings and passions.

- Calming the activity of body / thought, I will breathe in / out...

Attachment (n): passion, strong love
≠ detachment, dispassion...

Be inclined to do s.t: be prepared to do s.t, be wanting to do s.t

→ *inclination (n).*

Reflect on/ upon s.t: think deeply about s.t *(a matter, an offer).*

Weary (adj): very tired; be weary in body and mind.

Be weary of s.t: be very tired of s.t - weariness (n): tiredness.

P.2:

The great Brahmā (Mahā Brahmā) or Brahmā Sahampāti: *The chief of the Brahmā gods in the Brahmā world, often considered the creator of the universe.*

Brahmā (adj): holy, pure, sublime... (n): a holy one.

Brahmā-cariya: the holy life, pure life, Brahmā-faring, Brahmā-farer.

Brahmā-cakka: The Holy Wheel, the teaching of the Buddha.

Catu Brahmā-vihārā: The 4 pure Abodes, or 4 sublime states of mind.

The Well-Farer (Sugato): (an epithet of the Buddha)

1. The Welcome One: who fares well to the other shore.

(or) 2. The Happy One: the one who attains bliss / supreme happiness.

The Lord (Bhagavant): *(an epithet of the Buddha):* The Blessed One, the Exalted One.

The Deathless (n): the Deathless State.

P.3:

The Dhamma awakened to by the Lord: The Dhamma/ Truth understood by the Lord.

Be enlightened / awakened to s.t: be able to understand s.t, be aware of s.t.

-We are awakened to the danger in wrong doing and rebirth.

-The Buddha's teachings awaken us to the danger of sense pleasures.

Awaken / Enlighten s.o to s.t: help s.o to understand s.t.

Lesson 7:

THE TEACHING OF THE DHAMMA
THE CONVERSION OF SOME FAMOUS DISCIPLES

Part I: THE CONVERSION OF THE THREE BROTHERS KASSAPA

The Three Brothers Kassapa were fire worshipping ascetics, each of whom lived separately with a great assembly. The Buddha first tamed the eldest brother, Uruvellā Kassapa, in his fire chamber, and then his brothers, following his example, asked the Buddha for ordination together with their pupils. It was thanks to "The Discourse on Fire "that those newly-ordained monks attained Sainthood (Arahantship).

Part II: THE DISCOURSE ON FIRE (ĀdittaPariyāya-Sutta)

(abridged)

P.1. Thus have I heard. The Blessed One was once staying at Gayā Sisa with a thousand Bhikkhus. There he addressed the Bhikkhus: *"O Bhikkhus, all is on fire. And what all is on fire?"*

P.2. *The eye, O Bhikkhus, is on fire. Forms are on fire. Eye-consciousness is on fire. Eye-contact is on fire. Feeling which is pleasant or painful, or neither pleasant nor painful, arising from eye-contact is on fire. With what is it burning? Burning with the fire of lust, the fire of hate, ignorance, birth, decay, death, sorrow, lamentation, pain, grief, and despair. So I declare.*

The ear, the nose, the tongue, the body, the mind... is on fire.

→ *I don't know the reason / why they did not come.*
(rel. clause)

* "that" can be used in informal (spoken) English.
The reason is easy to understand. They did not come for that reason.

→ *The reason / why (that) they did not come / is easy to understand.*
(rel. clause)

The reason + why (that) + s + v

(See E. Grammar In Use, Units 88 → 92 and Exercises)

**
*

Stained (adj): impure ≠ stainless, unstained, pure.
Seer of All (n): The All-Seeing One *(an epithet of the Buddha).*
Fair Wisdom (n): the Wise One *(an epithet of the Buddha).*
Sorrowless (adj): freed from sorrow.
Ascend s.t: go up s.t *(stairs, a palace, a mountain)* ≠ descend s.t.
Sink (v): go down to the bottom.
→ sunk / sunken (past part. and adj).
Sunken in grief: full of sorrow and suffering.
Survey s.t: view s.t, look at st from a distance → a survey (n).

P.4:

Buddha-Vision *(Buddha-cakkhu)*: a Buddha's eye, the power of an Awakened One who sees the heart of men, realises their mental state and decides to teach them the Noble Path to Awakening, Nibbāna.
Intellect (n): faculty, mental ability.
1. Keen intellect ≠ dull intellect.
2. High faculty ≠ low faculty.

A simile: a figure of speech, a comparison of st with another, using "like" or "as": A lotus simile, a simile of the raft.
As in a lotus pond, some lotuses are born in the water... Beings in the world are like different lotuses in a pond.
"My teaching is like (similar to) a raft for crossing over, not for carrying". (Majjhima No. 22)
Thrive (v): develop well, flourish (throve, thrived / thriven).

P.5:

Give forth s.t: give out s.t, show s.t *(faith/ trust/ confidence).*
Put / have / place confidence in s.o / s.t: put / have / place faith in s.o / s.t.

Salute s.o: Greet s.o respectfully → Salutation (n).

Salute the Lord - Salulation to the Triple Gem.

III. Comprehension questions:

P.1 1. What did the Buddha think about his Dhamma soon after his Enlightenment?

2. What did he think about beings in the world?

3. What is Dependent Arising?

4. Is it hard to understand Dependent Arising?

5. What are some definitions of Nibbāna given by the Buddha in this passage?

6. Is it hard or easy to understand Nibbāna?

7. Who can understand the Buddha's Dhamma?

8. Can people attached to sensual pleasures understand his Dhamma?

9. Was the Buddha inclined to teach the Dhamma then? Why not?

P.2 10. Who read the thought of the Buddha then?

or: Who knew with his own mind the thought of the Buddha?

11. Why did the Brahmā request the Buddha to teach the Dhamma?

12. How did the Brahmā address the Buddha?

13. What does "Lord" mean?

14. What does "Well-Farer" mean?

15. According to him, what kind of people would understand the Dhamma?

P.3 16. What did the Brahmā say about a Dhamma in ancient times in Magadha?

17. What figure of speech is used by the Brahmā for

b) These are the artists. We saw their paintings at our monastery last month.

→ *These are the artists / whose paintings we saw at our* (rel. clause)

monastery last month.

3. Where (relative adv for "place"): *on which, in which, at which.*

I often go back to the town. I was born in that town.

→ *I often go back to the town / where I was born.* (rel. clause)

The school is in Central VN. He used to work at that school.

→ *The school / where he used to work / is in Central VN.* (rel. clause)

The place + where + s + v

4. When (rel. adv for "time"): on which, during which.

We remember the days. We went to Dalat on these days for the first time.

→ *We remember the days / when we went to Dalat for the* (rel. clause)

first time.

Or: W*e remember the days / that we went to DL...*

* "that" can be used instead of "when" in informal (spoken) English.

The time + when (that) + s + v

5. Why (rel. adv for "reason"):

I don't know the reason. They did not come for that reason.

ấy thấy qui luật vô thường của vạn vật và đắc sơ quả Dự lưu (trở thành một bậc Dự lưu).

5. Ngài khích lệ các đệ tử thực hành con đường mà Ngài đã phám phá để họ có thể đạt an lạc và trí tuệ về phần mình.
6. Suốt bốn mươi lăm năm, đức Phật thuyết Pháp cho đủ mọi hạng người mà Ngài gặp trong các vương quốc Magadha và Kosala ở Đông Bắc Ấn, từ vua chúa cho đến tiện dân mà không hề phân biệt gì giữa họ cả.

(See chapter VI)

V. Grammar Review:

RELATIVE CLAUSES (2) (continued)

1. Whose + noun (as subject):

a) I often see the student. The student's house is near mine.

The two sentences can be combined into one sentence by using "whose", possessive form of "who":

→ *I often see the student / whose house is near mine.*
(relative clause)

b) The Buddha visited the king. The king's palace was in Rājagaha.

→ *The Buddha visited the king/ whose palace was in Rājagaha.*
(relative clause)

c) The student works very hard. His house is near mine.

→ *The student / whose house is near mine/ works very hard.*
(relative clause)

2. Whose + noun (as object):

a) The student is my friend. I visited his mother yesterday.

→*The student/ whose mother I visited yesterday/ is my friend.*
(rel. clause)

the Dhamma realised by the Buddha?

18. What are some titles given to the Buddha by the Brahmā?
19. Give the meaning of each of them.
20. What did the Brahmā ask the Buddha to do then?

P.4 21. When did the Buddha survey the world?
22. How did he survey the world?
23. What is the Buddha vision?
24. What kinds of beings did the Buddha see around?
25. What simile did the Buddha use to describe various kinds of beings in the world?

P.5 26. What did the Buddha say to the Brahmā at last?
27. What did the Brahmā think then?
28. What did the Brahmā do before leaving?

Note: address s.o as + a name / a title: use a name or a title in speaking or writing to someone:

We address our Rector as "Revéred Sir".

We address a monk / nun as (my) dear Brother / Sister (+ religious name).

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Vì đức Phật suy nghĩ rằng đạo Pháp mà Ngài vừa chứng ngộ thật quá khó hiểu đối với quần sanh ham dục lạc nên Ngài không hướng tâm đến thuyết Pháp.
2. Phạm Thiên Sahampati sợ rằng thế giới có thể hủy diệt nếu không được nghe Pháp, nên đã đến thỉnh cầu đức Phật thuyết Pháp.

3. Vị Phạm Thiên nói rằng những hạng chúng sanh có ít bụi trong mắt sẽ hiểu Pháp nếu họ được học Pháp.
4. Vị ấy cầu xin Ngài mở cánh cửa Bất tử để quần sanh có thể nghe Pháp do đấng Giác ngộ thuyết giảng.
5. Với Phật nhãn, đức Phật thấy chúng sanh với nhiều loại căn tánh khác nhau như các loại hoa sen khác nhau trong hồ, vì vậy Ngài quyết định thuyết Pháp cho những ai muốn nghe.

(See chapter VI)

V. Grammar Review:

A. RELATIVE CLAUSES (1):

(see: E. Grammar In Use, Unit 89+ Exercises)

1. "Who" or "That" as subject for persons:

(Who: is normally used)

Ex: He saw beings. The beings are easy to teach.

– The two sentences can be made into one by using "who":

He saw beings / who are easy to teach.
(main clause) (relative clause)

Look down upon people/ who are sunken in grief and
(main clause) (relative clause)

(who are) overcome by birth and age.
(relative clause)

There are those/ who will understand the Dhamma.
(main clause) (relative clause)

Those / who (that) hear (the Dhamma) /
(relative clause)

give forth their faith.
(main clause)

The one/ who (that) sees Dependent Arising /
(relative clause)

sees the Dhamma.
(main clause)

P.3. 20. What did the Buddha go to Rājagaha for?

21. What fruit did the King and his attendants obtain?

22. What did the King offer the Buddha?

23. Who was/ were received into the Order at the Bamboo Grove?

24. Where did the Buddha go next? Who did he receive into the Order there?

25. What did the banker Anāthapindika present the Buddha?

P.4. 26. What did the Buddha do during 45 years?

27. What kingdoms did he visit then?

28. What kind of people did he teach the Dhamma?

29. Did he make any distinction between them?

30. Did he recognize the social caste in ancient India?

31. Who is/ was the way the Buddha taught open (adj.) to?

32. What did the Buddha exhort his disciples to do?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Đức Phật giảng bài Pháp đầu tiên tên là "Chuyển Pháp Luân" cho năm vị khổ hạnh vốn là bạn đồng tu của Ngài ở Vườn Nai, Trú Xứ Chư Tiên gần Ba-la-nại.
2. Ngài dạy các đệ tử tránh hai cực đoan tham đắm dục lạc và khổ hạnh ép xác và theo Trung Đạo mà Ngài đã chứng ngộ dưới cây Bồ-đề.
3. Trung Đạo chính là Bát Thánh Đạo đưa đến an tịnh, thắng trí, Giác ngộ, Niết-bàn.
4. Một khi Pháp nhãn khởi lên trong tâm vị đệ tử Phật, vị

The Tathāgata: the one who has come to truth: *this is the title used by the Buddha when he refers to himself or to the Buddhas in general.*

III. Comprehension Questions.

P.1. 1. When did the Buddha give his first discourse?

2. Who did the Buddha first teach the Dhamma to? and where?

3. What is the title of the first discourse?

4. What did the Buddha teach in the first discourse?

5. What are the Four-Noble Truths? and what is the Noble Eight-fold Path?

6. Who was the first to understand the Dhamma?

7. What kind of vision did he win? What did he see then?

8. What did the five ascetics ask the Buddha to do?

9. When did they become Arahants? (or attain Arahantship?)

10. What does a Sotāpanna/ Sakadāgāmin/ Anāgāmin/ Arahant mean?

P.2. 11. Who did the Buddha teach the Dhamma next to the Kondañña?

12. Who did the Buddha found the Sangha with?

13. What did the Buddha ask the Sangha to do?

14. What do the Sangha teach the Dhamma for?

15. What is the Dhamma like?

16. What are the qualities of the holy life?

17. Where did the Buddha go then?

18. Who was/ were received into the Order then?

19. How were the Kassapa Brothers converted?

2. "Which" or "That" as subject for things:

This is a subject / which (that) is hard to see.

S V s. Compl S V S. Complement

(main clause) (relative clause)

The lotus plants / which (that) grow in that pond / flourish well.

S S V (rel. clause) V (m. cl)

3. "Whom/ Who/ That as" "object" for persons (whom: formal): "Who / that" is normally used and can be omitted in spoken English.

People / whom he sees / are of various kinds (formal).

(relative clause)

People / that he sees / are of various kinds (informal).

or: *People / he sees / are of various kinds.*

4. Which / That as "object" for things can be omitted:

The theory/ which (that) he taught/ is hard to understand.

(rel. clause)

The theory / he taught / is hard to understand.

B. SUPPLEMENTARY NOTE:

In formal English, an "if clause"... with "s + were to + v" is used for a condition contrary to fact:

- If I were to teach the Dhamma, they would not understand me and that would be a weariness to me.

- If I were to teach the Dhamma (formal) = if I taught the Dhamma...

(In fact: I do not teach the Dhamma.)

- If they were to see you, they would be happy.

= - If they saw you,... ... ...

(In fact, they do not see you.)

**
*

Lesson 6:

THE TEACHING OF THE DHAMMA: THE TURNING OF THE DHAMMA WHEEL

Paragraph 1. Two months after his Enlightenment, the Buddha gave his first discourse entitled "The Turning of the Dhamma Wheel" to the five ascetics, the Kondañña, his old companions, at the Deer Park, in Isipatana, near Benares. In this discourse, the Buddha said: *"Avoiding the two extremes of indulgence in sense pleasures and self-mortification, the Tathāgata has comprehended the Middle Path, which leads to calm, wisdom, enlightenment, Nibbāna. This is the very Noble Eight-fold Path, namely, right view, right thought, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness, and right concentration".* Next he taught them the Four Noble Truths: Suffering (Dukkha), the Cause of Suffering (Samudaya), the Ceasing of Suffering (Nirodha) and the Path leading to the ceasing of suffering (Magga). The Venerable Kondañña understood the Dhamma and the stainless, dustless Dhamma Vision arose in him, thus: *"All that is subject to arising is subject to passing away".* He became a Sotāpanna, and the five ascetics asked the Buddha to receive them into his Order. It was through the second sermon on "the No-self Quality" that all of them attained Arahantship.

P.2. Later, the Buddha taught the Dhamma to Yasa, a rich young man in Benares and his 54 companions,, who all became Arahants. With the first 60 Arahant disciples in the world, the Buddha founded his Sangha and he said to them: *"I am freed from all fetters, both human and divine, you are also*

The spirit (here): the true meaning of a word.

The letter (here): expression in words.

Both in the spirit and in the letter: both in meaning and in words.

Convert s.o: tame s.o

→ *Conversion (n): taming.*

Establish s.o in the fruit of the 1st / 2nd... path: Place s.o in the fruit of the 1st / 2nd... path.

Be established in the fruit of the first, second, third... path = Obtain the fruit of the 1st, 2nd... path.

Be established in Arahantship: attain Arahantship.

P.3:

Offer s.o s.t: present s.o s.t.

King Bimbisāra offered the Buddha his Bamboo Grove.

Take up one's residence: live in a specific place.

P.4:

Make a distinction between s.o & s.o: Distinguish between s.o and s.o.

"Deeds (Kamma) divide all living beings into high and low states".

→ *It's unfair to make a distinction between people by birth.*

→ *The Buddha taught us to distinguish between people according to their deeds.*

Exhort s.o to do s.t (formal): advise s.o strongly.

Tread the path: Walk (on) the path: practise the path.

"You must tread the path yourself, for the Tathāgatas are only Teachers".

Dhamma-Vision: The Eye of Truth, the ability to see the law of change: "All that is subject to arising is subject to ceasing". Dhamma Cakkhu is for the first Three stages of Sainthood.

The Dhamma Vision arose in the venerable Kondañña: He won the Eye of Truth and he saw the law of change.

Gain/ win / obtain the Dhamma Vision: become a Sotāpanna/ Stream - Winner.

Be subject to s.t: be undergoing s.t.

Everything in the world is subject to change and death.

A Sotāpanna: a Stream-Winner, a Stream-Entrant, One who attains the fruit of the first path (Sotāpatti).

A Sakadāgāmin: a Once-Returner: one who attains the fruit of the 2nd path (Sakadāgāmi).

An Anāgāmin: a Non-Returner: one who attains the fruit of the 3rd path (Anāgāmi).

An Arahant: a Perfected One, a Worthy One, a Saint: one who attains the fruit of the fourth path, or one who attains Sainthood (Arahatta) / Perfection.

Attain Arahantship: attain Sainthood, become an Arahant/ a Saint.

Receive s.o into the Order: Admit s.o into the order
= Ordain s.o, make s.o a monk/ nun

Be received / admitted into the Order: be ordained.

P.2:

Be freed from a fetter: be delivered from a fetter.

A fetter: a bond, a tie. There are ten fetters that bind beings to the round of rebirths (samsāra) in the Triple World.

Proclaim s.t: declare s.t, make s.t known.

Proclaim the truth, the Law, the doctrine.

freed from all fetters. Go forth, O Bhikkhus, for the welfare of many, for the happiness of many, out of compasion for the world, for the good and welfare, and happiness of gods and men. Preach the Dhamma, perfect in the beginning, perfect in the middle, perfect in the end, both in the spirit and in the letter. Proclaim the holy life in all its fullness and purity" (Mahā vagga).

With these words, he sent them into the world. He himself set out for Uruvelā, where he received thirty young nobles into the Order and converted the Three Brothers Kassapa, who were soon established in Arahantship by means of "the Discourse On fire".

P.3. Then the Buddha went to Rājagaha, to visit king Bimbisāra. The King, on listening to the Dhamma, together with his attendants, obtained the Fruit of the First Path and formally offered the Buddha his Bamboo Grove (Veluvana), where the Buddha and the Sangha took up their residence for a long time. There, the two chief disciples, Sāriputta and Moggallāna, were received into the Order. Next the Buddha went to Kapilavathu and received into the Order his own son Rāhula and his half-brother Nanda. From his native land, he returned to Rājagaha and converted the rich banker Anāthapindika, who presented him the Jeta Grove (Jetavana).

P.4. For forty-five years, The Buddha travelled up and down the valley of the Ganges, throughout the Kingdoms of Magadha and Kosala, North-East of India, teaching the Dhamma to all classes of men and women, kings and queens, nobles and Brāhmins, merchants and workers, outcasts and beggars, without making any distinction between them. He did

not recognise the social castes in ancient India and the way he taught was open to all those who were willing to hear. He exhorted his disciples to tread the Path themselves for *"The Tathāgatas are only Teachers".*

(Adapted from Nārada Mahathera and W. Rāhula)

Dhammapada Verse 273:

The best of paths is the Eightfold Path,
The best of truths are the four Sayings.
Non-attachment is the best of states,
The best of bipeds is the Seeing One.

Dhammapada Verse 276:

You must make an effort,
The Tathāgatas are only teachers.
The meditative ones who practise the way
Are freed from the bonds of Māra.

I. Pronunciation: word stress and sound columns

1. [ɪ:] wheel, preach, extréme, stream (winner)
2. [ɪ] spírit, díscourse (n), distínction, begínning.
3. [e] tread, fétter, éntrant, perféct (v), presént (v), atténdant, récognize, résidence.
4. [æ] Gánges, compánion, estáblish, internátional.
5. [a:] Benáres, hálf-brother.
6. [ɔ] dóctrine, óffer.
7. [ɔ:] discóurse (v), exhórt, mórtify.
8. [u:] fruit, through, Bambóo.
9. [ʌ] dústless, lóvely, indúlge, indúlgence.
10. [ə:] pérfect (adj), sérmon, convért, mérchant.
11. [eɪ] procláim, nátive, mortificátion.
12. [əu] gróve, sócial.

13. [aɪ] divíne, bíped, discíple, entítle, socíety, lívelihood.
14. [au] óutcast.
15. [ʃ] ancient, social.
16. [ʒ] vision, pleasure.

II. Vocabulary: words and expressions

P.1:

The Turning of the Dhamma Wheel *(Dhammacakha pavattana).*

Turning the Dhamma Wheel: setting the Wheel of Truth in motion.

Set the Dhamma Wheel in motion: turn the Dhamma Wheel = Proclaim the Wheel of Truth, Expound the Dhamma.

The Dhamma Wheel symbolises the Buddha's teaching as it continues to be spread widely and endlessly.

The eight spokes of the wheel represent the Noble Eight-fold Path. At present, the Dhamma Wheel is used internationally as the symbol of Buddhism.

A discourse: a sermon, a lecture.

Give / deliver a discourse / a sermon to s.o.

An extreme(anta): an end.

Avoid the 2 extremes of self-indulgence and self-mortification.

Self-indulgence (n): satisfying one's desires.

Indulge oneself in s.t: satisfy one's desires in st.

Self-mortification (n): practice of severe ways of living for religious purposes.

Mortify oneself: control oneself, control one's desires by severe practices for religious purposes.

Livelihood (n): way of living.

Right view = right understanding

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Hoàng hậu Gotamī là phụ nữ quí tộc Thích-ca đầu tiên được chỉ định làm vị lãnh đạo Hội chúng Tỷ-kheo-ni.
2. Sự thành lập Giáo hội Tỷ-kheo-ni chứng tỏ rằng đức Phật công nhận nữ giới có khả năng sống đời Phạm hạnh và tu tập Bát Thánh Đạo đưa đến Giác ngộ.
3. Tất cả những bài tường thuật trong kinh điển Pāli về những cuộc hội kiến giữa đức Phật và phụ nữ chứng tỏ Ngài công nhận họ bình đẳng với nam giới.
4. Trên danh sách các vị đệ tử xuất chúng của đức Phật trong Anguttara Nikāya, (Kinh Tăng chi bộ) có năm mươi Tỷ-kheo-ni và nữ cư sĩ bên cạnh năm mươi hai Tỷ-kheo và nam cư sĩ.
5. Chính sự công nhận của đức Phật về khả năng đạt Giác ngộ của nữ giới đã khiến họ nhận lãnh trách nhiệm thành tựu sứ mạng ấy cho phần mình.

V. Grammar Review:

A- THE GERUND AND GERUND PHRASES

Form:

a gerund = a verb + ing

Use: *it is used as a noun (a verbal noun)*

1) as subject of a verb:

Reading is our daily activity.
S V

Attaining wisdom is our goal.
S V

See: Formal Subject It +... Gerund as Subject: (page 67. L4).

Thus teaches the great Recluse.

P.4. Sāriputta was so enlightened that immediately on hearing the first two lines, he attained Stream Entrance, the first stage of Sainthood. He showed deep gratitude to his new teacher, and returned to his friend Moggallāna, who also became a Stream Entrant at the conclusion of the stanza. Then they went with their attendants to Veluvana to ask the Buddha for going forth. A fortnight later when they became Arahants, the Buddha granted them the rank of Chief Disciples with these words: "*O monks, chief among my disciples who have won great wisdom is Sāriputta, and chief among those who have achieved psychic power is Moggllāna the Great.*"

(Adapted from The Life and Works by Sāriputta Thera by the Most Ven. Dr. Thich Huyen Vi and Dhammapada Commentary and Buddhist Legends vol. 28 by Burlingame).

Dhammapada Verse 101:

Better than a thousand verses with useless words,
Is one useful single line
By hearing which one is at peace.

Dhammapada Verse 102:

Should one recite a hunderd verses
With useless words,
Better is one single word of the Dhamma,
By hearing which one is pacified.

I. Pronunciation: words stress and sound columns.

1. [ɪ:] seréne, détail, procéed, reliéve, immédiately.
2. [ɪ] skin, bliss, ígnorance, abílity.
3. [e] profess, éssence, éntrance, vénerable.
4. [æ] stánza, pácify, dissátisfied.
5. [a:] alms, grant, calm.
6. [ɔ] módest, cómmentary.
7. [ɔ:] córteous, accórding.
8. [u:] hue, reclúse, conclúde, conclúsion, delúsion.
9. [ʌ] útter, útterance.
10. [eɪ] exchánge, grátitude, cessátion.
11. [aɪ] pride, rite, psýchic.
12. [au] doubt, dównfall.
13. [θ] death, truth.
14. [ð] breathe, though

II. Vocabulary: words and expressions.

Be dissatisfied with s.o/ s.t: be not pleased with s.o/ s.t.

Walk/ Go on one's round for almsfood: go out for alms-gathering, walk for almsfood.

Be attracted by s.one's appearance: be keenly interested in s.one's appearance.

When the eye is in contact with an object/sees a form, he is not attracted by its general appearance or its details.

Profess one's faith/ religion: declare one's faith openly.

Stream-Entrance: Stream-Winning, Stream-Entering *(Sotāpatti)*: the state of winning the stream that represents the Noble Path.

4. Who was chief among nuns of meditative power?
5. Who was chief among nuns of divine vision?
6. Who was chief among Dhamma teachers?
7. Who was chief among those who attained great psychic power?
8. Who was chief among those who were adept in the Rules?

C) Lay Brothers:

1. Who was chief among alms-givers?
2. Who was chief among Dhamma teachers?
3. Who was chief among those who won the 4 Bases of Sympathy?
4. Who was chief among those who waited on the Order?
5. Who was chief among those of unwavering faith?
6. Who was chief among those who were liked by people?

D) Lay Sisters:

1. Who was chief among those who first took refure in the Buddha's Teaching?
2. Who was chief among those who waited on the order?
3. Who was chief among those who lived in kindliness?
4. Who was chief among those of wide knowledge?
5. Who was chief among those of meditative power?
6. Who was chief among those of unwavering faith?

The earth / the world quakes / shakes.

Be ablaze *(formal)*: be in flames: be on fire, be burning.

All the world is ablaze (formal): All the world is burning.

Rack s.t: ruin s.t, decay s.t.

III. Comprehension Questions:

P.1 1. When did the Buddha found the Order of nuns?

2. Who headed the Order of nuns?

3. Who was (were) appointed chief female disciples?

4. What fruit did the chief female disciples gain?

5. Where can the verses uttered by these female Arahants be found?

P.2 - A) Monks:

1. Who was chief among monks of long standing?

2. Who was chief among monks of great wisdom?

3. Who was chief among monks of psychic power?

4. Who was chief among monks of austerity?

5. Who was chief among monks of divine vision?

6. Who was chief among monks of large following?

7. Who was chief among monks of wide knowledge?

8. Who was chief among monks of good health?

9. Who was chief among those who knew the Rules?

10. Who was chief among those who were Dhamma teachers?

11. Who was chief among those who were admonishers of monks?

B) Nuns:

1. Who was chief among nuns of long standing?

2. Who was chief among nuns of great wisdom?

3. Who was chief among nuns of supernatural power?

A Stream Entrant *(Sotāpanna)*: the one who enters the stream that leads to Nibbāna, who catches the first glimpse of Nibbāna.

A Stream-Winner is no more a worldling, but a noble man *(Ariya)* who is not subject to downfall and assured of final Enlightenment. On attaining this first stage of Sainthood, he has removed the first three fetters *(Saṃjoyana)* of the Lower World:

1. Wrong view on self.
2. Doubts.
3. Attachment to (wrong) rites and customs.

A Once-Returner: the one who will be born in this world once, who attains the 2nd stage of Sainthood when he weakens the 2 fetters of the Lower World: sense-desires and ill-will.

A Non/ Never - Returner: the one who attains the 3rd stage of Sainthood when he completely removes those 2 fetters. After death he is reborn in the Pure Abodes *(Suddhāvāsa)*, where he attains Arahantship.

An Arahant: A Perfected One, a Saint who attains the perfection of knowledge when he has destroyed all the 5 fetters of the Upper World:

1. Attachment to the World of Forms.
2. Attachment to the Formless World.
3. Pride.
4. Restlessness.
5. Ignorance/ Delusion.

An Arahant is a Worthy One; he is not subject to rebirth because he does not perform new kammic deeds.

He has relieved the burden of sorrow and destroyed all shades of ignorance. He experiences the bliss of Nibbāna.

He is called an Asekha (non-learner) who does not undergo the Three-fold training while others are Sekhas (Learners) who still undergo the training of Sīla (Discipline), Samādhi (Concentration) and Paññā (Wisdom).

Paññā Cakkhu: the Eye of a Perfected One, a Saint who attains wisdom, the perfection of knowledge.

Psychic Powers (Iddhi): Supernatural powers, wonders.

→ *Win/ Attain/ Achieve psychic powers.*

III. Comprehension questions:

1. Who were Sāriputta and Moggallāna?

2. Why did they leave their teacher and go around the country?

3. When did Sāriputta meet the Elder Assaji?

4. What feature of his attracted Sāriputta's attention?

5. What did Sāriputta do then in order to get into contact with the Elder?

6. What did he say to the Elder next?

7. What was the holy monk's answer?

8. What was the stanza uttered by the holy monk?

9. What happened to Sāriputta on hearing the stanza, and what did he do then?

10. What happened to Moggallāna on hearing the stanza?

11. What do they then?

12. What did the Buddha do when Sāriputta and Moggallāna became Arahants? What did he say about the noble pair of disciples?

Queen Gotamī made several requests for going forth and finally the Lord granted her request.

Request s.o to do s.t (formal): ask s.o to do s.t.

You are kindly requested not to smoke here!

Appoint s.o (for s.t): choose s.o (for a job / position).

We appointed him chairman of the committee.

Head a community / company: lead a community/ company.

Who headed the community of nuns at the Buddha's time?

Of long standing: of long time *(about 10 years of religious life).*

A monk / nun of long standing: an Elder Brother / Sister.

Be adept in s.t: be expert / excellent in s.t.

The Elder Upāli was adept in the Rules (Vinaya).

Win psychic power: gain supernatural power.

Austerity (n): austere way of life.

These monks lead an austere way of life.

The Venerable Elder Kassapa distinguished himself by his austerity.

Obtain Divine Vision /Eye/ Ear: gain heavenly eye / ear.

→ *With the pure Divine Vision surpassing that of men, he sees beings' passing away and arising.*

Win the Four Bases of Sympathy: win the 4 grounds of popularity: Liberality, kind speech, justice, equality.

→ *These are the four ways of conquering people's heart.*

Have unwavering faith in s.o: have firm confidence in s.o.

Unwavering (adj): firm, unshakable.

Waver (v) = shake (v)

Quake (v): shake

→ *an earthquake (n)*

And the gods in other Heavens,
All they come forever under Māra's Control.
For all are bound by bonds of sense-desire.
On fire is all the world, and racked in flames,
Ablaze is all the world, the Heavens do quake.
But that which quakes not,
Untrodden by the worldling's feet,
Where Māra comes not, nor has waygate,
There does my heart abide in blessed retreat.

I. Pronunciation: Word stress and sound columns.

1. [ɪ:] fémale, retréat.
2. [ɪ] sýmpathy, committee.
3. [e] tread, adépt, austérity, méditative.
4. [æ] rácк, ánxious, supernátural, populárity, liberálity
   /ŋkʃ/
5. [ɔ] tróden , untródden, equálity
6. [eɪ] wáver, abláze, unwávering, unshákable.
7. [aɪ] abíde, anxíety (n), socíety.
8. [s] bases, assembly.
9. [z] wisdom, anxiety, ablaze.
10. [ʃ] anxious.
    /ŋkʃ/

II. Vocabulary: words & expressions.

The Sangha of Bhikkhunīs: the Order of Buddhist nuns, The Buddhist Sisterhood.

At the request of s.o: because of s.o's wish.

The Lord founded the Order of nuns at the request of the Elder Ānanda and Queen Gotamī.

Make a request for s.t: ask for s.t politely.

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Sāriputta và Moggallāna là hai thanh niên Bà-la-môn không hài lòng với giáo lý của đạo sư mình và đã ra đi tìm Pháp bất tử từ một vị đạo sư mới, trong lúc sáu mươi vị Thánh tăng đầu tiên của đức Phật đang du hành thuyết Pháp cho đời.
2. Thái độ thanh thản của Thánh tăng Assaji đã lôi cuốn sự chú ý của Sāriputta khiến vị này đến gần và xin học đạo.
3. Vị Thánh tăng giải thích cốt lõi của Giáo pháp đức Phật bằng cách đọc một câu kệ lừng danh tóm tắt lý Duyên khởi và Bát Thánh Đạo.
4. Hai thanh niên Bà-la-môn thông thái này đắc quả Dự lưu ngay khi nghe câu kệ do Thánh tăng ấy đọc lên, liền lập tức đi đến Trúc Lâm cùng các đệ tử mình để xin đức Phật truyền giới xuất gia.
5. Vì tính cách đa văn đại tuệ của Tôn giả Sāriputta và thần thông đại lực của Tôn giả Moggallāna, đức Phật ban cho hai vị chức Đại đệ tử giữa các Thánh tăng đầu tiên ở thế gian đã thực hành Trung Đạo do Ngài khám phá.

(See chapter VI)

**
*

Lesson 9:

THE CONVERSION OF THE ROBBER ANGULIMĀLA

Paragraph 1. Angulimāla was a bloodthirsty robber who caused great destruction in the Kingdom of Kosala. Once the Lord, returning from his alms-round, entered the highway where lurked the robber. Then the Lord performed such a wonderful psychic power that the robber, although hurrying with all his might, was unable to catch up with the Lord who was walking at his ordinary pace. Then the robber stood still and said to the Lord:

–"Stand still, O Recluse, stand still!"

–"I stand still, Angulimāla, you too, stand still!"

P.2. Amazed at the reply, the robber addressed the Lord in verse:

–"While you are walking, Recluse, you say: "I stand still". And to me who stand still, you say that I am not standing still. Therefore, Recluse, I ask you about this matter: How is it that you are standing still, but I am not standing still?"

–"Angulimāla, I am standing still, having given up the stick and the sword for all beings. But you are merciless to all beings, therefore, I am standing still, and you are not standing still."

–"Long have I revered the recluse, the great sage, who has entered the great forest.

Having heard the Dhamma in a verse of yours, I will soon renounce evil".

P.3. So saying, the robber hurled his sword and weapon down a cliff, into a pit.

7. Chief among those who have attained great supernatural powers is Bhaddhā Kaccānā.

8. Chief among those who are adept in the Rules is Patacārā.

C) Upāsakas (Lay-Brothers) - Chief lay - followers

1. Chief among my lay disciples (lay-followers), of alms - givers is Sudatta the householder, Anāthapindika.

2. Chief among Dhamma-teachers, is Citta of Macchikāsanda.

3. Chief among those who win the 4 bases of sympathy is Hatthaka of Āḷavī.

4. Chief among those who wait on the Order, is Uggata.

5. Chief among those of unwavering faith is Sūra Ambattha.

6. Chief among those who are liked by people is Jīvaka the physician.

D) Upāsikās (Lay sisters)-Chief lay followers. (women):

1. "Chief among my women disciples, of those who first took refuge in my teaching is Sujātā.

2. Chief among those who wait on the Order is Visākhā, Migāra's mother.

3. Chief among those who live in kindliness is Sāmāvati.

4. Chief among those of wide knowledge is Khujjuttarā.

5. Chief among those of meditative power is Uttarā.

6. Chief among those of unwavering faith is Kātiyāni.

(ANGUTTARA NIKĀYA I, the book of the ones).

Therigāthā:

The Thirty -three gods.

7. Chief among those of **wide knowledge and good** behaviour is Ānanda.

8. Chief among those of **good health is Bakkula.**

9. Chief among my disciples, **who know the Rules by** heart, is Upāli.

10. Chief among my disciples, who are **Dhamma-**teachers, is Punna Mantāniputta.

11. Chief among my disciples, who are **admonishers of** the monks, is Kappina the Great.

12. Chief among my disciples, who are **admonishers of** the nuns, is Nandaka.

13. Chief among my disciples, who are **anxious for** training, is Rāhula.

14. Chief among my disciples, who live **in peace and are** worthy of offerings, is Subbūti.

15. Chief among my disciples, who **guard the sense-doors** is Nanda".

B) Bhikkhunīs - Chief Women Disciples (Nuns):

1. "Chief among my women disciples, **nuns of long** standing, is Great Pajāpati Gotamī.

2. "Chief among my women disciples, **nuns of great** wisdom, is Khemā.

3. "Chief among my women disciples, **nuns of** supernatural powers, is Uppalavannā.

4. "Chief among my women disciples, **nuns of meditative** powers, is Nandā.

5. "Chief among my women disciples, **nuns of divine** vision is Sakulā.

6. Chief among **Dhamma-teachers is Dhammadinnā.**

The robber honoured the Well-Farer's feet, and then and there he asked for going forth.

The Awakened One and compassionate great sage, who is the teacher of the world of gods and men,

Thereupon said to him: "Come, monk!" and this alone sufficed to make him a monk.

P.4. ...*Then King Pasenadi Kosala, having drawn near, spoke to the Lord: "It is wonderful! Revered Sir, it is marvellous! How the Lord tames the untamed, calms the uncalmed even without the stick or the sword".*

P.5. ...Then the Elder Angulimāla, living alone, diligent, resolute, soon by his superknowledge realised here and now the supreme goal of the Brahma-faring for the sake of which good youths rightly go forth from home into homeless life, and so he was one of the Perfected Ones. While experiencing the bliss of freedom, he uttered this solemn utterance:

Dhammapada Verse 172:

He who was heedless before, but diligent afterward,
Illumines this world like the moon (which is) freed from a cloud.

Dhammapada Verse 173:

He whose past evil deeds are covered by good deeds,
Illumines this world like the moon freed from a cloud.

Dhammapada Verse 382:

The young monk who devotes himself to the Law of the Buddha,
Illumines the world like the moon freed from a cloud.

Theragātha:

Some are tamed by the stick or whips,
But I was subdued without the staff, without the sword
by "Such a One" (The Tathāgata).

(Excerpt from Majjhima Nikāya N° 86
A discourse with Angulimāla And: Psalms of the Brethren: Theragāthā P. 318-325).

I. Pronunciation: word stress and sound columns.

1. [ɪ:] héedless, évil.
2. [ɪ] cliff, díligent.
3. [e] wéapon, résolute, métaphor, céremony.
4. [a:] uncálmed, márvellous.
5. [ɔ] hónour; fórest, sólemn.
6. [ɔ:] sword, órdinary.
7. [u:] reclúse, subdúe, illúmine.
8. [ə:] hurl, mérciless.
9. [aɪ] suffíce.
10. [ɪə] revére.
11. [tʃ] catch, such.
12. [dʒ] sage, diligent.

II. Vocabulary: words and expressions.

Angulimāla: the One who wears a Garland of Fingers.
Return from one's alms- round: go back from one's alms-round/ gathering.
With all his might: at full speed.
Merciful (adj): compassionate ≠ merciless.
"Come, monk(s)!" *(Ehi Bhikkhu! / Etha Bhikkhave!)*: The words used by the Buddha when he received someone / many people into the Order without any ceremony.

Part I

THE FOUNDING OF THE SANGHA OF BHIKKHUNĪS
(The Order of nuns)

Paragraph 1 It was at the request of Elder Ānanda, the devoted attendant, and Queen Gotamī, that the Buddha founded the Order of nuns. Just as he had granted the rank of the two chief disciples for the Order of monks, he appointed two chief female disciples, Venerable Khemā and Venerable Uppalavannā, for the Order of nuns headed by Venerable Bhikkhuni Gotamī.

P.2 In the Therigāthā appear several verses uttered by those famous female disciples who attained Sainthood together with other Sakyan ladies.

Part II:

THE CHIEF DISCIPLES AMONG THE FOUR ASSEMBLIES

A) Bhikkhus (monks)-Chief Disciples:

"1. Chief among my disciples, monks of long standing is Añña Kondañña.

2. Chief among those of great wisdom is Sāriputta.

3. Chief among those of psychic powers is Moggallāna the Great.

4. Chief among those of austerity is Kassapa the Great.

5. Chief among those of divine vision is Anuruddha.

6. Chief among those of large following is Uruvelā Kassapa.

17. What similes/ figures of speech did he use to express his feelings?

18. What was he doing then?

19. What did he ask the Lord for?

P.8 20. What happened to Elder Bhāradvāja soon after his ordination?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Trong khi đức Phật chờ đợi để khất thực, vị Bà-la-môn nông gia Bhàradvaja bảo Ngài phải ăn sau khi cày ruộng và gieo giống.
2. Đức Phật chứng minh việc cày ruộng của Ngài bằng cách dùng nhiều ảnh dụ khác nhau: lòng tin là hạt giống, giới luật là cơn mưa, trí tuệ là cái ách và cái cày v.v...
3. Ngài bảo rằng một người cày ruộng hiền trí như vậy luôn phòng hộ trong hành động, lời nói và tiết độ trong lúc ăn uống.
4. Sau khi cày ruộng như vậy, quả bất tử sẽ đến với những ai đã nỗ lực để đạt đích hạnh phúc tối thượng.
5. Vị Bà-la-môn nông gia ca ngợi tài thuyết giảng của đức Phật qua ảnh dụ một người dựng đứng một vật bị quăng ngã, hay chỉ đường cho kẻ mù, hay đem đèn soi sáng bóng tối và sau đó vị ấy xin phép đức Phật được xuất gia.
6. Pháp thoại về cày ruộng này là một trong những bài kinh nổi tiếng nhất chứng minh tính sinh động trong ngôn từ của đức Phật phong phú ảnh dụ thích hợp căn tánh của người nghe.

(See chapter VI)

Renounce evil: give up evil, stop doing evil.

Psychic power: wonderful, supernatural mental power. Perform a psychic power.

Diligent (adj): hard-working, careful

→ *Diligence (n): careful and hard work, effort.*

Realise the goal of the Brahma-faring: attain the supreme knowledge / happiness; attain Nibbāna / Deathlessness.

Go forth from home into homelessness: leave home for a homeless life, a religious life.

Experience the bliss of freedom: enjoy supreme happiness of liberation = Enjoy the fruit of Arahantship.

III. Comprehension Questions:

1. Who was Angulimāla? What does "Angulimāla" mean?
2. Where did the Buddha meet him?
3. What did the Buddha do then?
4. What did the robber ask him?
5. What did the Buddha say in reply?
6. Did the robber understand what the Buddha said?
7. What did the Buddha explain to the robber?
8. What did the robber do next?
9. What did the Buddha say to him then and there?
10. What did King Pasenadi say to the Buddha?
11. For what sake do good youths rightly go forth from home into homeless life?
12. How did the Elder Angulimāla realise the supreme goal of the holy life?

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Sự giáo hóa tướng cướp lừng danh Angulimāla là một ví dụ nói lên sức mạnh của lòng từ bi của đức Phật trong sự điều phục những hạng người cùng hung cực ác.
2. Tướng cướp khét tiếng hung bạo khắp gần xa đã quăng vũ khí xuống vực ngay sau khi nghe bài thuyết Pháp ngắn của đức Phật về lòng từ bi đối với muôn loài.
3. Tướng cướp ấy quyết từ bỏ ác nghiệp và xin thọ giới xuất gia với bậc Đại trí từ bi, người mà kẻ ấy đã ngưỡng mộ từ lâu.
4. Vua Pasenadi nước Kosala bày tỏ sự kinh ngạc trước cách đức Phật điều phục những kẻ chưa thuần thục mà không dùng đao trượng.
5. Nhờ độc cư tinh cần tu tập thiền quán, Trưởng lão Angulimāla đắc thắng trí và đạt tối thượng cứu cánh của Phạm hạnh mà vì mục đích ấy nhiều thiện nam tử xuất gia sống đời không gia đình dưới sự lãnh đạo của đức Phật Thế Tôn.

(See chapter VI)

V. Grammar Review:

RELATIVE CLAUSES (3)

A. Defining relative clauses = Essential relative clauses

A defining relative clause defines/ describes the preceding noun or pronoun (antecedent). This kind of clause is essential to the meaning of the antecedent (a singular / plural noun or pronouns: all, someone, no one, those...).

The Tathāgata's ten epithets: *(titles)*

The Tathāgata, the Perfected One, the Fully Self-Awakened One, endowed with knowledge and right conduct, the Well-Farer, the Knower of the worlds, the matchless Leader of men willing to be tamed, the Teacher of gods and men, the Buddha, the Lord.

III. Comprehension Questions:

P.1 1. Where was the Buddha staying when the story began?

P.2 2. When did the Lord approach Brāhmin Bhāradvāja?

P.3+4

3. What did the Brāhmin say to the Lord?
4. What did the Lord answer?
5. Did the Brāhmin understand what the Buddha said?

P.5 6. How did the Buddha explain what he meant? What metaphors/ figures of speech did he use to describe his ploughing?

7. How did he behave while doing his ploughing?
8. What was/ is his deliverance?
9. Where did his team of oxen go?
10. What fruit comes to such a ploughing?
11. If a man does this ploughing, what state will he attain at last?
12. What does this ploughing symbolize? (What is the symbolic meaning of this ploughing?)

P.6 13. What did the farmer do next? What did he say?

14. Did the Buddha receive his gift? Why or why not?
15. What did the Buddha ask the farmer to do?

P.7 16. What was the farmer's attitude (manner) on hearing the Buddha's verse?

Merits (plural): good actions / deeds → to sow merits.

The Lord's Order of disciples is worthy of offerings, worthy of reverence; It is a matchless field of merit for the world.

Going forth *(Pabbajjā)*: lesser ordination as a novice, taking the Three Refuges and the Ten Precepts.

A novice: a Sāmanera.

Receive lesser ordination: receive ordination as a novice.

Higher ordination: (Upasampadā): ordination as a bhikkhu.

Receive higher ordination: receive ordination as a bhikkhu.

Aloof from s.t: apart / detached from s.t

→ *Aloofness: detachment (n).*

Enter and abide in s.t: realise s.t (a stage of meditation).

A monk, aloof from sense-pleasures, aloof from evil states of mind, enters and abides in the first stage of Jhāna.

The Seer of All: the All-Seeing One, the All-Awake.

(An epithet of the Buddha, the Tathāgata.)

The five-fold Eye of Knowledge/ Vision: *(ñāna) (Pañcā cakkhūni).*

1. Dhamma- Cakkhu/ Eye: the Eye of Truth (for the first three stages of Sainthood), Dhamma-vision.
2. Dibba-Cakkhu/ Eye: the Deva Eye, Divine vision.
3. Paññā-Cakkhu/ Eye: the Eye of wisdom (of an Arahant), Spiritual vision.
4. Buddha-Cakkhu/ Eye: the Eye of an Awakened One, Buddha-vision.
5. Samanta-Cakkhu/ Eye: the All-Seeing Eye/ vision, the Perfect Knowledge / Wisdom of a Tathāgata.

Ex: 1) We like the students / who work hard: *defining relative clause, essential to the meaning of "students".*

2) Pilgrims often visit the place / where the Buddha attained Enlightenment: *defining rel. clause, essential to the meaning of "place".*

3) All / that is subject to arising / is subject to passing away: *defining rel. clause, essential to the meaning of "all".*

B. Non-defining relative clauses = non-essential rel. clauses:

A non-defining relative clause follows a proper noun (a name) or a noun already defined by an adjective; therefore it does not define / describe the noun but only gives some more information about the noun. A non-defining relative clause is NOT essential to the meaning of the antecedent.

1) "Who" as subject of a verb in a non-defining relative clause:

The Buddha, who lived in ancient India, is a world-
S S V V (main clause)
famous Teacher.
(non-defining rel. clause)

2)... "Whom" as object of a verb":

The Kassapas, whom the Buddha converted at Uruvela,
S O S V
(non - defining rel. clause)
had been famous fire-worshippers.
V

3) "Whom" as object of a preposition:

The Buddha, in whom we have confidence, teaches the
S prep. O S V V
(non-defining rel. clause)
way leading to true happiness.
O (main clause)

4) "Which" as subject of a verb:

The Jeta grove, which was offered to the Buddha, was a
S S V V(main cl)
(non defining rel. clause)
royal park near Sāvatthi.

5) "Which": object of a verb or a preposition:

The Himalaya, which mountain-climbers often visit,
S O S V
(non-defining rel. clause)
is in North India.
V

The Himalaya, of which we are talking now, is in North India.
S prep O S V V
(non defining rel. clause)

6) "Whose + noun" as subject of a verb:

The Venerable Sāriputta, whose wisdom is great, is the
S S V V
(non-defining rel. clause)
Captain of the Law (Dhammasenapati).
S. Compl. (main clause)

7) "Whose + n" as object of a verb:

We take refuge in the Buddha, whose teachings we
S V O O S
(main clause) (non defining rel. clause)
honour all the time.
V

8) Where (relative adverds) modifying a verb:

We wish to visit the Deer Park, where the Buddha set
S V rel. adv S V
(main clause)
the Dhamma - Wheel in motion.
O (non defining rel. clause)

→ *He professed to be a physician.*

P.5:

Confidence *(Saddhā)*: certainty through seeing and understanding.

→ *The Dhamma is a come-and-see thing, a thing which invites you to come and see (ehi-passika).*

Discipline *(tapo)* (here): austerity, high morality.

Wisdom *(paññā)*; mind *(mano)*; mindfulness *(sati)*.

Modesty *(hiri)* (here): shyness, a sense of shame.

Hiri ottappa: modesty and fear of wrong doing.

The supreme security from the bonds / yokes: the bond- free state, Nibbāna.

Vigour *(viriya)*: effort.

The team in yoke: the oxen at work.

Have s.t + past participle: cause s.t to be done.

- *Have a bowl filled with rice.*
- *Have one's hair cut / shaved.*
- *Have one's tooth filled / pulled.*
- *Have one's car repaired.*

Enjoy fare: eat food.

Chant a hymn : recite a religious song, a verse.

Reject s.t: refuse to accept s.t ≠ accept s.t, receive s.t.

Be temperate in s.t: be moderate, not extreme in s.t.

Be guarded in act and word: be self-controlled in act and word.

Be temperate in food, in language, in eating, in speaking.

Merit *(Puñña)*: virtue, excellence, quality of deserving praise.

→ *A man / woman of merit.*

→ *a field of merit.*

I. Pronunciation: Word stress and sound columns.

1. [ɪ:] weeds, indéed, revéal.
2. [ɪ] hymn, hídden, distríbute, sýmpathy, delíverance.
3. [e] mérit, rejéct, adépt (adj), témperate, austérity, méditate (v), méditative.
4. [a:] chant, guard.
5. [ʌ] abúndant
6. [ɔ] cópper, módesty, admónisher.
7. [u:] alóof, [ju:] secúrity, distribútion.
8. [eɪ] reign, faith, wáver, unwávering.
9. [əu] sow, yoke, abóde (n).
10. [aɪ] híde, abíde (v).
11. [au] plough / plow (US), plóughman, plóughshare.

II. Vocabulary: words and expressions

P.1: Kāsi Bhāradvāja Sutta

Dakkhinagiri: The Southern Hill in Magadha.

Plough the land / the soil: dig, turn the land with a plough.

Ploughman (n): who guides a plough pulled by oxen.

Ploughshare: a blade of a plough.

Yoke: a piece of wood fixed across the neck of oxen.

Yoke *(figurative and formal)*: a bond.

→ *Have a plough in yoke.*

- Sowing time: the time for sowing seeds.
- Sow seeds in a field: sow a field with seeds.

P.2:

Distribute s.t to s.o/ among s.o: give a share to each of them.

→ *Distribution (n).*

P.4:

Profess to do s.t: Claim to do s.t, *(sometimes that is nottrue)*

This holy place, where the Buddha fully passed away,
S rel. adv S V
(non-defining rel. clause)

is Kusinārū.
V S. Complement

*** To sum up:**

1) A relative clause begins with a relative pronoun or adverb.
2) A relative clause follows its *antecedent* (a noun or a pronoun).
3) It is used as *an adjective to modify the antecedent,* so it is also called *an adjective clause* :

We like the students who work hard.
defining rel. clause, modifying "students"

The Buddha, who lived in ancient India, is a world - famous teacher.
non-defining rel. clause, modifying "the Buddha"

4) A defining rel. clause is *essential to the meaning of its antecedent.*
5) A non-defining rel. clause is *not essential to the meaning of its antecedent* (a proper name or a noun already defined by an adjective and we already know which person or which thing, or which place is meant in the sentence. Ex: The Buddha, the Elder Ānanda, the Deer Park, Bodhi Gayā, this holy place...).
6) A non-defining rel. clause begins with " *who, whom, which"* but never with "that".
7) Rel. pronoun " *whom, which"* as "object" cannot be omitted in a non-defining relative clause.
8) A non-defining rel. clause is placed after a comma (,) or between commas (, ... ,).

9) Non-defining relative clauses are used in *written/ formal English*, not in spoken / informal English).

C. What: *(relative pronoun)* = the thing that, the things that, all that.

Ex:

We try to understand ***what you say*** *(the thing that you*
O S V *say).*

What we have learnt from the Buddha's teaching is
O S V *wonderful.*

(= *all that we have learnt...*)

"what" is used as the object of a verb.

Notes:

a) "What" stands for the relative pronoun "that" and its antecedent; it is also called a double relative pronoun.

b) "What" cannot be used if there is already an antecedent.

**
*

THE EMPHATIC FORM WITH "IT"

IT IS/ WAS + Adverb Phrase + that clause

Adverb phrases can be placed in *front position* after *"it is / was" for emphasis.*

NORMAL FORM	EMPHATIC FORM
1) They became Arahants *through the Third Sermon on Fire.*	1) It was *through the third Sermon on Fire* that they became Arahants.
2) Beings are bound to the round of rebirths *through ignorance (= not understanding the 4 Noble Truths).*	2) It is *through ignorance* that beings are bound to the round of rebirths.
3) Prince Siddhattha renounced the world *at the age of 29.*	3) It was *at the age of 29* that Prince Siddhatta renounced the world.

P. 7 Then farmer Bhāradvāja approached and fell with his head at the Exalted One's feet and cried:

"It's amazing, Master Gotama, It's marvellous!

(Similes:) *Just as a man might set up a thing overturned, reveal what is hidden, or point out the way to the blind, bring a lamp into the darkness so that those with eyes might see forms; even so, the Dhamma has been made clear in many figures by Master Gotama. I am going to Master Gotama for refuge, to the Dhamma and to the Order of monks. May I receive the going forth in the presence of Master Gotama, may I receive higher ordination."*

P. 8 Now not long after his ordination, venerable Brāradvāja, dwelling alone, aloof, diligent, ardent, resolute, soon entered and abided in the supreme goal of the holy life, and by his own super knowledge did he realize it here and now. So he became one of the Worthy Ones.

(SUTTA NIPĀTA, chapter I, Khuddaka Nikāya).

Dhammapada Verse 354:

The gift of the Law excels all gifts,
The flavour of the Law excels all flavours,
Delight in the Law excels all delights,
The destruction of craving overcomes all suffering.

Dhammapada Verse 356 :

Weeds ruin a field,
Lust ruins mankind,
Therefore alms given to those who are free from lust.
Bear abundant fruit.

Modesty is my pole, mind is the strap,
And I have mindfulness for ploughshare and goad.
I am guarded in act and word, temperate in eating,
With truth I clear the weeds,
And bliss is my deliverance.
Vigour, my team in yoke, carries me
To the security from the bonds;
And it goes on, without turning back,
It goes where there is no suffering.
And thus is the ploughing done,
And there comes the deathless fruit.
Having ploughed this ploughing,
One is freed from all sorrow".

P. 6 Thereupon Brāhmin Bhāradvāja had a large copper bowl filled with milk rice and offered it to the Master, saying: *"Let Master Gotama eat this milk rice! A ploughman indeed is the Master since he ploughs a ploughing for deathless fruit".*

The Exalted One replied:

"(Tis) not mine to enjoy fare won from chanting hymns;
Tis not the thing for Seers - O Brūhmin,
The Awakened Ones reject such food;
Where the Dhamma reigns, this is the livelihood.
You must offer other food and drink
To the Stainless Great Sage of holy calm,
(Metaphors) *For he is a field to man who desires to sow merits!"*

.....
.....

4) The Buddha attained Enlightenment *under the Bodhi Tree.*	4) It was *under the Bodhi Tree* that the Buddha attained Enlightenment.
5) Many Buddhists attained true happiness *with their devotion to the Noble Path.*	5) It is *with their devotion to the Noble Path* that many Buddhists attain true happiness.

**
*

THE FORMATION OF COMPOUND ADJECTIVES:

FORMATION	COMPOUND ADJECTIVES
1) **Noun + Present participle:**	→ Peace-loving, milk-giving, rice-growing, grass-eating, fire-worshipping, sight-seeing, heart-breaking, English-speaking
2) **Adjective + Present participle:**	→ Good-looking, bad-looking, easy-going.
3) **Adverb + Present participle:**	→ Hard-working, well-wishing, far-seeing, far-reaching, well-meaning, high-sounding.
4) **Noun + Adjective:**	→Homesick, seasick, bloodthirsty, skyblue, world-wide, world-famous, bond-free, canker-free.
5) **Adjective + Noun:**	→ High-quality, first-class, middle-class, high-speed, high-level.
6) **Adjective + Noun + ED:**	→ Light-hearted, simple-minded, empty-handed, empty-headed, crossed-armed, cross-legged, blue-eyed, brown-haired.
7) **Adverb + Noun + ED:**	→ Near-sighted, far-sighted, well-timed, ill-timed, well-mannered, ill-natured.
8) **Adjective + Adjective:**	→ Dark-green, light-green, dark-brown, light-brown, bitter-sweet, British-American, English-Vietnamese, English-Chinese.
9) **Adverb + Past participle:**	→ New-born, well-known, ill-known, well-done, well-learned, newly-ordained, clean-shaven.

10) **Noun + Past participle:**	→ Home-made, man-made, snow-covered, horse-drawn, wish-fulfilled.
11) or **Adjective/ number + Suffix:**	→ Twofold, fivefold, eightfold, manifold.
12) **Prefix + Adjective:**	→ Non-Buddhist, non-canonical, superhuman, supernatural, international, postgraduate, under-graduate, all-knowing, all-seeing, all-merciful, all-powerful.

Notes:

1) Most compound adjectives are *hyphenated (-)*.
2) clean (adv.) = completely.
3) all (prefix) forming compound adjectives = completely.
4) fold (suffix + number forming comp. adj.) = having many parts.

**
*

Lesson 10:

KASIBHĀRADVĀJA SUTTA *(abridged)*

P.1. Thus have I heard: Once the Master was staying among the Magadhans at Ekanālā, the Brāhmin village near the Southern Hill (Dakkhinagiri). Then the Brāhmin, farmer Bhāradvāja, had in yoke five hundred ploughs for the sowing time.

P. 2 Now early one morning, the Master, having dressed and taking bowl and robe, approached the farmer at work. As it was the time of food distribution, the Master drew near and stood at one side.

P. 3 As the Brāhmin saw the Master waiting for alms, he spoke thus to him: *"O Recluse, I plough and I sow, and when I have ploughed, I eat! You, O Recluse, should plough and sow too; for, having done so, you may eat".*

- *"I too, O Brāhmin, plough and sow; and having ploughed and sown, I eat".*

- *"But we see not Master Gotama's yoke and plough, nor his ploughshare, goad, nor oxen! Yet Master Gotama speaks so!".*

P. 4 Then the farmer addressed the Master thus in verse:

"You profess to be a ploughman;
Yet we see not your ploughing;
Tell us what ploughing is yours;
Of that we would like to learn from you".

P. 5 The Master replied in verse:

(Metaphors): *"Confidence is the seed, discipline is the rain,*
Wisdom is my yoke and plough,

N° 2. THE V.N BUDDHIST RESEARCH INSTITUTE (VBRI)

The VN Buddhist Research Institute was founded in 1989 in Ho Chi Minh City.

It undertakes the task of elucidating the Buddha's Teachings, emphasising creativeness in the Dhamma Propagation in accordance with the social and scientific progress of our time - Moreover, it tries its best to widen world Buddhist activities and promote exchanges of Buddhist cultures among nations.

The VBRI Leadership consists of:

-The Most Venerable Doctor Thích Minh Châu as Rector,

-The Most Venerable Thích Thiện Siêu as Vice Rector in charge of the Department of Vietnamese Buddhism.

-The Most Venerable Doctor Thích Thiện Châu (at Trúc Lâm Buddhist Institute in Paris, France) as Vice Rector in charge of World Buddhism.

-The Venerable Doctor Thích Chơn Thiện as Vice Rector in charge of the Department *of Translating and Publishing the Tipitaka (the Buddhist Triple Canon or the Three Baskets of Buddhist Holy Scriptures) into Vietnamese.*

- The Venerable Doctor Thích Trí Siêu as Vice Rector in charge of the Department of Research and Translation.

-Mr Võ Đình Cường as Vice Rector in charge of the press.

1. The Department of Vietnamese Buddhism takes charge of the History of Vietnamese Buddhism, the Vietnamese Buddhist Literature, culture, architecture, archaeology.

2) as object of a verb:

They enjoy clearing weeds.
V O

We like reading good books.
V O

3) as object of a preposition:

He is good at ploughing.
prep O

We are interested in learning the Dhamma.
prep O

By calming down applied and sustained thought, he enters the 2 nd Jhāna.

By getting rid of ease and pain, by ending his former joys and sorrows, he enters and abides in the 4 th Jhāna...

(see lesson 15)

4) as complement of a linking verb:

Seeing is believing
S V compl

5) A number of verbs are followed by a gerund such as these:

- continue
- avoid
- dislike
- enjoy
- escape
- think of
- insist on
- go on
- succeed in
- be used to

+ Gerund (verb + ing)

Ex: - *They avoid talking in class.*
- *He insisted on going there.*

- *We are used to riding oxen.*
- *She has succeeded in studying Buddhist literature.*

6) After some expressions:

Ex: - It's no good talking idly.
- It's not worth enjoying food from chanting hymns.
- There's no use complaining about everything.

[See E. Grammar In Use: Units 53 - 62. + Exercises].

B. THE PRESENT PARTICIPLE & PRESENT PARTICIPLE PHRASES

Form:

a present participle: a verb + ing

Use:

1) it is used in Continuous Tenses:

We are working.
They have been living here.

2) as an adjective with an active meaning:

an interesting book; running water; the following day.

3) after a verb of sensation: *see, hear, smell, fell, notice, watch, look at, listen to.*

Subject	Verb	Object	Present Participle
We	see / look at	the rain	falling
Do you	hear / listen to	the birds	singing?
They	notice	the house	shaking
Do you	feel	the world	burning?

demands for practising everyday dialogues about their Institute, their class activities, their monnastic life or making short speeches on some Buddhist topics for example: -New Year's Holidays at your pagoda/ monastery/ nunnery, the Buddha's Birthday in your city, the Rain Retreat of monks and nuns in your country or a Brief Survey of Vietnamese Buddhism and Discussions...

**
*

3- *The Vijñanavāda:* The Theory of Mind-Only:
Vijñaptimatra Sastra: Treatise on the Mind-Only Theory.

B. The Non - Canonical Subjects are:

1. History of Vietnam.
2. History of Vietnamese Civilisation.
3. History of Vietnamese Literature & Composition.
4. History of Vietnamese Buddhism & World Buddhism.
5. History of Religions.
6. History of Buddhist Thought in India.
7. Introduction to Philosophy and philosophical problems.
8. Psychology.
9. Sociology.
10. Civics.
11. Esthetics.
12. Management.
13. Languages:
    a) Pāli.
    b) Sanskrit.
    c) Lexical Chinese.
    d) Mandarin.
    e) Practical English.
    g) Buddhist Technical Terms in English.

In addition to these subjects, there are extra-curricular activities such as Reports on Current Activities of world Buddhism, Vietnamese Culture or some Academic problems and especially since 1993, (Course III), an English-speaking club has been opened under the auspices of the most Venerable Rector to satisfy the students' fresh

4) after some verbs: catch, find, leave + object + present participle:

Subject	Verb	Object	Present Participle
They	caught	the monkey	stealing peaches.
I	found	the boy	standing in the yard.
she	left	them	talking to me.

5) after: go, come, spend (+object), waste (+object), be busy.

Subject	Verb	Present participle
They	are going	riding / boating / skiing.
The dog	came	running / dancing.
They	are busy	sowing seeds.
We	have spent	all day working for the exam.

6) A present participle (phrase) is used to replace a main clause:

a) When two actions happen at the same time,
or: *b) When one action is immediately followed by another:*

- He was sitting under the tree and he was reading a book.
  → *He was sitting under the tree, reading a book.*
- The boy rode his ox and he sang aloud.
  → *The boy rode his ox, singing aloud.*
- We take off our shoes and we enter the Hall.
  → *Taking off our shoes, we enter the Hall.*
- The Buddha taught them the Dhamma and he enlightened them with various discourses.
  → *The Buddha taught them the Dhamma, enlightening them with various discourses.*

- They live diligent, resolute and they overcome desire and grief...

→ *They live diligent, resolute, overcoming desire and grief...*

7) A present participle (phrase) can replace an adverb clause with "as, since, because, while, when...".

- As/ Because we are students of Buddhism, we enjoy reading a lot of Buddhist books.

→ *Being students of Buddhism, we enjoy reading a lot of Buddhist books.*

- Since they followed his example, they asked for going forth.

→ *Following his example, they asked for going forth.*

- Because the Brāhma feared that the world might be destroyed... , he requested the Buddha to teach the Law.

→ *Fearing that the world might be destroyed..., he requested the Buddha to teach the Law.*

- As / When I thought of weariness, I did not teach the Dhamma.

→ *Thinking of weariness, I did not teach the Dhamma.*

- While he passed around the Buddha to the right, he disappeared then and there.

→ *Passing around the Buddha to the right, he disappeared then and there.*

- An Ariyan disciple gets disgusted when he sees thus.

→ Seeing thus, an Ariyan disciple gets disgusted.

8) A present participle (phrase) can replace a relative clause:

- I often talk with the student who sits near me.

→ *I often talk with the student sitting near me.*

Sayings).

e. Khuddaka Nikāya *(the Collection of the Minor Discourses).*

2- Vinaya Pitaka: *(The Basket of Rules or A code of Moral Conduct/ Discipline).*

3- Abhidhamma Pitaka *(the Basket of Super Doctrine):* composed of Seven Treatises.

The Pāli Triple Canon of the Orthodox Theravāda or the Southern School of Buddhism is kept intact in Sri Lanka as a national treasure.

II. Some Basic Doctrines of different Buddhist Schools:

1- *The Sarvastivāda's* Treatises:

a. Abhidharmakosa.

b. Vibhasa.

c. Mahāvibhasa.

2- *A number of the Sutras (Discourses) and The Sastras (Treatises) of the Mahāyāna:*

a. Madhyamika *(The Teaching of the Middle Way).*

b. Mahāprajñaparamita Sutras *(the Great Discourses on the Perfect Wisdom).*

c. Mahāparinirvāna Sutra *(The Discourse on the Great Decease)*

d. Lankavatara Sutra.

e. Sadharma Pundarika Sutra *(The Lotus Sutra, or the Discourse on the Lotus Flower of the Wonderful Law).*

f. Vajraprajña-paramita Sutra *(The Diamond Sutra or The Discourse on the Diamond of the Perfect Wisdom).*

g. Vimalakirti sutra.

- Course III attended by 255 students, was opened from 1993 to 1997.
- Course IV attended by nearly 300 students has been opened from 1997.

The monk and nun students belong to the three Buddhist Schools: The Theravāda *(The School of the Elders),* the Mahāyāna *(the School of the Great Vehicle or Developing Buddhism)* and the VN Mendicant Sect.

During the four academic years, the students are instructed in both Canonical Subjects and Non-Canonical Subjects. Besides, they practise mental development *(Buddhist meditation/ Bhāvanā)* under the Most Venerable Rector's guidance.

A - The Canonical Subjects are:

I. The Original Triple Canon *(Pāli Tipitaka)* and some of the Basic Buddhist Doctrines of the Theravāda *(the School of the Elders),* the Sarvastivada *(The School of the Pan-Realists who accept the reality of all things),* and the Mahāyāna *(Developing Buddhism).*

The Pāli Tipitaka (the Triple Canon or the Three Baskets in Pāli) consists of:

1- Sutta Pitaka *(the Basket of Discourses: the Five Nikāya/ Collections):*

a. Dīgha Nikāya *(the Collection of the Long Dialogues).*
b. Majjhima Nikāya *(the Collection of the Middle-length Sayings).*
c. Saṃyutta Nikāya *(the Collection of the Kindred Sayings).*
d. Anguttara Nikāya *(the Collection of the Gradual*

- The students who live near us are very hard-working.
  → *The students living near us are very hard-working.*
- Just as a man who stands on the peak might watch around,
  → *Just as a man standing on the peak might watch around,*
- Even so, O. Seer of All, who ascends the Palace of Dhamma, may the Lord look down upon people...
  → *Even so, O. Seer of All, ascending the palace of Dhamma, may the Lord look down upon people...*

9) <u>The Perfect Participle</u>

Form:

Having + Past Participle

Ex: *Having done; having seen; having worked.*

Use: The Perfect participle is used to emphasise the first action completed before the second one, but it is not necessary in a normal sentence. It is used mainly in written (formal) English:

- Having finished our work, we went home. (formal)
  = *After we had finished our work, ...*
  or: *After we finished our work, ... (informal)*
  or: *After finishing our work, we went home.*
- Having drawn near, the king spoke to the Lord... (formal)
  = *After the king had drawn near, he spoke...*
- Having ploughed and sown, I eat. (formal)
  = *When I have ploughed and sown, I. eat.*

Having done so, you may eat. (formal)
= *When you have done so, you may eat.*

Notes:

1) The present participle (phrase) or the perfect participle (phrase) has an active meaning.
2) It is used as an adjective to modify a noun/ pronoun (a subject or an object of a sentence).

- *Standing in the garden, we look at the flowers.*
  S
- *We like the trees growing in the yard.*
  O

C. THE PAST PARTICIPLE AND PAST PARTICIPLE PHRASES

Form:

verb + ed (regular verbs)

(for Irregular Verbs, see E - Grammar in Use, Appendix 2).

Use:

1) It is used as an adjective with a passive meaning: a broken chair, fallen angels, frozen food.
2) It is used to replace a relative clause in the passive form.

- He can read a book which is written in English.
  → *He can read a book written in English.*
- We enjoy chanting the verses which were uttered by the Lord.
  → *We enjoy chanting the verses uttered by the Lord.*
- May the Lord look down the people who are sunken in grief and who are overcome by birth and age!
  → *May the Lord look down upon the people sunken in grief and overcome by birth and age!*

N° 1. A short introduction to THE VIET NAM BUDDHIST ACADEMY (VBA)

(The Former Viet Nam Institute Of Advanced Buddhist Studies)

The V.N Buddhist Academy, formerly named the V.N Institute of Advanced Buddhist Studies, was founded in 1984 in Ho Chi Minh City.

The VBA Leadership consists of:

* The Most Venerable Doctor Thích Minh Châu as Rector,
* The Most Venerable Thích Thiện Siêu as Vice Rector,
* The Venerable Dr. Thích Chơn Thiện as Vice Rector,
* The Venerable Thích Giác Toàn as Vice Rector,
* Mr Tống Hồ Cầm as Vice Rector,
* Mr Trần Tuấn Mẫn as Secretary General,
* The Venerable Thích Đạt Đạo as Office Chief.

The aim of the V.N Buddhist Academy is to train a new generation of well-qualified monks and nuns. After a four-year course, graduate students can continue their post-graduate studies in order to become researchers at the V.N Buddhist Research Institute, or they can teach at Basic Buddhist Schools and serve the central Buddhist Sangha or their local Buddhist Sangha.

- Course I attended by 60 students was opened from the end of 1984 to 1988.
- Course II attended by 100 students was opened from 1989 to 1992.

- Let them hear the Dhamma which is awakend to by the Lord.

→ *Let them hear the Dhamma awakened to by the Lord.*

- The Buddha, who was accompanied by his disciples, set out a journey.

→ *The Buddha, accompanied by his disciples, set out a journey.*

3) It can replace an adverb clause with "as, since, because, when" in the passive form:

- As / Since the boy was pleased with his good marks, he sang loudly.

→ *Pleased with his good marks, the boy sang loudly.*

- Because they were tired of a long trip, they sat down.

→ *Tired of a long trip, they sat down.*

4) It can replace a main clause in the passive:

- She came in. She was followed by her friend.

→ *She came in, followed by her friend.*

- The queen entered slowly, and she was attended by her maids.

→ *The queen entered slowly, attended by her maids.*

Notes:

1) A past participle (phrase) is used as an adjective to modify a noun / pronoun.
2) A present or past participle must be placed as near as possible to the word it modifies, or it is called "a misplaced participle":

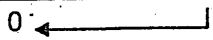
- Wrong: *We welcomed the President riding in his car waving our hands.*

→ Right: *Waving our hands, we welcomed the President*

riding in his car.

- Wrong: Covered with mud and pools, they walked on the road.

→ Right: *They walked on the road covered with mud and*



pools.

[See: 1. A Practical English Grammar (Thomson & Martinet), section 26, pages 239 → 244 + Exercises (for advanced Students).

2. Grammar in Use (R. Murphy), Units 67 & 93 + Exercises (for Intermediate Students)].

**
*

CHAPTER III

SUPPLEMENTARY LESSONS

Subject + Verb... + Adverb	Adverb + aux. V + S + m. V
-We have *never* seen such a lovely spot before.	*-Never before* have we seen such a lovely spot. *adv.* *a.V* *S* *m.V*
-They *seldom (rarely)* go to the seaside. *S* *adv* *V*	*-Seldom/ Rarely* do they go to the seaside. *adv* *a.v* *S* *m.v*
- He realized the supreme goal *only by his super knowledge.* *S* *V* *adv. phr*	*-Only by his super knowledge* did he realise the supreme goal. *adv. phr* *a.V* *S* *m.V*
-We had *no sooner* seen a bird *than* we saw another. *S* *a. v* *adv* *m.v*	*-No sooner* had we seen a bird *than* we saw another. *adv* *a.V* *S* *m.V*
- They had *no sooner* reached the mountain top *than* they sat down.	*-No sooner* had they reached the mountain top *than* they sat down. *adv* *a.V* *S* *m.V*

(See: A Practical English Grammar, pages 63 - 115- 302)

**
*

Lesson 12:

THE BUDDHA'S PARINIBBĀNA

Paragraph 1 At the age of eighty, the Buddha, accompanied by a large assembly of monks, set out on a long journey from Gijjhakūta (The Vulture Peak) near Rājagaha to many towns, cities and villages where he preached the Dhamma, enlightening his disciples with various discourses, and emphasising the fundamental doctrine of the Four Noble Truths:

"It is through not understanding the Four Noble Truths, O Bhikkhus, that we have had to wander so long in this weary path of rebirth, both you and I!".

P.2 On the long way, while staying at numerous rest houses, halls, shrines and groves, the Buddha held Dhamma talks with his great company, advising his pupils to be mindful and self-possessed in learning the Three-Fold Training: *"Such is right conduct (Sīla), Such is concentration, (Samādhi), and such is Wisdom (Paññā)".*

P.3 When they arrived in Vesāli, a prosperous city, they stayed at Ambapāli's mango-grove, where the Buddha gave a lecture to the Licchavis and Ambapāli the courtesan, who later offered the Buddha and the Sangha her mango-grove. In his last rain-retreat in Beluva, a village near Vesāli, sharp pains came upon the Exalted One, but he bore them with his strong will without complaint.

P.4 Very soon after his recovery, in his last instruction about the Order, he addressed the Venerable Ānanda:

"... The Tathāgata does not think that he should lead the

Order or the Order is dependent on him".

"Therefore, O Ānanda, be lamps to yourselves. Be a refuge to yourselves. Go to no external refuge. Hold fast to the Dhamma as a lamp. Hold fast to the Dhamma as a refuge".

P.5 "And how, O Ānanda, is a Bhikkhu to be a lamp to himself, a refuge to himself, going to no external refuge, holding fast to the Dhamma as a lamp?".

"Herein, a Bhikkhu lives diligent, mindful, and self-possessed, overcoming desire and grief in the world, reflecting on the body, feeling, mind (mental states) and mental objects".

The Buddha indeed lays emphasis on the importance of personal striving for purification and freedom from suffering.

P.6 Having passed from town to town, the Buddha and the Order came to Pāvā and stayed at Cunda's mango-grove, where they were entertained by the devout smith. Later the Buddha said that his last meal, like the food offered him before his Enlightenment, was of much greater fruit and much greater profit than any other.

P.7 Then they moved on to the Sāla grove of the Mallas in Kusinārā, where a wandering ascetic, Subhadda, approached them and requested the Buddha to clear his doubt about other religious teachers at that time. The Buddha spoke thus: *"In whatever doctrine and discipline, O Subhadda, the Noble Eightfold Path is not found, neither is there found the first Samana, nor the second, nor the third nor the fourth. Now in this doctrine and discipline, O Subhadda, there is the Noble*

- Your sense-organs are *calm and serene.*	*-Calm and serence* are your sense-organs. *adj.* *V* *S*
-The hue of your skin is *clear.*	*-Clear* is the hue of your skin. *adj* *V* *S*
-All component things are *subject* to change.	*-Subject* to change are all component things. *adj* *V* *S*
-All conditioned things are *impermanent.*	*-Impermanent* are all conditioned things. *adj.* *V* *S*
-Sāriputta is chief among my disciples of great wisdom.	*-Chief* among my disciples of great wisdom is Sāriputta. *adj.* *V* *S*
-Khemā is chief among nuns of great wisdom.	*-Chief* among nuns of great wisdom is Khemā. *adj.* *V* *S*
-The other schools are *void (empty)* of true saints.	*-Void / empty* of true saints are the other schools. *adj.* *V* *S*

3. After some adverbs, mostly with a restrictive or negative meaning, such as: so, nor, neither, never, only by, seldom, rarely, no sooner... (than), ect..., the inversion is used:

NORMAL ORDER	INVERSION
Subject + Verb	***So / Neither / Nor* + aux. V. + S**
These students are hard-working.	- *So* are their classmates *adv* *V* *S*
He is not careless.	- *Nor / Neither* is she.
The monks can speech Chinese.	- *So* can the nuns.
She didn't read the book.	- *Neither / Nor* did I.

b) Sometimes the inversion is used with other verbs, such as: speak, end, begin, sound, echo, glow, etc...

- The Great chapter begins *with the Sublime Story.*	- *With the Sublime Story* begins the great chapter. *adv. ph.* *V* *S*
- The great chapter ends *here.*	- *Here* ends the great Chapter. *adv* *V* *S*
- The Lord spoke thus.	- *Thus* spoke the Lord. *adv* *V* *S*
- The calls of elephants sound/ echo *in the glade.*	- *In the glade* sound/ echo the calls of elephants. *adv* *V* *S*
- The trees glow crimson *now.*	- *Now* crimson glow the trees. *adv* *V* *S*

2. In a literary style, sometimes an adjective or participle is placed in front position for emphasis, and the inversion is used:

NORMAL ORDER	INVERSION
-The pink lotus is *rising* out of the water.	-*Rising* out of the water is the pink lotus. *participle* *V* *S*
- The blue bird is *sitting* on the peach branch.	-*Sitting* on the peach branch is the blue bird. *part.* *V* *S*
- The monks in yellow robes are *standing* in the door way.	-*Standing* in the door way are the monks in yellow robes. *part.* *V* *S*
- The Birth of the Buddha is *happy.*	-*Happy* is the birth of the Buddha. *adj.* *V* *S*
- The door of Deathlessness is *opened* to all.	-*Opened* to all is the Door of Deathlessness. *part.* *V* *S*

Eightfold Path, and in it too, are found the first, the second, the third and the fourth Samanas. The other teachers' schools are empty of Samanas. If, O Subhadda, the disciples live rightly, the world would not be void of Arahants: Void of true saints are the systems of other teachers. But in this one, may the Bhikkhus live the perfect life, so that the world would not be without Saints". So the ascetic Subhadda was the last disciple to be converted by the Exalted One and he became one of the Arahants soon after his ordination.

P.8 At last, the Exalted One addressed the Bhikkhus, saying his final exhortation: *"Behold now, O Bhikkhus, I exhort you! Subject to change are all component things! Strive on with diligence!".*

P.9 Thus at Kusinārā, in the Sāla grove of the Mallas, the final passing away of the Buddha took place. It was again the Full Moon Day of Vesak in 543 B. C. His body was cremated with great ceremony and the relics were divided among Brāhmins, Kings and nobles and were then enshrined in ten stupas.

P.10 Today, Buddhists from all over the world often go on a pilgrimage to the Four Holy places: Lumbini in Nepal, the Buddha's Birthplace, Buddha Gayā, where he attained Supreme Enlightenment, the Deer Park in Sarnāth, near Benares, where he turned the Dhamma-Wheel, and Kusinārā, where he passed away in the utter Passing Away (Parinibbāna).

(Adapted from Mahā parinibbāna Sutta, DĪGHA NIKĀYA, N° 16)

Dhammapada Verse 146:

Why is laughter, why is joy?
When the world is ever burning?
Shrouded by darkness
Do you not seek a light ?

Dhammapada Verse 236:

Make an island to yourself,
Strive quickly, be wise;
When your impurities are removed and you are free from passions.
You shall go to the heavenly world of the holy.

Dhammapada Verse 238:

Make an island to yourself.
Be diligent without delay, be wise;
When you are freed from stain and become passionless,
You will not come again to birth and old age.

I. Pronunciation: Word stress and sound columns.

1. [ɪ:] péak, retréat.
2. [ɪ] smith, pílgrim, pílgrimage.
3. [e] rélics, émpty, posséssed, émphasise (v), émphasis(n), fundaméntal.
4. [æ] mángo, emphátic, courtesán.
5. [ɔ] cónduct, prófit, prósperous, prófitable.
6. [ɔ:] exhórt.
7. [ʌ] vúlture, recóvery, instrúction, cómpany, accómpany.
8. [ɜ:] jóurney, extérnal, intérnal, pérsonal.
9. [eɪ] compláint, cremáte, purificátion, exhortátion.

②- THE INVERSION OF THE SUBJECT AND VERB:

*(See **Practical English Grammar**: Thomson and Martinet).*

1. In written (formal) English, the inversion (inverted order) is used when an adverb or adverb phrase is placed at the beginning of a sentence (front position) for emphasis:

a) With verbs indicating position: be, sit, lie, stand, hang, remain, etc... or verbs of motion: come, spring, rise, appear, live.

NORMAL ORDER	INVERSION
Subject + V + Adverb (phrase) *(back position)*	**Adverb (phrase) + V + Subject** *(front position)*
- Summer comes / is *after Spring.* S V adv ph.	- *After Spring* comes/ is Summer. adv phr. V S
- The trees stand / are *in the yard.* S V adv. phrase	- *In the yard* stand / are the trees. adv phr V S
- The lamp hangs / is *on the ceiling.* S V adv. phrase	- *On the ceiling* hangs / is the lamp. adv phr V S
- The hut lies / is *on the hillslope.* S V adv. phrase	- *On the hillslope* lies / is the hut. adv phr V S
-The pictures remain/ are *on the wall.* S V adv. phr.	- *On the wall* remain/ are the pictures. adv phr. V S
Sorrow and suffering come *from ignorance.* S V adv. phr.	*From ignorance* come sorrow and suffering. adv ph. V S
- Old age and death spring *from birth.* S V adv. phr.	- *From birth* spring old age and death. adv ph. V S
- The sea appears *before us.* S V adv. phr.	- *Before us* appears the sea. adv ph. V S
- The sun rises *out of the clouds.* S V adv. phr.	- *Out of the clouds* rises the sun. adv ph. V S
The hermit lived *in a cottage near the lake.* S V adv. phr.	*In a cottage near the lake* lived the hermit. adv ph. V S

Notes:

The verb "BE" can replace the above verbs.

C. Questions:

1) Yes -no questions:

a/ Be:

"Be + S+ S. Compl?" S + asked s.o.	if / whether S + asked s.o + + S + be + S. Compl.
Ex: "Are you tired?", he asked me.	- He asked me *if / whether* I was tired.

b/ Main Verb:

"Aux. V + S + main V +(O)", S + asked s.o.	if / whether S + asked s.o + + S + V + (O).
Ex: "Did you see Mary at the meeting yesterday?", I asked him.	I asked him *if/ whether* he had seen Mary at the meeting the day before.

2) WH - questions:

a/

"Who/ what (obj.) / When/ where/ how/ why aux V + S + mV?", S + asked + s.o.	S + asked s.o / wanted to know +Wh + S + V.
Ex: - What did you say?" I asked her. O A.v S m.V - "Why did't you come yesterday?" She asked me.	- I asked her what she had said. O. S V - She asked me *why I had not come* the day before.

b/

"Who/ what (Subj) + V + (O)?" S + asked s.o.	S + asked s.o + who/what + V+(O).
Ex: "Who taught you English last year?", the teacher asked us. - "What's happening to us?", they asked her.	- The teacher asked us *who had taught us English* the previous year. - They asked her *what was happening to them.*

[See: 1. English Grammar In Use: Unit 47-48-50 + Exercises.
2. A Practical English Grammar: Unit 31 (pages 269→ 280) (for advanced students only).]

10. [əu] grove, compónent.
11. [aɪ] shrine, enshríne, advíce (n), advíse (v), stríving.
12. [ɔɪ] void, vóidness.

II. Vocabulary: words & expressions.

P.1:

Gijjhakuta *(the Vulture Peak)*: one of the five hills around Rājagaha, where the Buddha and the Sangha used to live.

Accompany s.o: go / travel with s.o (as a companion).

Set out on a journey: start/begin a journey.

→ *Set out on a preaching tour.*

Enlighten s.o (as to s.t) give so more knowledge about s.t, illumine s.o, free s.o from ignorance.

→ *be enlightened (as to s.t)*

-Can you enlighten us as to the right method of learning?

-The Buddha enlightens men as to the right way of living.

-Men are enlightened by the Buddha as to the right way...

Emphasise s.t: stress s.t ; lay / put emphasis / stress on s.t.

The Buddha emphasises personal striving for purification.

The path of rebirth = the round of rebirth (Samsāra).

P.2:

Be mindful and self-possessed = be heedful/ thoughtful and calm.

→ *Mindfulness and Self-possesion (n) = Heedfulness and calmness.*

- The Eight factors (parts) of the Noble Path can be grouped into the Three-fold Training:

1. Sīla *(Morality / Discipline)*: Right Speech, Right Action, Right livelihood.

2. Samādhi *(concentration)*: Right Effort, Right Mindfulness, Right Concentration.
3. Paññā *(wisdom)*: Right View/ Understanding, Right Thought.

P.3:

Ambapāli = The mango-grower, the name of a courtesan in Vesāli.

Make a rain retreat (vassāna) = spend a rain retreat, spend a rainy season in seclusion.

Advise s.o to do s.t = admonish s.o to do s.t.

→ *He advised them to strive on.*

Advise s.o on s.t: give advice to s.o on s.t.

The counsellor advised the king on worldly/religious affairs.

Bear s.t (a pain, a difficulty...): accept it bravely.

They bore their sorrow without complaint.

P.4:

Recover from s.t (an illness, a grief): return to a normal state, get over it.

→ *recovery (n).*

Depend on s.o/ s.t = be dependent on s.o/ s.t.

Be a lamp/ an island to oneself = (here): Be a refuge to oneself.

P.5:

Reflect on s.t: think deeply about s.t, watch s.t carefully.

The Four Bases of Mindfulness: the body, feelings, mental states, mental objects.

P.6:

Entertain s.o (a guest): serve s.o with food and drink.

V. Grammar Review:

①- A SUMMARY OF DIRECT AND REPORTED SPEECH

A. Statements:

Direct Speech	Reported Speech / Report
"Subj + V (Obj / Compl)", S + say / said (to s.o),	**S + say/said + (that) (tell/told s.o) + S + V + O/ Compl.**
Ex: "I am busy", he said (to me).	- He *said (to me that)* he was busy. - He *told (me that)* he was busy.
- "We saw this film last night", they said.	- They *said (that)* they had seen that film the night before.

B. Requests:

1) Affirmative:

"V (imperative)", S + say/said (to s.o)	S + ask / asked / tell / told + s.o + to + infinitive V.
Ex: "Come here tomorrow", he said to me.	He *asked / told* me ***to come*** there the next / following day.

2) Negative:

"Don't + V", S + say/said to s.o.	S + ask / asked / tell / told + s.o + not to + inf. V.
Ex: "Don't talk in class", the teacher said to them.	The teacher *asked/ told* them ***not to talk*** in class.

IV. Translation:

A) Translate the text into Vietnamese.

B) Translate these sentences into English:

1. Trong cuộc hành trình cuối cùng trước khi viên tịch, đức Phật soi sáng các đệ tử bằng nhiều Pháp thoại khác nhau và đặc biệt Ngài nhấn mạnh rằng chính vì không hiểu Tứ Thánh Đế (Bốn Sự Thật cao thượng) mà tất cả chúng ta đã phải luân chuyển quá lâu trong sanh tử lộ đầy khó nhọc này.
2. Ngài bảo các đệ tử phải tự làm ngọn đèn (hòn đảo) cho chính mình, làm nơi nương tựa cho chính mình, không tìm nơi nương tựa nào khác, và nắm vững Chánh pháp làm nơi nương tựa.
3. Ngài dạy rằng chỉ trong Pháp và luật của Ngài có Bát Thánh Đạo và bốn hàng Sa-môn tu tập con đường đưa đến các quả Thánh.
4. Ngài khuyến giáo các đệ tử nỗ lực tinh tấn để đạt Giải thoát vì các pháp hữu vi đều chịu biến hoại (vô thường).
5. Đức Phật đã đắc Niết bàn vô dư y (viên tịch) cách đây gần 25 thế kỷ, nhưng tất cả Giáo pháp mà Ngài đã thuyết giảng cho nhân loại suốt cuộc đời Ngài vẫn tồn tại với tính cách trong sáng toàn vẹn của nó và được truyền bá khắp thế giới ngày nay.

(See chapter VI)

Profit (n): benefit, good (n), profitable (adj) = good.

→ *Gain/ Get profit from s.t.*

P.7:

The First Samana = the Sotāpanna = the Stream-Winner.

The Second Samana = the Sakadāgāmin: the Once-Returner.

The Third Samana = the Anāgāmin: the Non - Returner.

The Fourth Samana = the Arahant: the Perfect Saint / Perfected One.

Be void of s.o/ s.t = be empty of s.o/s.t = be without s.t.

→ *The world is void / empty of self.*

Live rightly = live the right / perfect life.

The six sense-organs, six sense-objects, six kinds of contact and cousciousness are void of self. (Samyutta IV)

All component things (Sankhārā): all things in the world.

(a component: a part of a whole).

Behold s.t (formal): see s.t.

Strive for s.t (formal): try very hard to do s.t.

→ *Strive for success / purification.*

Striving (n): a very great effort.

Cremate a body (formal): burn it with ceremony.

→ *cremation (n).*

Enshrine s.t: keep s.t in a shrine.

A shrine: a holy place, a place of worship.

A stupa = a thupa: a Buddhist monument.

The relics: the remains of the body (of a holy person).

→ *The Buddha's relics are enshrined in stupas.*

Pass away in the final/ utter passing away: attain Parinibbāna.

There are 2 aspects of Nibbāna:

1) Nibbāna realised in this very life with the body remaining :

-This is the attainment of Arahantship, the destruction of craving, hate and delusion / ignorance; the cessation of suffering / defilements (kilesa Nibbāna).

-This is Nibbāna with the groups of existence still remaining.

2) Parinibbāna: the full / utter destruction of the groups of existence (khandha - parinibbāna) or

= Nibbāna without the groups remaining: this is the full / utter passing away / the death of an Arahant, a Buddha, which leaves nothing behind.

** Each aspect of Nibbāna receives its name according to the way it is experienced before or after death.*

** Sometimes both aspects take place at the same moment, that is, at the breaking up of the body of an Arahant.*

** Nibbāna is not a place or a kind of heaven where a self/ soul resides. This is the attainment of a state which is dependent on this body itself and the state can be attained in this present life.*

III. Comprehension Questions:

P.1 1. When did the Buddha start his journey from Rājagaha?

2. What did he emphasise in his dhamma talks (discourses) to his disciples?

P.2 3. What did he advise them to do?

4. What is the Three - Fold Training?

P.3 5. Who did the Buddha give a lecture in Vesāli?

6. Who offered the Buddha and the Sangha a mango grove?

7. Where did the Buddha spend his last rain retreat?

8. What happened to the Lord then? and How did he bear his pains?

P.4 9. Did the Buddha think he should lead the Sangha or the Sangha was dependent on him?

10. What did he ask the Sangha (the Order of Bhikkhus) to do in his last instruction?

P.5 11. How is a Bhikkhu to be a lamp, a refuge to himself?

12. What did the Buddha emphasise in his last instruction?

P.6 13. Where did the Buddha take his last meal?

14. What did the Lord say about that meal?

P.7 15. Where did the Lord and his disciples come at last?

16. Who was the Buddha's last disciple at Kusinārā?

17. What did he ask the Buddha to do then?

18. What did the Buddha say to him about other religious teachers' schools?

19. What did the Lord say about his doctrine and discipline?

20. What did the Buddha wish the Bhikkhus to do?

P.8 21. What are the Buddha's last words?

P.9 22. Where did the Buddha's Parinibbāna take placce? and when?

23. What was done with the body of the Buddha?

24. What was done with his relics?

25. Where were his relics enshrined?

P.10 26. What holy places do Buddhists often go to visit?

Surround s.o/ s.t with s.t	Vây quanh ai / c.g. với c.g.
They surround their house with a fence/bamboo trees.	*Họ làm hàng rào (trồng các bụi) tre quanh nhà.*
The king surrounded the prince with worldly pleasures.	*Vua cha vây quanh Thái tử với những dục lạc thế gian.*
Please s.o = satisfy s.o	Làm ai hài lòng, thỏa mãn
Pleased (adj) = satisfied	Hài lòng, thỏa mãn
A variety of s.t = Different kinds / Various kinds of s.t (books, flowers)	Nhiều loại khác nhau (sách, hoa).
We enjoy reading a variety of books on the Buddha's Great Compassion.	*Chúng ta thích đọc nhiều loại sách về lòng Đại Bi của đức Phật.*
P.5: Feel pity for s.o / s.t.	Thương hại ai.
= feel sorrow for so's suffering = have / take pity on s.o.	Thấy thương xót về nỗi khổ của ai.
They feel pity for the sick.	*Họ thấy thương xót những người bệnh.*
The true meaning of human life	Ý nghĩa thật của đời người.

**
*

2. The Department of World Buddhism is responsible for Buddhism in the Himalayan Region, South East Asian Region, East Asian Region, European Region and American Regions.

3. There are many other Departments such as*: The Department of Buddhist Specialities* dealing with Buddhist Meditation (= mental development: Bhāvanā) psychology, logic, linguistics and native medicine.

4. The Department of Monastic Education, which takes charge of the training of monks and nuns at Basic Buddhist schools and Institutes of Advanced Buddhist Studies.

5. And especially *the Department of Translating and Publishing the Tipitaka (the Buddhist Triple Canon or the Three Baskets of Buddhist Holy Scriptures) into Vietnamese.*

The great task of translating The Tipitaka from Pāli, English and Chinese into Vietnamese and compiling and publishing the Vietnamese Tipitaka has been under way since 1991. It will take about two decades to carry out the duty. During the last ten years, many collections of the Pāli Triple Canon such as Dīgha Nikāya (The Collection of the Long Dialogues, 2 Volumes) Majjhima Nikāya (The Middle-length Sayings, 3 volumes) Saṃyutta Nikāya (The Kindred Sayings, 5 volumes), Anguttara Nikāya (The Gradual Sayings, 5 volumes) and the Khuddaka Nikāya (The Collection of Minor Discourses, 15 volumes) translated from the Original Pāli Canon into Vietnamese by the Most Venerable Dr Thích Minh Châu have been published side by side with many collections translated

from the Chinese Versions (of the Āgamas in Sanskrit such as the Dīrghāgama, the Madhyamāgama, the Saṃyuktāgama, the Ekottarāgama, ...) by the Most Venerable Thích Thanh Từ and the Most Venerable Thích Thiện Siêu...

The printing and publication of the Vietnamese Triple Canon marks an important event in the history of Vietnamese Buddhism and the cultural life of our nation as well.

In spite of all difficulties in the present situation, both the V.N Buddhist Academy and the V.N Buddhist Research Institute make every effort to fulfil the assignment given by the V.N Buddhist Sangha; therefore, they welcome all material and spiritual support from any individual or organisation, Buddhist and non-Buddhist, at home and abroad.

**
*

Prophecy (n) = foretelling.	Lời tiên tri.
→ A prophet (n) = a foreteller	Nhà tiên tri.
P.3: Arrange for s.t = make plans for s.t *(a trip / a marriage)*	Sắp xếp v.g.
A contest = a game, a match	Một cuộc thi tài, tỷ thí.
Win a contest / a game.	Thắng cuộc thi.
Win / gain victory (over s.o) = be victorious (over s.o)	Thắng ai.
Be allowed / permitted to do s.t.	Được phép làm gì.
They are allowed to study abroad after graduation.	*Họ được phép đi du học sau khi tốt nghiệp.*
Join the crowd	Gia nhập đám đông.
Show/ prove one's talent / strength / courage.	Chứng tỏ tài năng / sức mạnh / can đảm.
Especially (adv) = above all, in particular.	Nhất là, đặc biệt là.
We are interested in learning the Triple Canon (the Three Baskets), especially the Basket of Discourses (Sutta Pitaka (P.)).	*Ta quan tâm đến việc học Tam Tạng Thánh điển, đặc biệt là Kinh Tạng.*
Return to the problem of suffering.	Trở về với vấn đề khổ đau.
P.4: Get married / be married.	Kết hôn.
→ marriage (n), married life	Hôn nhân, cuộc sống gia đình.
The royal couple led a happy married life = They enjoyed a happy marriage.	*Đôi vợ chồng vương giả hưởng cuộc sống gia đình hạnh phúc.*
Marry s.o = take s.o as a wife/ husband.	Cưới ai (làm vợ /chồng).
Spend one's prime of youth.	Sống thời hoa niên.

Lesson 3:

PRINCE SIDDHATTHA'S YOUTH

P.1:

Serve as s.t = be used as s.t.	Có công dụng như c.g.
This experience serves as a key to his Enlightenment later.	*Kinh nghiệm này có công dụng như chìa khóa đưa đến giác ngộ của Ngài sau này.*
Take part in s.t = participate in s.t = be involved in s.t	Tham dự vào v.g. Góp phần vào c.g.
They take part in social activities.	*Họ tham gia vào những hoạt động xã hội.*
Plough the land/ the soil	Cày đất.
They ploughed their fields for growing rice.	*Họ cày ruộng để trồng lúa.*
Sweat (v) → *Sweat (n)*	Đổ mồ hôi → *mồ hôi*
We sweat when we work hard.	*Chúng ta đổ mồ hôi khi làm việc nhiều.*
Join the crowd	Gia nhập đám đông.
Leave s.o alone	Để ai ngồi một mình.
Meditation (n) (here) = Jhāna	Thiền định.
- *Develop a state of Jhāna* (P.)	*Phát triển một trạng thái thiền định.*
- *The first stage of Jhāna*	*Giai đoạn thiền I, Sơ thiền.*
Festival (n).	Lễ hội.
Celebrate a festival.	*Cử hành một lễ hội.*
P.2: Feel pride in s.o = be proud of s.o.	Cảm thấy hãnh diện về ai.
He felt pride in his son.	*Ông ta tự hào về con mình.*

N°3. WELCOME To the VIABS ENGLISH - SPEAKING CLUB

Welcome to our English - Speaking Club!

Dear Sir, / Madam / Ladies and Gentlemen,

Dear Brothers and Sisters-in-the-Dharma,

Dear Friends-in-the-Dharma,

Today is the opening day of our English - speaking Club for the first-year students of the Institute of Advanced Buddhist Studies. All those who are interested in speaking English are invited to join our club.

The aim/ purpose of our club is to help you practise speaking English more frequently in everyday dialogues, and improve your habit of speaking by making speeches and discussions when possible. Our club meetings open every Saturday afternoon from 3 a.m to 5 a.m.

First of all, let's practise speaking about the way to make introductions.

Suppose there's someone who comes to visit your Institute/ class / fellow monks and nuns / monastery / nunnery.

Act out the role of a person who makes the introduction between two people.

A/- Formal introduction: Third-Party Introduction - In a third-party introduction, a third person introduces two main people.

Ex I: 1) You: Revered sir, it's my pleasure to introduce you to my fellow monk, Brother Suvannah, a first-year student at the Institude of Advanced Buddhist Studies.

Brother Suvannah, this is the Venerable Tissa Sakya,

Abbot of Mahabihar Monastery in Kathmandu, Nepal.

2) Venerable Tissa Sakya: How do you do, Brother Suvannah. I'm pleased to see you.

3) Brother Suvannah: How do you do, Revered sir. It's a great pleasure/honour to meet you.

Ex II: 1) You: Professor Fujji, I would like to introduce you to my fellow nun, sister Kundali, a graduate student from the Institute of Advanced Buddhist Studies.

Sister Kundali, this is Professor Fujji, Rector of a Buddhist Research Institute in Japan, who is visiting our school.

2) Professor Fujji: How do you do, Sister Kundali, I am pleased to meet you.

3) Sister Kundali: How do you do, Professor Fujji, it's nice meeting you.

Ex III: 1) You: Dear Madam, let me introduce you to my fellow nuns, graduate students who are working at the VN Buddhist Research Institute.

Dear sisters, this is Miss / Mrs / Ms Lee, a pilgrim from Taiwan/South Korea, who is just coming to visit our nunnery.

2) Ms Lee: How do you do, sisters, I'm glad to join you here.

3) Sisters: How do you do, Ms Lee. We're glad to meet you, too.

B/ - Informal introduction:

Self-introduction between two brothers or two sisters:

1) Student 1: Please let me introduce myself and you'll know one more friend. I'm Paññadhammo, an undergraduate student at the Institute of Advanced Buddhist Studies. It's nice to see you here. Who are you?

Live in luxury = Lead a luxurious life.	*Sống xa hoa.*
Amaze s.o: surprise s.o very much.	Làm ai kinh ngạc.
→ Amazement. (n)	Sự kinh ngạc.
They amazed the world by reaching the top of the Himalaya (P.). (The Mountain of Snows).	*Họ làm thế giới kinh ngạc vì lên tận đỉnh Tuyết Sơn.*

**
*

A naming ceremony	Lễ đặt tên.
A Universal King	Vị vua cai trị toàn cầu, Chuyển Luân Thánh Vương.
Siddhattha (P.) = Wish - Fulfilled	Người Toại Nguyện.
Reign over a kingdom	Cai trị vương quốc.
→ *A reign (n)*	Thời kỳ cai trị, triều đại.
Under the reign of king Asoka, the Buddha's teachings were widely spread.	*Dưới triều A-dục Vương, Phật Pháp được truyền bá rộng rãi.*
Renounce the world = leave the world for a religious life.	Từ bỏ thế tục để sống đời sống tu hành.
→ *Renunciation (n).*	Sự từ bỏ, sự xuất ly.
A hermit → *Hermitage (n)*	Ẩn sĩ → *nơi ẩn cư.*
P.5: Devoted (adj)	Hết lòng thương yêu, tận tụy.
→ *Devotion (n)*	
A foster mother /father /son /daughter	Mẹ nuôi, cha nuôi, con nuôi.
Bring s.o. up.	Nuôi nấng ai
Grow up to be + n	Lớn dần thành
A character	Một nhân vật đặc biệt.
He grew up to be a lovely character.	*Cậu bé lớn dần thành một người đặc biệt khả ái.*
A crown prince	Một hoàng thái tử
Crown	Vương miện.
Consist of s.t: be composed of s.t	Gồm có c.g
The Vedas (P.)	Kinh Vệ-đà của Bà-la-môn giáo.
Be versed/ well learned in the Three Vedas.	*Tinh thông 3 tập Vệ-đà.*
Luxury (n) → luxurious (adj).	Nếp sống xa hoa.

2) Student 2: I'm Dhammapala, a brother from Bamboo Grove monastery in Hue, central VN...

I've come here to visit your Institute and your city for a few weeks.

I'm glad to make your acquaintance. We, Buddhist monks in Hue, often talk about your institute and the Buddhist Research Institute!

Your monastery is wonderful indeed! How long have you lived here?

3) Student 1: About one year. I think you'll really like it here. There are a lot of young monks here and everyone is friendly. I hope you've heard only good things about us.

Would you like to join our English-speaking club this Saturday afternoon?

4) Student 2: Oh, what a good idea! Yes, sure, it's nice meeting all of you there. Thank you very much. I'm sure I will come!

5) Student 1: You're very welcome. I hope we'll see each other again at various school activities later.

6) Student 2: I would like to talk some more to you. Can we get together after the Saturday afternon meeting? I do hope to become a regular member of your club!

7) Student 1: Thank you. Good bye. See you again. I hope you'll enjoy your stay here.

C/- Situational Dialogues: Questions on the Introduction to the Institute of Advanced Buddhist Studies

Suppose you are at the library and see a young foreigner approaching you. With a partner or partners, act out the roles, and then answer the questions.

+ Learn the dialogues by heart and then dramatise them at a club meeting and at home when posssible:

Student (A): Hello, friend. Nice meeting you here. My name is Dhammapala. Who are you?

Student (B): Hello. Good to meet you. I'm Kim Wong, a graduate (student) from South Korea. I've come from Seoul/ seul / or / soul/.

Student (A): Glad to make your acquaintance. Can I help you with something?

Student (B): Well, I've just come here for the first time to visit your Institute. Would you please tell me something about your school? I'd like to talk about you, Buddhist Monks and Nuns, and your school activities.

Student (A): My pleasure. Take a seat, Kim. Let's have some tea and we can start talking.

Student (B): 1) When was this Institute of Advanced Studies founded?

Student (A): ... *(see "Short Introduction... " and you'll find the answers).*

Student (B): 2) What's the purpose of the Institute?

3) How long does a course last? (4 years)

4) What can a student do after graduation?

5) How many students are there in your school?

6) What subjects do you learn during this 4 - year course?

7) What do the Canonical subjects consist of?

8) What is the Original Triple Canon composed of?

9) What Canonical subject do you like best? Why?

10) Where is the Pāli Canon kept intact in its purity?

11) What are some basic Doctrines of the Sarvastivada?

Sāla-tree (Shorea robusta): a kind of Indian tree.	Cây Sāla (tên khoa học: Shorea robusta): loại cây Ấn độ.
According to the Pāli Text, Queen Māyā gave birth to a prince while standing under a Sāla tree.	*Theo Kinh Điển Pāli, hoàng hậu Māyā sinh một vương tử trong khi đứng dưới cây Sāla.*
Express one's delight to s.o.	Bày tỏ hân hoan với ai.
A god (in the six heavens of sense desires).	Vị thiên ở sáu cõi trời dục giới.
Sakka (P.) is the King of gods in the Thirty-Three Heaven .	*Đế Thích là chúa tể của chư thiên (Thiên chủ) ở cõi trời 33.*
Rejoice at / over s.t.	Bày tỏ nỗi hân hoan về vg.
Rejoice at the good news/ success / victory...	Hớn hở trước tin mừng / thành công / chiến thắng...
Memorable (adj).	Đáng ghi nhớ.
Try to learn the Buddha's memorable verses, the Dhammapada.	*Hãy gắng học những vần thi kệ đáng nhớ của đức Phật (Pháp cú).*
The Buddha Jayanti (P.): The memorable day was the Full Moon Day of Vesak (P.) (May) in 623 B.C.	Ngày đáng ghi nhớ ấy là ngày trăng tròn tháng Vesak (khoảng tháng 5) 623 trước C.N.
*There are some debates (discussions) over (about) the exact year of the Buddha's birth; the majority of opinions favour **566 B.C**. But the Buddhist Era dates from the year of his death in 543 B.C, for the date is traditionally accepted in Sri Lanka as the basis for dates in the Buddhist Era.*	*Thường vẫn có một số tranh luận về năm sinh chính xác của đức Phật; đa số ý kiến chọn 566 trước C.N. Song Phật lịch tính từ năm Ngài nhập diệt 543 trước C.N, vì năm ấy theo truyền thống được công nhận ở SriLanka làm căn bản để tính năm tháng theo Phật lịch (Kỷ nguyên Phật giáo).*
Celebrate a ceremony	Cử hành lễ.

Lesson 2:

THE BUDDHA'S BIRTH & HIS CHILDHOOD

P.1: The Sakyas (P.)	Bộ tộc Sakya (dòng họ Thích-ca).
A clan	1 bộ tộc, gồm nhiều gia tộc.
The caste system in ancient India consists of four castes:	*Hệ thống giai cấp ở Ấn Độ cổ đại gồm 4 giai cấp:*
1) The Brahmanas (P.)	1) Bà-la-môn, tu sĩ.
2) The Khattiyas (P.)	2) Sát đế lỵ, võ tướng, quý tộc.
3) The Vessas (P.)	3) Vệ xá, thương nhân, thợ.
4) The Suddas (P.).	4) Thủ đà, tôi tớ, nô lệ.
P.2: Long for s.o / s.t (a child / a holiday) = Have a strong desire for s.o/s.t. = Want s.o / s.t very much.	Tha thiết ước mong ai / c.g.
Royal (adj). A royal palace / family	Thuộc về vua chúa, vương giả.
Realise s.t = Understand s.t. Realise one's mistake. *She realised her mistake.* = She realised that she was wrong.	Ý thức / hiểu rõ v. g Nhận ra lỗi mình. *Cô ấy nhận ra lỗi mình.*
Ask s.o s.t (a question) Ask s.o for s.t (help/ money) Ask s.o's advice / opinion. Ask s.o to do s.t.	Hỏi ai v.g. Xin ai cái gì. Hỏi ý kiến ai. Bảo ai làm gì.
P.3: Midway (adv)	Giữa đường.
Catch hold of s.t: hold s.t	Cầm / nắm c.g.
Give birth to a baby	(Người) sanh một hài nhi.
Give birth to fruit.	(Cây) sinh trái.

12) What are some basic Doctrines of the Mahāyāna?

13) What are some non canonical subjects you learn this year?

14) Which subject do you like best? Why?

15) What languages do you learn at school? Which of them do you like best? Why?

16) Do you practise mental development (Bhāvanā) everyday?

17) Why is it necessary for Buddhist monks and nuns to practise mental development?

(... because it is the way to purify their mind, the only way leading to peace, Enlightenment and true/ supreme happiness).

18) What are the main teachings of the Buddha?

(the Four Noble Truths and The Noble Eight - fold Path)

19) What are the Four Noble Truths?

They are: - The first Noble Truth: Suffering (Dukkha).

- *The second Noble Truth: The Origin of suffering (Samudaya).*
- *The Third Noble Truth: The End / Cessation of suffering (Nirodha).*
- *The Fourth Noble Truth: The Way leading to the end of suffering (Magga).*

20) What is the Noble Eight - fold Path composed of?

(1- Right View / Understanding.
2- Right Thought
3- Right Speech
4- Right Action
5- Right Livelihood

6- Right Effort

7- Right Mindfulness

8- Right Concentration).

21) What are some of your extra - curricular activities?

22) What do you usually do at your English-speaking club?

23) I've learnt a lot of interesting things from your talk. Thank you very much. Now it's time for me to go. I hope to see you and your classmates next time to get further information about your school activities. Good bye.

Student (A): You're very welcome. Have a good time/ a nice trip.

**
*

Wise (adj) ≠ unwise, foolish	Có trí tuệ, khôn ngoan. Không có trí tuệ, ngu si.
A wise man ≠ a fool.	Một người có trí ≠ người ngu si, vô trí.
The wise = wise people ≠ fools → wisdom (n) = knowledge	Những người có trí, các hiền nhân. Trí tuệ, tri kiến.
Attaining wisdom is our goal/ aim	Đạt trí tuệ là mục đích của ta, duy tuệ thị nghiệp.
Tell s.o s.t (a news, a story, a legend...)	Nói cho ai biết (1 tin, 1 chuyện, huyền thoại...).
Tell s.o to do s.t.	Bảo ai làm gì.
Make s.o + do s.t ... *The funny story made them laugh.* *The legends made him appear great.*	Khiến ai làm gì. *Câu chuyện vui khiến họ cười.* *Các huyền thoại khiến vị ấy có vẻ cao cả.*
Achieve s.t = gain s.t (success, knowledge. . .)	Thành tựu, đạt c.g.
Achievement (n)	Sự thành tựu
Everyone tries to achieve success in life.	*Mọi người cố gắng thành công trong đời.*
Guide s.o = lead s.o = show the way to s.o.	Dẫn đường cho ai.
→ **a guide** (n)	Người hướng dẫn.
The Buddha's teaching. has guided mankind for over 25 centuries.	*Lời Phật dạy đã chỉ đường cho nhân loại hơn 25 thế kỷ nay.*

**
*

P.6 - Claim (v)	Tự xưng, tuyên bố.
He claims to know several languages = He claims that he knows several languages.	*Anh ta tự xưng rằng anh ta biết nhiều ngôn ngữ.*
They claim to be Buddhist followers = They claim that they are Buddhists.	*Họ tự xưng mình là các Phật tử.*
GOD:	
a) **a god** → a goddess (feminine)	Vị thần, nữ thần.
Brahma (P.)	Phạm thiên (Ấn Độ giáo)
Sakka (P.), Indra (P.)	Thiên chủ (Ấn Độ giáo)
Mars (a Greek God),	Thần chiến tranh (thần Hy Lạp)
Jupiter (a Greek God).	Chúa tể vũ trụ (thần Hy Lạp).
There are many gods and goddesses in Greek legends and Hindu legends too.	*Có nhiều nam thần và nữ thần trong các thần thoại Hy Lạp, và thần thoại Ấn Độ giáo nữa.*
b) **God** (the Creator of the Universe).	Thượng đế, vị sáng tạo vũ trụ (theo nhiều tôn giáo).
They believe in God the Creator.	*Họ tin vào Thượng đế, đấng sáng tạo.*
Note: a god	Vị thần *(viết thường, có số nhiều là gods)*
→ a goddess	*(giống cái)*: vị nữ thần.
God:	Thượng đế *(luôn viết hoa, số ít).*
A divine messenger	Sứ giả của Trời, Thiên sứ.
a messenger (n)	Người đưa tin, sứ giả.
P.7: A message (n)	Bức thông điệp, lời nhắn nhủ của một bậc hiền nhân đối với đời.
The Buddha's teaching is truly a message of love and peace to the world.	*Lời dạy của đức Phật quả thật là bức thông điệp về tình thương và hòa bình gửi cho thế giới.*

N°4. THE DHAMMAPADA VERSES

Student (A): Dear friend, what is the Dhammapada?

Student (B): It's a collection of 423 sayings of the Buddha in verse. It's one of the most important and interesting books of the Khuddaka Nikāya (Minor Discourses) and is spread throughout the Buddhist World.

Student (A): Why is the Dhammapada so widely spread?

Student (B): Because of its simplicity, purity as well as its clear and direct teachings, it is a great source of inspiration to Buddhist thinkers. Each verse is a guideline to right living.

Student (A): It's a wonderful thing I've heard from what you said. Could you do me a favour?

Student (B): Sure, what's it?

Student (A): Please teach me some Dhammapada verses so that I can memorize them.

Student (B):

Verse 194:

Pleasant is the Birth of the Buddha,
Pleasant is the preaching of the Law,
Pleasant is Peace and Unity in the Order,
The devotion of those who live in harmony is pleasant!

Verse 183:

Not to do any evil,
To cultivate good.
To purify one is mind,
This is the teaching of the Buddhas.

Verse 354:

The gift of the Law excels / surpasses all gifts,
The taste of the Law / Dhamma excels all tastes,
The Delight in the Law excels all delights,
The Destruction of Craving/ Desires overcomes all sufferings.

Student (A): About the verses you've have recited, I just want to say: "well-done"! I'm really impressed with the loveliness of these stanzas. I'll try to memorize them / learn them by heart and recite them to my fellows. Thank you very much. I really appreciate your Dhamma talk.

Student (B): Really? I'm glad to hear that. I'm sure you will soon enjoy reading the whole Dhammapada in English. Good bye.

Student (A): Good bye - See you later.

Attention: Remember to begin a club meeting with the Homage to the Lord (in Pāli / English) and end the meeting with the Transference of Merits to all!

May all these merits,
Be transferred to all,
May all living beings
Achieve the Noble Path.

**
*

P.4: make / get the most of s.t. = make the best use of s.t = get the best profit from s.t.	Sử dụng c.g một cách lợi lạc nhất, tạo được nhiều lợi lạc nhất từ c.g.
We try hard to make / get the most of our living condition.	*Ta cố gắng tạo nhiều lợi lạc nhất trong hoàn cảnh sống của ta.*
Light-hearted= without care, cheerful.	Vô tư, vui vẻ, thoải mái.
Joy (n) → joyful (adj)	Niềm vui → vui vẻ.
→ **Enjoy s.t** = like s.t	Hưởng được, thưởng thức.
Enjoy good health/ life / music / poetry. . .	Hưởng sức khỏe tốt / đời sống / âm nhạc / thi ca. . .
Enjoy + doing s.t = like doing s.t, find pleasure in doing s.t *(reading, walking. . .)*	Thích làm gì *(đọc sách, đi bộ...)*
make s.o + adj *(happy, joyful, sad).*	Khiến cho ai *(sung sướng / vui / buồn. . .)*
True religion makes us joyful all the time.	*Chánh đạo khiến cho chúng ta lúc nào cũng vui vẻ.*
Attend a class/ a meeting / a ceremony = be present at a class...	Tham dự (có mặt tại) lớp học, buổi họp, buổi lễ.
P.5: Do good ≠ do evil	Làm việc thiện ≠ làm ác.
Be helpful to s.o = be useful to s.o	Ích lợi cho ai.
Lead s.o to s.t = show s.o the way to s.t.	Dẫn ai đến, chỉ đường cho ai đến...
The Buddha's Path leads his followers to true happiness in this world and hereafter.	*Đạo Phật đưa môn đồ của ngài đến chân hạnh phúc đời này và đời sau.*
Follow a path: practise a path, walk a path.	Theo con đường, thực hành con đường.
Follow a religion: practise a religion.	Theo đạo giáo, thực hành đạo giáo.

Teach the Dhamma = preach the Dhamma = declare the Law (to s.o)	Giảng dạy giáo lý, thuyết pháp (cho ai).
The SANGHA (P.) = the Order of Buddhist monks, = the community of Buddhist monks, = the Buddhist Brotherhood	Giáo hội Phật giáo, Tăng chúng.
The Sangha of Bhikkhunis (P.) = the Buddhist Sisterhood = the Order of Buddhist nuns	Ni chúng, Giáo hội Tỷ-kheo-ni.
Take refuge in the Buddha, the Dhamma and the Sangha = Take refuge in the Triple Gem = Seek refuge in the Triple Gem = Go to the Triple Gem for refuge = Take the Three Refuges	Tìm nơi nương tựa vào Phật, Pháp, Tăng, nương tựa vào Tam Bảo. = Thọ Tam Qui
Experience s.t = Feel s.t. Experience a pleasure / joy. Experience a pain / sadness.	Cảm thấy / cảm thọ điều gì. Cảm thọ niềm vui. Cảm thấy nỗi khổ / buồn.
P.2: Secular (adj) = worldly, not spiritual, not religious Secular education. Soar *We try to soar into the field of knowledge.*	Không thuộc tâm linh / tôn giáo, đạo pháp. Thế học. Bay vụt lên cao. *Chúng ta cố gắng bay lên cao trong lãnh vực kiến thức.*
P.3: a field of knowledge	Một phạm vi, lãnh vực kiến thức.
adjust s.o to s.t = make s.o suitable to s.t (a new condition).	Thích ứng ai vào c.g (hoàn cảnh mới).
adjust oneself to s.t. = become suitable to s.t. *We try to adjust ourselves to changes in life.*	Tự thích nghi vào c.g. *Chúng ta cố gắng thích nghi với mọi thay đổi trong đời.*

N° 5. BUDDHISM AND BEAUTY

(Prof. J. D. Dhirasekera - Sri Lanka)

P.1 With the doctrine of *anicca, dukkha, anatta, impermanence, suffering and unsubstantiality* in the forefront, is it possible to speak of a concept of beauty in Buddhism? Has it not often been suggested that Buddhism is a religion of pessimism and that with its doctrine of renunciation Buddhism would have very little to do with notions of beauty? Although these remarks may at first appear to be very convincing, they are in fact far from the truth and are no more than mistaken generalisations.

P.2 Let us first examine *the doctrine of the Three Marks of existence - impermanence, suffering and unsubstantiality.* This the Buddha taught his first five disciples and is recorded in the Anattalakkhana Sutta as follows: *"The body - rūpa - O Bhikkhus, is not the self - atta. If the body, O Bhikkhus, were the self, the body would not be subject to disease and we should be able to say: Let my body be such and such a one, let my body not be such and such a one. But since this body, O Bhikkhus, is not the self, therefore the body is subject to disease, and we are not able to say: Let my body be such and such a one, let my body not be such and such a one". And he further said: "Now what do you think, O Bhikkhus, is the body permanent or perishable?" "It is perishable, Lord". "And that which is perishable, does that cause pain or joy?" "It causes pain, Lord" "And that which is perishable, painful, subject to change, is it possible to regard that in this way: This is mine, this am I, this is my self?" "That is impossible, Lord". "*

P.3 In this manner *the Buddha admitted the presence of suffering in the world, and by a method of analysis he pointed out to his disciples that attachment to things without a correct view as to their true nature is the cause of suffering. Impermanence and change are inherent in the nature of all things. This is their true nature and this is the correct view,* and as long as we are at variance with it, we are bound to run into conflicts. We cannot alter or control the nature of things. The result is: *"Hope deferred maketh the heart sick"*. The only solution lies in correcting our own point of view.

P.4 The Buddha has declared that *the thirst for things begets sorrow - tanhāya jāyatī soko.* When we like persons or things, we wish that they belonged to us and were with us for ever. We do not stop to think about their true nature or in our great enthusiasm refuse to think about their true nature. We expect them to survive time, but *time devours everything - kālo ghasati bhūtāni. Youth must yield to old age and the freshness of the moring dew disappears before the rising sun. Both are expression of the natural law of change.*

P.5 When the Buddha lay on his death-bed at Kusinārā, the Venerable Ānanda, who had not yet gained true insight and become an arahant, was unable to bear the grief at the death of his Master. So the Buddha, in his admonition to the weeping Ānanda, said: *"Grieve not, O Ānanda, lament not. Have I not already told you that from all good things we love and cherish we would be separated, sooner or later... . that they would change their nature and perish. How then can the Tathāgata survive? That is not possible".*

P.6 *This is the philosophy which underlies the doctrine of*

Lesson 1:

RELIGIOUS EDUCATION & THE BUDDHA'S TEACHING

P.1: Education (n) *We receive a good education at school.* → Educate s.o: teach s.o, provide s.o with an education.	Hệ thống giáo dục, nền học vấn. *Chúng ta nhận được một nền giáo dục tốt ở trường.* Dạy ai, cung cấp ai một nền học vấn.
Religion (n)	Hệ thống tín ngưỡng, tôn giáo nói chung.
The Buddhist religion	Đạo Phật.
The Christian religion	Đạo Thiên Chúa.
The Hindu religion	Ấn Độ giáo.
The Islam religion	Hồi giáo.
→ Religious (adj)	Thuộc tôn giáo.
Religious education.	Đạo học.
Religious leader.	Nhà lãnh đạo tôn giáo.
The BUDDHA (P.): The Enlightened One,The Awakened One	Bậc Giác Ngộ *(đây chỉ đức Phật Gotama hay Sakyamuni).*
The Lord, the Lord Buddha	Thế Tôn, đức Phật Thế Tôn.
Attain Enlightenment	Đắc quả Giác ngộ / thành đạo.
= Achieve Awakening.	
= become a Buddha	Thành vị Phật (nói chung).
= become an Enlightened One	Thành một bậc Giác Ngộ.
Enlightened (past participle used as adj) = Awakened	Được giác ngộ, được soi sáng. Được tỉnh thức.
Enlightenment (n): Awakening(n)	Sự Giác Ngộ, sự tỉnh thức.
The DHAMMA (P.):	Pháp:
=The Buddha's teachings	- Những lời dạy của đức Phật
=The Buddhist doctrine	- Giáo lý của đức Phật.
=The Law	

the three marks of existence or the Buddhist view of life and the world. All Buddhist values are based on this. The Buddha expected of his disciples, both the laity and the clergy, good conduct and good behaviour and decent standards of living in every way. He never lost sight of the fact that they had a part to play in both religion and society. With him, plain living did not amount to degenerate human existence. In the Dhammacetiya sutta of the Majjhima Nikāya he clearly expressed what he thought of ascetic life as it was practised in India at the time: " *There I see recluses and brahmins become emaciated and lean, discoloured and looking very pale. The veins have become visible all over their body. People will not be delighted to see them, I fear* ". In the Pāli orginal of this there is a phrase which is of interest to us: "*na cakkhuṃ bandhanti janassa dassanāya*". This means that they do not catch the eye of the onlooker. Here, we *have one definite notion of beauty. An object of beauty is something which we are pleased to see.* Hence, we get the term *pāsādika - pleasant or pleasing* - used over and over again with reference to the dress and demeanour of the Buddhist monk. Of personal cleanliness, decency and decorum, the Buddha spoke in praise, not only for their own sake, but also because of their social implications.

P.7 Among the regulations governing the monastic life in Buddhism there are many instructions which bear testimony to this. Healthy living has been the sine qua non of Buddhism. *Ārogyā paramā lābhā: freedom from disease*, the Buddha said, *is the greatest asset.* This attitude also results in creating an environment which is aesthetically pleasing. And the

following passage from the Mahāvagga of the VinayaPitaka clearly illustrates that the simple life which the Buddha advocated was not without standards. "*If there are cobwebs in the vihāra - the place of residence - let him remove them as soon as he sees them. Let him wipe off the casements and the corners of the room. If a wall which is coated with red chalk is dirty, let him moisten the mop, wring it out, and scour the wall. If the floor is coated black and is dirty, let him sprinkle it with water and scrub it in order that the vihāra may not become dusty. Let him heap up the sweepings and cast them aside. Let him bask the carpet in the sun, clean it, dust it, take it back, and spread it out as it was spread before*".

P.8 Thus we see that the Buddha was no ascetic who attempted to elevate his mind by resorting to forms of conduct which are repulsive and debasing. *But beauty, the Buddha maintained, if one does not understand the true nature of the objects of beauty, may lead to grief and disappointment.* It distorts values and upsets the standards of judgement. When beauty is limited to persons and things, greed and pride are the lot of those who possess them. If such things are not common and are not easily obtained, a man may be called upon to engage himself in eternal struggle to safeguard his exclusive possessions. On the other hand, those who have set unlimited values on the coveted objects of beauty but are not fortunate enough to possess them, will need great strength and courage to resist their feelings of jealousy and enmity towards those who possess them.

P.9 Here we are reminded of the story of the Venerable Pakka in the Theragāthā. One day, going to the village for

CHAPTER IV

LISTS OF ENGLISH - VIETNAMESE EQUIVALENTS

Bản từ ngữ Anh Việt tương đương

alms, he sat down beneath a tree. Then a kite, seizing some flesh flew up into the sky. Him many kites attacked, making him drop the meat. Another kite grabbed the fallen flesh, and was plundered by another. And the bhikkhu thought: *"Just like that meat are worldly desires, common to all, full of pain and woe"*. And reflecting hereon, and how they were impermanent and so on, he carried out his mission, sat down for his afternoon rest, and expanding insight, won Arahantship.

P.10 *The Buddhist does not avoid objects of beauty nor does he run away from them.* He only refrains from making them the basis for strong and individual likes and dislikes: *" Whatever there is in the world, pleasant and lovable, we are attached to them, and we develop a dislike towards their opposites". Placed in this philosophical setting, the Buddhist recognizes beauty where the senses can perceive it. But in beauty he also sees its own change and destruction. He remembers what the Buddha said with regard to all component things, that they come into being, undergo change and are destroyed. Therefore the wise man acquires a great depth of vision. His admiration is not coloured by a greed for acquisition and possession.*

P.11 The disciples of the Buddha understood this and proved it in their own lives. *The Venerable Sabbaka,* who, taking from the Buddha an exercise for spiritual culture, went to the Lonagiri Vihāra on the banks of Ajakarani. *There is beauty all around him and the peace of the place seems to have satisfied him so much that after his enlightenment he decided to make it his permanent abode. His heart is filled*

with joy as he describes the beauty of the place but note what a remarkable sense of detachment yet he displays:

When I see the crane, her clear bright wings
Outstretched in fear to flee the black storm cloud,
A shelter seeking, to safe shelter borne,
Then doth the river Ajakarani give joy to me,
Who doth not love to see on either bank
Clustered rose apple trees in fairy array
Behind the great cave of my hermitage
Or hear the soft croak of the frogs, well rid
Of their undying mortal foes proclaim:
Not from the mountain streams is't time today
To flit. Safe is the Ajakarani
She brings us luck. Here is it good to be.

In the enjoyment of beauty the Venerable Sabbaka is not agitated. What needs ruffle him and disturb his peace? There is nothing that he is in danger of losing and nothing that he needs jealously guard.

P.12 Herein the mind is freed from pettiness and strife, and man finds contentment and rest. The Venerable Kassapa the Great, reiterates the same with great conviction when he says:

Those upland glades delightful to the soul
** Where the Kareri spreads its wildering wreaths,*
** Where sound the trumpet-calls of elephants:*
** Those are the braes wherein my soul delights.*
** Those rocky heights with hue of dark blue clouds,*
** Where lies embosomed many a chining tarn*
** Of crystal-clear, cool waters, and where slopes*

The "herds of Indra" cover and bedeck:
Here is enough for me who fain would dwell
In meditation rapt, mindful and tense.

P.13 And as we have already stated earlier, *the Buddhist does not build a wall around himself to shut out the world of sense experience. He remains within it.* Does not the Venerable Kāḷudayī, who describes the beauty of the season, speak like a poet or an artist?

** Now crimson glow the trees, dear Lord, and cast*
** Their ancient foliage in quest of fruit*
** Like crests of flame they shine irradiant,*
** And rich in hope, great Hero, is the hour.*
** Verdure and blossom-time in every tree,*
Where'er we look delightful to the eye,
And every quarter breathing fragrant airs,
** While petals falling, yearning comes for fruit.*

P.14 In him, *it is not a mere passive eye that only records which is at work but also a heart that responds and reacts. But he does so with understanding and judgement.* And this philosophical attitude of the Buddhist to beauty may be best summed up in the following words of the Japanese poet who sang:

"On Mount Yoshino each returning year,
How beautiful the cherries blossom gay.
Split the tree open wide and then draw near,
Tell me where the flower is now, I pray".

This is the philosophy of change and continuity.

**
*

Lesson 12:

THE BUDDHA'S PARINIBBĀNA (P.)

P.1:

Accompany s.o.	Đi cùng ai (như bạn đồng hành).
Set out on a journey.	Bắt đầu chuyến hành trình.
Set out on a preaching tour.	Khởi hành chuyến du hóa.
Enlighten s.o as to s.t.	Làm sáng tỏ, khai sáng ai về đg.
Be enlightened as to s.t.	Được làm sáng tỏ, giác ngộ đg.
Can you enlighten us as to the right method of learning?	*Anh có thể làm chúng tôi sáng tỏ về phương pháp học tập đúng đắn.*
The Buddha enlightens men as to the right way of living.	*Đức Phật khai sáng nhân loại về nếp sống chân chánh.*
Men are enlightened by the Buddha as to the right way of living.	*Nhân loại được đức Phật khai sáng về nếp sống chân chánh.*
Emphasise s.t.	Nhấn mạnh đ/g.
→ *The Buddha emphasises personal striving for purification.*	*Đức Phật nhấn mạnh nỗ lực cá nhân để làm thanh tịnh bản thân.*
The Path of rebirth: the round of rebirth.	Vòng luân hồi/ tái sanh.
We have had to wander in the weary round of rebirth for so long.	*Chúng ta đã phải lang thang quá lâu trong vòng sanh tử đầy khổ nhọc này.*

P.2:

Be mindful and self-possessed.	Chánh niệm tỉnh giác.
Mindful = heedful = careful	Chú tâm, lưu ý.
Self-possessed = calm and confident	Bình thản tự tin, an nhiên tự tại.
Mindfulness and self-possession.	Chánh niệm tỉnh giác.

Lesson 4:

GREAT RENUNCIATION & ENLIGHTENMENT

Great Renunciation	Đại Sự Xuất Thế.
P.1: Enjoy worldly pleasures = get worldly amusements = have worldly entertainments	Hưởng thọ dục lạc ở đời.
Amuse s.o = entertain s.o	Làm ai thích thú
Be bored of s.t = be very tired of s.t. ≠ be interested in s.t	Nhàm chán c.g. Thích thú c.g.
→ **Boredom** (n) = tiredness	Nỗi buồn chán.
She is bored of idle talks.	*Cô ta chán những chuyện vẩn vơ.*
Happen on s.o/ s.t (formal) = Find/ meet s.o /s.t by chance.	Tình cờ gặp ai / c.g.
→ **Happen to do s.t.** = Do s.t by chance.	
He happened on a hermit in the foret.	*Chàng tình cờ gặp một ẩn sĩ trong rừng.*
→ *He happened to meet a hermit in the foret.*	
Shock s.o = cause s.o a shock = trouble / disturb s.o greatly.	Gây xáo trộn, kích động mạnh cho ai.
He was shocked by the sight of old age, sickeness and death.	*Ngài bị xúc động mạnh vì cảnh tượng lão, bệnh, tử.*
→ shocking (adj)	Gây chấn động mạnh.
P.2: Escape s.t = avoid s.t = get free from s.t.	Thoát khỏi c.g.
Where/ How can we escape old age?	*Nơi nào / Làm sao ta có thể thoát khỏi tuổi già?*

An escape from s.t = a way out of s.t (sickness, death).

Một lối thoát c.g.

Sad (adj) ≠ joyful.

→ Sadness (n) ≠ joy

Buồn ≠ vui.

Nỗi buồn ≠ vui.

His heart is filled with sadness and joy.

Lòng chàng tràn ngập nỗi vui buồn.

Be filled with s.t = be full of s.t

Đầy, tràn đầy c.g.

Feel compassion for s.o

= feel pity for s.o's sufferings.

= be / feel compassionate for s.o.

Thương xót ai.

Renounce the world = leave the world for a religious life.

→ **Renunciation** (n)

Từ giã thế tục, xuất thế để sống đời tu hành.

Sự xuất thế.

Thousands of poems and songs have been written about the Buddha's Great Renunciation.

Hàng ngàn bài thơ ca đã được viết về Đại Sự Xuất Thế của đức Phật.

Go in search of. s.t

= go searching for s.t.

= go looking / seeking for s.t.

Đi tìm c.g.

He went out in search of truth.

Ngài ra đi tìm chân lý.

He went in search of a solution to/ for/ of human problems.

Ngài đi tìm một giải pháp cho các vấn đề nhân loại.

P.3: Gain Superknowledge

= attain Supreme Knowledge

= achieve / attain wisdom/ Enlightenment.

Đạt tối thắng trí, giác ngộ, tuệ giác.

The Buddha attained Supreme Knowledge under the Bodhi tree.

Đức Phật đạt Tối Thắng Trí dưới cội Bồ Đề.

Achievement (n) = Attainment (n)

Sự thành tựu, chứng đắc.

Give up s.t (coffee, liquor, an extreme).

Bỏ c.g *(cà phê, rượu, một cực đoan).*

Win the Four Bases of Sympathy.

Đắc Tứ Nhiếp Pháp *(4 căn bản gây thiện cảm).*

Have unwavering faith: have firm confidence.

Có lòng tịnh tín bất động.

Unwavering (adj.) = firm, unshakable.

Bất động, vững chắc.

Waver (v) = shake.

Lay động, dao động.

Wait on s.o = serve s.o

Phục vụ, phụng sự ai.

Chief among those who wait on the Order is Visākkhā (P.), Migāra's (P.) mother.

Đệ nhất trong những vị phụng sự Tăng chúng là nữ Tôn giảVisākkhā, Lộc mẫu.

Be adept in s.t/ expert in s.t

Tinh thông v.g.

Kindliness (n) = loving kindness (Mettā).

Lòng từ.

Live in kindness/ kindliness.

Sống với lòng từ.

We are translating a book entitled "Loving Kindness in Buddhism".

Chúng ta đang dịch cuốn sách nhan đề "Lòng Từ Trong Đạo Phật".

Be anxious for doing s.t = Be eager for doing s.t.

Chăm lo làm gì

→ *Anxiety (n).*

Sự chăm lo, nóng lòng về v.g

Be ablaze = be in flames (formal) = be on fire = be burning

Đang bừng cháy, thiêu đốt.

Be under Māra's control.

Chịu uy lực Ác ma.

Rack s.t = ruin s.t, decay s.t.

Tàn phá, hủy hoại c.g.

Trodden (p.p and adj.).

Được dẫm châm lên.

≠ Untrodden (pp & adj).

Chưa có vết chân đi.

An untrodden region/ path.

Nơi/ đường chưa có ai tới.

Abide (v) = live (in a place).

Cư trú (nơi nào).

An abode (n) = a living place.

Nơi cư trú.

**
*

Lesson 11:

THE SANGHA OF BHIKKHUNĪS

The Order of Buddhist nuns.	**Giáo hội Tỷ-kheo-ni.**
At the request of s.o.	Theo lời thỉnh cầu / nguyện vọng của ai.
Make a request for s.t.	Thỉnh cầu v.g.
Request s.o to do s.t.	Thỉnh cầu ai làm gì.
Austerity (n): austere way of life.	Khổ hạnh, hạnh đầu đà.
These monks lead an austere way of life.	*Các Tỷ-kheo này sống đời khổ hạnh.*
The Venerable Elder distinguished himself by his austerity.	*Tôn giả trưởng lão này nổi tiếng về nếp sống khổ hạnh.*
Win divine vision / eye = Gain the Heavenly Eye.	Đắc Thiên nhãn.
Divine Hearing/ Ear = Heavenly Ear.	Thiên nhĩ.
With the pure divine vision surpassing that of men, he sees beings' arising and passing away.	*Với thiên nhãn thanh tịnh, siêu nhân, Ngài thấy sự sống chết của chúng sanh.*
Of long standing = of long time.	(Có) thâm niên.
Friendship of long standing.	*Thâm giao, tình bạn lâu dài.*
A monk/ nun of long standing = An Elder Brother/ Sister.	Một vị Tỷ-kheo/ Tỷ-kheo-ni trưởng lão có hạ lạp cao.
Head a community = lead a community.	Lãnh đạo một hội chúng.
Win a psychic power	Đắc 1 phép thần thông,
Psychic Power = Supernatural Power.	Thần thông/ Năng lực siêu phàm.

Give up doing s.t = stop doing s.t.	Bỏ/ thôi làm gì.
They gave up fighting/ drinking/ smoking.	*Họ thôi đánh nhau/ bỏ uống rượu/ hút thuốc.*
Decide to do s.t = make up one's mind to do s.t.	Quyết định làm gì.
Practise the most severe ways of life.	Thực hành những lối sống khắc nghiệt nhất. (khổ hạnh đệ nhất).
Undergo suffering	Trải qua khổ đau.
Restore one's health	Phục hồi sức khỏe
Sit cross-legged	Ngồi kiết già (2 chân chéo nhau).
Be resolute in s.t	Quyết tâm trong việc gì.
Make a resolution to do s.t = Make firm decision to do s.t	Cương quyết làm gì.
Struggle (v & noun) **for s.t/ agains s.t**	Chiến đấu vì c.g / chống c.g
- *The struggle against Māra*	*Chiến đấu chống Ác ma.*
- *The struggle for Buddhahood.*	*Chiến đấu để đạt đến Phật quả.*
Break through s.t = destroy s.t. (s.o's concentation).	Phá vỡ, hủy hoại c.g. (định lực của ai).
The Three - fold knowledge = the Three Knowledges.	Tam minh.
Achieve/ Attain the Three-fold Knowledge (Tevijja (P.)).	Đắc Tam minh.
Achievement (n) = Attainment (n)	Sự thành tựu, sự chứng đắc.
1. **The knowledge of one's own former births:** = The recollection of one's previous / past lives.	Trí biết các đời sống quá khứ của mình = Tri túc mạng trí lực, túc mạng minh.
2. **The knowledge of other beings' passing away and arising.**	Trí biết sự sanh tử của chúng sanh tùy theo nghiệp của họ.

= The knowledge of others' deaths and rebirths according to their deeds.
= The Divine Eye / Vision.

= Tri chư hữu tình sanh tử trí lực, thiên nhãn trí.

3. **The knowledge of the total destruction of all impurities.**
= The knowledge by which one is able to destroy all passions (greed, hatred and ignorance).

Trí biết về sự đoạn trừ hoàn toàn mọi nhiễm ô / lậu hoặc (tham sân, si) = lậu tận trí.

Attain the freedom of mind and the freedom of (through) wisdom
= Be freed from all impurities of mind and attain wisdom .

Đạt tâm giải thoát và tuệ giải thoát.
= Được giải thoát khỏi mọi lậu hoặc của tâm và đạt trí tuệ.

He's freed from all impurities and attains winsdom.
= His mind is freed from all impurities and attains wisdom.

Ngài được giải thoát khỏi mọi lậu hoặc và đạt trí tuệ.
= Tâm Ngài được giải thoát khỏi các lậu hoặc và đạt trí tuệ.

By the destruction of all impurities, he attained the freedom of mind and the freedom through wisdom.
= He was freed from all impurities of mind and attained wisdom.

Nhờ đoạn tận lậu hoặc, Ngài đạt tâm giải thoát và tuệ giải thoát.

Arise / Appear in the world
= be born, come into life .

Xuất hiện ở đời, ra đời.

Pass away, die (v).

Từ trần, tịch diệt.

→ Arising = Appearance (n)
= birth.

Sự xuất hiện, ra đời.

≠ Passing away, Death (n).

Sự từ trần.

Hard is the appearance of the Buddhas.

Khó thay chư Phật ra đời.

3. The Fully Self - Awakened One
= The Supreme Buddha.

Bậc Chánh Đẳng Giác.
Bậc Vô thượng Giác Ngộ.

4. (who is) endowed with knowledge and right conduct.

Minh Hạnh Túc/ đầy đủ tri kiến và đức hạnh.

5. The Well-Farer = The Welcome One, the Happy One

Bậc Thiện Thệ, Bậc đạt hạnh phúc.

6. The Knower of the worlds.

Bậc thế gian giải/ hiểu biết các thế giới.

7. The Supreme/ Matchless Leader/ Charioteer of men willing to be tamed.

Bậc Vô thượng Điều ngự những ai muốn được giáo hóa (điều ngự).

8. The Teacher of gods and men.

Thiên Nhân Sư.

9. The Buddha
= The Awakened One.

Đức Phật.

10. The Lord/ The Blessed One/ The Exalted One.

Đức Thế Tôn.

**
*

Resolute (adj) → *resolution(n).*

Be resolute in s.t.

A monk, aloof from sense pleasures, aloof from evil states of mind, enters (on) and abides in the first stage of Jhāna (P.).

The Seer of All (an epithet of the Buddha)
= The All-Seeing One.

The five-fold Eye of Knowledge/ vision (ñāna (P.))

1. **Dhamma-Eye (cakkhu)**
= The eye of Truth for the first three stages of Sainthood).
2. **Dibba-Eye (Cakkhu)**
= Heavenly Eye, Divine vision.
3. **Paññā-Eye (Cakkhu)**
= The Eye of wisdom, Spiritual vision.
4. **The Buddha-Eye (Cakkhu):**
= The eye of an Awakened One, Buddha vision.
5. **Samanta** (P.)**-Eye (Cakkhu)**
= The Eye of a Tathāgata:
The All-Seeing eye/ vision:
The Perfect knowlegde/ wisdom of a Tathāgata:

The Tathāgata's Ten Epithets:

1. The Tathāgata
2. The Perfected One/ Worthy One

Quyết tâm, kiên định.

Quyết tâm làm gì.

Một Tỷ-kheo ly dục, ly bất thiện pháp, chứng (nhập) và trú Sơ Thiền.

Bậc Biến Nhãn, Bậc Đại giác, Biến tri *(một danh hiệu của đức Phật).*

Ngũ nhãn (Tri kiến).

- Pháp Nhãn / con mắt thấy Pháp (đối với 3 giai đoạn đầu của quả Thánh).

Thiên Nhãn *(Mắt của chư thiên).*

Tuệ Nhãn, Tuệ Giác *(mắt của vị A-la-hán).*

Phật Nhãn
(Mắt của bậc Giác Ngộ).

Biến nhãn
(Mắt của 1 đức Như Lai).
Chánh biến tri
Tối thắng trí, Trí tuệ viên mãn của đức Như Lai.

Như Lai Thập Hiệu:

Đức Như Lai.

Bậc A-la-hán/ Ứng cúng.

The Tathāgata arises in the world, the Arahant, the Fully Self- Awakened One

Finally (adv) = at last.

The Door of Deathlessness

= The Path leading to the end of sufferings/ Nibbāna/ supreme happiness.

The Buddha opens the Door of Deathlessness.

= The Buddha shows the Path to Nibbāna.

Đức Như Lai xuất hiện ở đời, Bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác.

cuối cùng.

Cánh cửa Bất tử (Niết-bàn).

= Con Đường đưa đến chấm dứt khổ đau, Niết-bàn / Cực lạc.

Đức Phật mở Cánh Cửa Bất Tử.

Ngài chỉ Con Đường đưa đến Niết-bàn.

**
*

Lesson 5:

THE BRAHMĀ'S APPEAL TO THE BUDDHA

P.1: An appeal for s.t.	*Lời cung kính thỉnh cầu.*
Occur to s.o, come to one's mind.	Chợt đến, nảy ra trong tâm ai.
Profound (adj) = deep.	Sâu sắc, thâm thúy.
Appeal to s.o for s.t / to do s.t	Cung thỉnh ai làm gì.
Exalted (adj)	Cao quý, cao thượng.
Subtle (adj)	Vi diệu, tế nhị.
Logic (n).	Lý luận.
Be attached to s.o/ s.t	Tham đắm, luyến ái ai. / c.g
→ Attachment (n).	Sự tham đắm, luyến ái.
Dependent Arising *(Paticca samuppāda(P.)).*	Lý Duyên Khởi.
= the Law of Cause and Effect.	Luật nhân quả.
= the Theory of the 12 Causes.	Lý thuyết về 12 nhân duyên.
From the arising of this, that arises.	Vì cái này sinh nên cái kia sinh.
From the ceasing/ stopping of this, that ceases/ stops:	Vì cái này diệt nên cái kia diệt.
The One who sees Dependent Arising sees Dhamma. *(Maj. N° 28, The Simile of the Elephant's Footprint)*	Ai thấy được lý Duyên Khởi, người ấy thấy Pháp. *(Trung Bộ Kinh số 28: "Dụ Dấu Chân Voi").*
Calm (adj)	Tĩnh lặng, an tịnh, ly tham.
Calm (v): 1) become calm.	Trở nên an tịnh.
2) make s.o/ s.t calm.	làm ai/ cái gì an tịnh.

Be guarded in act and word = Be very careful in acting and speaking.	Hộ phòng trong hành động và lời nói.
Guard s.o/ s.t	Hộ phòng, canh giữ ai/ cg.
A guard	Người canh giữ
Merit (puñña (P.)) ≠ Demerit (n)	Đức hạnh ≠ Việc tổn đức.
Meritorious (adj) ≠ Demeritorious	Có đức, tốt ≠ thất đức, bất thiện.
A man / woman of merit	Người có đạo đức.
Merits (plural)	Các việc thiện / công đức.
Sow merits	Gieo trồng công đức.
The Lord's Order of disciples is worthy of offering, worthy of reverence; it is a matchless field of merit for the world.	*Chúng đệ tử của đức Phật xứng đáng được cúng dường, xứng đáng được tôn kính; đó là phước điền vô thượng ở đời.*
P.7:	
Going forth (pabbajjā (P.)) = lesser ordination.	Sự thọ tiểu giới.
Receive lesser ordination = Become a novice = Take the Three Refuges and Ten Precepts.	Thọ tiểu giới, làm Sa-di = Thọ Tam quy và Thập giới.
Receive higher ordination (upasampadā (P.)). = become a monk / nun	Thọ Đại giới, làm Tỷ-kheo/ Tỷ-kheo-ni.
P.8:	
Ardent (adj.)	Nhiệt tâm.
Be aloof from s.t.	Viễn ly, ly tham.
Aloofness: detachment (n).	Hạnh viễn ly: sự ly tham.
Enter (on) and abide in s.t.	Nhập và trú / chứng đạt.

P.5: Confidence (Saddhā (P.)).
The Buddha Dhamma is a come-and-see thing, a thing which invites you come and see.

Niềm tin vững chắc.
Phật Pháp là Pháp đến để thấy, nó mời bạn đến để thấy.

High discipline (Tapo (P.))
= Austerity (here).

Kỷ luật cao, giữ giới cao độ.
(Ở đây), hạnh đầu đà.

Wisdom (Paññā (P.)).

Trí tuệ.

Mind (mano (P.)).

Tâm.

Mindfulness (sati (P.)).

Niệm.

Modesty (Hiri (P.)) (here) = Shame.
A sense of shame and fear of wrong doing (Hiri ottappa (P.)).

Sự hổ thẹn, tàm
Hổ thẹn và lo sợ về lỗi lầm / tàm quý.

The supreme security from the bonds/ yokes = Khema (P.), Nibbāna.

Tối thượng an ổn khỏi các khổ ách
= an tịnh, Niết-bàn.

Vigour (viriya (P.)) = effort.

Nỗ lực / tinh tấn.

The team in yoke = the team at work.

Đôi bò đang cày.

P.6: Have s.t + Past participle.
Have a bowl filled with rice.
Have one's hair cut/ shaved.
Have one's tooth filled/ pulled.

Nhờ/ bảo làm gì cho mình.
Bảo/ nhờ bới một bát cơm đầy.
Bảo cắt/ cạo tóc.
Nhờ trám / nhổ răng.

Enjoy fare = Eat food.

Thọ hưởng thực phẩm.

Chant/ sing a hymn (here)
= recite a verse.

Ngâm 1 bài đạo ca, 1 bài kệ.

Reject s.t ≠ accept s.t.

Từ chối c.g ≠ nhận c.g.

Be temperate in s.t.
= Be self-controlled in s.t.

Tiết độ trong v.g.
Tự chế trong v.g.

Be temperate in food/ language
= Be temperate in eating/ speaking.

Tiết độ trong thực phẩm, ngôn ngữ (ăn uống, nói năng).

Calm the activities of life (sankhārā) (P.).

Tịnh chỉ các hành; diệt tận mọi tham ái.

Calming the activity of body/ thought, I will breathe in / out.

An tịnh thân hành / tâm hành, tôi sẽ thở vào / thở ra.

Nibbāna is the calming of all activities, the renunciation of all attachment (basis of rebirth), the destruction of craving, dispassion, stopping.

Niết-bàn là sự tịnh chỉ các hành, xả ly mọi luyến ái (sanh y), đoạn tận dục vọng, ly tham, đoạn diệt.

Attachment (n): passion.
≠ Detachment / dispassion (n).
Attached (adj) ≠ detached, calm.
Be inclined to do st.

Tham ái.
Ly tham, an tịnh.
Tham ái ≠ ly tham, an tịnh.
Có khuynh hướng làm gì.

Reflect (on/upon s.t).
Reflect over a matter/ plan/ an offer.
→ *reflection (n).*

Suy nghĩ sâu xa về điều gì.
Suy nghĩ về một vấn đề/ kế hoạch/ đề nghị.
Sự suy nghĩ kỹ, quán sát.

Weary (adj).
→ *weariness (n).*

Mệt mỏi vì cái gì.
Sự mệt mỏi, nhọc nhằn.

P.2: The Great Brahmā (P.).
(Mahā Brahmā) (P.)
= Brahmā Sahampati (P.): often considered as the Creator of the Universe.

Đại Phạm Thiên.
Ta bà chủ. Vị chúa tể của các vị Trời Phạm Thiên thường được xem là Đấng Tạo hóa, sanh chủ.

Brahma (adj) = holy, pure

Cao thượng, thánh, thiện, thanh tịnh.

→ *(n) a holy one.*

Bậc thanh tịnh, thánh thiện.

Brahma-cariya (P.)
= Brahma-faring.

Nếp sống cao thượng, phạm hạnh.

Brahma-cakka (P.)
= Brahma wheel.

Phạm luân, lời dạy của đức Phật.

4 Brahma-viharā (P.).	4 Phạm trú, 4 trạng thái tâm cao thượng.
= **The 4 Sublime States:**	= Tứ Vô lượng Tâm:
→ • Mettā (P.) - Loving-kindness	Từ
• Karunā (P.) - Compassion.	Bi
• Muditā (P.) - Joy.	Hỷ
• Upekkhā (P.) - Equanimity.	Xả
The Well - Farer (Sugato (P.))	Bậc Thiện Thệ (một danh hiệu của đức Phật).
The Lord (Bhagavant (P.)): the Blessed One, the Exalted One.	Đức Thế Tôn (một danh hiệu của đức Phật).
P.3: Deathlessness (n): Nibbāna.	Trạng thái bất tử, Niết-bàn.
Open the Door of Deathlessness = Teach the Dhamma.	Mở cánh cửa Bất tử, thuyết Pháp. (đưa đến Niết-bàn, Bất Tử).
Dhamma awakened to by the Lord.	*Pháp được Thế Tôn giác ngộ.*
Stained (adj): impure.	Ô nhiễm, cấu uế.
≠ Stainless/ unstained/ pure.	Vô nhiễm, thanh tịnh.
The Stainless One = The Pure One	Bậc Vô nhiễm (một danh hiệu của Đức Phật).
Seer of All (n) = The All-Seeing One.	Bậc Biến Nhãn (một danh hiệu của đức Phật).
Fair Wisdom (n) = The Wise One.	Bậc Thiện Tuệ (một danh hiệu của đức Phật).
Sorrowless (adj) ≠ Sorrowful	Thoát ly sầu muộn. Đầy sầu muộn.
The Sorrowless One = The Happy One	Bậc Thoát ly sầu muộn (một danh hiệu của đức Phật).
Ascend s.t (v) = come up st. *(a peak, a palace).*	Đi lên (đỉnh núi, lâu đài).
The Palace of Dhamma	Lâu đài Chánh pháp

Lesson 10:

KĀSIBHĀRADVĀJA SUTTA

P.1:	
Kāsi Bhāradvāja (P.) = **Farmer Bhāradvāja.**	Nông gia Bhāradvāja.
Dakkhinagiri (P.): the Southern Hill.	Nam Sơn (tên vùng đồi núi ở phía Nam xứ Ma-kiệt-đà).
Plough the land / the soil.	Cày ruộng đất.
A ploughman (n).	Nông phu / Người cày.
A ploughshare (n).	Lưỡi cày.
A yoke.	Cái ách ở cổ trâu bò.
A yoke (figurative) = a bond, a tie, a fetter.	*(nghĩa bóng)* dây trói buộc triền phược, khổ ách.
Have a plough in yoke.	Đặt cày vào ách, chuẩn bị cho trâu bò kéo cày.
Sowing time (comp. noun).	Mùa gieo hạt.
Sow seeds in a field = Sow a field with seeds.	Gieo hạt lên ruộng.
P.2:	
Distribute st to s.o/ among s.o.	Phân phát c.g cho ai.
Distribution (n) (of food/books).	Sự phân phát, sự chia phần.
Learn s.t from s.o.	Biết được/ học được gì nhờ ai.
P.3:	
Profess to do s.t.	Tự xưng làm gì.
Profess to be s.o = Claim to be s.o.	Tự xưng là ai.
He professed to be a physician.	*Ông ta tự xưng là thầy thuốc.*

These words sufficed to make the robber a monk.

Những lời ấy đủ để làm tướng cướp kia trở thành 1 thầy tu.

P.4&5:

Diligent (adj.) = hard-working, careful, steady.

Chăm chỉ, tinh cần.

Diligence (n): careful and hard work, effort.

Sự tinh cần, nỗ lực.

Attain/ Realise the Supreme goal of the holy life (the Brahma faring).

Chứng đạt vô thượng cứu cánh của phạm hạnh. (đời thanh tịnh).

For the sake of that goal

Vì mục đích ấy

A good youth

1 thiện nam tử

= A young man of good family

1 thiện gia nam tử

Go forth from home into a homeless life.

= Leave home for a religious life

Xuất gia từ bỏ gia đình, sống không gia đình.

A solemn utterance.

Một lời cảm hứng trang nghiêm, trịnh trọng.

Illumine the world.

Chiếu sáng trần thế.

Be freed from a cloud.

Thoát khỏi đám mây.

Be heedful (adj.)/ **careful/ diligent** ≠ careless, heedless.

Tinh cần, chuyên tâm ≠ phóng dật, vô ý, cẩu thả.

"It is wonderful! Revered sir! It is marvellous! How the Lord tames the untamed, calms the uncalmed even without the stick or the sword".

"Thật kỳ diệu thay! Bạch Thế Tôn! Thật hy hữu thay là cách Thế Tôn điều phục những người chưa được điều phục, an tịnh những người chưa an tịnh mà không cần gậy hoặc đao kiếm".

(Majjhima Nikāya II N° 86 A Discoure to Angulimāla)

(Trung Bộ, số 86, Kinh Angulimāla)

**
*

Sunken (adj)

Chìm đắm

Sink (v)

Chìm xuống đáy

Be sunken in grief: be full of sorrow.

Chìm đắm trong sầu muộn; tràn ngập khổ đau.

Be overcome by birth and age.

Bị sanh già áp bức/ khống chế.

The Hero (n)

Bậc Anh hùng (danh hiệu Đ.P.)

Heroic (adj)

Anh hùng, gan dạ hơn người

The Conqueror in the Battle

Bậc Thắng giả chiến trường (danh hiệu Đ.P.)

Conquer (v)

chiến thắng

Conquest (n)

sự chiến thắng

The Leader of the Caravan

Vị Trưởng đoàn lữ khách (danh hiệu Đ.P.)

P.4: Survey s.t.

Quan sát, nhìn cái gì từ xa.

→ a survey.

một cái nhìn từ xa.

Buddha-Vision: Buddha-cakkhu: *(one of the Tathāgata's Ten Powers)*

Phật nhãn *(một trong Như Lai Thập Lực).*

Buddha-Vision: A Buddha's Eye, the power of an Awakened One who sees the heart of men, realises their mental state and decides to teach them the Noble Path to Awakening, Nibbāna.

Phật nhãn, con mắt của bậc Giác ngộ, trí lực của bậc Giác ngộ nhìn thấy tâm phàm nhân, hiểu rõ tâm tư chúng sanh và quyết định dạy chúng sanh Thánh đạo đưa đến giác ngộ, Niết-bàn.

This is one of the Ten Powers with which the Lord claims to be the leader of all assemblies, roars the lion's roar and sets the Brahma Wheel in motion.

Đây là một trong Thập lực khiến đức Thế Tôn tự xưng ngài là vị đứng đầu mọi hội chúng, rống tiếng sư tử hống và chuyển Phạm Luân.

(Maj No 12: The Lion's Roar Greater).

(Đại kinh Sư Tử hống, Trung Bộ Kinh số 12).

Intellect (n)	Khả năng trí tuệ, trí thông minh.
Keen intellect ≠ dull intellect	Trí sắc sảo ≠ trì độn.
A simile	Ví dụ (cách nói bóng bẩy, phép so sánh dùng với "like"/ "as").
→ A lotus simile	Ví dụ hoa sen.
A simile of the raft	Ví dụ chiếc bè.
As in a lotus pond, some lotuses are born in the water...	*Như trong một hồ sen, các loài hoa sen được sanh ra trong nước ...*
Different kinds of beings are like different lotus-plants in a pond.	*Các loại chúng sanh/ hữu tình khác biệt nhau như các cây sen khác biệt nhau trong hồ.*
My teaching is like a raft for crossing over, not for carrying.	Lời dạy của Như Lai như chiếc bè để vượt qua, không phải để nắm giữ.
(Discourse on the Water Snake's Parable Maj N° 22).	*(Trung Bộ Kinh số 22: Kinh Dụ Con Rắn Nước).*
Thrive (v) throve, thrived	Phát đạt, thịnh vượng, nở rộ.
P.5:	
Give forth s.t (one's confidence).	Phát ra, bày tỏ (tín tâm).
Put/ have confidence in s.o / s.t.	Đặt lòng tin vào ai, đ. g.
Have/ get an opprotunity to do s.t.	Có cơ hội làm gì.
Make an opportunity for s.o to do s.t.	Tạo cơ hội cho ai làm gì.
Salute s.o	Cung kính chào ai.
→ Salutation (n)	Sự đảnh lễ, kính chào.
Salutation to the Triple Gem	*Đảnh lễ Tam Bảo*
Appear ≠ Disappear.	Xuất hiện ≠ biến mất.

**
*

Lesson 9:

THE CONVERSION OF ANGULIMĀLA

The Conversion of the Robber Angulimāla *(P.)*	Việc giáo hóa tướng cướp "Đeo Vòng Ngón Tay"
P.1: Angulimāla: the one who wears a garland of fingers.	Người đeo vòng làm bằng ngón tay.
Return from one's alms round. = go/ come back from one's round for food = Return from food gathering.	đi khất thực về. Trở về sau khi đi khất thực.
A psychic power/ saikik/ (n). Win/ attain psychic powers	1 phép thần thông. Đắc thần thông.
Perform a psychic power	Thị hiện phép thần thông.
With all one's might	Dùng hết sức lực.
Lurk somewhere = Wait somewhere secretly in order to attack s.o.	Rình rập, ẩn núp ở nơii nào (để tấn công ai).
Catch up with s.o = overtake s.o.	Bắt kịp ai.
P.2&3:	
Give up sticks and swords.	Từ bỏ gậy và đao kiếm.
Be merciless (adj).	Tàn nhẫn, không có từ tâm.
Merciless ≠ merciful, compassionate	Tàn nhẫn ≠ từ bi, thương xót
Mercy (n) = compassion	Lòng từ bi, thương xót
Revere s.o (formal) = Respect and admire s.o	Tôn sùng, cảm phục ai
Revered (adj)	Được tôn sùng, cảm phục
Revered Sir	Kính thưa Tôn giả
Reverence (n) = Respect and admiration	Sự tôn sùng, cảm phục
Suffice to do s.t = be enough to do s.t.	Đủ để làm gì.

Weaken (v) **sense desires and ill-will**	Làm suy yếu tham và sân.
The Pure Abodes.	Các cõi Tịnh cư thiên.
A Non-Returner is reborn in the Pure Abodes.	(1 vị Bất Lai tái sanh vào cõi Tịnh Cư Thiên).
A trainer = a learner.	Vị hữu học
≠ A non-trainer = a non - learner = an adept.	Một vị hữu học ≠ một vị vô học.
Undergo the three-fold training.	Tu tập tam học pháp.
A Stream-Winner is not subject to the Downfall, and is assured of Enlightenment.	Một bậc Dư Lưu không còn bị đọa lạc và chắc chắn sẽ được Giác Ngộ.
Show deep gratitude to s.o.	Tỏ lòng tri ân sâu xa đối với ai.
Grant s.o the rank of Chief Disciples.	Ban cho ai địa vị đại đệ tử.

**
*

Lesson 6:

THE TURNING OF THE DHAMMA WHEEL

P.1: The Turning of the Dhamma Wheel (n) = Setting the Dhamma Wheel in motion.	Chuyển Pháp Luân.
Turn the Dhamma Wheel/ The Wheel of Truth = Set the Wheel of Truth in motion.	Chuyển pháp luân.
The Dhamma Wheel symbolises the Buddha's Teaching.	*Pháp luân tượng trưng Giáo lý đức Phật.*
The eight spokes of the wheel represent the Noble Eight-fold Path.	*Tám nan bánh xe tượng trưng Bát Thánh Đạo.*
The Dhamma Wheel is used internationally as the symbol of Buddhism.	*Pháp Luân được quốc tế dùng làm biểu tượng của Đạo Phật.*
A discourse, a lecture, a sermon (sutta (P.)).	Bài thuyết giảng, pháp thoại, kinh.
Self-indulgence (n)	Tham đắm dục lạc.
= indulgence in sense pleasures.	
Indulge oneself in s.t/ doing s.t.	Tham đắm cái gì / làm gì.
Self-mortification (n).	Sự hành xác.
Mortify oneself / one's body.	Hành xác.
Avoid the 2 extremes.	Tránh hai cực đoan.
The Tathāgata has comprehended/ understood the Middle Path.	Như Lai đã liễu ngộ Trung Đạo.
The Path leads to calm, wisdom, Enlightenment, Nibbāna.	Con Đường đưa đến an tịnh, thắng trí, Giác ngộ, Niết-bàn.

Entitle a book, a discourse+n.

Đặt đầu đề cho một quyển sách/ bài kinh...

→ Be entitled + n.

Được đặt đầu đề / nhan đề...

The book is entitled "the Way to True Happiness".

Sách có nhan đề "Con Đường đưa đến Chân Hạnh Phúc".

We've learnt the discourse entitled "The Wonderful and Marvellous Qualities" (Maj-N° 123).

Ta đã học bài kinh có tựa đề "Hy Hữu, Vị Tằng Hữu Pháp".

Be subject (adj) **to s.t.**

Chịu cái gì.

Man is subject to birth and death.

Con người chịu sanh tử.

Everything is subject to change.

Mọi vật chịu sự đổi thay.

A Sotāpanna (P.): A Stream Winner, Stream Entrant.

Một vị Dự Lưu / Nhập Lưu / Đắc Sơ quả.

Sotāpatti (P.): Stream Winning, Stream-Entering.

Quả Dự Lưu, Sơ quả, trạng thái Dự Lưu.

A Sakadāgāmin (P.): A Once-Returner.

Một vị Nhất Lai.

Sakadāgāmi (P.): Once-Returning

Quả Nhất Lai, Nhị quả.

An Anāgāmin(P.): a Non-Returner.

Một vị Bất lai.

Anāgāmi (P.): Non-Returning.

Quả vị Bất Lai, Tam quả.

An Arahant (P.): A Saint, A Worthy One.

Bậc A-la-hán, Bậc Thánh, Bậc Ứng Cúng.

Arahatta (P.): Arahantship, Sainthood.

Quả vị A-la-hán, Thánh quả.

Attain Arahantship/ Sainthood:

Đắc quả A-la-hán, Thánh quả.

Dhamma vision (eye).

Pháp nhãn.

The stainless, dustless Dhamma vision arose in him.

Pháp nhãn vô trần ly cấu (thanh tịnh) đã khởi lên trong ngài.

The Middle Path

Trung Đạo

= The Noble Eight-fold Path:

Bát Thánh Đạo:

P.3:

Proceed from s.t = arise from s.t.

Phát xuất / sanh khởi từ c.g.

Sum up the essence of the Buddha's doctrine.

Tóm tắt phần cốt lõi của đạo Phật.

According to one's ability.

Tùy theo khả năng mình.

P.4: A Sotāpanna catches the first glimpse of Nibbāna.

Bậc Dự lưu thoáng thấy Niết-bàn lần đầu.

Catch the first glimpse of s.t.

Thoáng thấy c.g lần đầu.

Destroy/ remove (v) a **fetter.**

Đoạn trừ 1 kiết sử.

The five lower fetters: Five fetters of the lower world:

5 hạ phần kiết sử (ngũ hạ kiết):

1/ Wrong view on self.

Thân kiến, tà kiến về tự ngã.

2/ Doubt about the Buddha, the Dhamma, the Sangha and the Training: Sīla (P.) (Discipline), Samādhi (P.) (Concentration), Paññā (P.) (Wisdom).

Hoài nghi, không tin chắc về Phật, Pháp, Tăng và sự tu tập/ học pháp (giới, định, tuệ).

3/ Clinging/ attachment to rites and customs/ rules

Chấp thủ 1 số nghi lễ, giới luật tu hành.

4/ Sense-desires/ lust/ greed/ craving

Dục tham.

5/ Ill - will/ anger/ hate

Sân hận.

The five upper fetters

= 5 fetters of the upper world:

5 thượng phần kiết sử (ngũ thượng kiết):

1/ Attachment to the world of forms.

Sự luyến ái cõi sắc (sắc ái).

2/ Attachment to the formless world.

Sự luyến ái cõi vô sắc(vô sắc ái).

3/ Pride (n) (The pride "I am"...)

Sự kiêu mạn, (ngã mạn "ta là...").

4/ Restlessness (n).

Sự trạo cử, sự bất an.

5/ Ignorance (n).

Sự vô minh.

Lesson 8:

THE CONVERSION OF THE TWO CHIEF DISCIPLES

P.1+2:

The Conversion of the Two chief Disciples.	Việc giáo hóa hai vị Đại Đệ Tử
Be dissatisfied with s.o/ s.t = be displeased with s.o/ s.t	Không hài lòng với ai/ v.g
Go on one's alms round = walk for alms food	Đi khất thực.
Be attracted by s.t.	Bị lôi cuốn/ quan tâm đặc biệt đến cái gì.
When the eye sees a form, he is not attracted by its general appearance or its details.	Khi mắt thấy sắc, vị ấy không bị lôi cuốn bởi/ không lưu tâm đặc biệt đến tướng chung hay tướng riêng.
The hue of the skin = the colour of the skin.	Màu da.
Keep one's sense-organs under control.	Hộ, phòng hộ các căn.
Do s.t for the sake of s.o/ s.t.	Làm gì vì ai/ c.g.
We work together for the sake of peace and harmony.	*Chúng ta cùng nhau làm việc vì hòa bình và hòa hợp.*
We try to do the best for our sake.	*Chúng ta nỗ lực làm việc vì lợi ích của chúng ta.*
Profess (v) a faith/ a doctrine.	Bày tỏ lòng tin một đạo nào.
What doctrine/ religion do you profess?	Bạn theo đạo nào?
I profess Buddhism.	*Tôi tin theo đạo Phật.*

Right view	Chánh kiến.
— thought	Chánh tư duy
— speech	Chánh ngữ
— action	Chánh nghiệp
— livelihood	Chánh mạng
— effort	Chánh tinh tấn
— mindfulness	Chánh niệm
— concentration	Chánh định
Gain/ Win the Dhamma vision/ eye = Become a Stream - Winner.	Đắc Pháp nhãn/ trở thành bậc Dự Lưu.
All that is subject to arising is subject to passing away.	*Những gì chịu sanh khởi đều phải chịu sự hoại diệt.*
The Law of Impermanence = the law of change.	Luật vô thường, biến đổi.
No - Self Quality = No - Selfness	Tính vô ngã.
P.2: Found the Sangha / the Order of Monks.	Thành lập Giáo Hội, Tăng chúng.
Be freed from all fetters.	Thoát ly mọi triền phược/ Kiết sử.
Fetter (n)	Dây trói, xiềng xích, kiết sử.
Fetter s.o: tie/ bind s.o	Xiềng xích, trói buộc ai.
The spirit	Ý nghĩa, chân nghĩa.
The letter	Ngôn từ, cách diễn đạt ngôn từ.
Both in the spirit and in the letter (idiom).	Cả về ý nghĩa lẫn ngôn từ.
Teach the Dhamma, perfect in the beginning, perfect in the middle, perfect in the end, both in the spirit and in the letter.	Thuyết Pháp hoàn thiện ở phần đầu, hoàn thiện ở phần giữa, hoàn thiện ở phần cuối, cả về ý nghĩa lẫn ngôn từ (sơ thiện, trung thiện, hậu thiện).
Proclaim the holy life in all its fullness and purity.	Tuyên bố đời sống phạm hạnh hoàn toàn đầy đủ và thanh tịnh.

Proclaim (the Law/ the holy life).	Tuyên thuyết (Pháp/ đời phạm hạnh)
Perfect (adj); perfect (v).	Hoàn thiện; làm hoàn thiện.
→ *perfection (n).*	*Sự hoàn thiện, viên mãn.*
The Four Noble Truths:	Bốn Chân lý cao thượng:
-Suffering (Dukkha)	- Khổ
-The Cause of Suffering (Samudaya)	- Nguyên nhân của khổ (Tập)
-The Ceasing of Suffering (Nirodha)	- Sự diệt khổ (Diệt)
-The Path (Magga)	- Đạo
Receive s.o into the Order = ordain s.o	Nhận ai vào Giáo đoàn, truyền giới cho ai.
Be received into the Order = be ordained	Được nhận vào Giáo đoàn, thọ giới.
Establish s.o in s.t (a fruit, a position, a state). Be established in the fruit of the First Path/ the State of Once-Returning/ Non-Returning/ Sainthood	An trú ai vào (quả vị/ trạng thái). Được an trú vào Sơ quả/ Nhất lai/ Bất lai /Thánh quả...
Convert s.o *The Buddha converted the Three Brothers Kassapa (P.).*	Giáo hóa ai, đưa ai vào đạo. *Đức Phật giáo hóa ba anh em Tôn giả Kassapa.*
Be converted → a convert (n)	Được giáo hóa → người được cải đạo.
P.3: Offer s.o s.t.	Tặng/ cúng dường ai vật gì.
Take up one's residence (n)	Lưu trú
Recognize s.t: accept s.t as a fact.	Thừa nhận, công nhận cái gì.
Make a distinction between s.t and s.t.	Phân biệt giữa cái gì với c.g.
Make a clear distinction between right and wrong/ good and evil.	Phân biệt rõ ràng điều phải và điều trái/ thiện và ác.

Don't jump to the conclusion! (idiom).	Đừng vội kết luận/ quyết đoán việc gì khi chưa biết rõ.
You're jumping to the conclusion!	*Bạn đang vội kết luận đấy!*
Defilements (āsava (P.)) = impurities.	Các lậu hoặc, cấu uế.
Be liberated from defilements.	*Được giải thoát lậu hoặc.*
All (Sabbam (P.)) = the World (Loka (P.)), here = the body (Dukkha (P.))	Tất cả = thế giới (ở đây chỉ) thân ngũ uẩn = khổ.
"Within this fathom-long body itself, I declare the world, the arising of the world, the cessation of the world, and the path leading to the cessation of the world. " *(Saṃyutta (P.) I, Rohita (P.))*	"Chính trong thân dài một trượng này, ta tuyên bố thế giới, thế giới tập khởi, thế giới đoạn diệt và con đường đưa đến thế giới đoạn diệt." *(Tương ưng I – Kinh Rohita)*
Without attachment = with detachment = with non-attachment.	Vô chấp thủ, không tham đắm.
Be pleased at the words of the Blessed One and welcome them.	*Hoan hỷ và tín thọ (đón nhận) lời dạy của Thế Tôn.*

**
*

Desperate (adj)	Áo não, tuyệt vọng.
Lament for/ over s.t (v)	Than vãn về c.g.
Grieve for/ over s.t (v)	Ưu phiền về c.g.
P.5+6:	
Well-learned/ well-taught noble disciple.	1 vị đa văn thánh đệ tử.
≠ An unlearned/ untaught common man/ worldling.	1 kẻ vô văn phàm phu.
Get / become disgusted with s.t	(trở nên) nhàm chán c.g.
Disgust (n) **with/ for s.t**	Sự nhàm chán c.g.
Be detached/ dispassionate (adj).	Ly tham.
Be liberated / freed from s.t	Được giải thoát khỏi c.g.
Liberation (n) = freedom (n)	Sự giải thoát.
Knowledge of one's liberation.	Giải thoát tri kiến.
Birth is destroyed/ ended	(Sự) sanh đã được đoạn tận.
The Brahma-faring is completed = The holy life is lived.	Đời phạm hạnh đã được hoàn thành.
What should be done is done = The task/ duty is done.	Những việc nên làm đã được làm.
There is no more of this state again. = There is no more of rebirth hereafter.	Không còn trở lại trạng thái này nữa. Không còn tái sanh trong tương lai.
P.7+8:	
Conclude (v) a sermon = end a discourse.	Kết thúc 1 pháp thoại.
At the conclusion of the sermon. = At the end of the sermon.	Vào lúc kết thúc bài giảng.

Distinguish s.o/ s.t from s.o/ s.t	Phân biệt ai với ai, cái gì với c.g.
Distinction between s.o/ s.t and s.o/ s.t = difference between s.o/ s.t and s.o/ s.t	Sự phân biệt ai với ai, cái gì với cái gì.
"Deeds (kamma (P.)) divide all living beings into low and high states" *(Majjhima III).*	*Nghiệp phân chia các loại hữu tình thành các hạng hạ liệt hay ưu thắng.*
It's unfair to make a distinction between people by birth (origin).	Phân biệt mọi người theo nguồn gốc sinh trưởng là điều bất công.
The Buddha taught us to distinguish between people according to their deeds.	*Đức Phật dạy chúng ta phân biệt mọi người theo nghiệp họ tạo.*
P.4: Exhort s.o to do s.t: advise s.o to do s.t.	Khuyên bảo/ khích lệ ai làm gì.
Tread the Path: walk/ practise the Path.	Đi / thực hành con đường.
A biped → Bipeds (Plur.) = men	Con người / loài hai chân
Māra = the Evil One	Ác ma
The Tathāgata: the One who has come to Truth. *(This epithet is used by the Buddha to refer to himself or the past Buddhas.*	Như Lai, bậc đã đạt chân lý *(đây là danh hiệu đức Phật tự xưng mình hay chỉ chư Phật quá khứ).*
You must make an effort, the Tathāgatas are only Teachers.	Các ngươi phải tinh tấn (tu tập), chư Như Lai chỉ là các Đạo Sư.

**
*

Lesson 7:

THE CONVERSION OF SOME FAMOUS DISCIPLES

P.1+2: The Conversion of some famous disciples.	*Sự giáo hóa, cảm hóa 1 số đệ tử nổi tiếng.*
Convert s.o to a religion	Giáo hóa ai theo đạo nào.
They are converted to Buddhism.	*Chư vị được giáo hóa theo Đ. P.*
Worship (v) fire.	Thờ lửa.
Fire-worshipping (adj).	Thờ lửa.
A fire - worshipper (n).	Người thờ lửa.
Ask for ordination = ask for going forth.	Xin thọ giới, xuất gia.
A newly-ordained monk	Vị tân thọ Tỷ-kheo.
Ordain s.t = receive. s.o into the Order = make s.o monk.	Truyền giới/ nhận ai vào giáo hội, cho ai làm tu sĩ.
Be ordained: be received into the Order, become a monk.	Thọ giới/ được nhận vào giáo hội, trở thành tu sĩ.
Be on fire: be burning.	Đang cháy / đang thiêu đốt.
The Blessed One = The Exalted One = The Lord.	Đức Thế Tôn.
P.3+4: Six sense-organs = six internal sense-bases.	6 giác quan/ 6 nội xứ.
The eye, the ear, the nose, the tongue, the body, the mind.	*Mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, tâm.*
Six sense - objects = Six external sense-bases.	6 đối tượng của giác quan / 6 ngoại xứ.
- Forms/ Shapes.	Sắc.
- Sounds.	Thanh.
- Smells/ Odours.	Hương.
- Tastes/ Flavours.	Vị.

- Contact.	Xúc.
- *Tactile objects.*	*Các đối tượng của xúc giác.*
- Mental object.	Pháp (đối tượng của tâm).
- *Mental objects (ideas, thoughts)*	*Các đối tượng của tâm/ ý tưởng.*
Six kinks of contact. Eye-contact, Ear-contact, Nose-contact, Tongue-contact, Body-contact, Mind-contact.	6 loại xúc giác: Nhãn xúc, Nhĩ xúc, Tỷ xúc, Thiệt xúc, Thân xúc, Ý xúc.
Six kinds of consciousness. Eye-consciousness, Ear-consciousness, Nose - consciousness, Tongue-consciousness, Body-consciousness, Mind-consciousness:	6 loại thức. Nhãn thức, Nhĩ thức, Tỷ thức, Thiệt thức, Thân thức, Ý thức.
A feeling (n) - a sensation (n):	1 cảm giác / cảm thọ.
A pleasant feeling ≠ a painful/ unpleasant feeling.	Lạc thọ ≠ Khổ thọ.
Neither pleasant nor painful feeling = neutral feeling.	Bất khổ bất lạc thọ.
Five-fold sense-pleasures (Kāmagunā (P.))	Ngũ dục lạc/ 5 dục trưởng dưỡng.
The fire of lust/ craving.	Lửa tham dục.
The fire of hate/anger.	Lửa sân hận.
The fire of ignorance/delusion.	Lửa si mê.
Decay (n) → (here) = old age	Sự suy thoái, hư hoại, già yếu.
Lament/ lamentation (n).	Lời bi ai / than vãn.
Pain (n) = physical suffering (n).	Khổ, đau đớn về thân.
Grief (n) = mental suffering (n).	Ưu phiền, đau đớn về tâm.
Despair (n)	Sự áo não, sự tuyệt vọng.

15. He turned away from them because their methods didn't lead to Superknowledge, Awakening.
16. He joined a group of five ascetics then.
17. He practised the most severe ways of life for six years.
18. He lost all his strength because he gave up food.
19. No, he didn't. He didn't reach his goal after so much suffering.
20. He followed a middle path then.
21. A young lady called Sujātā offered it to him.
22. He sat in meditation under the big Bodhi tree (assatha tree, a fig tree).
23. They couldn't disturb him because he was very resolute in his great struggle for Buddhahood.

P 4.

24. a) He achieved the Three-fold Knowledge then.
    b) It is the knowledge composed of 3 parts:
    - The knowledge of his own former births.
    - The knowledge of other beings' passing away and arising.
    - The knowledge of the total destruction of all impurities.
25. He attained the freedom of mind and the freedom of wisdom when he became the Samma Sambuddha.
26. It means the Fully Self-Awakened One.
27. He showed the way to the end of all sufferings, Nibbāna, true happiness.
28. It symbolises the Path leading to the end of sufferings, Nibbāna, supreme happiness.

The Eight factors (parts) of the Noble Path can be grouped into the **Three-Fold Training.**	Tám yếu tố của Thánh đạo có thể được sắp thành nhóm trong Tam học Pháp.
1) **Sīla** (P.): Right speech, Right action, Right livelihood.	**Giới**: gồm Chánh ngữ, Chánh nghiệp, Chánh mạng.
2) **Samādhi** (P.): Right effort, Right mindfulness, Right concentration.	**Định**: Chánh tinh tấn, Chánh niệm, Chánh định.
3) **Paññā** (P.): Right view, Right thought.	**Tuệ**: gồm Chánh kiến, Chánh tư duy.
P.3:	
Make a rain retreat.	An cư mùa mưa.
Advise s.o to do s.t.	Khuyên ai làm gì.
He advised them to strive on. *The counsellor advised the king on worldly/ religious affairs.*	*Ngài khuyên chư vị nỗ lực tinh tấn.* *Vị cố vấn khuyên vua về thế sự / thánh sự.*
Bear s.t (a pain, a difficulty).	Chấp nhận (nỗi đau, nỗi khó khăn) một cách can đảm.
They bear their sorrow without complaint.	*Họ chịu đựng nỗi đau buồn mà không than phiền.*
P.4:	
Recover from s.t (an illness, a grief).	Bình phục/ phục hồi (khỏi bệnh, hết buồn phiền).
→ *Recovery (n).*	*Sự bình phục.*
Depend on s.o/ s.t = be dependent on s.o/ s.t.	Phụ thuộc vào ai/ c.g. phụ thuộc vào ai / c.g.
Be a lamp/ an island to oneself.	Làm ngọn đèn/ hòn đảo cho chính mình.
Overcome/ control desire and grief in the world.	Nhiếp phục tham ái ưu bi ở đời.
Be a refuge to oneself.	Nương tựa vào mình.

P.5:

Reflect on s.t → reflection (n)	Suy tư sâu sắc về đ/g, quán sát đ/g.
The Four Bases of Mindfulness. *(The body, feeling, mental states, mental objects).*	Tứ Niệm Xứ *(thân thọ, tâm, pháp).*
Lay emphasis on s.t = emphasize s.t.	Nhấn mạnh đ/g.

P.6:

Entertain s.o (a guest).	Phục vụ ai thức ăn uống.
Profit (n) → profitable (adj).	Sự lợi ích, → có lợi.
Gain/ get profit from s.t.	được lợi ích từ c.g.

P.7:

- **The First Samana** (P.) = The Sotāpanna.	Bậc Sa-môn đệ nhất / Dự lưu.
- **The Second Samana** = The Sakadāgāmin.	Bậc Sa-môn đệ nhị / Nhất lai.
- **The Third Samana** = The Anāgāmin.	Bậc Sa-môn đệ tam/ Bất lai.
- **The Fourth Samana** = The Arahant.	Bậc Sa-môn đệ tứ/ Bậc Thánh.
Be void of s.o/ s.t.	trống vắng/ không có ai, c.g.
The world is void / empty of self.	*Thế giới là vô ngã (không có ngã).*
The six sense organs, six sense objects, six kinds of contact and consciousness are void of self.	*Sáu căn, sáu trần, sáu xúc, sáu thức đều là vô ngã.*
Live rightly.	Sống một cách chân chánh.
All component things.	Tất cả mọi vật hữu hình/các pháp hữu vi.
A component	Một phần của một tổng thể.

ANSWERS (Lesson 4):

GREAT RENUNCIATION & ENLIGHTENMENT, NIBBĀNA

P 1.

1. Yes, he did. He became bored of it after a time.
2. He was seeking for mental peace.
3. He desired to make a journey around the city.
4. He ordered his people to make necessary arrangements and decorations all over the city.
5. On his journey around the city, he saw an old man, a sick man and a dead man then.
6. He was shocked because it was the first time that he had seen them.
7. He realised that no one could escape those pains and sorrows.
8. The sight of a holy hermit with a bright and peaceful look satisfied him at last.

P 2.

9. He felt compassionate for mankind who had to face those sufferings.
10. He decided to find a way out of all sufferings.

or: He decided to find an escape from all sufferings.

11. He left his Kingdom and renounced the world on a full moon day at midnight.
12. It was called the Great Renunciation in 594 BC.

P 3.

13. He wandered about the valley of the Ganges.
14. At first he approached the famous teachers: Alārā Kālāma and Uddaka Rāmaputta.

16. Yes, he was. He was victorious in all the contests.
17. He chose the fairest one among the beautiful ladies who attended the ceremony, his cousin, as his bride.
18. She was Princess Yasodharā, daughter of King Suppabuddha.

P 4.

19. He was pleased because he saw that if his son had home ties such as a wife and children, he would not leave them and then he would become a great king.
20. Yes, they did. They led a happy life.
21. They lived in three palaces built for them; one for the hot season; one for the cold season and one for the rainy season.
22. They were surrounded with parks of flowers, groves, fountains and especially lotus ponds.
23. They spent their youth in these palaces, enjoying all worldly pleasures among skillful musicians, attractive dancing girls and delicious food.
24. No, he wasn't. He was never allowed to go outside the palaces.
25. The poor, the sick, the aged were kept away from his sight.
26. No, no one did. No one said such sad things before him.
27. As time went by, he thought of the problems of human suffering.
28. No, he didn't. He didn't have any sorrow for himself.
29. He felt pity for mankind.
30. He tried to understand the true meaning of human life.

**
*

Behold s.t (formal) = look at s.t.	Nhìn/ ngắm c.g.
Impermanent (adj): **subject to change.**	Vô thường/ chịu biến hoại.
All component things are impermanent.	*Các pháp hữu vi đều vô thường.*
The law of impermanence/ change.	Quy luật vô thường / biến hoại.
Strive for success/ purification.	Nỗ lực để đạt thành công/ tịnh hóa bản thân.
Cremate a body (formal).	Hỏa thiêu một xác thân/ trà tỳ.
→ *cremation (n).*	*lễ hỏa táng, sự thiêu xác.*
Enshrine s.t: place s.t in a shrine.	Thờ vật gì.
A shrine: a house of worship:	Nơi thờ phụng/ đền thờ.
The relics: the remains of the body *(of a holy person).*	Di cốt bậc Thánh sau lễ hỏa táng, *(xá-lợi).*
The Buddha's relics are enshrined in ten stupas.	*Xá-lợi của đức Phật được thờ trong mười tháp.*
Go on a pilgrimage to a holy place.	*Đi hành hương một thánh địa.*
Pass away in the final/ utter passing away = Attain Parinibbāna (P.).	Tịch diệt hoàn toàn, đắc Niết-bàn tối hậu, viên tịch.
The Buddha attained Parinibbāna at Kusinārā (P.). = He fully passed away at Kusinārā.	Đức Phật diệt độ tại Kusinārā.
There are **two aspects of Nibbāna**:	Có hai phương diện Niết-bàn:
1. Nibbāna realised in this very life with the body remaining.	Niết-bàn được chứng trong đời này còn có thân *(hữu dư y Niết-bàn)*, Niết-bàn tại thế.

+ This is the attainment of Arahantship, the destruction of craving, hate and delusion. (ignorance), the cessation of suffering/ defilements.

Đây là sự chứng đắc Thánh quả, sự diệt tận tham, sân, si, diệt khổ, đoạn tận các lậu hoặc.

+ This is Nibbāna with the groups of existence still remaining.

Đây là Niết-bàn với thân ngũ uẩn còn hiệu hữu.

2. Parinibbāna = Nibbāna without the groups remaining.

Sự diệt tận hoàn toàn ngũ uẩn *(Niết-bàn vô dư y).*

+ This is the full (utter) passing away (the death) of an Arahant/a Buddha which leaves nothing behind.

Đây là sự diệt độ hoàn toàn (tối hậu) của bậc A-la-hán, đức Phật, không để lại gì cả.

+ Each aspect of Nibbāna receives its name according to the way it is experienced before or after death.

Mỗi phương diện Niết-bàn có tên tùy theo cách nó được cảm thọ trước hay sau khi tịch diệt.

+ Sometimes both aspects take place at the same moment, that is, at the breaking up of the body of an Arahant.

Đôi khi cả hai phương diện Niết-bàn xảy ra cùng một lúc, đó là lúc thân hoại mạng chung của bậc Thánh A-la-hán.

+ Nibbāna is not a place or a kind of heaven where a self (soul) resides. This is the attainment of a state which is dependent on this body itself and the state can be attained in this present life.

Niết-bàn không phải là một nơi chốn hay một loại thiên đường trong đó có một bản ngã hay linh hồn trú ẩn. Đây là một trạng thái chứng đắc tùy thuộc chính bản thân này, và trạng thái ấy có thể đạt được ngay trong đời hiện tại.

**
*

ANSWERS (Lesson 3):

PRINCE SIDDHATTHA'S YOUTH and HIS MARRIED LIFE

P 1.

1. A wonderful thing took place then.
2. It served him as a key to his Enlightenment later.
3. He took the Prince to the field then.
4. He was seated under the shade of a rose apple tree.
5. He was driving a golden plough together with other nobles then.
6. He saw oxen dragging their heavy yokes and farmers sweating at their work.
7. He was left alone because his nurses ran away to join the crowd.
8. He thought very deeply over the sight and then he developed a state of meditation.
9. Yes, he was. He was surprised to see his son then.

P 2.

10. When he recalled the sage's prophecy, he surrounded the Prince with all pleasures and young playmates.
11. He kept away all sights of pain, sadness and death.

P 3.

12. When the Prince was sixteen years old, the King arranged for his son's marriage.
13. He got married at the age of sixteen.
14. He had to prove his strength and courage before his marriage.
15. He invited many other princes and nobles to meet his son in many contests.

26. He received an excellent education as a crown prince of the warrior caste.
27. It consisted of all knowledge for the wise including the 4 Vedas and all arts of warfare.
28. He amazed all his teachers because he was so intelligent that he learnt everything in a very short time.
29. He was quite healthy, kind-hearted to everyone especially to animals; besides, he was very skillful in all arts, but at the same time he was very thoughtful.
30. He was a wonderful prince.

**
*

SUPPLEMENTARY LESSONS

N°1:

THE VIETNAM BUDDHIST ACADEMY
The Former Institute Of Advanced Buddhist Studies

Academy	Học viện (chuyên ngành)
School / Institute.	Trường, Viện
To train a young new generation of monks and nuns.	Đào tạo một thế hệ tăng ni mới/ trẻ.
Well-qualified: having good qualifications for a job; competent for a job.	Có đầy đủ khả năng chuyên môn trong ngành, nghề.
Serve the central Buddhist Sangha/ local B. S.	Phục vụ giáo hội Phật giáo trung ương hay địa phương.
Continue one's postgraduate studies.	*Tiếp tục hậu đại học*
Become a researcher at the B.R.I.	*Trở thành nghiên cứu sinh ở VNCPHVN.*
Teach at a Basic Buddhist school.	*Dạy trường Cơ Bản Phật học.*
Be instructed in a subject.	Được dạy môn gì.
The Pāli Tipitaka (P.)	Tam Tạng Thánh điển Phật giáo bằng tiếng Pāli.
= The Pāli Triple Canon	
= The Three Baskets of Buddhist Holy Scriptures in Pāli.	
1. **Sutta Pitaka** (P.): The Basket of Discourses.	Kinh Tạng
2. **Vinaya Pitaka** (P.): The Basket of Rules.	Luật Tạng
3. **Abhidhamma Pitaka** (P.)	Thắng Pháp Tạng
= The Basket of Superdoctrine	= Luận Tạng.
Dīgha Nikāya (P.): (The Collection of Long Dialogues)	Kinh Trường bộ

Majjhima Nikāya (P.): *(The Collection of Middle-Length Sayings).*	Kinh Trung bộ
Saṃyutta Nikāya (P.): *(The Collection of Kindred Sayings).*	Kinh Tương Ưng bộ.
Anguttara Nikāya (P.): *(The Collection of Gradual Sayings).*	Kinh Tăng chi bộ.
Khuddaka Nikāya (P.): *(The Collection of Minor Discourses).*	Kinh Tiểu bộ.
Canonical subjects.	Các môn nội điển.
Non-Canonical subjects.	Các môn ngoại điển.
Orthodox Buddhism = Original Buddhism.	Phật giáo chính thống = Phật giáo nguyên thủy.
The Theravāda (P.): the School of the Elders.	Thượng Tọa Bộ
The Sarvastivāda (Sk): the School of the Pan-realists.	Nhất Thiết Hữu bộ.
The reality of all things *Everything exists.*	Sự hiện hữu của mọi vật *Mọi vật đều hiện hữu.*
A Pan Realist = A Sarvastivādin (Sk).	Một vị theo Nhất thiết hữu bộ.
A sastra: a commentary/a treatise.	Một bộ luận, sớ giải.
A sutta / sutra (Sk): a discourse.	Một bài kinh, bài thuyết giảng
Meditation practice (n).	Hành thiền.
Practise meditation / mental culture.	Hành thiền.
The Mahāyāna (P. / Sk) = the School of the Great Vehicle = Developing Buddhism.	Phật giáo đại thừa hay Phật giáo phát triển.
Madhyamika (Sk)/ **Nagarjunism** = The Teaching of the Middle way. → *a Nagarjunist (thinker).*	Học thuyết Trung Đạo hay/ giáo lý của phái Long Thọ. *Triết gia theo phái Long Thọ.*

colour were singing as if they were getting ready to welcome the Queen.

13. She was standing under a flowering Sāla tree, and catching hold of a branch in full bloom when she gave birth to a prince.
14. He would later become Buddha Gotama, the Enlightened One, the great Master of gods and men.
15. Heaven and earth expressed delight to them.
16. It was the Full Moon Day of Vesak (May) in 623 BC according to the inscription at Bodhigaya in India.

P 4.

17. Many learned brahmins were invited to the palace then.
18. He foretold that two ways would open before the Prince: He would become either a Universal Ruler or a Supreme Buddha.
19. He named him Siddhattha.
20. It means the One whose wish is fulfilled or "Wish-Fulfilled".
21. At first he was pleased, but later he was worried because he didn't want his son to renounce the world and become a homeless hermit.

P 5.

22. She died seven days after the childbirth.
23. Pajāpati Gotamī, the second Queen, took care of the baby Prince.
24. Yes, he did. He lived in luxury.
25. When he grew up, he was kind, gentle, pure and very intelligent.

ANSWERS (Lesson 2):

THE BUDDHA'S BIRTH & HIS CHILDHOOD

P 1.

1. They were a proud clan of the Khattiyas, the warrior caste in ancient India.
2. They lived on the foothills of the Himalaya.
3. It's the greatest mountain range of the world extending between India and Tibet.
4. It's known as the Mountain of Snows because its peaks are covered with everlasting snows and beautiful forests. Its highest peak is Mount Everest, 8.882 metres high.
5. A wise and powerful King called Suddhodana ruled themthen.
6. He founded his capital at Kapilavatthu.
7. She was Queen Māyā, daughter of the Kolyas' King.

P 2.

8. They were longing for the birth of a son.
9. She knew (that)she would become a mother at last.
10. She asked his permisson to return to her parents' home for the child-birth.

P 3.

11. She wanted to rest for a while in Lumbini Park on her way.
12. It was a wonderful garden where flowers filled the air with their sweet odour while swarms of bees and butterflies were flying around and birds of every

Nagarjuna (Sk)	Long Thọ
Abhidharma (Sk)	A-tỳ-đàm / luận, Thắng pháp
Abhidharrmakosa (Sk)	Kho tàng Thắng pháp
Vibhasa (Sk)	Tỳ-bà-sa, Sớ giải phân biệt thuyết
Mahāvibhasa (Sk)	Đại sớ phân biệt thuyết
Mahāprajñaparamita (Sk)	Đại Bát-nhã Ba-la-mật (kinh)
Mahāparinirvāna (Sk)	Đại Bát-niết-bàn (kinh)
Lankavatara (Sk)	Lăng-già
Sadharma-Pundarika (Sk)	Diệu Pháp Liên Hoa (kinh)
Vajraprajña-paramita	Kim Cương Bát-nhã Ba-la-mật (kinh)
Vimalakirti (Sk)	Duy-ma (kinh)
Vijñanavāda (Sk)	Thuyết Duy Thức
Vijñaptimatra Sastra	Luận Duy Thức
A Mahayanist.	Một vị theo Đại thừa
A sastra (Sk)/ a commentary on the... Sutra	Một bộ luận về... kinh
History of Vietnamese literature.	Văn học sử Việt Nam.
History of Buddhist Thought in India	Lịch sử tư tưởng Phật giáo Ấn Độ.
Esthetics	Thẩm mỹ học
Civics	Công dân giáo dục.
Vietnamese composition	Tác văn Việt Nam.
Lexical Chinese	Cổ ngữ Hán.
Mandarin (Chinese)	Tiếng Quan Thoại (Trung Hoa).
Buddhist Technical Terms in English.	Thuật ngữ Phật học Anh văn.

**
*

N°2:

OUR ENGLISH SPEAKING CLUB

A friend-in-the Dharma/ a Dharma friend.	Đạo hữu.
Revered sir.	Bạch Hòa thượng, Thượng tọa, Tôn giả.
Lady.	Bạch Ni sư, Sư bà.
Madam: a polite form of address used for both single / unmarried and married women.	Thưa cô, bà: *tiếng xưng hô lịch sự dùng cho nữ giới nói chung.*
Be interested in doing s.t.	Quan tâm đến, thích làm gì.
Make a speech about s.t.	Làm một bài phát biểu về v.g.
A discussion about s.t.	Sự thảo luận về v.g.
A third - party introduction.	Cách giới thiệu hai người qua một người thứ ba.
A self - introduction.	Cách tự giới thiệu.
Introduce s.o to s.o.	Giới thiệu ai với ai.
Introduce oneself to s.o.	Tự giới thiệu với ai.
How do you do: an expression used by 2 persons when they are introduced for the first time.	Chào ông / bà / cô *(câu dùng khi được giới thiệu lần đầu).*
A graduate student.	Một sinh viên đã tốt nghiệp.
≠ An undergraduate student.	Một sinh viên chưa tốt nghiệp
A post - graduate student.	Một sinh viên đã tốt nghiệp và đang theo học cao học.
Improve the habit of speaking English.	Cải thiện thói quen nói tiếng Anh.
Management.	Sự quản trị.

or:* b) It does not matter what you call it. Buddhism remains what it is whatever label you may put on it. The name is of little importance, for truth needs no label:

What's in a name? That which we call a rose,
By any other name, would smell sweet.

(By Dr Walpola Rahula: "What the Buddha Taught")

Dịch:

Bạn gọi đạo Phật bằng tên gì, điều đó cũng không quan trọng. Đạo Phật vẫn là đạo Phật dù bạn có gán nhãn hiệu gì cho nó đi nữa. Cái tên không quan trọng vì chân lý không cần nhãn hiệu:

Có gì trong một cái tên không?
Cái mà ta gọi đóa hoa hồng,
Dù bằng bất cứ tên nào khác,
Vẫn tỏa mùi hương ngát dịu lòng.

**
*

P 6.

13. Yes, there are. There are many legends about him.
14. a) No, it isn't. It isn't necessary for us to tell legends about him because he was so great that he had no need of them. He is the wisest Master that the world has seen for over 2500 years and his wisdom is beyond human words and comprehension.

or: b) No, it isn't. It isn't necessary to tell them because he is the historical Buddha, not a legendary one. He is the greatest Master that has surpassed any others in the history of human thought.

15. Yes, they are. They are still helpful to man today.
16. No, he didn't. He didn't claim to be God or any divine messenger.
17. If we listen to him and walk in his Path, we can achieve for ourselves what he did for himself.

P 7.

18. It is a message of love and peace for all beings, everywhere on earth. or ... the Teachings of the greatest Master
19. Yes, they do. Millions of people take refuge in the Buddha today. Western
20. He has guided them for over twenty-five centuries.
21. There are about 600 million Buddhist followers in the worldtoday. It is estimated that ... about 1 billion ...
22. It is a true religion. It helps us to live in peace and happiness in this world and hereafter.
23. a) It is both a philosophy and a way of living that leads us to peace and true happiness here and now in this verylife.

A pilgrim.	Một người hành hương.
Go on a pilgrimage = make a pilgrimage.	Đi hành hương.
Curriculum (n).	Chương trình học.
→ *curricular (adj)*	
Extra-curricular activities.	Các sinh hoạt ngoại khóa.
Current (adj): present.	Hiện hành.
Current activities.	Những sinh hoạt hiện hành.
An abbot: head of a monastery or an abbey.	Vị Viện chủ, Hòa thượng trụ trì một tu viện lớn (Abbey).
→ **an abbess**: head of a nunnery.	Nữ viện chủ, sư bà, ni trưởng.
Make s.o's acquaintance.	Làm quen với ai.
Join a club / a party.	Tham gia một câu lạc bộ/ cuộc họp mặt
Act out a role = play a part.	Diễn một vai.
Satisfy the student's fresh demands.	*Thỏa mãn những nhu cầu mới của sinh viên.*
Be under the guidance of s.o.	Dưới sự hướng dẫn của ai.
Be under the auspices of s.o.	Dưới sự bảo trợ của ai.
Practise everyday dialogues.	Tập những mẫu đàm thoại hằng ngày.
Dramatise a dialogue.	Diễn kịch một mẫu đàm thoại.

**
*

N°3:

DHAMMAPADA

Recite a poem/ a verse.	Đọc ngâm thơ / kệ.
A source of inspiration to s.o.	Nguồn cảm hứng đối với ai.
Do s.o a favour.	Làm ơn cho ai.
Follow a guideline to right living.	Theo nguyên tắc hướng dẫn lối sống chân chính.
Appreciate a Dhamma talk.	Ca ngợi (tán dương) một Pháp thoại.
Do homage to the Lord.	Đảnh lễ đức Thế Tôn.
Do the transference of merits to s.o.	Hồi hướng công đức đến ai.

**
*

ANSWERS (Lesson 1):

RELIGIOUS EDUCATION AND THE BUDDHA'S TEACHING

P 1.

1. It needs two wings in order to fly.
2. No, it can't. It can't enjoy soaring if it has only one wing.

P 2.

3. They are called the wings of education.
4. No, we can't. We can't hope to soar into the fields of knowledge if we have no spiritual training.

P 3.

5. It is necessary for us because it teaches us how to think and act in order to be good and happy.
6. It helps us to understand the meaning of life and to adjust ourselves to its laws.

P 4.

7. It means living the best and highest life, getting the most out of life.
8. We feel light-hearted and joyful when we follow true religion.
9. No, it isn't. It isn't enough for us to study them alone.
10. It is to live them/to practise them/to follow them in our daily life.

P 5.

11. He teaches us to do good and to make the best use of life.
12. He says that it leads us to true happiness in this world and hereafter.

N° 4:

THE V. N. BUDDHIST RESEARCH INSTITUTE
(Viện Nghiên cứu Phật học VN)

Elucidate st = make st clear.	Làm trong sáng, sáng tỏ c.g.
→ *elucidation (n).*	
Elucidate the Buddha's Teachings.	Làm sáng tỏ giáo lý của ĐP.
Emphasise creativeness.	Nhấn mạnh tính sáng tạo.
Propagate the Dhamma = spread the Dhamma.	Truyền bá Giáo pháp.
→ **Dhamma Propagation** (n).	Sự truyền bá Giáo pháp.
In accordance with s.t.	Phù hợp với c.g.
The social and scientific progress.	Sự tiến bộ về xã hội và khoa học.
Promote exchanges of Buddhist cultures among nations.	Cổ vũ, xúc tiến sự trao đổi văn hóa PG giữa các nước.
Widen world Buddhist activities.	Mở rộng các hoạt động PG thế giới.
Undertake the task of doing s.t.	Đảm đương nhiệm vụ gì.
The VBRI Leadership.	Ban lãnh đạo viện NCPHVN.
- Vice Rector in charge of the Department of V. N Buddhism.	Phó viện trưởng đặc trách Ban PGVN.
- Vice Rector in charge of the Department of World Buddhism.	Phó V. T. đặc trách ban PGTG.
- The Department of Translating and Publishing The Tipitaka.	Ban Phiên Dịch và Ấn hành Đại Tạng Kinh.
- *The Department of Research & Translation*	*Ban Nghiên cứu – Dịch thuật*

- The Tipitaka Translating and Publishing Council.	Hội Đồng Phiên dịch và Ấn hành Đại Tạng Kinh.
Be responsible for s.t = Take charge of s.t = Take care of s.t. = Deal with s.t	Chuyên trách về việc gì.
Buddhism in the Himalayan Region.	Phật giáo vùng Hy-mã-lạp-sơn.
Buddhist literature.	Văn học Phật giáo.
Buddhist Architecture.	Kiến trúc PG.
Buddhist Meditation (Bhāvanā (P.)). = Mental Development/ Culture.	Thiền định Phật giáo. Tu tập tâm, phát triển tâm.
The Department of Buddhist Specialities.	Ban PG chuyên môn.
Native medicine.	Y học dân tộc.
Linguistics.	Ngôn ngữ học.
The Department of Monastic Education.	Ban Giáo dục Tăng Ni
Compile the Vietnamese Tipitaka.	Kiết tập Tam Tạng Kinh VN.
Compile s.t: collect and arrange s.t (in a book).	Thu thập và sắp xếp c.g vào (1 quyển sách).
Archaeology (n).	Khảo cổ học.
Be under way.	Đang tiến hành.
The Āgamas (Sk) in Sanskrit.	Bộ kinh A-hàm tiếng Sanskrit.
The Dīrghāgama (Sk).	Trường A-hàm.
The Madhyamāgama (Sk).	Trung A-hàm.
The Saṃyuktāgama (Sk)	Tạp A-hàm
A Chinese version / translation.	1 bản dịch tiếng Trung Hoa.

CHAPTER V: ANSWERS

Crimson (adj) = deep red.	Đỏ thẩm.
Glow *(v)* = shine.	Chiếu sáng.
Cast the ancient foliage.	Đổ xuống tàng lá cổ thụ
In quest of s.t = in search of s.t.	Đi tìm c.g
A crest of flame.	Ngọn lửa.
Radiant (adj) = shining.	Chiếu sáng
The hour is rich in hope.	Giờ phút tràn đầy hy vọng
Great Hero (an epithet of the Buddha).	Bậc Đại Hùng (một hiệu của Đ.P)
Verdure (n) = greenness → verdant (adj).	Màu xanh biếc
Blossom - time.	Thời nở hoa, thuở khai hoa.
A petal.	Cánh hoa
Respond to s.t = react to s.t = answer s.t → response (n).	Đáp ứng lại c.g câu đáp.
He responded to different questions.	*Anh ấy đáp nhiều câu hỏi.*
Yearn for s.t = long for s.t.	Khao khát, mong đợi c.g.

**
*

Mark an important event.	Đánh dấu 1 sự kiện quan trọng.
Fulfil the assignment / task.	Hoàn thành 1 nhiệm vụ.
Give s.o. an assignment.	Giao ai 1 nhiệm vụ.
Welcome all material and spiritual support from s.o.	Hoan nghênh mọi ủng hộ vật chất lẫn tinh thần từ ai
Buddhist and non-Buddhist (adj)	Của PG và không phải của PG *(theo PG hay không).*
At home and abroad (adv. phrase)	Trong nước và ngoài nước.

**
*

N°5:

BUDDHISM AND BEAUTY

The Doctrine of Anicca (P.), **Dukkha, Anatta** (P.) *(Impermanence, Suffering, No-self).*	Giáo lý, Vô thường, Khổ, Vô ngã.
The Three Marks of Existence	Tam Pháp Ấn, ba dấu hiệu của sự sống
Unsubstantiality (n) = no-self.	Vô ngã, không có thực thể.
Pessimism (n) ≠ optimism.	Tính, chủ nghĩa bi quan ≠ lạc quan.
Renunciation (n) → *Renounce the world.*	Xuất thế, viễn ly. *Rời thế tục*
Have little to do with s.o/ s.t.	Ít liên hệ với ai/ c.g
A concept/ notion of beauty.	Một quan niệm về cái đẹp.
Convince s.o.	Thuyết phục ai, làm ai tin.
→ Convincing (adj).	Có tính thuyết phục.
Generalise s.t → genealisation (n).	(sự) Tổng quát hoá, nói chung.
Permanent (adj) ≠ impermanent, Perishable.	Thường còn ≠ vô thường, biến hoại.
A method of analysis.	Phương pháp phân tích.
Analyse s.t.	Phân tích c.g.
Correct / Right View.	Chánh kiến.
The nature of things.	Bản chất vạn pháp.
Be at variance with s.o/ s.t = Have a difference of opinion with s.o/ s.t.	Bất đồng ý kiến với ai / c.g.
Run into conflicts.	Đi đến xung đột, mâu thuẫn.

Content (adj) = satisfied → contentment (n) = satisfaction	Hài lòng. Sự hài lòng
Reiterate s.t (formal) = repeat s.t.	Lập lại c.g
Conviction (n) = firm belief.	Niềm tin tưởng mạnh
An upland glade.	Khoảng rừng thưa trên núi.
A wreath = a garland.	Chuỗi, tràng hoa
Wilder s.o (formal).	Làm ai lạc lối.
The Kareri (a kind of wild roses).	Loại hoa hồng dại.
The trumpet - calls sound.	Tiếng kêu thét như kèn vang dội
A brae = a hillside, slope.	Sườn đồi (tiếng Bắc Anh)
A rocky height / peak.	Đỉnh núi đá cao.
A hue of dark blue clouds.	Màu mây xanh ngắt.
Embosom s.t (bosom : n).	Chứa c.g trong lòng.
A chining tarn = a small mountain lake.	Dãi hồ nhỏ chảy nhẹ.
Crystal - clear (adj).	Trong như pha lê.
The "herds of Indra".	Những đàn thú (như của trời)
Indra (P.)= Sakka (king of gods).	Tên vị Thiên chủ cõi trời 33.
Bedeck s.t with s.t = adorn s.t with s.t.	Trang hoàng, tô điểm c.g với c.g.
Fain: 1. (adj) glad. 2. (adv) gladly, willingly.	1. Vui thích. 2. Tự nguyện, sẵn sàng. Ước muốn làm gì (từ cổ)
Would fain +v = would like to +v.	
Dwell in meditation, rapt, mindful, and tense.	*An trú trong thiền định, chánh niệm, nhiệt tâm.*
Rapt (adj) = attentive → *rapture (n).*	Chuyên tâm, nhập định
Rapture (n): meditation (Jhāna)	Thiền định.

Refrain from doing s.t. (formal).	Tránh làm gì.
Likes and dislikes *(pl n)* = things one does or does not like.	Những vật yêu ghét (của ai)
In this philosophical setting.	Trong môi trường triết lý này
With regard to s.t = concerning s.t.	Liên hệ đến c.g
Come into being = appear, arise.	Sinh khởi, xuất hiện.
Undergo change.	Chịu sự biến đổi.
Acquire a great depth of vision.	Đạt tri kiến thấu đáo
His admiration is not coloured by a greed for acquisition and possession.	*Sự chiêm ngưỡng ấy không pha lẫn tham muốn chiếm đoạt sở hữu.*
An exercise for spiritual culture.	Một bài thực hành thiền quán.
= A practice of mental development	một đề tài tu tập tâm.
Make a place one's abode.	Chọn nơi nào làm trú xứ.
A remarkable sense of detachment.	*Một cảm tưởng buông xả nổi bật.*
The crane outstretched her wings.	Con hạc giương đôi cánh.
Flee (from s.t) = run away (from s.t).	Chạy trốn c.g
Seek a shelter / refuge	Tìm nơi ẩn náu.
In fairy array.	Trong cách phô bày diễm ảo
The soft croak of frogs.	Tiếng kêu nhẹ của ếnh ương.
Mortal foes / enemies.	Những sinh vật thù địch
Undying (adj) = unending, ever-lasting.	Không ngừng, bất tận.
Flit = move lightly (from s.t).	Đi nhẹ nhàng (khỏi c.g)
Agitate s.o = ruffle s.o.	Làm ai dao động.
Disturb one's peace.	Quấy rối niềm an tịnh.
Pettiness and strife (n).	Sự nhỏ nhặt và tranh chấp

Be bound to do s.t = be certain to do s.t.	Chắc chắn làm gì.
You're bound to pass the exam!.	*Bạn chắc chắn thi đỗ!*
Alter s.t = change s.t.	Thay đổi c.g.
Hope deferred makes the heart sick.	*Hy vọng xa dần khiến con tim đau đớn.*
Defer s.t = delay s.t.	Trì hoãn, dời lại v. g.
The thirst for things begets sorow.	*Khát ái mọi vật gây ra khổ đau.*
Enthusiasm (n).	Lòng nồng nhiệt, hăng say.
Survive time.	Vượt thời gian, sống mãi.
Time devours everything.	Thời gian hủy hoại mọi vật.
Youth must yield to old age.	*Tuổi xuân phải nhường chỗ cho tuổi già.*
The freshness of the morning dew disappears before the rising sun.	Vẻ tươi mát của sương mai biến mất trước vừng hồng ló dạng.
Both are expressions of the natural law of change = Both express the natural law of change.	Cả hai đều diễn tả quy luật đổi thay của vạn pháp.
Gain true insight/ knowledge/ understanding.	Đạt trí tuệ như thật, chánh trí.
Bear the grief.	Chịu đựng nỗi sầu bi.
From all good things we love and cherish, we would be separated, sooner or later.	Sớm muộn gì chúng ta cũng sẽ chia lìa mọi vật tốt đẹp mà ta yêu thương, quý báu.
The Buddhist view of life and the world.	Nhân sinh quan và vũ trụ quan Phật giáo.
Both the laity and the clergy.	Cả giới tại gia lẫn xuất gia.
= Both lay followers and the Sangha.	Cả hàng cư sĩ lẫn tăng chúng.

Lose sight of s.t. = over look s.t, fail to consider st	Bỏ qua, không xét đến đ.g
Plain living = simple living.	Nếp sống đơn giản.
Amount to s.t = be equal to s.t.	Bằng, đồng nghĩa với ...
His attitude towards us amounts to unfriendliness.	*Thái độ người ấy đối với ta đồng nghĩa bất thân thiện.*
Plain living does not amount to a degenerate human existence.	*Nếp sống giản dị không có nghĩa là cuộc đời người phải chịu suy tàn.*
Exist (v) = live	Hiện hữu, sống
Existence (n) = life	Sự hiện hữu, đời sống
Degenerate (adj) → Degenerate *(v).*	Suy tàn, mất sức sống. làm suy yếu.
The Dhammacetiya Sutta (P.) (Maj N° 86).	Kinh Pháp Trang Nghiêm.
Be emaciated (adj) very thin and weak.	Gầy gò, yếu ớt.
Be discoloured (adj).	Nhợt nhạt.
Look pale.	Có vẻ xanh xao.
The veins are visible.	Các đường gân lộ rõ.
They do not catch the eye of the onlooker.	*Chúng không đẹp mắt người bàng quan.*
Decency (n) decent (adj).	Đúng đắn, chỉnh tề.
Demeanour (n) (formal): behaviour.	Phép lịch sự xã giao.
Bear testimony to s.t = give evidence to s.t.	Làm chứng cho đ.g
Sine qua non (Latin, formal) = essential condition.	Điều kiện tất yếu.
Patience is a sine qua non for a good teacher/ learner.	*Kiên nhẫn là điều kiện tất yếu của nhà giáo/ người học tốt.*

Illustrate s.t.	Chứng minh c.g
Create an aesthetically pleasing environment.	Tạo một môi trường an lạc hợp thẩm mỹ
Aesthetic: concerned with beauty, artistic, tasteful	
Advocate s.t.	Chủ trương, ủng hộ c.g
Moisten s.t.	Làm ướt c.g
Sprinkle s.t with s.t.	Rẩy, rắc c.g với c.g
Scour the floor = make it clean.	Chùi sạch sàn.
Heap up the sweepings.	Chất thành đống rác.
An asset.	Một đức tính, vật quý.
Freedom from disease is the greatest asset.	*Không bệnh lợi tối thắng*
Nibbāna is the highest bliss (Maj I).	*Niết-bàn lạc tối thắng*
Be repulsive (adj).	Làm kinh tởm, chán ghét.
Debase s.t = lower the value of s.t.	Làm giảm giá trị c.g
Distort a value.	Làm sai lạc giá trị.
Upset the standard of judgement.	Đảo lộn tiêu chuẩn xét đoán.
Safeguard one's exclusive possessions.	*Bảo vệ tài sản đặc biệt của mình*
Resist the feeling of jealousy and enmity toward s.o.	*Chống lại cảm giác ganh tị và hiềm hận đối với ai.*
Attack s.o.	Tấn công ai.
Grasp / Seize / Grab s.t.	Chụp lấy c.g
Plunder s.t = steal s.t.	Trộm cướp c.g
Carry out one's mission.	Thi hành nhiệm vụ
Expand insight	Phát triển thiền quán.
The Buddhist does not avoid objects of beauty nor does he run away from them.	*Người Phật tử không lảng tránh những đối tượng đẹp cũng không từ bỏ chúng.*

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. Buddhism is one of the greatest religions in the world today.
2. If you want to become a lay Buddhist (follower), you should take the Three Refuges (the Three-fold Refuge: Tisarana) and the Five Precepts/ Rules (Pañca Sīla).
3. If you want to become a Bhikkhu/ a Bhikkhuni (a Buddhist monk/ nun), you should leave home (the world) and live the religious life in the Sangha (the Buddhist Order of monks/ nuns or the Buddhist Association).
4. The Buddha is neither God the creator nor a divine messenger, but (he is) the Teacher of the Path (leading) to Enlightenment.
5. Common folk (people) are converted to Buddhism by its practical ethics and its various beautiful ceremonies (rites), while the intellectuals are interested in its deep teachings and mental development.

**
*

29. It's the name given to the ascetic Gotama before his Enlightenment.
30. a) It means Enlightenment or Awakening.
    b) It's the total destruction / cessation of all sufferings or supreme happiness, the highest goal for those who practise the Noble Eight-fold Path.

**
*

ANSWERS (Lesson 5):

THE BRAHMĀ'S APPEAL TO THE BUDDHA

P 1.

1. He thought that his Dhamma is profound, difficult to see, difficult to comprehend, calm, exalted, beyond logic, subtle, understood only by the wise.
2. He thought that they are attached to sensual pleasures and delighted by sensual pleasures.
3. a) It is the Law of Cause and Effect, the Theory of 12 Causes.
   b) It can be explained as follows:
   From the arising of this, that arises.
   From the ceasing of this, that ceases.
4. Yes, it is. It is hard to understand Dependent Arising.
5. They are: the calming of all the activities, the renunciation of all attachment, the destruction of craving, dispassion, stopping.
6. It's hard to understand Nibbāna.
7. Only the wise can understand his Dhamma.
8. No, they can't. They can't understand his Dhamma.
9. No, he wasn't. He wasn't inclined to teach the Dhamma because it would be a weariness to him if those beings did not understand him.

P 2.

10. Brahmā Sahampati read the thought of the Buddha then.
11. The Brahmā requested the Buddha to teach the Dhamma, because he feared that the world might be destroyed without hearing the Dhamma.

lành), tạo được nhiều lợi ích tốt đẹp nhất trong đời sống và (Ngài) bảo cho môn đồ biết rằng *Đạo của Ngài đưa đến chân hạnh phúc ở đời này và đời sau.*

Đoạn 6. Đức Phật (ngày xưa) là ai?

Có nhiều truyền thuyết về đức Phật, nhưng đấng Giác Ngộ thật vĩ đại đến độ Ngài không cần những truyền thuyết thần kỳ (huyền thoại) để tôn thêm vẻ cao cả của Ngài. Ngài là bậc Đạo Sư có trí tuệ tối thượng mà thế giới này *đã từng thấy được từ xưa đến nay,* và giáo lý của Ngài truyền đạt cho nhân loại hơn 2500 năm qua vẫn đầy lợi ích thiết thực đối với thời đại chúng ta (đối với chúng ta ở thời này). Ngài không tự xưng mình là Thượng Đế, Ngài cũng không phải là một vị thiên sứ nào cả (= thiên thần mang sứ mạng trời ban). Ngài xác nhận (= minh xác) với chúng ta rằng nếu chúng ta chuyên tâm lắng nghe lời dạy của Ngài và bước đi trên Con Đường của Ngài thì chúng ta có khả năng thành tựu cho phần mình những gì (= công trình, sự chứng ngộ) mà Ngài đã thực hiện phần Ngài.

Đoạn 7. Giáo pháp của đức Phật thật sự là bức thông điệp về hoà bình và hạnh phúc gửi cho mọi người, mọi loài. Nhiều anh chị em Tây phương của chúng ta đang nương tựa vào bậc Đại Đạo Sư đã từng dẫn dắt (= đưa đường chỉ lối cho) phương Đông suốt trong bao thế kỷ qua.

(Phóng tác theo Dr. Ernest Hunt – Đức Phật và Phật Pháp)

Pháp cú 183

Không làm các điều ác,
Thành tựu các hạnh lành,
Giữ tâm ý trong sạch,
Là lời chư Phật dạy.

BÀI 1

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

GIÁO DỤC ĐẠO LÝ và LỜI DẠY CỦA ĐỨC PHẬT

Đoạn 1. Một con chim cần có đôi cánh để bay. Nếu nó chỉ có một cánh, nó phải ở mãi trên mặt đất và chẳng bao giờ có thể hưởng được (= cảm thấy) niềm vui bay bổng lên cao.

Đoạn 2. Chúng ta cũng cần đôi cánh, (chúng) có thể được gọi là đôi cánh giáo dục. Một cánh là thế học (= giáo dục về thế sự) và cánh kia gọi là đạo học (= giáo dục về đạo lý). Nếu không có đôi cánh này, chúng ta không thể nào hy vọng bay cao vào những lãnh vực kiến thức vì chúng ta được huấn luyện quá ít hoặc không được huấn luyện gì cả về phương diện tinh thần (= tâm hồn, đạo lý).

Đoạn 3. Đạo học thật là cần thiết vì nó dạy chúng ta suy nghĩ và hành động như thế nào để thành người lương thiện và được hạnh phúc. Đạo học giúp chúng ta thông hiểu ý nghĩa cuộc đời và thích ứng (mình) với qui luật nhân sinh.

Đoạn 4. Chánh đạo là sống đời cao đẹp đúng nghĩa nhất, thọ hưởng phần lợi lạc nhất trong đời, (việc ấy) khiến cho con người lúc nào cũng thanh thản và an vui. Đây là thứ đạo lý mà đức Phật đã giảng dạy xưa kia. Quả thật là chúng ta cần tham dự các khóa học để tìm hiểu kỹ (nghiên cứu) giáo lý của Ngài, nhưng điều chính yếu là chúng ta phải *sống đạo* (= thực hành giáo lý ấy) trong đời thường (của chúng ta).

Đoạn 5. Đức Phật dạy đệ tử Ngài hành thiện (= làm

12. He addressed the Buddha as Lord, Well-farer.
13. It means the Exalted One.
14. It means the One who fares well to the other shore.
15. According to him, beings with little dust in their eyes would understand the Dhamma.

P 3.

16. He said that there had appeared an impure Dhamma thought out by stained minds there.
17. It's the Door of Deathlessness or the Path leading to Nibbāna, the end of suffering.
18. They are: Stainless One, Seer of All, Fair Wisdom, Sorrowless One, Hero, Conqueror in the battle, Leader of the caravan, Exalted One.
19. Stainless One: the Pure One.
    Seer of All: the All-Seeing One *(the one who sees all).*
    Fair Wisdom: Perfect wisdom: the Buddha is the symbol of Perfect wisdom.
    Sorrowless One: the one who is freed from sorrow.
    Hero: the one who surpasses all others in his noble qualities and bravery.
    Conqueror in the battle: the one who is victorious in the struggle for Buddhahood (or the one who wins the battle against Māra).
    Leader of the caravan: the leader of those who travel in dangerous regions.
    Exalted One: the Blessed One, the Lord.
20. He asked the Buddha to open that Door of Deathlessness, (to) look down upon the people, (to) rise, (to) walk over the world and (to) teach the Dhamma.

P 4:

21. The Buddha surveyed the world when the Brahmā appealed to him for the third time.
22. He surveyed the world with his Buddha-vision.
23. It is the eye of an Awakened One, the ability to see the heart of men, to realize their mental states and to decide to teach them the Noble Path to Awakening, Nibbāna.
24. He saw beings with little and much dust in their eyes, with keen and dull intellect, with good and bad character, those who are easy and hard to teach and few others, who, with fear, see evil and the world beyond.
25. He used the lotus simile to describe various kinds of beings in the world. Some lotuses are born, grow in the water, do not rise above the water, but thrive under the water. Some reach the surface of the water and others stand rising out of the water, unstained by the water.

P 5.

26. He said that the Doors of the Deathless state are opened and he asked people to give forth their confidence.
27. He thought that he himself made the opportunity for the Lord to preach the Dhamma.
28. He saluted the Buddha and passed around him to the right before leaving.

**
*

sức thận trọng, đặc biệt là Thầy Thích Tâm Khanh và các Cô T.N Huệ Hướng, T.N Diệu Thuận, T.N Nguyên Đoan và Trần Kim Phượng.

–Và tôi cũng rất cảm ơn nhiều vị khác đã góp phần bằng những cách khác nhau vào việc xuất bản quyển sách này vì lợi ích của nhiều người.

Mặc dù chúng tôi có nhiều nỗ lực chung, vẫn còn một số khuyết điểm trong quyển sách này. Chúng tôi chân thành hy vọng đón nhận ý kiến quý giá từ các giáo sư, học giả vui lòng giúp chúng tôi cải thiện tác phẩm vào kỳ biên soạn kế tiếp.

Cầu mong Tam Bảo phù hộ các thiện sự của chúng ta.

Chúc tất cả chúng ta đều được an lạc và hạnh phúc.

Trân trọng,

Cư sĩ Nguyên Tâm TRẦN PHƯƠNG LAN

Học viện Phật giáo Việt Nam

tại Tp. Hồ Chí Minh. VN tháng 7-2000

nhà khi có thể, một bài giới thiệu ngắn về Pháp cú và cuối cùng, một bài báo do một học giả Phật giáo hiện nay, GS. Dhirasekera, viết về quan niệm của đạo Phật trước cái đẹp, trong ấy có vài vần kệ trích từ "Kệ của Trưởng lão" một quyển kinh thuộc Tạng Nguyên thủy Pāli. Việc phiên dịch các vần kệ sang tiếng Việt sẽ phần nào giúp quý vị thực tập phiên dịch các bài thơ Anh sang thơ Việt.

VII. CHƯƠNG IV, V, VI:

1) Chương IV cung cấp các bản từ vựng Anh-Việt tương đương.

2) Chương V giải đáp các câu hỏi dựa vào bài học.

3) Chương VI cung cấp bản dịch bài học ra Việt văn và bản dịch ra Anh văn một số câu dựa vào bài học.

Với phương pháp thận trọng từng bước một và nỗ lực đúng đắn, tôi tin tưởng quý vị có thể đạt nhiều tiến bộ tốt đẹp trong giai đoạn đầu học giáo lý đức Phật qua tiếng Anh.

Xin gởi những lời cầu chúc thành công mỹ mãn nhất đến quý vị nào quan tâm việc học kinh văn Phật giáo viết theo thể đơn giản và thuật ngữ Phật học qua các bài văn này.

CẢM TẠ

–Tôi vô cùng biết ơn các tác giả và dịch giả được liệt kê trong thư mục về các sách tham khảo rất quý giá của chư vị.

–Tôi xin bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc đối với Ban Lãnh đạo Học viện Phật Giáo Việt Nam tại T.P HCM về sự tán đồng giáo án này và sự ủng hộ của chư vị dành cho công trình của tôi.

–Tôi xin gửi lời nồng nhiệt tán thán các Tăng Ni sinh Khoá III đã giúp đỡ tôi đánh máy bản thảo và sửa bản in hết

ANSWERS (Lesson 6):

THE TURNING OF THE DHAMMA WHEEL

P 1.

1. He gave his first discourse two months after his Enlightenment.
2. He first taught the Dhamma to the Kondañña, his old companions at the Deer Park, in Isipatana near Benares.
3. It is the Turning of the Dhamma Wheel.
4. In the first discourse, he taught the Four Noble Truths, and the Noble Eight-fold Path.
5. a) They are: Suffering *(Dukkha),* The Cause of suffering *(Samudaya),* the Ceasing of suffering *(Nirodha)* and the Path leading to the ceasing of suffering *(Magga).*
   b) It is: right view, right thought, right speech, right action, right livelihood, right effort, right mindfulness and right concentration.
6. The Venerable Kondañña was the first to understand the Dhamma.
7. He won the Dhamma - vision and he saw that "all that is subject to arising is subject to passing away" then.
8. They asked the Buddha to receive them into the Order.
9. They became Arahants through the second sermon on "the No - Self Quality".
10. A Sotāpanna: Stream - Entrant, one who attains the fruit of the first Path (Sotāpatti).

A Sakadāgāmin: a Once - Returner, one who attains the fruit of the second Path (Sakadāgāmi).

Anāgāmi: a Non - Returner, one who attains the fruit of the third Path (Anāgāmi).

An Arahant: A Perfected One, one who attains the fruit of the Fourth Path (Arahatta).

P. 2

11. Next he taught the Dhamma to Yasa and his 54 companions.
12. He founded the Sangha with the first 60 Arahant disciples in the world.
13. He asked them to go forth and preach the Dhamma.
14. They teach the Dhamma for the welfare of many, for the happiness of many, out of compassion for the world, for the good and welfare and happpiness of gods and men.
15. The Dhamma is perfect in the beginning, perfect in the middle, perfect in the end, both in the spirit and in theletter.
16. The fullness and purity are the qualities of the holy life.
17. He went to Uruvela then.
18. Thirty young nobles were received into the Order.
19. They were converted by means of the "Discourse on Fire".

P 3.

20. He went there to visit King Bimbisāra.
21. They obtained the fruit of the first path.
22. He offered the Buddha his Bamboo Grove.

vị đã học trong bài văn hoặc ngữ pháp. Hãy cố gắng tự làm bài dịch thật cẩn thận.

Tham khảo chương VI và kiểm tra bài dịch của quý vị.

V. ÔN TẬP NGỮ PHÁP:

Chỉ một số điểm ngữ pháp (văn phạm) liên hệ cấu trúc câu trong các bài văn được nêu ra ở đây vì thời gian hạn chế tại lớp học.

Trong lúc học ôn nhiều loại mệnh đề, câu văn, học viên học cách đặt câu đơn giản, sau đó kết hợp chúng thành câu kép và câu phức tạp bằng cách dùng liên từ, đại từ quan hệ, hay trạng từ quan hệ. Ngoài ra, một số hình thức và cách dùng danh động từ, động từ nguyên mẫu, các loại phân từ, cách tường thuật, cách hành văn trịnh trọng và văn chương đều được giải thích sơ lược.

Về phần giải thích chi tiết và làm bài tập ngữ pháp, các học viên nên học các sách sau:

1. English Grammar in Use của Raymond Murphy *(đối với học viên Trung cấp).*
2. Grammar Practice for Intermediate Students của E.Walker & Elsworth.
3. A Practical English Grammar của Thomson và Martinet *(đối với học viên cao cấp).*
4. Guide to Patterns và Usage in English của Hornby.

VI. CHƯƠNG III: gồm 5 bài học bổ túc: một số thông tin về Học viện Phật giáo Việt Nam tại T.P HCM và Viện Nghiên cứu Phật học Việt Nam, một số đoạn đối thoại nhằm giúp quý vị nói chuyện về trường lớp, đời sống tu viện và thực hành nhiều vai trò tại Câu lạc bộ nói tiếng Anh hoặc ở

tiếng hoặc Pháp cú là những lời dạy căn bản của đức Phật thường chứa đựng nhiều thuật ngữ Phật học căn bản.

Ngoài ra, hãy cố gắng làm giàu từ vựng của quý vị bằng cách đọc các sách viết đơn giản về Đạo Phật, nhất là các bộ sách song ngữ *(Anh-Việt hay Hoa-Việt).* Quý vị nên viết từ vựng vào một sổ tay nhỏ mà quý vị có thể đem theo bên mình và học bất cứ lúc nào có thể được.

III. CÂU HỎI TÌM HIỂU BÀI:

Hầu hết các câu hỏi đều có thể được trả lời ngay từ bài văn. Hãy thực hành đặt câu hỏi đáp sau khi học kỹ bài văn. Hãy mời một bạn trả lời các câu hỏi rồi đổi vai. Quý vị có thể dùng đúng các từ trong bài, nhưng hãy cố gắng làm cho câu trả lời của quý vị hết sức đơn giản, vì nhiều đoạn văn được viết theo lối hành văn trịnh trọng, hoặc văn chương không thông dụng trong tiếng Anh thường đàm. Quý vị có thể viết câu trả lời trên bảng và sửa các lỗi với sự giúp đỡ của vài học viên giỏi.

Tham khảo bản giải đáp (chương V) và kiểm tra các câu đáp của quý vị. Ngoài ra, quý vị có thể theo các câu hỏi mẫu do Giảng sư đưa ra và đặt nhiều câu hỏi khác cùng loại dựa vào bài văn và mời một bạn cùng lớp trả lời.

IV. BÀI DỊCH:

1) Bài dịch sang Việt văn: Một khi quý vị đã nghiên cứu bài văn và từ vựng kỹ lưỡng, quý vị có thể dịch mỗi câu và mỗi đoạn dễ dàng với sự hỗ trợ của chương IV cung cấp cho quý vị các danh sách từ vựng Anh-Việt tương đương.

2) Bài dịch sang Anh văn: thỉnh thoảng tôi ước mong quý vị thực hành một số từ, thành ngữ và mẫu câu mà quý

23. The two chief disciples, Sāriputta and Moggallāna, were received into the Order there.
24. Next he went to Kapilavatthu and received Rāhula, his son and Nanda, his half-brother into the Order there.
25. He presented him the Jetagrove.

P 4.

26. During 45 years, he travelled up and down the valley of theGanges.
27. He used to visit the Kingdoms of Magadha and Kosala.
28. He taught the Dhamma to all classes of men and women, kings and queens, nobles and brāhmins, merchants and workers, outcasts and beggars.
29. No, he didn't. He didn't make any distinction between them.
30. No, he didn't. He didn't recognize the social castes in ancient India.
31. The way he taught is/ was open to all those who are/ were willing to hear.
32. He exhorted his disciples to tread the path themselves for "The Tathāgatas are only Teachers".

**
*

ANSWERS (Lesson 7):

THE TEACHING OF THE DHAMMA
THE CONVERSION OF THE THREE BROTHERS KASSAPA

1. They were fire - worshipping ascetics.
2. It was thanks to "The Discourse on Fire" that they attained Arahantship.
3. The Buddha used Fire as a metaphor in this sermon, because it was suitable for their former fire - worship.
4. All sense organs, all sense objects, all kinds of contact, all kinds of consciousness and all feelings are on fire.
5. All is burning with the fire of lust, hate, ignorance, birth, decay, death, sorrow, lamentation, pain, grief anddespair.
6. When he sees this, he feels disgusted with all of them (all sense - organs, all sense objects, all kinds of contact, all kinds of consciousness, feelings). (= When seeing this,. ....).
7. He is liberated with detachment.
8. When he is liberated, he knows that birth is destroyed, the holy life is lived, what should be done is done, there is no more of this state again.
9. It is knowledge of his liberation. (= freedom). He understands that birth is destroyed, the holy life is lived, what should be clone is done, there is no more of this state again.
10. They all became Arahants at the end of the sermon.

**
*

Các từ gốc:

- Light *(ánh sáng)* trong enlighten *(soi sáng)*, enlightenment *(sự soi sáng)*.
- Pure *(trong sạch)* trong Purity *(sự trong sạch)*, Purify *(thanh tịnh hóa)*, Purification *(sự thanh tịnh hóa)*.

Các từ phản nghĩa:

Pure *(tịnh)* ≠ impure *(bất tịnh)*;

Purity ≠ Impurity *(sự bất tịnh, cấu uế)*.

Các đuôi chữ:

Joy *(niềm vui)* → Joyful *(vui vẻ)*;

Pain *(sự khổ đau)* → Painful *(khổ đau)*.

Các đầu chữ:

Happy *(lạc)* → Unhappy *(khổ)*;

Tell *(nói)* → Foretell *(tiên đoán)*.

Các từ ngữ hay thành ngữ cố định:

a) Conclude *(kết luận)* → In conclusion *(để kết luận)*.

Come to the conclusion: đi đến kết luận.

b) first *(nhất)* → at first: *trước nhất;*

at first sight: *thoạt nhìn;* for the first time: *lần đầu tiên;* first-class: *hạng nhất* ...

3. Trong lúc học từ vựng, quý vị được trình bày rõ cách các thuật ngữ được dùng qua các ví dụ. Hãy làm theo các ví dụ ấy và tự đặt câu của mình bằng cách dùng các từ vựng quý vị đã học thật kỹ.

4. Quý vị được khuyến khích học thuộc lòng vài câu từ mỗi đoạn trong bài văn, nhất là những lời trích dẫn danh

dịch Việt văn và bản dịch Anh văn, 5. Ôn tập ngữ pháp (nếu cần).

I. PHÁT ÂM: Bước đầu học bất cứ bài nào là thực hành phát âm những chữ được đưa vào trong mỗi bài văn. Việc sắp từ vào các cột âm giúp quý vị tập đọc lớn từng âm, nhất là các cặp âm tương tự như /ɪ:/, /ɪ/, /ɔ:/, /ɔ/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/ v.v..., từng chữ và từng cột âm cẩn thận và nhiều lần trước khi đọc từng câu, từng đoạn nhiều lần.

II. TỪ VỰNG: Thuật ngữ đóng vai trò rất quan trọng trong việc học các bản kinh Phật. Nhưng phần lớn các thuật ngữ Phật học hoàn toàn xa lạ đối với các học viên trung cấp Anh ngữ.

Chư vị thường thấy khó học các từ ngữ này một phần vì chư vị không quen đọc sách tiếng Anh về Phật pháp, và một phần vì từ vựng thông thường bằng tiếng Anh của chư vị còn nghèo.

1. Điều quan trọng nhất là quý vị cần hiểu nghĩa căn bản và thông thường của các từ ngữ được dùng trong bản văn trước khi tìm hiểu nghĩa bóng hay nghĩa trong ngữ cảnh. Trước tiên, các từ ngữ được trình bày qua bài giảng của tôi hết sức đơn giản, nhưng về sau số từ khó cứ tăng dần. Quý vị cần phải học các nhóm từ vựng liên hệ với nhau như nhóm từ ngữ, thành ngữ cố định rồi học các câu *(có chứa từ ngữ)*, chứ không nên học từ vựng lẻ tẻ.

2. Tiếng đồng nghĩa, phản nghĩa và từ cùng một gốc, bao gồm các đuôi chữ và đầu chữ cũng rất ích lợi vì chúng tập trung quanh một chủ đề. Hãy cố tìm các từ nhỏ trong các từ lớn. Ví dụ ta hãy xem

ANSWERS (Lesson 8):

THE CONVERSION OF SĀRIPUTTA and MOGGALLĀNA

1. They were two young Brāhmins, pupils of Sañjaya.
2. They left him because they were dissatisfied with his teaching and wanted to search for Deathlessness from a new master.
3. He met the Elder Assaji when the Elder went on his round for alms in Rājagaha.
4. His calm appearance attracted him.
5. He offered him a seat and water as the first duties of a pupil.
6. He asked him for whose sake he had renounced the world and whose doctrine he professed.
7. He replied that he was the Great Recluse's disciple and he professed his Dhamma.
8. It is:

   Of all things that proceed from a cause,
   Their cause the Tathāgata has explained,
   And also their cessation.
   Thus teaches the Great Recluse.
9. On hearing the stanza, Sāriputta attained Stream Entrance and then he showed deep gratitude to his new teacher and returned to his friend Moggallāna.
10. On hearing the stanza, Moggallāna also became a Stream Entrant.

11. When Sāriputta and Moggallāna became Arahants, the Buddha granted them the rank of chief Disciples. He said that Sāriputta was chief among his disciples who had won great wisdom and Moggallāna the Great was chief among those who had achieved psychic power.

**
*

LỜI GIỚI THIỆU CỦA SOẠN GIẢ

Quý vị Tăng Ni sinh thân mến,

Quý vị Đạo hữu thân mến,

Đây là Quyển I trong giáo tài của tôi dành cho trọn khóa học tại Học viện Phật giáo Việt Nam *(trước đây tên là Trường Cao cấp Phật học Việt Nam)* Tp. Hồ Chí Minh. Sách này gồm 12 bài học, một số bài văn và đàm thoại bổ sung, cùng ba chương phụ, được dự trù dạy các sinh viên năm thứ nhất. Sách này cũng có thể dùng như sách tự học đối với các học viên trung cấp Anh ngữ muốn học kinh điển Phật giáo và thuật ngữ Phật học căn bản qua các bài giảng văn tiếng Anh.

Đa số các bài văn được chọn ở đây là các bài phóng tác của tôi được viết đơn giản dựa vào nhiều sách do các học giả Phật giáo biên soạn như chư tôn Tiến sĩ Ernest Hunt, Trưởng lão Narada, Ts.W.Rahula, Ts.Malalasekera, hoặc các trích đoạn rút ngắn từ các bản Anh dịch từ kinh điển do đức Phật dạy và được kết tập vào Tam tạng kinh Pāli Nguyên thủy.

Giáo tài này nhằm mục đích cung cấp cho các học viên Phật giáo những bài học về lời dạy căn bản của đức Phật, đồng thời cố gắng giúp chư vị phát triển năm kỹ năng ngôn ngữ: nghe, nói, đọc, viết và dịch.

Vì học viên được hướng dẫn từng bước một trong lúc học các bài này, mỗi giáo án được sắp đặt thành năm phần: 1. Phát âm, 2. Từ vựng, 3. Câu hỏi tìm hiểu bài, 4. Bản

ANSWERS (Lesson 9):

THE CONVERSION OF ANGULIMĀLA

1. He was a bloodthirsty robber; Angulimāla means the one who wears a garland of fingers.
2. The Buddha met him on the highway in the kingdom of Kosala.
3. The Buddha performed such a wonderful psychic power that the robber could not catch him up.
4. The robber asked him to stand still.
5. The Buddha said that he stood still and asked the robber to stand still.
6. No, he didn't. He didn't understand what the Buddha said/ meant.
7. The Buddha said that he was standing still, after he had given up the stick and sword for all beings, but the robber was merciless to all beings, so he was standing still and the robber was not standing still.
8. He hurled his sword and weapon down a cliff, into a pit and honoured the Well-Farer's feet.
9. The Buddha asked him to come.
10. King Pasenadi said that it was wonderful and marvellous how the Lord tamed the untamed without the stick or the sword.
11. They rightly go forth for the sake of the supreme goal of the holy life, the Deathless state, Nibbāna.

12. He realized the supreme goal of the holy life by living alone, diligent, resolute and winning his superknowledge.

Note: Their former fire-worship = their former fire - worshipping practice.

**
*

CHAPTER VI

TRANSLATIONS
INTO VIETNAMESE & ENGLISH
(Các Bản Dịch Anh Việt & Việt Anh)

P8.

21. They are: "Behold now, Bhikkhus! I exhort you! Subject to change are all component things. Strive on with diligence!".

P9.

22. The Buddha's Parinibbāna took place at Kusinārā, in the Sāla grove of the Mallas, on the Full Moon Day of Vesak in 543 BC.
23. His body was cremated with great ceremony.
24. His relics were divided among Brahmins, Kings, and Nobles.
25. They were enshrined in ten Stupas (Buddhist monuments).

P10.

26. They often go to visit the Four Holy Places: Lumbini in Nepal, the Buddha's Birth place, Buddha Gāya, where he attained Enlightenment, the Deer Park in Sarnath, where he turned the Dhamma wheel and Kusinārā, where he attained Parinibbāna.

**
*

ANSWERS (Lesson10):

KĀSIBHĀRAVĀJA SUTTA

P1.

1. The Buddha was staying among the Magadhans at Ekanālā, the Brāhmin village near the Southern Hill.

P2.

2. He approached the Brāhmin at the time of food distribution.
3. He said that when he had ploughed and sowed, he ate; next he asked the Lord to do the same.

P3+4.

4. He answered that he had ploughed and sowed, too, and when he had ploughed and sowed, he ate.
5. No, he didn't understand what the Buddha said.

P5.

6. The Buddha explained his ploughing by using various figures of speech: Confidence is the seed, discipline is the rain, wisdom is his yoke and plough, modesty is his pole, mind is his trap, and mindfulness is his ploughshare and goad.
7. He was guarded in act and word, temperate in food, and he cleared the weeds with truth.
8. It is/ was the bliss of Nibbāna.
9. Vigour, his team in yoke, carried him to the security from the bonds, the destruction of craving, hatred and ignorance, the end of suffering or the freedom of

mind and the freedom through wisdom.

10. The Deathless fruit comes to such a ploughing.
11. If a man does this ploughing, he will attain the Deathless state, the freedom from all sorrow at last.
12. This ploughing symbolises the Noble Eighfold Path, the unique way leading to the cessation of suffering, the end of the samsāric round, the freedom from the ten fetters which bind all beings to the Triple world.

P6.

13. He offered the Lord a bowl of milk rice and said that the Master was indeed a ploughman who ploughed for the deathless fruit.
14. He didn't receive the gift because it was not suitable for Seers to enjoy food from chanting verses to others.
15. He advised the farmer to offer other food to the Holy Great Sage because he was a field of merit for the world.

P7.

16. On hearing the Buddha's verse, the brāhmin showed his amazement and respect by placing his head at the Lord's feet and cried with joy.
17. He used various figures of speech to express his feeling: the simile of a man setting up a thing overturned, or a man pointing out the way to the blind, or a man bringing a lamp into the darkness so that those with eyes might / could see forms.

P5.

11. To be a lamp, a refuge to himself, a Bhikkhu must live diligent, mindful and self-possessed, overcoming desire and grief, and reflecting on the body, feelings, mind and mental objects.
12. He emphasised the importance of personal striving for purification and freedom from suffering.

P6.

13. He took his last meal at the Smith Cunda's mango-grove.
14. He said that like the food offered him just before his Enlightenment, his last meal gained much greater fruit than any other.

P7.

15. They came to the Sāla grove of the Mallas in Kusinārā at last.
16. Subhadda, a wandering ascetic, was his last disciple there.
17. He asked the Buddha to clear his doubt about other religious teachers then.
18. He said that in other schools the Noble Eightfold Path is not found, nor is the first Samana, nor is the second, nor is the third, nor is the fourth. Therefore they are empty of Samanas (Saints).
19. In this doctrine and discipline, there is the Noble Eightfold Path and the Four Samanas are found.
20. He wished the Bhikkhus to live rightly so that the world would not be without Saints.

ANSWERS (Lesson 12):

THE BUDDHA'S PARINIBBĀNA

P1.

1. He started his journey from Rājagaha at the age of eighty.
2. He emphasised the fundamental doctrine of the Four Noble Truths in his dhamma talks to them.

P2.

3. He advised his disciples to be mindful and self-possessed in learning the three fold Trainning.
4. It is: "Right Conduct (Sīla), Concentration (Samādhi) and Wisdom (Paññā)".

P3.

5. He gave a lecture to the Licchavis and Ambapali the courtesan.
6. Ambapali the courtesan offered it to them.
7. He spent his last rain-retreat in Beluva, a village near Vesali.
8. Sharp pains came upon him then, but he bore them with his strong will without complaint.

P4.

9. No, he didn't think that he should lead the Sangha, or the Sangha was dependent on him.
10. He asked them to be lamps to themselves, to be a refuge to themselves, not to go to any external refuge, to hold fast to the Dhamma as a refuge.

18. He was going to Buddha, the Dhamma and the Sangha forrefuge.
19. He asked the Lord for lesser and higher ordinations.

P8.

20. He realised the goal of the holy life by living alone, diligent, resolute and attaining superknowledge in the present life.

**
*

ANSWERS (Lesson 11):

THE SANGHA OF BHIKKHUNĪS

P1.

1. The Buddha founded the Order of nuns at the request of Elder Ānanda and Queen Gotami.
2. Venerable Bhikkhuni Gotami headed the Order of nuns.
3. Venerable Khemā and Venerable Uppalavannā were appointed Chief female disciples.
4. They gained the Deathless fruit, Nibbāna, Arahantship.
5. Their verses can be found in the Therigāthā (the Psalms of the Sisters), a book of the Khuddaka Nikāya, (the Minor Collection) in the Five Collections (Pañca Nikāya) of the Orginal Triple Canon (Tipitaka) in Pāli.

P2. A- Monks:

1. Aññā Kondañña was chief among monks of long standing.
2. Sāriputta
3. Moggallāna
4. Kassapa the Great.
5. Anuruddha.
6. Uruvela Kassapa
7. Ānanda.
8. Bakkula.
9. Upāli.
10. Punna Mantāniputta.

11. Kappina the Great.
12. Nandaka.
13. Rāhula.
14. Subbāti.
15. Nanda.

B- Nuns:

1. Great Pajāpati Gotami
2. Khemā
3. Uppalavannā
4. Nandā.
5. Sakulā.
6. Dhammadinnā.
7. Bhaddhā Kaccānā.
8. Patacārā.

C- Lay brothers:

1. Sudatta, Anāthapindika.
2. Citta of Macchikāsanda.
3. Hatthaka of Ālavi.
4. Uggata.
5. Sura Ambattha.
6. Jivaka the physician.

D- Lay Sisters:

1. Sujātā.
2. Visakhā, Migara's mother.
3. Sāmāvati.
4. Khujjuttara.
5. Uttara.
6. Katiyāni.

**
*

Nhưng chúng tôi không thấy được việc cày cấy của Ngài;
Xin nói cho chúng tôi rõ việc cày cấy của Ngài là gì,
Chúng tôi mong được biết điều đó từ Ngài.

Đoạn 5. Bậc Đạo Sư ngâm kệ đáp lại:

Lòng tin là hạt giống, hạnh đầu đà là mưa,
Trí tuệ là cái ách và cây cày,
Tàm là cán cày, tâm là dây cương,
Và ta giữ chánh niệm làm lưỡi cày và gậy thúc.
Ta sống phòng hộ trong ngôn ngữ và hành động, tiết độ trong vật thực,
Ta nhổ sạch cỏ dại (ác pháp) với lòng chân thật,
Và cực lạc là giải thoát của ta.
Tinh tấn là cỗ xe đưa ta đến trạng thái an ổn khỏi các khổ ách;
Trực chỉ nó thẳng tiến không quày trở lại,
Nó đi đến chỗ không còn đau khổ.
Và như vậy là việc cày cấy đã xong,
Rồi quả Bất tử xuất hiện.
Sau khi đã làm xong việc cày bừa ấy,
Con người được giải thoát khỏi mọi phiền muộn, ưu não.

Ngay sau đó, Bà-la-môn Bhāradvāja bảo bới đầy một bát cơm trộn sữa dâng lên bậc Đạo Sư và nói: "Xin Tôn giả Gotama hãy thọ dụng bát cơm trộn sữa này! Tôn giả quả thật là một nông gia vì Ngài cày ruộng đưa đến quả Bất tử."

Đức Thế Tôn trả lời:

Thật không xứng đáng cho Ta thọ dụng thực phẩm có

BÀI 2

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

ĐỨC PHẬT ĐẢN SANH và THỜI THƠ ẤU CỦA NGÀI

Đoạn 1. Cách đây hơn 2500 năm dòng họ Sakya (Thích Ca) là một bộ tộc kiêu hùng của đẳng cấp Khattiya (Sát-đế-ly) giai cấp võ tướng, quí tộc) sống ở vùng đồi núi Himalayas (Tuyết Sơn) thuộc nước Nepal ngày nay. Dòng họ này được một quốc vương hiền đức và hùng mạnh cai trị, (ngài) có danh hiệu là Suddhodana (Tịnh Phạn) dựng kinh đô ở Kapilavatthu (Ca-tỳ-la-vệ). Vị chánh cung của ngài là Hoàng hậu Māyā (thuộc dòng họ Kolya).

Đoạn 2. Từ trước đến giờ hai vị chưa có con và hằng nóng lòng ước ao một hoàng nam ra đời để làm tròn hạnh phúc vương giả của hai vị (= để hạnh phúc của hai vị được hoàn mãn). Một ngày kia hoàng hậu biết được rằng bà sắp được làm mẹ. Theo phong tục thời ấy, bà xin phép đức vua trở về nhà song thân mình ở một kinh thành khác, đó là Devadaha, để kịp thời khai hoa mãn nguyệt.

Đoạn 3. Giữa đường, hoàng hậu mong muốn nghỉ ngơi chốc lát trong ngự viên Lumbini (Lâm-tỳ-ni), một khu vườn kỳ diệu với muôn hoa toả ngát mùi hương dịu dàng giữa không gian, trong lúc từng đàn ong bướm bay lượn khắp nơi và chim muông đủ màu ca hót như thể mọi vật đều sẵn sàng cung nghênh hoàng hậu. Vừa lúc bà hoàng đứng dưới một cây Sāla đang nở rộ và vin lấy một cành hoa thật sung mãn, bà liền hạ sanh một hoàng tử, là người sau này sẽ trở thành đức Phật Gotama, đấng Giác Ngộ, bậc

Đại Đạo Sư của chư Thiên và nhân loại. Mọi loài đều biểu lộ niềm hân hoan đối với hoàng hậu và vị vương tử hài nhi của bà; Trời đất đều tràn đầy hỷ lạc trước các pháp hy hữu (trước những việc kỳ diệu chưa từng có). Ngày đáng ghi nhớ ấy là ngày rằm (trăng tròn) tháng Vesak (khoảng tháng 5-6) năm 623 trước Tây lịch (theo bia ký ở Bồ-đề đạo tràng (Bodhigaya).

Đoạn 4. Vào ngày lễ đặt tên, nhiều vị Bà-la-môn thông thái được mời đến hoàng cung. Một vị hiền giả, ẩn sĩ Asita, tâu với Quốc vương rằng hai con đường sẽ mở ra cho thái tử: hoặc thái tử sẽ thành một vị Chuyển luân vương, hoặc thái tử sẽ từ giã thế gian và trở thành một Bậc Đại Giác Ngộ, Vị hiền giả ấy đặt tên thái tử là Siddhattha, nghĩa là "Người đạt được ước nguyện" hay "Người toại nguyện". Thoạt tiên, đức vua hài lòng khi nghe điều này, nhưng về sau ngài lo ngại về lời tiên đoán rằng thái tử sẽ xuất thế và trở thành vị ẩn sĩ không nhà.

Đoạn 5. Tuy nhiên, trong hoàng cung, nỗi sầu bi lại tiếp theo ngay niềm hoan lạc, vì chỉ bảy ngày sau khi hoàng tử chào đời, hoàng hậu đột ngột từ trần. Vị thứ phi, em gái bà, là Pajāpati Gotamī, đã trở thành bà dưỡng mẫu đầy tận tụy nhiệt tình nuôi nấng hoàng tử với lòng chăm sóc thương yêu.

Đoạn 6. Vị hoàng tử ấu nhi lớn lên dần trở thành một người đặc biệt khả ái, dù sống giữa cảnh xa hoa nhung lụa vây quanh. Thái tử thật nhân từ, thanh lịch, trong sáng và rất thông minh. Thái tử được giáo dục hoàn hảo đúng với cương vị của một hoàng thái tử giai cấp quí tộc. Việc giáo dục thái tử không chỉ bao gồm tất cả kiến thức dành cho lớp người

BÀI 10

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

KINH KĀSIBHĀRADVĀJA
(Kinh Nông gia Bhāradvāja)

Đoạn 1. Như vậy Tôi nghe: Một thời bậc Đạo Sư đang trú ở giữa dân chúng xứ Magadha, tại Ekanāla, một ngôi làng Bà-la-môn gần vùng đồi núi Nam Sơn (Dakhninagiri). Lúc ấy, vị Bà-la-môn, nông gia Bhāravāja, chuẩn bị đặt năm trăm cái cày vào ách sẵn sang cho mùa gieo hạt.

Đoạn 2. Bấy giờ vào buổi sáng tinh mơ, bậc Đạo Sư sau khi đắp y, mang y bát đi đến chỗ nhà nông đang làm việc. Vừa đúng lúc phân phát vật thực, bậc Đạo Sư tiến lại gần và đứng sang một bên.

Khi thấy bậc Đạo Sư đang chờ thực phẩm cúng dường, vị Bà-la-môn nói với Ngài như sau: *"Này Tôn giả, tôi cày và tôi gieo, sau khi cày và gieo xong, tôi ăn. Ngài cũng vậy, này Tôn giả, Ngài cũng phải cày và gieo; bởi vì sau khi làm như thế, ngài mới có thể ăn".*

- Này Bà-la-môn, ta cũng cày và gieo vậy; sau khi cày và gieo xong, ta ăn.

- Nhưng nào chúng tôi có thấy đâu cái cày, cái ách, cũng không thấy lưỡi cày, roi hay bò của Tôn giả Gotama! Tuy nhiên Tôn giả Gotama lại nói như vậy".

Đoạn 3. Lúc ấy người nông gia ngâm kệ nói với bậc Đạo Sư:

Ngài tuyên bố ngài là người đi cày,

compassionate Great Sage, whom he had long revered (esteemed, respected).

4. King Pasenadi of Kosala was amazed (expressed his amazement) at the way (that) the Buddha tamed the untamed without using the stick or the sword.
5. By living alone and diligent in his mental development, the Elder Angulimāla won the superknowledge and realised the supreme goal of the holy life for which many good youths go forth from home into the homeless life under the Lord Buddha's guidance.

(or: By living a secluded life and practising mental development diligently,...)

**
*

thông thái thời bấy giờ, trong đó có 4 tập kinh Vệ đà, mà còn đủ mọi ngành võ nghệ.

Vị hoàng thái tử trẻ tuổi này làm kinh ngạc toàn thể giáo sư vì sức thông minh lỗi lạc (của mình). Thái tử thông hiểu mọi sự qua một thời gian rất ngắn.

Nói tóm lại, thái tử rất mạnh khỏe (cường tráng), đầy từ tâm và đủ tài năng, nhưng đồng thời thái tử cũng rất hay suy tư.

(Phóng tác theo Dr. Malalasekera – Đức Phật và Phật Pháp)

Pháp cú 194

Vui thay Phật ra đời,
Vui thay lời Phật dạy,
Vui thay Tăng hoà hợp,
Hòa hợp tu vui thay!

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. The Buddha's Birth is truly (indeed) a very important historical event that has had a great influence on (that has greatly influenced) human life for nearly twenty five centuries.
2. According to tradition, (Tradition says that) while Queen Māyā was standing under a flowering Sāla tree, she gave birth to a baby prince.
3. Because the Queen died seven days after the child birth, the baby prince was brought up by his aunt and stepmother with all her loving care.

(or: Because of the Queen's death seven days...)

4. The prince was so intelligent that he amazed all his teachers.

(or: He was such an intelligent prince that...)

5. Though the prince lived in luxury during his childhood, he was pure, lovely and kind-hearted.

(or: In spite of living in luxury...
In spite of the luxurious life...)

Note:

-Have an | influence on s.o/ s.t = Influence | s.o/s.t
effect | Effect

: *có ảnh hưởng đến ai/ c.g.*

**
*

Pháp cú 173:

Ai dùng các hạnh lành
Xóa mờ các nghiệp ác
Sẽ chói sáng đời này
Như trăng thoát khỏi mây.

Pháp cú 380:

Tỷ-kheo tuy tuổi trẻ
Siêng tu giáo pháp Phật,
Soi sáng thế gian này
Như trăng thoát mây che.

Kệ Trưởng lão (Theragātha):

Một số được cảm hóa
Bằng gậy hoặc bằng roi,
Nhưng ta được Như Lai
Điều phục không đao, gậy.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. The conversion of the ill-known robber Angulimāla is an example that illustrates (makes clear) the Buddha's power of compassion (pity, mercy) in taming extremely wicked (cruel, merciless) men/ people.
2. The robber, whose ill fame for wickedness (cruelty) spread far and wide, threw down his weapon into a pit right after hearing the Buddha's short talk about compassion for all beings.

(or: after he (had) heard the Buddha's...)

3. The robber decided to renounce evil (to give up evil deeds) and (to) ask for going forth under the

qua bài kệ của chính Ngài, tôi sẽ sớm từ bỏ ác nghiệp".

Nói như thế xong, tướng cướp liền quăng con dao và vũ khí xuống bờ vực sâu.

Tướng cướp cung kính đảnh lễ dưới chân bậc Thiện Thệ và thỉnh cầu được xuất gia.

Bậc Đại Giác Ngộ và Đại Hiền giàu lòng từ bi, là bậc Đại Đạo Sư của thế giới chư thiên và nhân loại, ngay sau đó nói với tướng cướp: "Hãy đến đây, Tỷ-kheo!", và chỉ những lời ấy là đủ để làm tướng cướp kia trở thành một thầy tu.

.... Thế rồi vua Pasenadi nước Kosala tiến đến gần bạch đức Thế Tôn: *"Thật kỳ diệu thay, bạch Thế Tôn, thật hi hữu thay là cách đức Thế Tôn đã điều phục những kẻ chưa được điều phục, an tịnh những kẻ chưa được an tịnh, mà không cần gậy và đao kiếm!".*

Rồi Tỷ-kheo Angulimāla sống một mình, chuyên cần, cương quyết, nhiệt tâm, chẳng bao lâu nhờ thắng trí đã chứng đạt vô thượng cứu cánh Phạm hạnh mà vì mục đích ấy, các vị thiện nam tử chân chánh xuất gia từ bỏ gia đình, sống không gia đình, và vì thế vị ấy trở thành một bậc A-la-hán. Trong khi thọ hưởng giải thoát lạc, vị ấy đã nói ra những lời cảm hứng trang nghiêm trịnh trọng như sau:

Pháp cú 172:

Ai sống trước buông lung,
Sau sống không phóng dật,
Sẽ chói sáng đời này
Như trăng thoát mây che.

BÀI 3

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

THỜI NIÊN THIẾU VÀ CUỘC SỐNG GIA ĐÌNH CỦA THÁI TỬ SIDDHATTHA

Đoạn 1. Một điều kỳ diệu đã xảy ra trong buổi lễ hạ điền vào thời thơ ấu của thái tử. Đó là kinh nghiệm tâm linh đầu đời, sau này trong quá trình tìm cầu chân lý, nó có công dụng như chiếc chìa khóa đưa Ngài đạt đến giác ngộ.

Một lần nhân ngày lễ hạ điền, nhà vua dẫn thái tử ra đồng và đặt thái tử ngồi dưới gốc cây đào [1], nơi ấy thái tử được các nhũ mẫu chăm sóc. Bởi vì chính nhà vua tham gia vào việc cày cấy, nên thái tử thấy phụ vương đang lái chiếc cày bằng vàng cùng với quần thần. Song thái tử cũng thấy những con bò đang kéo lê những chiếc ách nặng nề và các nông phu đang nhễ nhại mồ hôi với công việc. Trong khi các nhũ mẫu chạy ra ngoài nhập vào đám hội, chỉ còn lại một mình thái tử trong cảnh yên lặng. Mặc dù còn trẻ tuổi, trí khôn của thái tử đã trưởng thành. Thái tử suy tư rất sâu sắc về cảnh tượng trên đến độ quên hết vạn vật xung quanh và phát triển một trạng thái thiền định trước sự kinh ngạc của các nhũ mẫu và phụ vương.

Đoạn 2. Nhà vua rất tự hào về con ngài, song lúc nào ngài cũng nhớ đến lời tiên đoán của vị ẩn sĩ. Ngài bao vây

---

[1] *Cây Diêm-phù, cây hồng đào (jambu-tree, roseapple tree) tượng trưng đất nước Ấn Độ.*

quanh thái tử bằng đủ (tất cả) lạc thú và đám bạn trẻ cùng vui chơi, cẩn thận tránh cho thái tử không biết gì về sự đau khổ, buồn phiền và chết chóc.

Đoạn 3. Khi thái tử được mười sáu tuổi, phụ vương sắp xếp việc hôn nhân cho con ngài... Theo phong tục thời bấy giờ, một vương tử muốn cưới vợ phải chứng tỏ sức mạnh và lòng can đảm của mình. Sau đó, nhà vua cho mời các vương tôn công tử đến tỷ thívà thái tử Siddhattha đã chiến thắng trong tất cả các cuộc so tài. Giữa đám các công nương diễm kiều đến dự lễ hội, cuối cùng thái tử chọn một trang quốc sắc, cô em họ xinh đẹp, làm tân nương. Đó là công chúa Yasodharā, con gái vua Suppabuddha (Thiện Giác), vương huynh của hoàng hậu quá cố Māyā thuộc dòng họ Kolyas.

Đoạn 4. Nhà vua hài lòng thấy rằng nếu thái tử có những mối dây ràng buộc gia đình như vợ con thì thái tử sẽ không rời bỏ họ được và sau đó thái tử trở thành một bậc Đại vương. Đôi vợ chồng vương giả sống một cuộc đời hạnh phúc trong ba cung điện dành riêng cho hai vị: một cung điện cho mùa nóng, một cung điện cho mùa lạnh và một cung điện cho mùa mưa.

Xung quanh các cung điện có vườn hoa, những lùm cây, suối nước, đặc biệt là các hồ sen. Gần mười ba năm, hai vị trải qua thời hoa niên trong những cung điện này, tận hưởng lạc thú trần gian giữa đám nhạc công tài hoa, các vũ nữ đầy quyến rũ và thưởng thức mọi cao lương mỹ vị, nhưng thái tử không được phép tiếp xúc với cuộc sống bên ngoài. Đám người nghèo, người bệnh, người già được đem đi xa khỏi tầm mắt của thái tử và không một ai được

Bài 9

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

VIỆC CẢM HÓA TƯỚNG CƯỚP ANGULIMĀLA

Angulimāla là một tướng cướp khát máu đã gây ra sự phá hoại kinh hoàng ở vương quốc Kosala. Một lần nọ, sau khi đức Thế Tôn khất thực về, đi vào trong con đường có tướng cướp ấy đang rình rập. Sau đó đức Thế Tôn đã thị hiện phép thần thông vi diệu đến độ tướng cướp dù đã tận dụng hết sức lực cũng không thể đuổi kịp đức Thế Tôn đang bước đi bình thường. Rồi tướng cướp đứng lại và nói với đức Thế Tôn:

- "Hãy dừng lại, này ông Sa-môn, hãy dừng lại!"

- "Ta dừng bước rồi, này Angulimāla, ngươi cũng vậy, dừng lại đi!"

Kinh ngạc trước câu trả lời ấy, tướng cướp nói với đức Thế Tôn qua vần kệ:

- "Trong khi ông đang đi, này ông Sa-môn, sao ông bảo: "Ta đã dừng lại" và đối với tôi dừng rồi, thì ông lại nói tôi chưa dừng. Vì thế, này Sa-môn, tôi xin hỏi ông về vấn đề này: "Thế nào là ông đang dừng bước, nhưng tôi lại không dừng?".

- "Này Angulimāla, Ta đang dừng bước, sau khi từ bỏ gậy và đao kiếm đối với tất cả chúng hữu tình. Chỉ có ngươi là tàn ác đối với muôn loài, vì thế Ta đang dừng bước và ngươi vẫn chưa dừng".

- "Từ lâu tôi đã kính trọng bậc Sa-môn, bậc Đại Hiền, người đã đi vào trong Đại Lâm. Sau khi nghe được lời dạy

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. Sāriputta and Moggallāna were two young Brahmins who were not satisfied with their teacher's doctrine and went in search of the Deathless, while the Buddha's first sixty holy disciples were going forth to proclaim the Dhamma to the world.

(or: ... holy disciples were making a preaching tour around the world.)

2. The Saint Assaji's calm appearance attracted Sāriputta, who approached and asked him to teach the Dhamma.
3. The holy monk explained the essence of the Buddha's teaching by uttering a well-known stanza which/ that sums up the law of Dependent Arising and the Four Noble Truths.

(or: ... a famous stanza summing up the law...)

4. The two well-learned young Brahmins, who attained Stream-entrance as soon as they heard the stanza uttered by the Saint, immediately went to the Bamboo Grove together with their attendants (followers) to ask the Buddha for ordination.

(or: ... to ask the Buddha to receive them into the Order.)

5. Because of Sāriputta's great wisdom and Moggallāna's great psychic power, the Buddha granted them the rank of Chief Disciples among those who were the first saints of the world to practise the Middle Path discovered by him.

**
*

phép kể chuyện gì buồn trước thái tử.

Đoạn 5. Tuy nhiên, thời gian trôi qua, nỗi suy tư của thái tử lại trở về vấn đề đau khổ. Thái tử không có gì buồn khổ riêng phần chàng, nhưng chàng cảm thấy xót thương cho nhân loại và chàng cố gắng tìm hiểu ý nghĩa chân thật của đời người.

(Phỏng theo Narada Mahāthera – Đức Phật và Phật Pháp)

Pháp cú 171:

Đến nhìn cõi đời này,
Như vương xa rực rỡ,
Bao kẻ ngu chìm đắm,
Người trí chẳng mê say.

Pháp cú 336:

Ai sống ở trên đời
Nhiếp phục ái thấp hèn,
Sầu rụng, rời kẻ ấy
Như nước khỏi lá sen.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. As he was a Khattiya prince (a prince of the warrior caste), he was taught all the knowledge of the Vedas and all arts of warfare.
2. The first stage of meditation (Jhāna) that the little prince had developed at a ploughing ceremony in his childhood served as a key to his Enlightenment later.
3. The prince was surrounded with his young playmates and all amusements so that (in order that) he could not think of leaving home and becoming an ascetic.

(or: In order to prevent him from leaving home and becoming...)

4. After the prince (had) won victory over his opponents in all the contests, he finally chose his cousin Yasodhāra, the country's beauty, as his bride.
5. Though the prince led a happy life with his beloved good wife, he was still thoughtful about the problem of human suffering and was in search of mental peace.

**
*

Tất cả các pháp phát sinh từ một nhân,
Nhân ấy đức Như Lai đã giảng rõ
Và cả cách đoạn diệt chúng,
Bậc Đại Sa-môn giáo huấn như vậy.

Sāriputta liền giác ngộ ngay lập tức khi nghe hai câu kệ đầu và đắc quả Tu-đà-hoàn (Dự lưu), giai đoạn đầu tiên của Thánh quả. Tôn giả bày tỏ lòng biết ơn sâu sắc với vị thầy mới này, và trở về với bạn là Moggallāna, vị này cũng đắc quả Dự lưu khi nghe xong bài kệ. Sau đó hai vị cùng những đồ đệ đến Trúc Lâm Tinh xá xin thọ giới với đức Phật. Nửa tháng sau, cả hai vị đều đắc quả A-la-hán. Đức Phật đã ban cho hai vị chức vụ Đại Đệ tử của Ngài với những lời: *"Này các Tỷ-kheo, trong số những đệ tử đắc đại trí tuệ của ta, người có trí tuệ đệ nhất là Sāriputta và trong hàng đệ tử đắc thần thông của ta, người có thần thông đệ nhất là Moggallāna".*

(Phỏng theo Cuộc Đời Và Sự Nghiệp Của Trưởng Lão Sāriputta, T.T. Thích Huyền Vi và Luận Pháp Cú tập 28).

Pháp cú 101:

Nói cả ngàn câu kệ
Không có gì lợi ích,
Tốt hơn nói một câu
Nghe xong được tịnh lạc.

Pháp cú 102:

Nói cả trăm câu kệ
Không có gì lợi ích,
Tốt hơn một câu Pháp,
Nghe xong được tịnh lạc.

BÀI 8

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

VIỆC GIÁO HÓA HAI VỊ ĐẠI ĐỆ TỬ

Sāriputta (Xá-lợi-phất, cũng có tên là Upatissa) và Moggallāna (Mục-kiền-liên, Kolita) là hai thanh niên Bà-la-môn, đệ tử của đạo sư Sañjaya. Không hài lòng với lời dạy của đạo sư này, hai vị đã từ giã thầy và đi tìm chân lý bất tử ở một vị thầy mới.

Lúc đó, đức Phật đã phái sáu mươi vị A-la-hán đầu tiên vào đời để truyền bá giáo pháp. Vị A-la-hán Assaji đi khất thực trong thành Rājagaha (Vương Xá). Nơi đó Tôn giả gặp Sāriputta, vị này bị lôi cuốn bởi diện mạo trầm tĩnh của Tôn giả. Sau khi sửa soạn chỗ ngồi và dâng nước như bổn phận đầu tiên của một đệ tử, Sāriputta trao đổi những lời chào hỏi nhã nhặn với vị thánh Tăng và chàng thưa:

"Kính bạch Đại đức, ngũ quan của ngài thật là thanh tịnh, màu da của ngài thật là trong sáng. Vi sao ngài thoát ly thế tục? Ngài tin theo Giáo pháp của vị nào?" Vị Trưởng lão khiêm tốn trả lời: "Này hiền hữu, đó là bậc Đại Sa-môn Thích tử, theo đức Thế Tôn ấy tôi đã xuất gia. Tôi tin theo giáo pháp của chính ngài. Tôi chỉ là một người mới học đạo (sơ cơ), tôi không thể giảng giáo pháp một cách cặn kẽ cho hiền hữu được".

Nhưng Sāriputta vẫn tiếp tục thỉnh cầu Tôn giả nói ít nhiều tùy theo khả năng của mình. Vị Trưởng lão đã đọc bốn dòng kệ, khéo tóm tắt phần tinh túy (cốt tủy) của Phật Pháp, là lý Duyên Khởi và Tứ Diệu Đế:

BÀI 4

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

ĐẠI SỰ XUẤT THẾ VÀ GIÁC NGỘ, NIẾT-BÀN

Đoạn 1. Chẳng bao lâu thái tử chán tất cả những lạc thú vương giả và chàng muốn tìm kiếm sự an tịnh của tâm hồn. Một ngày nọ, chàng muốn đi dạo quanh thành phố. Đức vua đã ra lệnh cho dân chúng sắp xếp những việc cần thiết và trang trí kinh thành để thái tử được vui lòng. Nhưng ngay ngày đầu tiên, chàng đã tình cờ gặp một ông già bước đi với dáng yếu ớt. Ngày thứ hai chàng thấy một người bệnh than khóc thảm thiết và ngày thứ ba chàng thấy một người chết được thân quyến mang đi. Thái tử đã xúc động sâu sắc về những cảnh tượng đáng sợ của tuổi già, bệnh tật và chết chóc. Tâm hồn cao thượng của chàng đã bị xáo trộn nặng nề vì nhận ra rằng không ai có thể thoát khỏi những khổ đau này. Chàng trở về hoàng cung với lòng đầy phiền muộn. Tuy nhiên, đến ngày thứ tư chàng hài lòng khi thấy một vị đạo sĩ thanh tịnh với vẻ mặt ngời sáng và yên bình.

Đoạn 2. Trong nhiều ngày sau đó, chàng vẫn miên man suy nghĩ cho dù chàng đang khỏe mạnh và có đủ tiện nghi vật chất của hoàng cung, một ngày nào đó chàng sẽ phải chịu khổ đau vì già, bệnh và chết. Chàng cảm thấy xót thương cho nhân loại phải đương đầu với những vấn đề bất tận này và chàng quyết tâm tìm ra một lối thoát. Lòng yêu chân lý của chàng đã tỏ ra mạnh hơn tình thương gia đình, và rồi một ngày trăng tròn, lúc nửa đêm chàng đã rời vương quốc và giã từ thế tục. Như vậy, chàng đã trở thành một nhà

tu khổ hạnh đi tìm chân lý ở tuổi đời 29. Đó là **Đại Sự Xuất Thế** vào năm 549 trước Công nguyên.

Đoạn 3. Nhà tu khổ hạnh Gotama đi khắp lưu vực sông Hằng, trước tiên Ngài tìm đến các vị thầy nổi tiếng như Alārā Kālāma, Uddaka Rāmaputta và tuân theo lời dạy của các vị ấy. Nhưng những pháp môn của chư vị không đưa đến thắng trí, Giác ngộ, nên Ngài đã từ giã chư vị. Sau đó Ngài gia nhập vào nhóm năm người tu khổ hạnh và hành trì những lối sống khắc nghiệt nhất trong sáu năm. Vì nhịn ăn, nhịn uống nên Ngài ngày càng ốm yếu và cơ thể Ngài đã mất đi hết sức mạnh. Ngài đã chịu đựng quá nhiều khổ đau, nhưng Ngài vẫn không đạt được mục đích. Thế rồi Ngài từ bỏ những cực đoan này và đi theo con đường Trung Đạo. Để hồi phục sức khỏe, Ngài đã nhận sữa của thiếu nữ Sujātā dâng cúng, rồi Ngài ngồi kiết già dưới cây Đại Bồ-đề (cây Giác ngộ) và kiên quyết không xuất định cho đến khi nào Ngài đạt trí tuệ. Bồ Tát cương quyết trong cuộc chiến vĩ đại để thành tựu quả Phật đến độ không có Ma vương hay ma quân nào có thể phá vỡ trạng thái thiền định của Ngài.

Đoạn 4. Cuối cùng vào lúc nửa đêm, Ngài chứng đạt **Tam Minh** (đó là **Túc mạng minh**: Thấy biết các kiếp sống quá khứ của riêng ngài; **Thiên nhãn minh**: cũng gọi là **Sinh tử trí**: thấy biết về việc sinh tử của chúng sinh; **Lậu tận minh**: thấy biết về sự đoạn diệt tất cả lậu hoặc. Ngài đã chứng đắc Tâm Giải thoát và Tuệ Giải thoát và thành Phật, bậc Viên Giác, bậc Thắng Giả chiến trường, người đã mở ra Cánh cửa Bất tử cho tất cả chúng sinh, đó là **Niết-bàn**.

(Phỏng theo Narada Mahāthera và Malalasekera).

192. Thật quy y an ổn
Thật quy y tối thượng,
Nhờ quy y như vậy
Người thoát khỏi khổ đau.

Pháp cú 202:

Lửa nào bằng lửa tham,
Ác nào bằng sân hận,
Khổ nào bằng khổ uẩn,
Lạc nào bằng tịnh lạc?

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. "The Discourse on Fire" is a very well-known text by which the three Brothers Kassapa attained Saithood/ Arahantship (became Arahants/ Saints).
2. The metaphor "Fire" is indeed suitable for taming these ascetics, who were formerly fire-worshippers.
(or: ... Who formerly worshipped fire.)
3. When a well-taught holy disciple sees the world burning with the fire of lust, hate and ignorance, he gets (becomes) disgusted with it and detached from it.
4. The liberated disciple understands that he has laid down the burden of life and he is no longer subject to rebirth.
(or: ... he is no more bound to the round of births and deaths.)
5. This sermon (discourse) truly made a strong impression on the ancient fire-worshipping ascetics who had believed that their fire-worship (their worship of the sacred fire) would lead to liberation from suffering.

**
*

Tai, mũi, lưỡi, thân và ý... đều bốc cháy.

(Khi) quán tưởng như vậy, này các Tỷ-kheo, một vị đa văn Thánh đệ tử nhàm chán mắt, hình sắc, nhãn thức, nhãn xúc, cảm thọ... Vị ấy nhàm chán tai, âm thanh, nhĩ thức, nhĩ xúc; lỗ mũi, mùi, tỷ thức, tỷ xúc; lưỡi, vị, thiệt thức, thiệt xúc: thân thức, thân xúc; ý, tâm, ý thức, ý xúc và bất cứ cảm thọ nào khởi lên.

Vì nhàm chán, vị ấy ly tham; vì ly tham, vị ấy được giải thoát. Khi vị ấy được giải thoát, có tri kiến khởi lên rằng vị ấy đã được giải thoát. Và vị ấy biết: "Sanh đã tận, Phạm hạnh đã thành, những việc cần làm đã làm xong, không còn trở lại trạng thái này nữa".

Đức Thế Tôn thuyết giảng như vậy; các vị Tỷ-kheo hoan hỷ và tín thọ lời Thế Tôn dạy.

Khi đức Thế Tôn kết thúc bài giảng, tâm của cả ngàn Tỷ-kheo đều thoát khỏi mọi triền phược, không còn chấp thủ và tất cả đều đắc quả A-la-hán.

(Trích đoạn Kinh Tương Ưng Bộ, quyển 35, phẩm Tất Cả).

Pháp cú 190-191-192:

190. Ai quy y đức Phật
Chánh Pháp và chư Tăng,
Ai dùng chánh tri kiến
Thấy được Tứ Thánh Đế.

191. Thấy khổ và khổ tập,
Thấy sự giải thoát khổ,
Thấy Thánh Đạo Tám ngành
Đưa đến khổ não tận.

Pháp cú 153 và 154:

Lang thang bao kiếp sống
Trong sanh tử luân hồi,
Ta tìm nhưng chẳng gặp
Người xây dựng nhà này,
Tái sanh thật khổ thay.

Ôi người làm nhà kia,
Nay ta đã thấy ngươi,
Ngươi không làm nhà nữa,
Đòn tay ngươi gãy rồi,
Kèo cột ngươi tan nát,
Tâm ta đạt an ổn,
Tham ái thảy tiêu vong.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. Just as the prince made a journey/ tour around the city, he happenced to see (saw/ met by chance) four impressive sights and he decided to find an answer to (a solution of/ to) the problem of human life.
2. Though the ascetic Gotoma followed the method of two famous religious teachers of the time, he did not attain superknowledge, awakening.
3. Later, he practised the most severe ways of life for six years to such an extent that he became a skeleton and lost all his strength.
4. At last, he was resolute in practising (he made a resolution to practise) meditation (mental development) until he achieved the Three-fold

knowledge and attained the Freedom of Mind and the Freedom of Wisdom.

5. Buddhist followers, whether common folk or intellectuals, often show their respect (pay their homage) to the Bodhi-tree not because it is a holy tree that gives them happiness (good luck/ blessings), but because it is the symbol of Enlightenment.

**
*

BÀI 7

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

TRUYỀN BÁ CHÁNH PHÁP
VIỆC GIÁO HÓA MỘT SỐ ĐỆ TỬ NỔI TIẾNG

I. VIỆC GIÁO HÓA BA ANH EM TÔN GIẢ KASSAPA (CA-DIẾP)

Ba anh em Tôn giả Kassapa là những đạo sĩ tu khổ hạnh thờ lửa, mỗi vị đều sống biệt lập với một hội chúng lớn. Trước tiên đức Phật cảm hóa người anh cả Uruvela Kassapa (Ưu-lâu-tần-loa Ca-diếp), trong đền thờ lửa của vị ấy và rồi các người em của vị ấy theo gương anh, thỉnh cầu đức Phật tiếp nhận chư vị vào giáo đoàn cùng với đồ chúng của chư vị. Chính nhờ "Bài Pháp Về Lửa Thiêu Đốt "mà những tân thọ Tỷ-kheo đều đắc quả A-la-hán.

II. BÀI THUYẾT GIẢNG VỀ LỬA ĐANG THIÊU ĐỐT
(Kinh Āditta - Pariyāya) (rút ngắn)

Như vầy tôi nghe. Một thời đức Thế Tôn ở tại Gayà Sisa (Tượng Đầu Sơn) với một ngàn vị Tỷ-kheo, nơi đó Ngài bảo các Tỷ-kheo: "Này các Tỷ-kheo, tất cả đều đang bốc cháy, và tất cả những gì đang thiêu đốt?".

- Con mắt, này các Tỷ-kheo, đang bốc cháy (thiêu đốt), Sắc đang bốc cháy. Nhãn thức đang bốc cháy. Nhãn xúc đang bốc cháy. : Lạc thọ, khổ thọ, hoặc bất khổ bất lạc thọ (không khổ không vui) phát sanh từ nhãn xúc đều đang bốc cháy. Do nhân gì nó đang bốc cháy? Nó bốc cháy vì lửa tham, sân, si, sanh, già, chết, sầu, bi, khổ, ưu và não. Ta tuyên bố như vậy.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. The Buddha gave/ delivered his first discourse entitled "Turning The Dhamma Wheel" to the five ascetics who were his old companions at the Deer Park, in the Resort of Seers near Benares.
2. He asked his disciples to avoid the two extremes of self-indulgence and self-mortification and followed the Middle Path which he had realized (comprehended) under the Bodhi-tree.
3. The Middle Path is the Noble Eightfold Path, which leads to calm, wisdom, Enlightenment, Nibbāna.
4. Once the Dhamma-vision has arisen in a Buddhist disciple, he sees the law of impermanence (change) and he attains the Fruit of the First Path (Stream-entering).

(or: ... and he becomes a Stream-enterer.)

5. The Buddha exhorted (strongly advised) his disciples to tread (walk) the Path that he had discovered so that they could attain (win) happiness and wisdom for themselves.
6. For forty five years, the Buddha preached the Dhamma to all classes of men and women that he met throughout the Kingdom of Magadha and Kosala in North East India, from kings and queens to outcasts without making any distinction between them.

**
*

BÀI 5

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

LỜI PHẠM THIÊN THỈNH CẦU ĐỨC PHẬT

Đoạn 1. Một thời sau khi Thành Đạo, đức Phật nhập định dưới cây Ajapāla, tư tưởng sau đây đã nảy sanh trong trí Ngài: *"Giáo Pháp mà Ta chứng ngộ thật thâm diệu, khó thấy, khó hiểu, tịch tịnh, cao siêu, vượt lý luận, tế nhị, chỉ có bậc trí mới thấu hiểu được. Nhưng chúng sanh lại tham luyến dục lạc và thích thú dục lạc. Lý Duyên Khởi là một vấn đề khó lãnh hội. Và đây nữa cũng là vấn đề khó lãnh hội, đó là sự tịnh chỉ các hành, sự thoát ly mọi luyến ái, sự đoạn tận dục vọng, ly tham, đoạn diệt, Niết-bàn. Giả sử Ta giảng pháp này, mọi người sẽ không hiểu Ta. Điều này sẽ làm nhọc lòng Ta".*

Đoạn 2. Trong khi đức Phật suy nghĩ như vậy, tâm Ngài không hướng đến thuyết Pháp.

Đoạn 3. Lúc đó, Phạm Thiên Sahampati (Ta-bà Chủ) đọc được tư tưởng đức Phật, sợ rằng thế gian sẽ bị hủy hoại nếu không nghe Giáo Pháp, liền đến cung thỉnh Ngài thuyết Pháp: "Bạch Thế Tôn, cầu xin đức Thế tôn giảng dạy giáo pháp, cầu xin bậc Thiện Thệ truyền bá Giáo Pháp. Có hạng chúng sanh ít vướng bụi trong mắt, nếu không được nghe Pháp, họ sẽ sa đọa. Nhưng nếu họ được học Giáo Pháp, họ sẽ hiểu Pháp".

Đoạn 4. Hơn nữa, Phạm Thiên lại ngâm kệ:

- *"Thuở xưa tại Ma-kiệt-đà xuất hiện một giáo pháp không thanh tịnh do những người có tâm ô nhiễm suy ra,*

Cầu xin đức Thế Tôn mở Cánh cửa Bất tử này để quần sanh nghe Pháp đã được đấng Thanh Tịnh chứng ngộ.

Giống như một người đang đứng trên đỉnh núi có thể nhìn mọi người xung quanh,

Cũng vậy, Ôi! đấng Biến Nhãn, bậc Thiện Tuệ, đang đi lên lâu đài Pháp Bảo, cầu mong đấng Thoát Khổ nhìn xuống quần sanh đang đắm chìm trong phiền não và bị sanh già áp bức.

"Hỡi bậc Anh Hùng, bậc Thắng Giả chiến trường, vị Trưởng đoàn lữ khách đã thoát ly nợ nần, cầu xin Ngài hãy đứng lên và đi khắp thế gian, cầu xin đức Thế Tôn thuyết Pháp, sẽ có những người hiểu được Pháp".

Đoạn 5. Khi Phạm Thiên thỉnh cầu lần thứ ba, vì thương tưởng chúng sanh, đức Phật dùng Phật nhãn quán sát thế gian. Ngài thấy có hạng chúng sanh vướng ít bụi trong mắt, có chúng sanh vướng nhiều bụi trong mắt, có hạng lợi căn, có hạng độn căn, có người thiện tánh, có người ác tánh, có chúng sanh dễ dạy, có chúng sanh khó dạy và một số ít khác, sợ hãi khi thấy ác nghiệp và đời sau (các cảnh tái sanh).

Ví như trong một hồ sen xanh, sen đỏ, sen trắng, có những cây sinh ra trong nước, lớn lên trong nước, không vượt khỏi mặt nước, nhưng nở hoa tươi tốt dưới nước, lại có những cây sanh ra trong nước, lớn lên trong nước và vươn đến mặt nước, một số khác, sinh ra trong nước, lớn lên trong nước và vươn khỏi mặt nước, không bị nước làm ô nhiễm; cũng vậy, trong thế gian, Ngài thấy có hạng chúng sanh vướng ít bụi trong mắt... (như trên).

Đoạn 6. Sau đó, Ngài ngâm kệ đáp lời Phạm Thiên:

vệ) và nhận con trai Ngài là Rāhula (La-hầu-la) và người em khác mẹ là Nanda (Nan-đà) vào Giáo hội. Từ quê hương, đức Phật trở lại thành Rājagaha (Vương Xá) và giáo hóa vị trưởng giả giàu có, Anathapindika (Cấp Cô Độc), vị này dâng cúng đức Phật ngự viên Jetavana (Kỳ-đà Lâm hay Kỳ Viên).

Đoạn 4. Suốt 45 năm đức Phật đã du hành khắp lưu vực sông Hằng qua các vương quốc Magadha (Ma-kiệt-đà) và Kosala (Kiều-tát-la) thuộc đông bắc Ấn Độ, giảng Pháp cho mọi tầng lớp nam nữ, vua chúa và hoàng hậu, quí tộc và Bà-la-môn, thương nhân và công nhân, giai cấp cùng khổ và hành khất, mà không hề phân biệt gì giữa họ cả. Ngài không chấp nhận hệ thống giai cấp xã hội ở Ấn Độ cổ đại và con đường Ngài dạy đã mở ra cho tất cả những ai muốn nghe. Ngài khích lệ các đệ tử của Ngài phải tự mình thực hành con đường vì *"Chư Như Lai chỉ là những bậc Đạo Sư".*

(Phóng tác theo Narada Mahāthera và Dr. Rāhula).

Pháp cú 273:

Tám chánh, đường thù thắng,
Bốn câu, lý thù thắng,
Ly tham, pháp thù thắng,
Giữa các loài hai chân,
Pháp nhãn, người thù thắng.

Pháp cú 276:

Ngươi hãy nhiệt tình làm,
Như Lai chỉ thuyết dạy,
Người hành trì thiền định,
Thoát trói buộc Ác ma.

người bạn của chàng, tất cả những vị này đều trở thành các bậc A-la-hán.

Với sáu mươi vị đệ tử đầu tiên trên thế gian, đức Phật thiết lập Giáo hội và Ngài dạy các đệ tử: *"Ta đã thoát ly tất cả kiết sử ở nhân giới và thiên giới, chư vị cũng được thoát ly khỏi mọi kiết sử. Hãy ra đi, này các Tỷ-kheo, vì lợi ích cho số đông, vì hạnh phúc cho số đông, vì lòng bi mẫn thế gian, vì lợi ích, an lạc và hạnh phúc của chư Thiên và loài người. Hãy thuyết Pháp hoàn thiện ở phần đầu, hoàn thiện ở phần giữa, hoàn thiện ở phần cuối, (sơ thiện, trung thiện, hậu thiện), hoàn hảo cả về ý nghĩa lẫn ngôn từ. Hãy tuyên bố đời sống Phạm hạnh hoàn toàn đầy đủ và thanh tịnh".*

Cùng với những lời này, đức Phật đã truyền các đệ tử đi vào thế gian. Chính Ngài cũng đi về hướng Uruvela (Ưu-lâu-tần-loa), nơi đây, Ngài nhận ba mươi thanh niên quý tộc vào Tăng đoàn và giáo hóa ba anh em Tôn giả Kassapa (Ca-diếp), chư vị chẳng bao lậu đều được an trú vào thánh quả A-la-hán nhờ bài kinh "Thuyết Giảng Về Lửa Thiêu Đốt".

Đoạn 3. Sau đó, đức Phật đi đến thành Rājagaha (Vương Xá), thủ đô nước Magadha (Ma-kiệt-đà) để viếng thăm vua Bimbisāra (Tần-bà-sa-la). Nhà vua nghe Pháp cùng với quần thần đã chứng quả Dự lưu và thành kính cúng dường đức Phật ngự viên Veluvana (Trúc Lâm), nơi đức Phật và Tăng chúng cư trú trong một thời gian dài. Ở đó, hai vị đại đệ tử, Sāriputta (Xá-lợi-phất) và Moggallāna (Mục-kiền-liên) được nhận vào Thánh chúng.

Kế đó, đức Phật đi đến thành Kapilavatthu (Ca-tỳ-la-

"Các Cánh cửa Bất tử đều được mở
Hỡi những ai nghe Pháp, hãy phát khởi tín tâm,
Vì nghĩ đến nỗi nhọc lòng, Ta đã không dạy Diệu Pháp tối thắng cho loài người".

Và vị Phạm Thiên nghĩ rằng chính mình đã tạo cơ hội để đức Thế Tôn thuyết Pháp, liền đảnh lễ và đi nhiễu quanh đức Thế Tôn một vòng về phía hữu rồi biến mất tại chỗ ấy.

(Trích đoạn Kinh Trung Bộ, số 026. Kinh Thánh Cầu)

Pháp cú 182:

Khó thay được làm người,
Khó thay được sống còn,
Khó thay nghe diệu Pháp,
Khó thay, Phật ra đời.

Tăng chi II:

Như hoa sen thiện mỹ hoàn toàn
Không chút nhiễm ô bởi nước bùn,
Ta chẳng nhiễm ô vì thế tục,
Vậy Ta là Phật, hỡi La-môn!

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. As/ Because/ Since the Buddha thought that the Dhamma which he had just realised was too difficult to understand for beings attached to (delighted by/ in) sense-pleasures, he was not inclined to teach the Dhamma.
2. Brahmā Sahampati, who feared that the world would be destroyed without hearing the Dhamma, requested the Buddha to teach the Dhamma.
3. The Brahmā said that beings who had little dust in their

eyes would understand the Dhamma if they were learners of the Dhamma.

4. He appealed to the Buddha to open the Door of Deathlessness so that beings could hear the Dhamma taught by the Awakened One.
5. With the Buddha-vision, the Buddha saw beings with different faculties and characters just like various kinds of lotuses in a pond, so he decided to teach those who were willing to hear.

**
*

BÀI 6

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

CHUYỂN PHÁP LUÂN

Đoạn 1. Hai tháng sau khi thành đạo, đức Phật giảng bài Pháp đầu tiên mang tựa đề "Chuyển Pháp Luân" cho năm vị tu khổ hạnh, chư Tôn giả Kondañña (Kiều-trần-như), những người bạn đồng tu cũ của Ngài tại Vườn Nai, ở Isipatana (Trú xứ của Chư Tiên) gần Benares (Ba-la-nại). Trong bài Pháp này, đức Phật dạy:

"Tránh hai cực đoan tham đắm dục lạc và khổ hạnh ép xác, Như Lai đã chứng ngộ Trung Đạo, con đường đưa đến an tịnh, thắng trí, Giác ngộ, Niết-bàn. Đây chính là Bát Thánh Đạo, gọi là: chánh kiến, chánh tư duy, chánh ngữ, chánh nghiệp, chánh mạng, chánh tinh tấn, chánh niệm và chánh định". Kế đó, Ngài dạy Tứ Thánh Đế *(Bốn Sự Thật Cao Thượng)*: "Khổ *(Dukkha)*, Nguyên nhân của khổ *(Samudaya)*, sự Diệt khổ *(Nirodha)* và Con Đường đưa đến sự Diệt khổ *(Magga)*". Tôn giả Kodañña *(Kiều-trần-như)* đã hiểu Pháp và Pháp nhãn ly trần vô cấu khởi lên trong tâm Tôn giả như sau: "Tất cả những gì chịu sự sanh khởi đều chịu sự hoại diệt". Tôn giả trở thành vị Nhập lưu *(Dự lưu)* và năm vị tu khổ hạnh liền xin đức Phật nhận chư vị vào hội chúng của Ngài. Chính nhờ bài Pháp thứ hai về "Vô Ngã Tướng" mà chư vị đều đắc Thánh quả A-la-hán.

Đoạn 2. Sau đó, đức Phật giảng Pháp cho Yasa, một thanh niên giàu có ở Benares (Ba-la-nại) và năm mươi bốn

được do giảng kinh ngâm kệ;

Đó không phải là phẩm vật dành cho các bậc Biến nhãn.

Này Bà-la-môn, chư Phật không thọ nhận vật thực như thế;

Ở nơi nào Chánh pháp này còn hưng thạnh, thì đây là chánh mạng.

Ông phải dâng thức ăn uống khác cho bậc Đại Hiền vô nhiễm thanh tịnh,

Vì Ngài là thửa ruộng (phước) cho những ai muốn gieo trồng công đức!

Đoạn 7. Lúc đó. Bà-la-môn nông gia Bhāvadvāja đến gần và đảnh lễ sát chân đức Thế Tôn và thốt lên:

"Thật vi diệu thay Tôn giả Gotama! Thật hy hữu thay!

Như một người có thể dựng đứng một vật bị quăng ngã xuống, phơi bày ra những gì bị che kín, hay chỉ đường cho người mù, đem đèn vào bóng tối để những ai có mắt có thể trông thấy sắc, cũng vậy, Chánh pháp đã được Tôn giả Gotama giảng giải sáng tỏ bằng nhiều phương tiện ảnh dụ. Nay con xin quy y Tôn giả Gotama, quy y Pháp, và quy y chúng Tỷ-kheo. Xin cho con được thọ giới xuất gia trước Tôn giả Gotama. Xin cho con thọ đại giới".

Đoạn 8. Sau khi thọ giới, Tôn giả Bharadvāja sống một mình, với hạnh viễn ly, tinh tấn, nhiệt tâm, kiên định, chẳng bao lâu đã thể nhập và an trú vào tối thượng cứu cánh của đời sống Phạm hạnh và với thượng trí, Tôn giả đã chứng đạt mục đích ấy ngay trong hiện tại (ở đây và bây giờ). Như vậy, Tôn giả trở thành một bậc Thánh (A-la-hán).

(Kinh Tập, Phẩm I, Kinh Tiểu Bộ)

Pháp cú 354:

Pháp thí thắng mọi thí,
Pháp vị thắng mọi vị,
Pháp hỷ thắng mọi hỷ,
Ái diệt thắng mọi khổ.

Pháp cú 356:

Cỏ làm hại ruộng vườn,
Tham làm hại người đời,
Bố thí người ly tham,
Do vậy được quả lớn.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. While the Buddha was waiting for almsfood, the Brahmin farmer Bhāradvāja told him to eat after ploughing and sowing.
2. The Buddha illustrated his ploughing by means of various metaphors (figures of speech) in verses: Confidence is the seed, Discipline is the rain, Wisdom is the yoke and plough etc...
3. He said that such a wise ploughman is always guarded in acting and speaking, and temperate in eating.
4. After the ploughing is done, thus (in that manner), the Deathless fruit will come to those who have tried hard to reach the goal of supreme happiness.
5. The Brahmin farmer sang the Buddha's praises (praised the Buddha) for his skillful teaching through the similes of a man setting up a thing overturned and revealing what is hidden, or pointing out the way to

Đoạn 14. Trong Tôn giả, không chỉ có đôi mắt hững hờ ghi nhận vạn vật đang diễn tiến, mà còn cả con tim hòa điệu tương đồng. Song Tôn giả đáp ứng với ngoại cảnh theo đúng chánh tri kiến giác tỉnh. Và thái độ triết lý của người Phật tử trước cái đẹp có thể tóm tắt trong mấy câu thơ sau đây của một thi sĩ Nhật Bản đã ngâm nga:

Yo-shi-no đỉnh núi kia,
Hằng năm xuân vẫn trở về non xa,
Đẹp thay đào thắm nở hoa,
Bạn ơi hãy chặt cây ra hai phần,
Rồi sau bạn hãy đến gần,
Xin cho ta biết hoa nằm nơi nao.

Đây là triết lý về sự biến hoại không ngừng của vạn vật.

**
*

Here ends Book ONE
Hết Quyển Một

Đại Ca-diếp (Mahākassapa) cũng có cùng cảm tưởng như trên, với niềm tin mãnh liệt, Tôn giả ngâm kệ:

Rừng bao la làm tâm hồn thích thú,
Hoa Ka-lê [1] giăng chuỗi đẹp vô ngần,
Nơi đàn voi gầm thét vọng dư âm,
Sườn đồi nọ khiến cho lòng hoan lạc,
** Đỉnh non cao quyện màu mây xanh ngắt,*
** Bao dải hồ trong vắt tựa pha lê*
** Chứa trong lòng nguồn nước mát tràn trề,*
"Đàn thú trời" [2] phủ sườn đồi, tô điểm,
Đây vừa đủ cho ta từng ước nguyện
An trú trong thiền, giác tỉnh, tinh cần.

(Thi kệ Trưởng lão – Kinh Tiểu Bộ)

Đoạn 13. Như ta đã nói ở trên, người Phật tử không vây quanh mình một bức tường để tránh thế giới cảm quan. Người ấy vẫn ở trong thế giới này. Tôn giả Kāludayi há chẳng tả cảnh đẹp mùa thu như một thi nhân hay họa sĩ đó sao?

Bạch Thế Tôn, nay hàng cây lấp lánh
** Đỏ thắm và tàn cổ thụ buông thòng*
** Như đang tìm trái, tựa ngọn lửa hồng,*
** Hàng cây chiếu tỏa ra đầy ánh sáng.*
** Hỡi Anh hùng, giờ ngập tràn hy vọng,*
** Màu cây cỏ xanh biếc thuở khai hoa,*
Nơi đâu nhìn cũng thấy đẹp mắt ta,
Khắp mọi nẻo rừng hương ngào ngạt tỏa,
Cánh hoa rơi, khát khao chờ kết quả.

(Thi kệ Trưởng lão – K.T.B.)

[1] Kareri: tên loài hoa rừng Ấn Độ.
[2] Đàn dã thú rừng như của trời (Indra hay Sakka Thiên chủ).

the blind, or bringing a lamp to light darkness..., and then he asked the Buddha for going forth.

6. This religious talk on ploughing is one of the best-known discourses that proves the liveliness of the Buddha's speech abounding in figures (metaphors) suitable/ fit for the character of the hearer (listener).

Or: – This religious talk on ploughing, one of the best-known discourses, proves the liveliness of the Buddha's language that is abundant in figures suitable for the character of the hearer.

Note:

Abound in/ with s.t = be abundant in/.with s.t;
be rich in s.t, be plentiful of s.t, be full of s.t.

**
*

BÀI 11

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

SỰ THÀNH LẬP GIÁO HỘI TỶ-KHEO-NI

Đoạn 1. Chính nhờ lời thỉnh cầu của Tôn giả Trưởng lão Ānanda, người thị giả tận tụy (của đức Phật), và Hoàng hậu Gotamī mà đức Phật đã thành lập Giáo hội Tỷ-kheo-ni. Cũng như Ngài đã ban chức vụ hai đại đệ tử cho Tăng chúng, đức Phật đã chọn nữ Tôn giả Khemā (An Hòa) và nữ Tôn giả Uppalavannā (Liên Hoa Sắc) làm hai nữ đại đệ tử trong Ni chúng do Tôn giả Tỷ-kheo-ni Gotamī đứng đầu.

Trong kệ Trưởng lão Ni xuất hiện nhiều bài kệ do các nữ đệ tử nổi tiếng ấy sáng tác, những vị này đã đắc Thánh quả cùng với nhiều vị Thích nữ khác.

Đoạn 2. **CÁC ĐỆ TỬ ĐỨNG ĐẦU (TĂNG CHÚNG):**

1. Đứng đầu trong các đệ tử của Ta về tuổi hạ cao nhất trong Tăng đoàn là Aññā Kondaññā.

2. Đứng đầu... của Ta về đại trí tuệ là Sāriputta *(được đức Phật ban hiệu Dhamma Senapati: The Commander of the Dhamma: Tướng Quân Chánh Pháp).*

3. Đứng đầu... của Ta về thần thông là Moggallāna.

4. Đứng đầu... của Ta về hạnh đầu-đà khổ hạnh là Mahā Kassapa (Đại Ca-diếp).

5. Đứng đầu... của Ta về thiên nhãn là Anuruddha (A-na-luật-đà).

6. Đứng đầu... của Ta có hội chúng đông đảo là Uruvela Kassapa.

thanh tịnh chung quanh khiến Tôn giả rất toại ý, nên sau khi đạt giác ngộ, Tôn giả quyết định chọn nơi ấy làm trú xứ của mình. Tâm Tôn giả tràn ngập niềm vui trong khi Tôn giả mô tả cảnh đẹp kia. Song ta phải để ý cái cảm tưởng buông xả Tôn giả lộ rõ ra đây:

Khi ta nhìn thấy hạc này
Giương đôi cánh sáng rực bay kinh hoàng
Tránh xa mây bão đen ngòm,
Tìm nơi trú ẩn an toàn tấm thân.
Rồi A-gia-cát dòng sông
Đem niềm hoan lạc vô ngần cho ta.
Nào ai chẳng mến đôi bờ
Nhìn đào diễm ảo lửng lơ bao chòm
Phía sau hang của thảo am,
Hoặc nghe rền rĩ từng đàn ếch ương
Vừa may thoát đám địch quân
Liên hồi cao giọng, dư âm nhẹ nhàng,
Không xa khe suối trên ngàn
Giờ đây là lúc vội vàng lánh thân.
Dòng A-gia-cát bình an,
Nơi đây trú xứ cát tường cho ta.

(Thi Kệ Trưởng Lão, Kinh Tiểu Bộ)

Trong lúc vui hưởng cảnh đẹp nên thơ, Tôn giả Sabbaka không hề dao động. Có gì khiến Tôn giả phải bận lòng và quấy rối niềm an tịnh của Tôn giả đâu? Không có gì Tôn giả sợ mất, cũng không có gì Tôn giả phải chắt chiu gìn giữ riêng cho mình cả.

Đoạn 12. Ở đây, tâm đã thoát khỏi tranh chấp nhỏ nhặt tầm thường, nên con người tìm thấy an vui thư thái. Tôn giả

Đoạn 9. Hẳn ta còn nhớ câu chuyện *Tôn giả Pakka trong Thi kệ Trưởng lão (Theragāthā, Kinh Tiểu Bộ)*: Một hôm vào làng khất thực, Tôn giả ngồi dưới gốc cây. Rồi một con diều hâu chụp được một miếng thịt bay vụt lên không. Nhiều diều hâu khác tấn công con kia, làm cho nó thả miếng thịt. Một con khác nữa lại chụp miếng thịt rớt xuống đất, nhưng cũng bị một con diều khác cướp mất. Vị Tỷ-kheo suy nghĩ: "*Dục lạc chẳng khác nào miếng thịt kia, thật thông thường giữa thế gian đầy khổ đau phiền não*". Khi quan sát cảnh trên, thấy rõ chúng vô thường cùng các đặc tính kia, Tôn giả thực hành thiền quán, đang lúc ngồi nghỉ trưa, Tôn giả phát triển Thắng trí và đắc quả A-la-hán.

Đoạn 10. Người Phật tử không lẳng tránh cái đẹp, cũng không từ bỏ nó. Người ấy chỉ cố làm sao cho nó khỏi trở thành đối tượng yêu ghét của riêng mình, vì "*bất cứ vật gì trong thế gian này khả lạc, khả ái, cũng thường làm ta tham luyến chúng, rồi sinh lòng ghét bỏ những vật ngược lại*": Được ở trong môi trường triết lý này, người Phật tử nhìn nhận cái đẹp ở nơi nào giác quan nhận thức được. Nhưng trong cái đẹp, người ấy cũng thấy luôn cả tính biến hoại của nó. Người ấy nhớ lời đức Phật dạy về mọi pháp hữu hình: "*Chúng có sinh khởi, thì chúng phải chịu hoại diệt*". Như vậy, người trí đạt được cái nhìn thấu đáo. Cái nhìn chiêm ngưỡng vẻ đẹp ấy không pha lẫn lòng tham muốn chiếm hữu.

Đoạn 11. Các vị Phật tử hiểu rõ điều này và đã chứng tỏ nó qua đời sống của mình. Như Tôn giả Sabbaka nhận được một đề tài thiền quán từ đức Phật, liền đi đến Tinh xá Lonagiri trên bờ sông Ajakaranī. Phong cảnh tuyệt mỹ và

7. Đứng đầu... của Ta về trí đa văn và khéo ứng xử là Ānanda. *(Được đức Phật ban hiệu Dhamma Bhandāgarika: The Treasurer of the Dhamma: Thủ Kho Chánh Pháp).*

8. Đứng đầu... của Ta về thân kiện là Bakkula.

9. Đứng đầu... của Ta, những vị thông suốt Luật tạng, là Upāli.

10. Đứng đầu... của Ta, chư vị Pháp sư, là Punna Mantāniputta.

11. Đứng đầu... của Ta, chư vị giáo giới chúng Tăng, là Mahā Kappina (Ma ha Kiếp Tân Na).

12. Đứng đầu... của Ta, chư vị giáo giới Ni chúng, là Nandaka.

13. Đứng đầu... của Ta, những vị chăm lo học tập, là Ràhula.

14. Đứng đầu... của Ta, những vị sống an tịnh và xứng đáng được cúng dường, là Subbūti (Tu-bồ-đề).

15. Đứng đầu... của Ta, những vị hộ trì các căn, là Nanda.

Đoạn 3. **CÁC NỮ ĐỆ TỬ ĐỨNG ĐẦU (NI CHÚNG):**

1. Đứng đầu trong các nữ đệ tử của ta, tuổi hạ cao nhất trong Ni chúng, là Ni trưởng Pajāpati Gotamī.

2. Đứng đầu... của ta, chư Ni có đại trí tuệ, là Khemā. (Thái Hòa).

3. Đứng đầu... của ta, chư Ni có thần thông, là Uppalavannā (Liên Hoa Sắc).

4. Đứng đầu... của ta, chư Ni đạt Thiền định, là Nandā.

5. Đứng đầu... của ta, chư Ni đắc thiên nhãn, là Sakulā.

6. Đứng đầu trong chư vị Pháp sư Ni là Dhammadinnā.

7. Đứng đầu trong những đệ tử xuất gia đắc đại thần thông là Bhaddhā Kaccānā (tức mẫu thân Tôn giả Rāhula).

8. Đứng đầu... xuất gia giỏi về Luật tạng là Patacārā.

Đoạn 4. **CÁC NAM CƯ SĨ ĐỨNG ĐẦU (CẬN SỰ NAM):**

1. Đứng đầu trong những đệ tử tại gia của ta về bố thí là Sudatta (Anāthapindika) (Cấp Cô Độc).

2. Đứng đầu trong những nam cư sĩ thuyết pháp là Citta ở Macchikāsanda.

3. Đứng đầu trong những nam đệ tử tại gia đạt được Tứ Nhiếp Pháp là Hatthaka ở Ālavi.

4. Đứng đầu... tại gia hộ trì Tăng chúng là Uggata.

5. Đứng đầu... tại gia có lòng tịnh tín bất động là Sūra Ambattha.

6. Đứng đầu trong những nam đệ tử tại gia được mọi người yêu mến là Y sĩ Jivaka.

Đoạn 5. **CÁC NỮ CƯ SĨ ĐỨNG ĐẦU (CẬN SỰ NỮ):**

1. Đứng đầu trong những nữ đệ tử tại gia, người đầu tiên quy y theo Giáo pháp của Ta là Sujāta.

2. Đứng đầu... ... tại gia hộ trì Tăng chúng là Visākhā (Lộc Mẫu).

3. Đứng đầu... tại gia về đa văn Khujjuttarā.

4. Đứng đầu... tại gia về Thiền định là Uttarā.

5. Đứng đầu... tại gia về lòng tịnh tín bất động là Kātiyāna.

6. Đứng đầu... tại gia sống với từ tâm là Sāmāvati.

Đoạn 7. Trong các điều luật của đời sống tu sĩ Phật giáo, có nhiều lời dạy chứng minh điểm này. Nếp sống lành mạnh là chuyện tất yếu trong Đạo Phật: *Arogyā paramā lābhā: không bệnh, lợi tối thắng,* đức Phật đã dạy như thế. Thái độ này cũng đưa đến việc tạo nên môi trường sống an lạc hợp thẩm mỹ. Đoạn sau đây trong Đại Phẩm (Mahāvagga) của Luật Tạng (Vinaya-pitaka) chứng minh đời sống đơn giản mà đức Phật chủ trương không phải là thiếu tiêu chuẩn: *"Nếu có mạng nhện trong tinh xá, vị Tỷ-kheo phải quét ngay. Tỷ-kheo phải chùi mọi cửa sổ và góc phòng. Nếu tường bẩn, phải nhúng giẻ lau ngay. Nếu sàn bám đen dơ bẩn, phải rảy nước rồi chùi cho khỏi bụi... phải dọn dẹp rác rưởi và quẳng thật xa. Phải phơi thảm ngoài nắng, phủi bụi bám và đem vào trải lại như trước".*

Đoạn 8. Như vậy ta thấy đức Phật không phải là nhà tu khổ hạnh cố nâng cao tâm hồn bằng cách tìm đến những lối sống thấp kém, đáng kinh sợ. Nhưng đức Phật chủ trương rằng nếu con người không thấu triệt thực chất của những vật mang vẻ đẹp, thì cái đẹp kia có thể đưa đến đau buồn thất vọng. Nó làm sai lạc mọi giá trị và đảo lộn các tiêu chuẩn phán đoán của ta. Khi cái đẹp thuộc về người hay vật nào đó, thì lòng tham đắm và niềm kiêu hãnh nảy sinh nơi người làm chủ chúng. Nếu những vật tốt đẹp kia lại hiếm hoi khó kiếm, thì con người có thể bị lôi cuốn vào cuộc chiến bất tận để bảo vệ tài sản độc hữu của mình. Mặt khác, người nào gán cho các báu vật mình hằng ao ước những giá trị vô cùng lớn lao, nhưng lại không đủ diễm phúc chiếm được chúng, thì lại phải cần nhiều nghị lực chống lại lòng ganh ghét thù hận đối với những ai làm chủ chúng.

bảo Tôn giả Ānanda đang khóc: "*Này Ānanda, đừng buồn khổ, đừng than khóc, Như Lai chẳng từng bảo ông rằng sớm muộn gì chúng ta cũng phải xa lìa tất cả những thứ tốt đẹp mà ta yêu thương quí báu đó sao? Chúng sẽ biến đổi và hoại diệt. Vậy làm sao Như Lai có thể sống mãi được ? Sự tình ấy không thể nào xảy ra*".

Đoạn 6. *Đây là triết lý làm nền tảng cho lời dạy về Tam Pháp Ấn của đời sống hay nhân sinh quan và vũ trụ quan Phật Giáo. Mọi giá trị của Đạo Phật đều dựa trên giáo lý này.* Đức Phật mong muốn các đệ tử xuất gia cũng như tại gia của Ngài sống theo Chánh hạnh và các tiêu chuẩn cao thượng trong mọi mặt. Song Ngài không hề quên rằng họ phải có nhiệm vụ ở cả hai hướng: Đạo và đời. Đối với Ngài, nếp sống bình dị không nghĩa là cuộc đời con người phải chịu suy tàn mất sinh lực. Trong *Kinh Pháp Trang nghiêm (Dhammacetiya Sutta số 89, Kinh Trung Bộ),* Ngài nêu rõ những điều Ngài suy nghĩ về cách tu tập khổ hạnh ở Ấn Độ thời bấy giờ: *"Nơi kia, ta thấy nhiều Sa-môn, Bà-la-môn gầy gò, hốc hác, nhợt nhạt, tái xanh. Đường gân nổi lên khắp mình. Ta chắc rằng quần chúng không ưa nhìn họ đâu".* Trong văn bản Pàli có câu này đáng cho ta quan tâm: "*na cakkhum bandhanti Janassa dassanāya* ", nghĩa là: *"Chúng không đẹp mắt người nhìn"*. Ở đây, ta có một ý niệm rõ ràng về cái đẹp: Một đối tượng đẹp là cái gì ta ưa nhìn - Từ đây, ta có thuật ngữ" *Pāsādika": Đẹp mắt, khả ái, khả hỷ,* được dùng rất nhiều lần để chỉ y phục và dáng diệu bên ngoài của người tu sĩ. Đức Phật đã tán thán vẻ tươm tất, đoan trang, thanh lịch của mỗi con người, không chỉ vì lý do cá nhân, mà còn vì những tương quan mật thiết với xã hội nữa.

Notes:

1. Venerable Sāriputta's Epithet: Dhammasenāpati: *The Commander of the Dhamma/ Law: Vị Tướng Quân Chánh Pháp.*
2. Venerable Ānanda's Epithet: Dhamma Bhandāgarika. *The treasurer of the Dhamma/ Law: Vị Thủ kho Chánh Pháp.*
3. Bhaddā Kaccānā: The name given to Princess Yasodharā, Ven. Rāhula's Mother (Rāhulamātā)

(Anguttara Nikāya I).
(Trích đoạn Kinh Tăng Chi Bộ I, Chương một pháp)

Trưởng lão Ni Kệ (**Therigāthā**):

Thiên chúng Ba mươi ba,
Chư Thiên nhiều cõi khác,
Mãi chịu lực Ác Ma,
Vì dục tham trói buộc,

Toàn thế gian bốc cháy,
Trong lửa đốt tiêu vong,
Toàn thế gian cháy mãi,
Thiên giới cũng chuyển rung.

Song nơi nào không động,
Không dấu chân phàm trần,
Nơi Ma vương không đến,
Không có ngõ đưa đường,
Nơi tâm ta thường trú
Trong tịch tịnh lạc an.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. Queen Gotamī is the first Sakyan Lady to be appointed head of the Sangha of Bhikkhunis (the Order of Buddhist nuns).
2. The founding of the Order of Buddhist nuns shows that the Buddha recognized women's ability to live the holy life and practise the Noble Path leading to Enlightenment.
3. All the accounts in the Pāli Canon of meetings of the Buddha with women prove that he regarded them as the equals of man.
4. On the list of outstanding (prominent, distinguished) Buddhist disciples of both sexes, there are fifty nuns and female lay-followers besides fifty-three monks and male lay followers.
5. It is the Buddha's recognition of female ability to attain Enlightenment that causes them to take (that makes them take) the responsibility to achieve the misson (to fulfil the task) for themselves.

**
*

hoại, thì có thể nào suy nghĩ theo cách này: "Cái này là của ta, cái này là tự ngã của tà, được chăng ? - "Bạch Thế Tôn, không thể như vậy được".

Đoạn 3. Theo cách trên, đức Phật nhìn nhận sự hiện diện của khổ đau trên đời này, và bằng phương pháp phân tích, ngài nêu rõ cho các đệ tử thấy luyến ái mọi vật mà không có chánh kiến về thực chất của chúng là nguyên nhân của khổ đau. Tính vô thường và biến đổi vốn có sẵn trong bản chất vạn vật. Đây là bản chất của chúng và đây là chánh kiến, mà nếu ta không chấp nhận, chắc chắn ta sẽ gặp bao điều xung đột trái ý. Ta không thể thay đổi hay chi phối bản chất mọi vật. Kết quả là *"Niềm hy vọng xa dần khiến con tim đau đớn"*. Vậy giải pháp duy nhất là ở chỗ phải điều chỉnh quan điểm của ta.

Đoạn 4. Đức Phật đã từng tuyên bố rằng *lòng khát ái mọi vật gây nên khổ đau - Tanhāya jāyati soko.* Khi ta yêu thích người nào hay vật gì, ta ước mong chúng thuộc về ta và ở bên ta mãi mãi. Thường ta không dừng lại để suy nghĩ về bản chất của chúng và trong niềm say sưa nồng nhiệt, chính ta không chịu nghĩ đến thực chất của chúng. *Ta ước mong chúng vượt thời gian. nhưng thời gian lại hủy hoại mọi vật - Kālo ghasati bhūtāni. Tuổi xuân phải nhường chỗ cho tuổi già và vẻ tươi mát của sương mai biến mất trước vừng hồng rực rỡ. Cả hai trường hợp đều diễn tả quy luật đổi thay của vạn pháp.*

Đoạn 5. Khi đức Phật thọ bệnh ở rừng Sāla tại Kusinārā, Tôn giả Ānanda, lúc ấy chưa đắc thắng trí của bậc A-la-hán nên không thể nào chịu đựng được nỗi sầu bi vì bậc Đạo Sư sắp tịch diệt. Bởi thế đức Phật phải khuyên

SỐ 5:

ĐẠO PHẬT VÀ CÁI ĐẸP

Giáo sư J. D. Dhirasekera (Sri Lanka)

Đoạn 1. Với giáo lý Vô thường-Khổ-Vô ngã (Anicca-Dukkha-Anattā) đứng hàng đầu, có thể nào nói đến một quan niệm về cái đẹp trong đạo Phật được chăng ? Chẳng phải thông thường người đời vẫn cho rằng Phật giáo là một đạo yếm thế bi quan, và với giáo lý xuất thế gian, đạo Phật không muốn liên hệ gì mấy đến các quan niệm về cái đẹp đó sao ? Mặc dù những nhận xét này trước tiên có vẻ rất đáng tin, thật ra, chúng rất xa sự thực và đó không gì hơn là những lời nói hồ đồ sai lạc.

Đoạn 2. Trước hết chúng ta hãy xem xét kỹ giáo lý Tam Pháp Ấn –Ba dấu hiệu của sự hiện hữu– Vô thường, Khổ, Vô ngã kia. Đức Phật dạy điều này cho năm vị đệ tử đầu tiên của Ngài và nó được ghi lại trong Kinh Vô Ngã Tướng (Anatta-lakkhana Sutta) như sau: *"Này các Tỷ-kheo, sắc (rūpa) không phải là ngã (atta). Vì, này các Tỷ-kheo, nếu sắc là ngã, thì sắc sẽ không bị bệnh và chúng ta có thể nói: "Ước mong sắc của ta được như vầy, ước mong sắc của ta không phải như vầy. Nhưng vì, này các Tỷ-kheo, sắc (thân) không phải là ngã, cho nên sắc bị bệnh và chúng ta không thể nói: "Ước mong sắc của ta được như vầy, ước mong sắc của ta không phải như vầy"*. Và Ngài còn dạy thêm: *"Này các Tỷ-kheo, các ông nghĩ thế nào ? Sắc là thường hay vô thường? - "Bạch Thế Tôn, sắc là vô thường". "Cái gì vô thường thì tạo khổ đau hay lạc thú?" - "Bạch Thế Tôn, nó tạo khổ đau". Vậy cái gì vô thường, khổ đau, chịu sự biến*

BÀI 12

A- BẢN DỊCH VIỆT VĂN:

ĐỨC PHẬT DIỆT ĐỘ HAY NIẾT-BÀN TỐI HẬU

Đoạn 1. Vào độ tuổi tám mươi, đức Phật được hội chúng Tỷ-kheo đông đảo hộ tống, bắt đầu một chuyến du hành thật dài từ núi Linh Thứu (Gijjhakuta) thành Vương Xá (Rājagaha) đến nhiều thị trấn, kinh thành, làng mạc, tại các nơi ấy Ngài thuyết pháp, khai ngộ chư đệ tử với nhiều pháp thoại và nhấn mạnh giáo lý căn bản của Tứ Thánh Đế *"Chính vì không thông hiểu Tứ Thánh Đế, này các Tỷ-kheo, mà chúng ta đã phải trôi lăn quá lâu trong sanh tử lộ đầy khổ nhọc này, cả ta cùng chư vị nữa!"*.

Đoạn 2. Trên đường trường, trong lúc cư ngụ tại nhiều nhà nghỉ, đền đài, lâm viên, đức Phật thuyết nhiều pháp thoại với hội chúng đông đảo của Ngài, khuyến giáo chư đệ tử luôn chú tâm, chánh niệm tỉnh giác trong lúc tu tập Tam học pháp: *"Giới là như vậy, Định là như vậy, Tuệ là như vậy"*.

Đoạn 3. Khi đến thành Vesāli, một kinh thành phồn thịnh, chư vị cư ngụ tại vườn xoài của Ambapali (Cô Gái Vườn Xoài), tại đây đức Phật thuyết Pháp cho dòng họ Licchavi và người kỹ nữ thượng lưu Ambapali, chính vị này về sau cúng dường đức Phật và Tăng chúng khu vườn xoài của mình. Trong mùa an cư cuối cùng tại Beluva, một ngôi làng gần thành Vesāli, những cơn đau kịch liệt bất chợt ập đến với đức Thế Tôn, nhưng Ngài cố chịu đựng với ý chí cương quyết mà không hề than phiền.

Đoạn 4. Chẳng bao lâu sau khi bình phục, trong lời giáo huấn cuối cùng liên hệ đến Tăng chúng, Ngài bảo Tôn giả Ānanda: *"Như Lai không nghĩ rằng Ngài phải lãnh đạo Tăng chúng hay Tăng chúng phải lệ thuộc vào Ngài".*

Vì vậy, này Ānanda, hãy làm ngọn đèn cho chính mình. Hãy làm nơi nương tựa cho chính mình. Không đi tìm nơi nương tựa bên ngoài. Hãy giữ lấy Chánh Pháp làm ngọn đèn. Cố giữ lấy Chánh Pháp làm nơi nương tựa".

"Và này Ānanda, thế nào là vị Tỷ-kheo phải làm ngọn đèn cho chính mình, làm nơi nương tựa cho chính mình, không đi tìm nơi nương bên ngoài, cố giữ lấy Chánh Pháp làm ngọn đèn !".

"Ở đây, này Ānanda, vị Tỷ-kheo sống nhiệt tâm, tỉnh cần, chánh niệm tỉnh giác, nhiếp phục tham ái ưu bi ở đời, quán sát thân, thọ, tâm, pháp".

Quả thật, đức Phật nhấn mạnh tầm quan trọng của nỗ lực cá nhân để thanh tịnh hóa bản thân và giải thoát khỏi khổ đau phiền não.

Đoạn 6. Sau khi đi qua hết kinh thành này đến thị trấn khác, cuối cùng đức Phật và Tăng chúng đến Pāvā và cư ngụ tại vườn xoài của người thợ rèn Cunda, nơi ấy chư vị được người thợ rèn thành tín cúng dường thực phẩm. Sau này đức Phật dạy rằng buổi thọ thực cuối cùng của Ngài, cũng giống như thực phẩm cúng dường Ngài ngay trước khi Ngài thành đạo, mang lại kết quả lớn hơn và lợi lạc nhiều hơn so với mọi thực phẩm cúng dường khác.

Đoạn 7. Sau đó chư vị tiến vào rừng Sāla Song thọ của dòng họ Mallas tại Kusinārā. Nơi đây, một du sĩ khổ hạnh tên Subhadda đến gần và thỉnh cầu đức Phật giải tỏa mối

*** Pháp cú 354:**

Pháp thí thắng mọi thí,
Pháp vị thắng mọi vị,
Pháp lạc thắng mọi lạc,
Ái diệt thắng mọi khổ.

A. Về những vần kệ bạn ngâm vừa rồi, tôi chỉ muốn nói: "Tốt lành thay!" Tôi thực sự cảm xúc vì tính thiện mỹ của các vần kệ này. Tôi nguyện cố gắng học thuộc lòng (chúng) rồi đọc cho các bạn tôi nghe. Xin cám ơn bạn rất nhiều. Tôi chân thành tán thán buổi Pháp thoại cùng bạn.

B. Thật thế ư? Tôi rất hoan hỷ nghe bạn nói vậy. Tôi tin chắc bạn sẽ thích đọc toàn bộ Kinh Pháp cú bằng tiếng Anh trong một ngày gần đây. Xin chào bạn.

A. Xin chào bạn. Hẹn gặp lại sau.

***

Chú ý: Nhớ bắt đầu buổi họp CLB bằng lời Đảnh lễ đức Thế Tôn (bằng tiếng Pāli/ Anh) và chấm dứt buổi họp bằng câu "Hồi Hướng Công Đức về tất cả":

Nguyện đem công đức này,
Hướng về khắp tất cả
Mong ước mọi chúng sanh
Đồng trọn thành Phật đạo.

**
*

nghi hoặc của mình về các đạo sư khác ở thời ấy. Đức Phật nói như sau: "*Trong bất cứ Pháp và Luật nào, này Subhadda, đều không có Bát Thánh Đạo, cũng không thể nào tìm thấy vị Đệ nhất Sa-môn, Đệ nhị Sa-môn, Đệ tam Sa-môn, Đệ tứ Sa-môn. Giờ đây trong Pháp và Luật của ta, này Subhadda, có Bát Thánh Đạo, lại có cả Đệ nhất, Đệ nhị, Đệ tam và Đệ tứ Sa-môn nữa. Giáo pháp của các ngoại đạo sư không có (vắng bóng) các vị Sa-môn. Này Subhadda, nếu chư đệ tử sống đời chân chính, thế gian này sẽ không vắng bóng chư vị Thánh A-la-hán. Quả thật giáo lý của các ngoại đạo sư đều vắng bóng chư vị A-la-hán cả. Nhưng trong Giáo pháp này, mong rằng chư Tỷ-kheo sống đời Phạm hạnh thanh tịnh, để cõi đời không thiếu các bậc Thánh*". Như vậy nhà tu khổ hạnh Subhadda là vị đệ tử cuối cùng được đức Phật giáo hóa và Tôn giả chẳng bao lâu cũng trở thành một bậc Thánh sau khi thọ giới.

Đoạn 8. Sau cùng, đức Thế Tôn nói lời khuyến giáo khích lệ lần cuối với chư Tăng: *"Này các Tỷ-kheo, ta khuyến giáo chư vị, hãy quán sát kỹ: các pháp hữu vi đều vô thường biến hoại, chư vị hãy nỗ lực tinh tấn !"*.

Đoạn 9. Thế là tại Kusinārā, trong rừng Sāla Song thọ của dòng họ Mallas, đức Phật đã diệt độ (đắc Niết-bàn tối hậu). Đó cũng lại là ngày rằm trăng tròn tháng Vesak (khoảng tháng 5-6) vào năm 543 trước CN. Kim thân của ngài được hỏa táng trọng thể và xá-lợi Phật được chia đều cho các Bà-la-môn, vua chúa, Sát-đế-lỵ (quý tộc) và được thờ phụng trong mười bảo tháp.

Đoạn 10. Ngày nay, các Phật tử khắp thế giới thường đi

SỐ 4:

PHÁP CÚ

A. Này bạn, Pháp cú là gì?

B. Đó là tuyển tập gồm 423 lời dạy của đức Phật bằng thi kệ. Đó là một trong số những sách quan trọng nhất, và thú vị nhất của Kinh Tiểu Bộ (Khuddaka Nikāya) được truyền bá khắp thế giới theo đạo Phật.

A. Tại sao Pháp cú lại được phổ biến rộng rãi như vậy?

B. Vì tính cách đơn giản, trong sáng cũng như những lời dạy rõ ràng trực tiếp (qua thi kệ), Pháp cú là nguồn cảm hứng bao la đối với các tư tưởng gia Phật giáo. Mỗi câu kệ là một nguyên tắc hướng dẫn lối sống chân chính.

A. Điều tôi vừa nghe bạn nói thật là tuyệt diệu. Xin bạn làm ơn giúp tôi việc này được không?

B. Dĩ nhiên là được. Chuyện gì thế?

A. Xin bạn hoan hỉ dạy cho tôi vài vần kệ trong Kinh Pháp cú để tôi học thuộc lòng.

B.

* Pháp cú 194:

Vui thay Phật ra đời,
Vui thay Pháp Phật dạy,
Vui thay Tăng hòa hợp,
Hòa hợp tu vui thay!

* Pháp cú 183:

Không làm các điều ác,
Thực hiện các hạnh lành,
Giữ tâm ý thanh tịnh,
Là lời dạy chư Phật.

chiêm bái bốn Thánh địa: Lâm-tỳ-ni (Lumbini) tại nước Nepal, nơi đức Phật đản sinh, Bồ-đề Đạo tràng (Buddha Gayā) nơi Ngài chứng đắc Vô Thượng Chánh Giác, Lộc Uyển ở Sarnath, gần Benares, nơi Ngài chuyển Pháp luân và Ku-thi-na (Kusinārā) nơi Ngài diệt độ trong Niết-bàn tối hậu. (đắc Niết-bàn vô dư y, tối hậu).

(Phỏng theo Kinh Đại Bát Niết-bàn, Kinh Trường Bộ số 16)

Pháp cú 146:

Sao cười như vậy, có gì vui
Khi lửa mãi thiêu đốt cõi đời?
Đang bị bao trùm trong bóng tối,
Sao không tìm kiếm ánh đèn soi?

Pháp cú 236:

Hãy tự làm hòn đảo cho mình,
Hãy tinh cần gấp và sáng suốt (có trí),
Khi đoạn trừ cấu uế và đạt thanh tịnh.
Chư vị sẽ đến thiên giới của bậc Thánh.

Pháp cú 238:

Hãy tự làm hòn đảo cho mình,
Hãy tinh cần gấp và sáng suốt,
Khi thoát ly cấu uế và đạt thanh tịnh,
Chư vị sẽ không còn sanh lão.

B- BẢN DỊCH ANH VĂN:

1. In his last journey before his final passing away (Parinibbāna), the Buddha enlightened his disciples with various lectures, and especially (in particular) he emphasized that it is through not understanding the

SỐ 3:

CHÀO MỪNG CHƯ VỊ ĐẾN CLB NÓI TIẾNG ANH CỦA TRƯỜNG CCPH

(Bài này chỉ gồm các mẫu đối thoại ngắn và đơn giản, học viên xem bản từ vựng Anh Việt để tìm hiểu nghĩa mỗi câu và tập đàm thoại với nhau thường xuyên).

**
*

Học Việt Nam vẫn nỗ lực hoàn thành nhiệm vụ do Giáo hội Phật giáo Việt Nam giao phó. Vì thế cả hai đều hoan nghênh mọi sự ủng hộ vật chất lẫn tinh thần từ cá nhân đến các tổ chức thuộc Phật giáo hoặc không phải Phật giáo ở trong nước và ở hải ngoại.

**
*

Four Noble Truths that we have had to wander so long in this weary path of rebirth.

2. He asked all his followers to be lamps (islands) to themselves, to be a refuge to themselves, not to go to an external refuge, and to hold fast to the Dhamma as a refuge.
3. He said that only in his Law and Discipline there are the Noble Eight-fold Path and four kinds of Samanas who practise (develop, cultivate) the Path leading to the four Fruits.
4. Finally (At last) the Buddha exhorted his disciples to strive on with diligence for liberation (salvation, emancipation) because (for) all component things are subject to change/ *are impermanent.*
5. The Buddha utterly passed away (attained the final/ utter passing away) nearly twenty five centuries ago, but all the teachings that he had expounded (explained) to mankind during his lifetime still exist in their complete purity and spread all over the world to-day.

(Or: ... everywhere on earth to-day).

**
*

BÀI ĐỌC THÊM

SỐ 1:

GIỚI THIỆU SƠ LƯỢC VỀ HỌC VIỆN PGVN (TRƯỜNG CAO CẤP PHVN CŨ)

Học Viện Phật Giáo Việt Nam, trước kia tên là Trường Cao Cấp Phật Học Việt Nam, được thành lập vào năm 1984 tại thành phố Hồ Chí Minh.

Ban lãnh đạo Học Viện PHVN gồm có:

- Hòa thượng Tiến sĩ Thích Minh Châu: Viện trưởng.
- Hòa thượng Thích Thiện Siêu: Viện phó.
- Thượng tọa Tiến sĩ Thích Chơn Thiện : Viện phó.
- Thượng tọa Thích Giác Toàn: Viện phó.
- Cư sĩ Tống Hồ Cầm: Viện phó
- Cư sĩ Trần Tuấn Mẫn: Tổng thư ký
- Đại đức Thích Đạt Đạo: Chánh văn phòng.

Mục đích của viện là đào tạo một thế hệ Tăng Ni mới, có đầy đủ khả năng. Sau khóa học 4 năm, các sinh viên tốt nghiệp có thể tiếp tục chương trình sau đại học để trở thành nghiên cứu sinh tại Viện Nghiên cứu Phật học Việt Nam hoặc có thể dạy tại các trường Cơ bản (Trung cấp) Phật học và phục vụ giáo hội Trung ương hoặc địa phương.

- Khóa I được mở từ cuối năm 1984 - 1988 có 60 học viên tham dự.
- Khóa II được mở từ 1989 - 1992 có 100 học viên tham dự.
- Khóa III được mở từ 1993 - 1997 có 255 học viên tham dự.

vùng Hy-mã-lạp-sơn, vùng Đông nam châu Á, Đông Á, châu Âu và châu Mỹ.

3. Có nhiều ban khác như Ban Phật giáo chuyên môn: chuyên trách về thiền học Phật giáo, tâm lý học, luận lý học, ngôn ngữ học, y học dân tộc.

4. Ban Giáo dục Tăng Ni: chuyên trách về đào tạo Tăng Ni sinh ở các trường Cơ bản Phật học và trường Cao cấp Phật học.

5. Và đặc biệt là *Ban Phiên dịch và Ấn hành Đại Tạng kinh.*

Trọng trách phiên dịch kinh Tạng từ Pāli, Anh ngữ và Hán ngữ sang tiếng Việt và kết tập rồi ấn hành Đại Tạng kinh Việt Nam đã được tiến hành từ năm 1991. Viện sẽ cần đến hai thập niên để thực hiện công việc này. Trong suốt bốn năm qua, nhiều bộ kinh Pāli như Kinh Trường Bộ (2 quyển), Kinh Trung Bộ (3 quyển), Kinh Tương Ưng Bộ (5 quyển), Kinh Tăng Chi Bộ (5 quyển) và Kinh Tiểu Bộ (15 quyển), được Hòa thượng Thích Minh Châu phiên dịch từ nguyên bản Pāli ra Việt ngữ và được ấn hành song song với các bản Việt dịch từ Hán tạng (Hán tạng được phiên dịch từ Bộ kinh A-hàm nguyên bản tiếng Sanskrit như Trường A-hàm, Trung A-hàm, Tạp A-hàm và Tăng Nhất A-hàm) do Hòa thượng Thích Thanh Từ và Hòa thượng Thích Thiện Siêu chuyển dịch.

Việc ấn hành Đại Tạng Kinh Việt Nam đánh dấu một sự kiện quan trọng trong lịch sử Phật giáo Việt Nam cũng như đời sống văn hóa của đất nước ta.

Mặc dù gặp nhiều khó khăn trong hoàn cảnh hiện nay, cả Học Viện Phật Giáo Việt Nam và Viện Nghiên Cứu Phật

SỐ 2:

VIỆN NGHIÊN CỨU PHẬT HỌC VIỆT NAM

Viện Nghiên Cứu Phật học Việt Nam được thành lập vào năm 1989 tại thành phố Hồ Chí Minh.
Viện đảm trách nhiệm vụ làm trong sáng lời Phật dạy, nhấn mạnh tính sáng tạo trong việc truyền bá chánh pháp phù hợp với tiến bộ xã hội và khoa học trong thời đại của chúng ta. Ngoài ra, Viện còn cố gắng hết sức để mở rộng các hoạt động Phật giáo thế giới và xúc tiến (đẩy mạnh) sự trao đổi văn hóa Phật giáo giữa các nước.

Ban lãnh đạo VNCPGVN gồm có:

- Hòa thượng Tiến sĩ Thích Minh Châu, Viện trưởng.
- Hòa thượng Thích Thiện Siêu, Phó Viện trưởng đặc trách Phật giáo Việt Nam.
- Hòa thượng Tiến sĩ Thích Thiện Châu (ở Trúc Lâm Thiền Viện Paris, Pháp quốc), Phó Viện trưởng đặc trách Phật giáo quốc tế.
- Thượng tọa Tiến sĩ Thích Chơn Thiện, Phó Viện trưởng đặc trách Ban Phiên dịch & Ấn hành Đại Tạng Kinh Việt Nam.
- Thượng tọa Tiến sĩ Thích Trí Siêu, Phó Viện trưởng đặc trách Ban Nghiên Cứu Dịch Thuật.
- Cư sĩ Võ Đình Cường, Phó Viện trưởng đặc trách Ấn loát và báo chí.

1. Ban Phật giáo Việt Nam: chuyên trách về lịch sử Phật giáo VN, văn học, văn hóa, kiến trúc, khảo cổ học Phật giáo VN.

2. Ban Phật giáo quốc tế: chuyên trách về Phật giáo

- Khóa IV được mở từ 1997 - có gần 300 học viên tham dự.

Tăng Ni sinh thuộc 3 hệ phái Phật giáo:

+ The Theravāda *(Thượng Tọa Bộ).*
+ The Mahāyāna *(Hệ phái Đại Thừa/ Phật giáo phát triển).*
+ The Việt Nam Mendicant Sect *(Hệ phái Khất Sĩ Việt Nam).*

Trong suốt 4 năm học các học viên được đào tạo cả các môn Nội điển và Ngoại điển. Ngoài ra, chư vị còn thực tập thiền (Như Lai Thiền) dưới sự hướng dẫn của Hòa thượng Viện trưởng.

A- Các môn Nội điển:

I. Tam Tạng nguyên thủy (**Pāli** Tipitaka) và một số tư tưởng Phật giáo căn bản của: The Theravāda (Thượng Tọa Bộ), The Sarvastivada (Nhất Thiết Hữu Bộ, chủ trương Vạn Pháp hiện hữu), và The Mahāyana (Phật giáo Đại Thừa hay Phật giáo Phát Triển).

The Pāli Tipitaka (Tam Tạng Pāli)

1. Kinh Tạng gồm 5 bộ Nikāya:

a- Dīgha Nikāya (Kinh Trường Bộ)
b- Majjhima Nikāya (Kinh Trung Bộ)
c- Saṃyutta Nikāya (Kinh Tương Ưng Bộ)
d- Anguttara Nikāya (Kinh Tăng Chi Bộ)
e- Khuddaka Nikāya (Kinh Tiểu Bộ)

2. Luật Tạng:

Bộ luật (gồm các giới luật của Tăng chúng)

3. Luận Tạng:

Gồm 7 bộ luận thư / sớ giải

Tam Tạng Pāli của Phật giáo nguyên thủy chính thống

hay Nam Tông Phật giáo được bảo tồn nguyên vẹn ở Sri Lanka như là một quốc bảo cho đến nay.

II. Một số học thuyết căn bản của các hệ phái Phật giáo khác.

1. Các bộ luận / sớ giải của Nhất Thiết Hữu Bộ:
   a- A-tỳ-đạt-ma-câu xá (Kho Tàng Thắng Pháp Luận).
   b- Tỳ-bà-sa Luận (Sớ giải Phân Biệt Thuyết).
   c- Đại-Tỳ-bà-sa Luận (Đại Sớ Phân biệt thuyết).
2. Một số kinh, luận của Đại Thừa:
   a- Madhyamika (Trung Quán Luận)
   b- Mahaprajñaparamita Sutras (Kinh Đại Bát-nhã)
   c- Mahāparinirvāna Sutra (Kinh Đại Bát Niết-bàn)
   d- Lankavatara Sutra (Kinh Lăng-già)
   e- Sadharma Pundarika Sutra (Kinh Pháp Hoa)
   g- Vajraprajña - Paramita Sutra (Kinh Kim Cang Bát-nhã Ba-la-mật)
   h- Vimalakirti Sutra (Kinh Duy-ma).
3. The Vijnãnavada: Học thuyết Duy thức
   - Vijnãptimatra Sastra: Luận Duy thức.

B. Các môn Ngoại điển

1. Lịch Sử Việt Nam
2. Lịch Sử Văn Minh Việt Nam
3. Lịch Sử Văn Học Việt Nam và Tác văn
4. Lịch Sử Phật giáo Việt Nam và Phật giáo thế giới.
5. Lịch Sử các tôn giáo.
6. Lịch Sử Tư tưởng Phật giáo Ấn Độ.
7. Dẫn nhập triết học.
8. Tâm lý học
9. Xã hội học

10. Công dân giáo dục
11. Thẩm mỹ học
12. Quản trị học
13. Ngôn ngữ:
    a- Pāli
    b- Sanskrit
    c- Cổ ngữ Hán
    d- Quan thoại
    e- Anh văn thực hành
    f- Anh văn thuật ngữ Phật học.

Thêm vào các môn trên, có các sinh hoạt ngoại khóa như: báo cáo những hoạt động hiện thời về Phật giáo thế giới, Văn hóa Việt Nam hay một số vấn đề học đường, và đặc biệt từ năm 1993 (khóa III) một Câu lạc bộ tiếng Anh được mở dưới sự bảo trợ của Hòa thượng Hiệu trưởng để đáp ứng (thỏa mãn) nhu cầu mới của học viên trong việc thực tập đối thoại hàng ngày về viện, trường, sinh hoạt trường lớp, đời sống tu viện hoặc nói những bài phát biểu ngắn về một số đề tài Phật giáo, vídụ: Tết (năm mới) tại chùa, tu viện, mùa An Cư Kiết Hạ tại chùa, tu viện... của các học viên, lễ Phật Đản trong thành phố bạn, hoặc Sử lược Phật giáo Việt Nam và thảo luận...

**
*

INDEX OF TECHNICAL TERMS

Pāli (P.); Sanskrit (Sk)

A

abbess° 235
abbey° 235
abbot° 235
Abhidhamma Pitaka (P.)° 159, 231
Abhidharma (Sk)° 233
Abhidharrmakosa (Sk)° 233
abide° 120, 126, 221
Abide° 225
ability° 75, 84, 98, 215, 262, 330
ablaze° 126, 128, 225
abode° 177, 225, 244
Abodes° 74
accept° 119, 144, 158, 208, 220
Accompany° 143, 226
accordance° 162, 237
achieve° 24, 25, 41, 57, 60, 187, 196, 250, 330
Achieve° 102, 172, 183, 187, 197
Achieve Awakening° 183
Achievement° 16, 187,196, 197
act° 11, 23, 24, 41, 116, 119, 167, 249, 271
acting° 221, 324
address° 76, 77, 234
adept° 125, 127, 129, 216, 225
adjust° 23, 25, 184, 249
adjust oneself° 184
admire° 217
admiration° 177, 217, 244
Advise° 144, 227
Advise s.o to do s.t° 144, 227
Advocate° 243
Aesthetic° 243
age° 45, 51, 54, 70, 78, 112, 136, 139, 151, 255, 276
Agitate° 244
All-Seeing° 75, 120, 202, 222, 261
All-Seeing One° 75, 202, 222
alms° 98, 100, 104, 106, 115, 117, 125, 129, 177, 214, 217, 267
alms food° 214
alms-gathering° 106, 217
alms round° 214, 217
aloof° 117, 120, 221, 222
Aloofness° 120, 221
Alter° 241
Amaze° 36, 191
Amazement° 191
amuse° 195
amusements° 47, 54, 195, 297
Analyse° 240
analysis° 240
Anāgāmin (P.)° 206
Anatta (P.)° 240, 346
anger° 94, 211, 215
Angulimāla (P.)° 17, 104, 105, 106, 107, 108, 217, 218, 269, 317, 318, 319, 320
Anicca (P.)° 240, 346
Anxiety° 225
anxious° 124, 126, 225
āsava (P.)° 213
appeal to° 69, 200, 260
Appear° 198, 204

appearance° 58, 71, 98, 100, 198, 214, 267
Appearance° 198
Appreciate° 236
Arahant° 80, 84, 86, 98, 101, 120, 145, 146, 199, 206, 228, 230, 264
Archaeology° 238
Architecture° 238
Ardent° 221
Arise° 58, 198
Arise / Appear in the world° 198
arise from° 214
Arising° 58, 69, 73, 76, 78, 98, 198, 200, 260, 316
arrange° 52, 238
artistic° 243
Ascend s.t° 75, 202
Ask for ordination° 94, 210
assemblies° 94, 96, 203
asset° 175, 243
assignment° 164, 239
assured° 101, 216
assured of Enlightenment° 216
At the conclusion° 96, 212
attached° 69, 73, 76, 177, 200, 201, 260, 305
Attachment° 73, 101, 200, 201, 215
Attack° 243
Attain° 58, 59, 84, 102, 183, 218, 229
Attain Arahantship° 206
Attain Arahantship / Sainthood° 206
Attain Enlightenment° 183
attain psychic powers° 217
Attain the freedom of mind° 58, 198
Attain the Three-fold Knowledge° 197
attain wisdom° 57, 58, 198
attainment° 146, 196, 230
attracted° 98, 100, 102, 214, 267, 316
auspices° 161, 235
austere° 127, 224
austere way° 127, 224
Austerity° 127, 220, 224
avoid° 57, 83, 131, 177, 195, 205, 243, 310
Avoid the 2 extremes° 83, 205
Awakened One° 25, 55, 75, 105, 120, 183, 203, 222, 223, 258, 262, 306
Awakening° 75, 183, 203, 258, 259, 262

B

Bases of Sympathy° 127, 129, 225
basis° 35, 177, 189, 201
basis of rebirth° 201
be compassionate° 196
be a lamp° 144, 227
be anxious for doing° 225
be at variance with° 240
be attached to s.o° 200
be attracted° 100, 214
be born° 101, 198
be bound to do° 241
be certain to do° 241
be converted° 208
be dependent on° 144, 227
be detached° 212
be endowed with° 222
be enlightened° 74, 226
be freed from all impurities of mind ° 58, 198

be guarded in act° 119, 221
be helpful° 185
be inclined to do st° 201
be instructed in a subject° 231
be interested in doing s.t° 234
be liberated° 96, 212, 213
be mindful° 143, 226
be ordained° 94, 210
be overcome by birth and age° 202
be proud of° 50, 192
be resolute in s.t° 221
be responsible for° 238
be subject (adj) to s.t° 206
be sunken in grief° 202
be temperate in s.t° 119, 220
be useful° 185
be versed° 36, 190
be void of s.o° 145, 228
bear° 117, 144, 227, 241, 242
bear s.t a pain° 227
bear the grief° 241
become° 8, 26, 31, 32, 36, 37, 48, 58, 59, 73, 84, 86, 94, 142, 157, 167, 174, 175, 176, 183, 184, 200, 210, 212, 221, 252, 253, 256, 290
become a Buddha° 32, 183
become an Enlightened One° 183
begets° 174, 241
behaviour° 124, 175, 242
behold° 141, 145, 229, 278
being° 177, 244, 319
beings° 54, 55, 58, 69, 70, 71, 76, 77, 78, 84, 85, 104, 112, 127, 172, 197, 203, 208, 224, 250, 258, 260, 261, 262, 269, 272, 305, 306
believe° 12, 27, 186
best profit from s.t° 185
best use of s.t° 185
Bhagavant (P.)° 74, 202
Bhāradvāja (P.)° 115, 116, 117, 118, 121, 122, 219, 321, 322, 324
Bhāvanā (P.)° 158, 163, 169, 238
Bhikkhunis (P.)° 184, 330
biped° 209
birth° 31, 33, 34, 35, 37, 56, 58, 70, 71, 78, 85, 91, 136, 142, 151, 152, 188, 189, 198, 206, 208, 252, 253, 266, 293
Blessed One° 74, 91, 92, 98, 202, 210, 213, 223, 261
Bodhi (P.) tree° 196
body° 55, 73, 74, 91, 92, 93, 94, 95, 140, 141, 144, 145, 146, 147, 173, 175, 201, 205, 210, 213, 228, 229, 230, 277, 278
Body-consciousness° 211
body-contact° 211
bond° 84, 113, 118, 119, 219
born° 39, 70, 75, 89, 113, 203, 262
bound° 112, 126, 174, 241, 313
Brahma (adj)° 201
Brahma (P.)° 94, 96, 105, 107, 186, 212, 218
Brahma wheel° 201
Brahma-cakka (P.)° 201
Brahma-cariya (P.)° 201
Brahma-faring° 201
Brahmanas (P.)° 34, 188
Brahmā (P.)° 17, 69, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 201, 260, 262, 305
Brahma-viharā (P.)° 202
break° 58, 197

break through° 58, 197
breathe° 72, 73, 100, 201
Brotherhood° 184
Buddha (P.)° 7, 9, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 42, 55, 60, 65, 66, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 91, 92, 94, 96, 98, 99, 102, 105, 106, 107, 109, 110, 111, 112, 120, 121, 123, 127, 128, 129, 133, 134, 137, 139, 140, 141, 143, 145, 146, 147, 152, 161, 162, 169, 171, 173, 174, 175, 176, 177, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 190, 194, 196, 199, 203, 205, 208, 209, 215, 220, 222, 223, 226, 229, 230, 237, 246, 250, 251, 253, 260, 261, 262, 263, 264, 266, 268, 269, 271, 272, 273, 274, 277, 278, 290, 293, 305, 306, 310, 316, 319, 320, 324, 325, 330, 334, 335
Buddha Jayanti (P.)° 35, 189
Buddha's teachings° 74
Buddhist° 7, 8, 9, 11, 12, 13, 18, 25, 27, 28, 35, 99, 113, 126, 132, 134, 145, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 171, 175, 177, 179, 183, 184, 186, 224, 231, 233, 237, 238, 239, 241, 243, 250, 278, 290, 302, 310, 330
Buddhist Brotherhood° 25, 184
Buddhist doctrine° 25, 183
Buddhist Era° 35, 189
Buddhist Meditation° 238
Buddhist religion° 25, 183
Buddhist Sisterhood° 126, 184
burning° 91, 94, 95, 97, 128, 132, 142, 210, 225, 266, 313

C

calm (adj)° 73, 200
calm (v)° 73, 200
Canonical° 158, 160, 168, 232
care° 13, 25, 26, 32, 37, 185, 238, 253, 293
careful° 12, 40, 107, 217, 218, 221, 226
careless° 153, 218
caste° 32, 33, 34, 87, 188, 252, 254, 297
caste system° 34, 188
Cause° 73, 80, 92, 200, 260, 263
ceasing° 73, 80, 84, 200, 260, 263
Celebrate° 35, 50, 189
Celebrate a ceremony° 189
Celebrate a festival° 192
ceremony° 31, 35, 37, 47, 48, 51, 106, 141, 145, 185, 189, 190, 256, 278, 297
certain° 241
cessation° 95, 99, 146, 213, 230, 259, 267, 272
change° 10, 84, 141, 152, 174, 177, 179, 207, 229, 241, 244, 278, 310, 335
changes° 26, 184
Chant° 119, 220
Chant/ sing a hymn° 220
charge° 162, 163, 237, 238

Thực hiện liên doanh: TRẦN PHƯƠNG LAN

In lần thứ: 1, Số lượng: 1.500 cuốn, Khổ: 14,5 x 20,5 cm.
Tại: Xí nghiệp in 4, TP. Hồ Chí Minh
GP số: 1116 – 17/ XB - QLXB ngày 22-9-2000.
In xong và nộp lưu chiểu tháng 5 năm 2001.

GIÁ: 33.000đ

BUDDHISM THROUGH ENGLISH READING (I)

TRẦN PHƯƠNG LAN

Chịu trách nhiệm bản thảo: TRẦN ĐÌNH VIỆT
Biên tập : NGUYỄN VIẾT CÔNG
Sửa bản in: TRẦN PHƯƠNG LAN
Kỹ thuật vi tính : HUỆ HƯỚNG
Trình bày bìa: TRẦN KIM PHƯỢNG

NHÀ XUẤT BẢN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
62 NGUYỄN THỊ MINH KHAI Q.1
Đ.T: 8225340 – 8296764 – 8222726 – 8296713 - 8293637
FAX: 84-8-222726. Email: nxbtphcm@bdvn.vnd.net

charioteer° 223
cheerful° 26, 185
Chinese° 9, 113, 153, 160, 163, 233, 238
Christian religion° 25, 183
clergy° 175, 241
Clinging° 215
collect° 238
come into being° 244
come into life° 198
come-and-see° 220
commentary° 232, 233
common man° 96, 212
community° 25, 127, 184, 224
community of Buddhist monks° 25, 184
compassion° 57, 70, 196, 264, 319
compassionate° 54, 57, 105, 106, 196, 257, 320
compile° 238
compile the Vietnamese Tipitaka° 238
component° 141, 145, 152, 177, 228, 229, 278, 335
component things° 141, 145, 152, 177, 228, 229, 278, 335
composition° 233
concentation° 197
concept° 173, 240
conclude° 96, 212, 283
conclude a sermon° 212
conclusion° 13, 93, 96, 99, 212, 213, 283
condition° 46, 79, 95, 184, 185, 242
conduct° 121, 139, 175, 176, 222
confidence° 71, 75, 109, 127, 204, 225, 262
conflicts° 174, 241
conquer° 203
conqueror° 55, 70, 203, 261
conqueror in the Battle° 70, 203, 261
conquest° 203
consciousness° 91, 92, 93, 95, 211, 228, 266
contact° 94, 211
content° 244
contentment° 178, 244
control° 83, 174, 214, 225, 227
conversion° 17, 85, 94, 210, 214, 217
convert s.o° 85, 208
convert° 208
Conviction° 245
Convince° 240
Convincing° 240
correct° 240
craving° 49, 69, 117, 146, 211, 215, 230, 260, 271
creativeness° 162
Creator° 27, 186, 201
Creator of the Universe° 27, 186, 201
Cremate° 145, 229
cremation° 145, 229
culture° 162, 177, 232, 244
customs° 101, 215

D

Dakkhinagiri (P.)° 115, 118, 219
Deal with° 238
death° 35, 47, 52, 54, 58, 84, 91, 95, 100, 101, 146, 151, 174, 189, 195, 196, 206, 230, 255, 266, 293
Death° 198

Deathlessness° 55, 60, 70, 98, 107, 152, 199, 202, 261, 267, 306
Debase° 243
debates° 35, 189
Decay° 95, 211
Decency° 242
Decide° 58, 197
Decide to do° 58, 197
decision° 58, 93, 197
declare° 25, 26, 84, 91, 95, 100, 184, 213
declare the Law° 184
Deeds° 85, 208
deep° 12, 49, 69, 73, 99, 200, 216, 245, 267, 290
deep gratitude° 216
deferred° 174, 241
Defilements° 96, 213
Degenerate (adj)° 242
Degenerate (v)° 242
delight° 31, 32, 37, 57, 189, 253
delusion° 146, 211, 230
Demeanour° 242
Demerit° 221
Demeritorious° 221
Depend on° 144, 227
dependent° 140, 144, 146, 147, 227, 230, 276
Dependent Arising° 200
depth° 177, 244
depth of vision° 177, 244
desires° 83, 95, 101, 116, 177, 189
Despair° 95, 211
Desperate° 212
destroy° 58, 73, 197
Destroy° 215
destroy all passions° 198
Destroy/ remove (v) a fetter° 215
destruction° 55, 56, 59, 69, 104, 117, 146, 177, 198, 201, 230, 259, 260, 271
destruction of craving° 201
detached° 201
Detachment° 201
detail° 98
Develop° 192
Develop a state of Jhàna° 192
Developing Buddhism° 158, 232
Devoted° 36, 190
Devotion° 190
devour° 174, 241
Dhamma (P.)° 7, 13, 14, 17, 25, 26, 32, 36, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 83, 84, 86, 87, 92, 98, 99, 104, 110, 116, 117, 119, 120, 124, 125, 128, 129, 131, 133, 134, 135, 137, 139, 140, 141, 162, 172, 183, 184, 200, 202, 205, 206, 207, 215, 220, 222, 236, 237, 260, 261, 263, 264, 265, 267, 273, 276, 278, 305, 306, 310, 316, 326, 327, 329, 335
Dhamma Propagation° 237
Dhamma talk° 172, 236-
Dhammacetiya Sutta (P.)° 242
Dhammapada° 9, 11, 24, 32, 35, 48, 49, 56, 71, 82, 92, 93, 99, 105, 117, 142, 171, 172, 189
Dialogues° 158, 163, 167
Dibba-Eye° 222
die° 37, 58, 198
Dīgha Nikāya (P.)° 158, 163, 231, 337
Diligence° 107, 218
Diligent° 107, 217

BAN THỰC HIỆN:

Trần Phương Lan
Thích Tâm Khanh
Thích Nữ Huệ Hướng
Thích Nữ Diệu Thuận
Trần Kim Phượng

Wheel of Truth° 83, 205
willing to be tamed° 121, 223
wisdom° 25, 27, 36, 47, 55, 57, 58, 64, 80, 99, 102, 110, 120, 123, 124, 126, 128, 129, 130, 144, 152, 187, 196, 198, 205, 222, 250, 258, 261, 268, 271, 272, 310, 316
Wise° 27, 75, 187, 202
Wish-Fulfilled° 32, 190
woman of merit° 119, 221
wonderful° 31, 38, 47, 104, 105, 107, 112, 167, 171, 218, 252, 254, 255, 269
world° 23, 24, 26, 27, 28, 32, 35, 36, 42, 48, 49, 54, 57, 58, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 84, 94, 95, 98, 101, 105, 109, 111, 112, 113, 120, 126, 128, 132, 134, 140, 141, 142, 145, 160, 162, 174, 175, 177, 179, 185, 186, 190, 191, 196, 198, 199, 213, 215, 218, 221, 227, 228, 237, 240, 241, 249, 250, 252, 253, 257, 260, 261, 262, 264, 267, 272, 277, 290, 305, 313, 316, 335
worldling° 96, 212
world of forms° 101, 215
worldly° 26, 48, 51, 57, 95, 144, 177, 184, 194, 227, 256
worldly amusements° 57, 195
worldly entertainments° 195
worship° 210
worthy° 84, 101, 117, 206, 222
wrong° 34, 74, 101, 119, 188, 208, 220
wrong doing° 220
Wrong view° 101, 215

Y

Yearn° 246
Yearn for s.t° 246
yoke° 115, 116, 118, 119, 219, 220, 271, 324

**
*

discoloured° 175, 242
Discourse° 17, 81, 91, 94, 159, 203, 264, 266, 313
Discourses° 7, 158, 159, 163, 171, 193, 231, 232
discussion° 234
discussions° 35, 165, 189
disgust° 96, 212
disgusted° 92, 96, 134, 266, 313
dislikes° 177, 244
dispassion° 69, 73, 201, 260
dispassionate° 212
dissatisfied° 98, 100, 214, 267
distinction° 81, 85, 87, 208, 265, 310
Distribute° 118, 219
Distribution° 118, 219
Disturb° 244
Disturb one's peace° 244
divine° 24, 27, 28, 41, 80, 123, 124, 128, 129, 186, 224, 250, 290
Divine Eye° 198
divine messenger° 24, 27, 28, 41, 186, 250, 290
Divine vision° 120, 222
do evil° 24, 26, 185
do good° 26, 185
do a favour° 171, 236
do homage° 236
do the transference of merits° 236
doctrine° 25, 85, 98, 139, 140, 147, 173, 174, 214, 215, 267, 276, 277, 316
Door of Deathlessness° 55, 59, 60, 152, 199, 202, 261, 306
Doubt° 215
downfall° 216
Dukkha (P.)° 80, 95, 169, 213, 240, 263, 307, 346
dull° 70, 75, 203, 262
dull intellect° 70, 75, 203, 262
dustless° 80, 206
Dwell° 245

E

eager for° 225
ear° 91, 92, 94, 95, 127, 210
Ear-consciousness° 211
Ear-contact° 95, 211
educate s.o° 183
education° 17, 25, 163, 183, 238
effect° 294
effort° 12, 80, 82, 107, 119, 145, 164, 218, 220, 227, 263
Eight factors° 143, 227
Elucidate° 237
elucidation° 237
emaciated° 175, 242
Emphasise creativeness° 237
empty° 113, 141, 145, 152, 228, 277
empty of self° 145, 228
endowed° 121, 222
enjoy° 26, 57, 107, 119, 185, 220
enjoy + doing s.t° 185
enjoy fare° 220
enjoy good health° 185
enjoy worldly pleasures° 195
Enlighten° 74, 143, 226
Enlightened° 58, 74, 99, 133, 226
Enlightened One° 25, 31, 183, 253
Enlightenment° 17, 25, 47, 55, 58, 69, 76, 80, 101, 109, 112, 140, 141, 169, 183, 192, 196, 205, 216, 255, 259, 263, 277, 278, 297, 302, 310, 330

enmity° 176, 243
enshrine° 145, 229
enter° 120, 221
entertain s.o° 144, 193, 228
entertainments° 57, 193
Enthusiasm° 241
environment° 175, 242
epithet° 74, 75, 120, 209, 222, 246
escape° 54, 57, 92, 131, 195, 196, 257
essence° 98, 215, 316
essential condition° 242
establish° 85, 208
establish s.o in s.t° 208
esteem° 320
Esthetics° 160, 233
evil° 55, 59, 70, 104, 105, 107, 120, 171, 185, 208, 222, 262, 319
Evil One° 209
Exalted° 70, 73, 74, 116, 117, 139, 141, 200, 210, 223, 261
Exalted One° 202
exclusive possessions° 243
exercise° 62, 177, 244
exhort s.o° 85, 209
Exist° 242, 335
Existence° 146, 173, 230, 240, 242
Expand insight° 243
Experience° 26, 107, 184
expert° 127, 225
Express one's delight° 35, 189
Expression° 85, 95, 174, 234
external° 94, 140, 210, 276, 335
eye° 72, 75, 91, 92, 94, 95, 100, 127, 175, 179, 206, 207, 210, 214, 222, 224, 242, 262
Eye° 84, 91, 95, 102, 120, 127, 203, 222, 224
Eye-consciousness° 91, 95
Eye-contact° 91, 211

F

Fair Wisdom° 70, 75, 202, 261
fame° 319
famous° 55, 109, 111, 113, 123, 210, 257, 301, 316
favour° 35, 171, 189, 236
feel compassion for° 57, 196
feel compassionate for° 57, 196
feel pity for° 51, 194
feel pride in° 50, 192
feeling° 92, 95, 140, 211, 228, 243, 272
Festival° 50, 192
Fetter° 207
Fetter s.o° 207
field of knowledge° 184
field of merit° 119, 120, 221, 272
find pleasure in° 26, 185
fire° 81, 91, 93, 94, 109, 113, 126, 210, 266, 270, 313, 316
fire - worshipper° 210
fire of hate° 91, 211
fire of ignorance° 211
fire of lust° 91, 211
Fire-worshipping° 210
first stage of Jhāna° 192, 222
five lower fetters° 215
Five-fold° 95, 211
Five-fold sense-pleasures° 95, 211
Five Precepts° 290
flames° 126, 128, 225
flavours° 210
follow° 9, 27, 61, 185, 236
under the guidance of° 235
undergo° 197, 216, 244
undergo suffering° 197
undergo the three-fold training° 216
understand° 188
Universal° 190, 253
Universal King° 190
Universe° 186
unlearned° 96, 212
unpleasant feeling° 211
unshakable° 127, 225
unstained° 70, 75, 202, 262
unsubstantiality° 240
untamed° 105, 218, 269, 320
untaught° 96, 212
untrodden° 126, 225
untrodden region° 225
unwavering° 125, 127, 129, 225
unwavering faith° 125, 127, 129, 225
unwise° 27, 187
upasampadā (P.)° 221
Upekkhā (P.)° 202
upper° 215
upper fetters° 215
upper world° 215
Upset the standard° 243
use° 10, 23, 24, 65, 77, 96, 121, 122, 132, 185, 249
useful° 26, 63, 99, 185
utter° 141, 145, 146, 229, 335
utter passing away° 145, 229, 335

V

variance° 174, 240
Vedas° 32, 36, 190, 254, 297
vehicle° 232
veins° 175, 242
verse° 69, 71, 104, 115, 119, 121, 171, 236, 272
verses° 12, 35, 56, 99, 123, 128, 136, 171, 172, 189, 272, 274, 324
Vesak (P.)° 31, 35, 141, 189, 253, 278, 292, 333
Vessas (P.)° 34, 188
Vibhasa (Sk)° 159, 233
view° 34, 75, 80, 84, 174, 175, 227, 241, 263
Vijñaptimatra Sastra° 233
Vinaya Pitaka (P.)° 159, 231
viriya (P.)° 220
visible° 175, 242
Vision° 70, 75, 80, 84, 120, 127, 198, 203
void° 141, 143, 145, 152, 228

W

wait on° 225
walk° 24, 28, 41, 70, 72, 100, 185, 214, 250, 261, 310
walk a path° 185
waver° 127, 225
weaken sense desires° 215
weary° 74, 201
Welcome One° 74, 223
Well - Farer° 69, 202
Well-Farer° 74, 76, 105, 121, 223, 269
Well-learned° 212
Well-qualified° 231
well-taught° 92, 95, 97, 212, 313
well-taught noble disciple° 212

symbol of Buddhism° 83, 205
symbolise° 83, 205, 258, 272

T

Take care of° 238
Take charge of° 238
take pity on° 51, 194
Take refuge in° 26, 184
Take refuge in the Triple Gem° 184
Take up one's residence° 85, 208
tames° 105, 218
Tapo (P.)° 220
tasteful° 243
Tastes° 210
Teach° 25, 184, 202, 207, 231
Teach the Dhamma° 184, 202, 207
Technical° 8, 20, 160, 233, 355
Technical Terms° 20, 160, 233
temperate° 116, 119, 220, 271, 324
Ten Precepts° 120, 221
testimony° 175, 242
Tevijja (P.)° 58, 197
Theory° 73, 160, 200, 260
Theory of the 12 Causes° 73, 200
Theravāda (P.)° 158, 159, 232, 337
thinker° 232
thirst° 174, 241
Thirty-Three Heaven° 189
thought° 24, 40, 43, 47, 49, 69, 72, 73, 76, 80, 131, 134, 175, 177, 201, 227, 250, 255, 256, 260, 261, 262, 263, 305
Three Baskets° 158, 162, 163, 193, 231
Three - fold° 197
Three - fold knowledge° 197
Three - fold Training° 102, 139, 143, 146, 216, 227
Three Refuges° 120, 184, 221, 290
Tisarana° 290
tongue° 91, 93, 94, 210
Tongue-consciousness° 211
Tongue-contact° 211
traditionally° 35, 189
trainer° 216
training° 23, 102, 124, 163, 215
training of Discipline, Samādhi & wisdom° 102, 216
transference° 236
transference of merits° 236
Tread° 85, 209
Tread the Path° 209
tree° 31, 34, 47, 49, 58, 63, 65, 69, 133, 177, 179, 189, 196, 253, 255, 258, 293, 295, 302, 310
Triple° 7, 13, 26, 36, 76, 84, 95, 158, 159, 162, 163, 164, 168, 184, 193, 204, 231, 272, 274
Triple Canon° 193
Triple Gem° 13, 26, 36, 76, 184, 204
Trodden° 225
True° 23, 185, 206
true meaning° 48, 85, 194, 256
Truth° 74, 83, 84, 86
Turn the Dhamma Wheel° 205
Turning° 17, 80, 83, 205, 263, 310
Turning of the Dhamma Wheel° 17, 80, 83, 205

U

uncalmed° 105, 218
under the auspices of° 161, 235

follow a guideline° 236
follow a path° 27, 185
followers° 23, 27, 28, 42, 125, 185, 186, 241, 250, 302, 316, 330, 335
fool° 27, 187
foolish° 27, 187
foreteller° 50, 193
foretelling° 37, 50, 193
formless world° 215
forms° 11, 92, 91, 94, 95, 101, 117, 176, 210, 272
Found the Sangha° 207
Four Bases of Mindfulness° 228
free° 57, 73, 96, 113, 117, 119, 142, 143, 195
freed from° 58, 75, 80, 82, 84, 96, 105, 116, 142, 178, 198, 207, 212, 218, 261
freedom° 55, 58, 60, 96, 105, 107, 140, 175, 198, 212, 258, 266, 271, 272, 277
freedom of (through) wisdom° 198
freedom of mind° 58, 198, 302
freedom of wisdom° 55, 258, 302
freshness° 174, 241
friend° 46, 88, 95, 98, 99, 137, 166, 168, 171, 234, 267
friend-in-the Dharma° 234
Fulfil the assignment° 239
Fully Self- Awakened One° 121, 199

G

gain° 51, 127, 128, 187, 193
gain Superknowledge° 196
genealisation° 240
generalise° 240
get / become disgusted with s.t° 212
get free from° 57, 195
get profit° 228
get the most of s.t° 185
give forth s.t (one's confidence)° 204
give s.o. an assignment° 239
give up° 196, 217
give up doing° 197
go° 26, 57, 81, 100, 107, 140, 184, 196, 214, 218, 235
go in search° 57, 196
go looking° 57, 196
go on a pilgrimage° 229, 235
go searching° 57, 196
god° 27, 33, 35, 186, 189
God° 24, 27, 28, 41, 186, 250, 290
goddess° 186
good° 12, 23, 24, 25, 26, 27, 35, 40, 42, 54, 60, 65, 66, 70, 81, 105, 107, 120, 124, 128, 131, 132, 137, 145, 167, 170, 171, 174, 175, 178, 183, 185, 189, 208, 218, 231, 241, 242, 249, 262, 264, 298, 302, 320
gradual° 14, 159, 163, 232
Gradual Sayings° 232
Grant° 216
Grant s.o the rank° 216
gratitude° 12, 99, 267
Great Renunciation° 195
Great Vehicle° 158, 232
greed° 58, 176, 177, 198, 215, 244
greed, hatred and ignorance° 58, 198
grief° 70, 71, 75, 78, 91, 93, 134, 136, 140, 144, 174, 176, 227, 241, 266, 277
Grief° 95, 211

Grieve for° 212
groups° 9, 146, 230
guarded° 116, 119, 221, 271, 324
guard° 222
guidance° 158, 235, 320
guide° 187
Guide° 11, 187, 285
guideline° 171

H

Happy One° 74, 223
hard-working° 107, 135, 153, 217
harmony° 32, 171, 214
hate° 93, 146, 215, 230, 266, 313
hatred° 58, 198, 271
Head° 127, 224
Head a community° 224
heart sick° 174, 241
Heaven° 31, 35, 189, 253
Heavenly Eye° 222
heedful° 143, 218, 226
heedless° 105, 218
helpful° 9, 23, 26, 28, 42, 185, 250
hereafter° 23, 42, 185, 212, 249, 250
hermit° 32, 36, 47, 54, 151, 190, 195, 253, 257
Hermitage° 190
Himalaya (P.)° 31, 36, 37, 110, 191, 252
Himalayan° 163, 238
Hindu (P.)° 25, 27, 183, 186
Hindu religion° 183
Hiri (P.)° 119, 220
Hiri ottappa° 119, 220
History° 160, 162, 233
holy° 54, 74, 81, 86, 92, 96, 98, 102, 107, 111, 116, 117, 142, 145, 147, 201, 207, 212, 218, 229, 257, 264, 266, 269, 270, 273, 302, 313, 316, 320, 330
Holy Scriptures° 162, 163, 231
homage° 302
homeless° 32, 105, 107, 218, 253, 320
homeless life° 218, 320
Hope° 174, 241
human° 48, 54, 57, 71, 80, 175, 194, 196, 242, 250, 256, 293, 298, 301
human life° 194

I

ignorance° 91, 94, 102, 112, 143, 146, 151, 211, 230, 266, 271, 313
Ill - will° 215
Illumine° 218
Illumine the world° 218
Illustrate° 243, 319
ill-will° 101, 215
impure° 9, 69, 75, 202, 261, 283
impurities° 55, 58, 96, 142, 198, 213, 258
in accordance with s.t° 237
in quest of s.t° 246
inclined° 69, 73, 76, 201, 260, 305
India (P.)° 25, 34, 51, 81, 82, 87, 109, 110, 111, 160, 175, 186, 188, 233, 252, 253, 265, 310
Indra (P.)° 179, 245, 352
Indulge° 83, 205

Sit cross-legged° 197
Smells° 210
Snows° 191
solemn° 105, 218
solemn utterance° 105, 218
Sorrowful° 202
Sorrowless (adj)° 75, 202
Sotāpanna (P.)° 80, 84, 86, 101, 145, 206, 215, 228, 263
Sotāpatti (P.)° 84, 100, 206, 263
soul° 146, 168, 178, 230
Sounds° 210
Sow° 118, 219, 221
Sow merits° 221
Sow seeds° 118, 219
Sowing time° 118, 219
Specialities° 163, 238
spirit° 27, 81, 85, 207, 264
spiritual° 23, 26, 28, 47, 164, 177, 184, 239, 244, 249
spiritual culture° 244
Spiritual vision° 120, 222
spread° 35, 83, 171, 176, 190, 237, 319, 335
spread the Dhamma° 237
Stained° 75, 202
stainless° 75, 80, 206
Stainless° 70, 116, 202, 261
standard° 243
standing° 31, 34, 70, 104, 123, 124, 127, 128, 133, 135, 152, 189, 224, 253, 269, 274, 293
states° 74, 82, 85, 120, 140, 144, 208, 222, 228, 262
steady° 217
stopping° 69, 73, 200, 201, 260
strife° 178, 244
Strive for° 145, 229
Strive for success° 229
Struggle° 197
struggle against° 197
struggle for° 55, 197, 258, 261
subject° 9, 41, 42, 43, 65, 66, 69, 78, 79, 80, 84, 88, 101, 109, 110, 130, 136, 152, 168, 169, 173, 206, 207, 216, 229, 231, 263, 313, 335
subject to change° 173, 206
Sublime° 152, 202
Sublime States° 202
Subtle° 73, 200
success° 12, 35, 50, 51, 145, 187, 189, 229
Suddas (P.)° 34, 188
suffering° 51, 55, 57, 59, 75, 80, 92, 116, 117, 140, 146, 151, 169, 173, 174, 193, 194, 197, 211, 230, 256, 258, 261, 263, 271, 272, 277, 298, 313
Sugato (P.)° 74, 202
suitable° 26, 94, 184, 266, 272, 313, 325
Sunken° 75, 202
support° 12, 164, 239
supreme goal of the holy life° 107, 117, 269, 320
Supreme goal of the holy life° 218
supreme happiness° 59, 74, 107, 169, 199, 258, 259, 324
Supreme Knowledge° 196
Survey° 75, 161, 203
Survive° 241
sutra (Sk)° 232
sutta (P.)° 175, 205, 232, 348
Sutta Pitaka (P.)° 158, 193, 231
symbol° 83, 205, 261, 302

Saṃyutta (P.)° 95, 158, 163, 213, 232
Sangha (P.)° 184
Sangha of Bhikkhunis (P.)° 184
sankhārā (P.)° 145, 201
Sāla (P.)° 34, 38, 140, 141, 189, 253, 277, 278, 291, 293, 332, 333, 347
sastra (Sk)° 232, 233
sati (P.)° 119, 220
Sayings° 14, 82, 92, 158, 159, 163, 232
School° 158, 159, 231, 232
Scriptures° 231
search° 47, 54, 57, 98, 196, 246, 267, 298, 316
Secular° 26, 184
Secular education° 184
security° 116, 119, 220, 271
Seek a shelter° 244
Seer° 70, 75, 120, 135, 202, 222, 261
Seer of All° 70, 75, 120, 135, 202, 222, 261
self- possession° 226
self-controlled° 119, 220
Self-indulgence° 83, 205
Self-mortification° 83, 205
self-possessed° 139, 140, 143, 226, 276, 277
Self-possessed° 226
sensation° 132, 211
sense - objects° 210
sense of shame° 119, 220
sense-bases° 94, 210
Sense-desires° 215
sense-organs° 94, 98, 145, 152, 210, 214
separated° 174, 241
sermon° 80, 83, 92, 96, 97, 205, 212, 263, 266, 313
serve° 7, 49, 51, 144, 157, 225
set° 203
Set out° 143, 226
Set out on a journey° 143, 226
Set out on a preaching tour° 226
set the Brahma Wheel in motion° 203
Set the Wheel of Truth in motion° 205
Setting° 205
Setting the Dhamma Wheel in motion° 205
severe° 55, 83, 197, 258, 301
severe ways° 55, 83, 197, 258, 301
shake° 127, 128, 225
shame° 220
Shapes° 210
shelter° 178, 244
show s.o the way° 185
show the Path° 199
shrine° 143, 145, 229
sickness° 45, 54, 196
Siddhattha (P.)° 17, 32, 47, 112, 190, 253, 292, 296
sight° 9, 47, 48, 52, 54, 59, 113, 175, 195, 242, 255, 256, 257, 319
Sīla (P.)° 102, 139, 143, 215, 227, 276
simile° 75, 77, 203, 272
simile of the raft° 75, 203
simple° 242
simple living° 242
Sink° 75, 202
Sisterhood° 126, 184
Sit° 197

Indulge oneself in s.t° 83, 205
indulgence in sense pleasures° 80, 205
insight° 174, 177, 241
Institute° 7, 11, 18, 157, 161, 162, 164, 165, 166, 167, 168, 231
instructed° 158, 231
internal° 94, 210
Islam religion° 25, 183
island° 142, 144, 227

J

Jayanti (P.)° 189
jealousy° 176, 243
Jhāna (P.)° 50, 120, 131, 192, 222, 245, 297
joy° 9, 23, 25, 26, 35, 57, 142, 173, 178, 184, 185, 196, 202, 272, 283
joyful° 9, 23, 185, 196, 249
Jupiter° 27, 186

K

kamma (P.)° 208
Kammic° 101
Kāmagunā (P.)° 95, 211
Kāsi (P.)° 18, 118, 219
Karunā (P.)° 202
Kassapa (P.)° 17, 81, 86, 91, 94, 96, 97, 123, 127, 178, 208, 274, 308, 311, 313, 326
keen° 75, 203
keen intellect° 75, 203
Khattiyas (P.)° 31, 34, 188, 252
Khema (P.)° 220
king° 31, 32, 35, 37, 47, 48, 54, 59, 81, 85, 87, 105, 107, 189, 190, 252, 255, 256, 264, 269, 320
King of gods° 35, 189
kingdom° 35, 54, 59, 190, 269
knowledge° 23, 25, 26, 27, 28, 32, 33, 36, 47, 57, 58, 60, 73, 92, 96, 97, 101, 102, 107, 117, 121, 124, 125, 128, 129, 143, 154, 184, 187, 197, 198, 222, 241, 249, 254, 258, 266, 297, 302
knowledge of one's liberation° 212
knowledge of one's own former births° 197
knowledge of other beings' passing away and arising° 58, 197, 258
knowledge of others' deaths and rebirths according to their deeds ° 58, 198
knowledge of the total destruction of all impurities° 58, 198, 258
Kusinārā (P.)° 111, 140, 141, 147, 174, 229, 277, 278, 332, 333, 334, 347

L

Lady° 234
laity° 175, 241
Lament° 95, 211, 212
Lament for° 212
lamentation° 91, 211, 266
lamp° 117, 140, 147, 151, 272, 277, 325
Lankavatara (Sk)° 233

Law° 25, 73, 85, 98, 105, 110, 117, 134, 159, 171, 172, 183, 200, 260, 329, 335
Law of Cause and E° 260
Law of Cause and Effect° 73, 200
law of impermanence° 229, 310
lead° 24, 36, 52, 55, 127, 140, 147, 176, 185, 187, 191, 224, 258, 276, 313
lead a community° 224
lead a luxurious life° 191
Leader° 70, 121, 203
Leader of the caravan° 70, 203, 261
learner° 102, 216, 242
leave° 32, 36, 48, 49, 57, 59, 102, 107, 133, 190, 196, 256, 290
leave the world° 36, 57, 190, 196
legends° 23, 27, 28, 42, 186, 187, 250
lesser ordination° 221
Lexical° 160, 233
Liberation° 96, 212
life° 3, 11, 17, 23, 26, 36, 42, 48, 50, 52, 55, 57, 64, 71, 73, 74, 81, 86, 92, 96, 105, 107, 117, 127, 141, 145, 146, 161, 164, 175, 184, 185, 187, 190, 191, 193, 194, 196, 197, 198, 201, 207, 212, 218, 224, 229, 230, 241, 249, 256, 258, 264, 266, 269, 270, 273, 290, 293, 294, 298, 301, 313, 320, 330
Light-hearted° 26, 113, 185
Likes° 244
Linguistics° 238
literature° 132, 233, 238
live in kindness/ kindliness° 225
live in luxury° 36, 191
live rightly° 145, 228
logic° 73, 200
Loka (P.)° 213
Long° 34, 104, 158, 163, 188, 231
Long Dialogues° 231
Lord° 25, 69, 71, 74, 76, 104, 105, 120, 121, 122, 126, 127, 135, 136, 137, 147, 152, 172, 173, 179, 183, 202, 203, 210, 218, 221, 223, 236, 261, 262, 269, 271, 272, 273, 320
Lord Buddha° 183
Lose sight of° 242
lotus pond° 75, 203
lotus simile° 75, 203, 262
love° 27, 54, 73, 174, 178, 186, 241, 250
lower world° 215
lust° 93, 94, 117, 215, 266, 313
luxurious° 33, 36, 190, 191, 294
luxury° 36, 190

M

Madam° 165, 166, 234
Madhyamika (Sk)° 159, 232, 338
Mahā Brahmā (P.)° 201
Mahāparinirvāna (Sk)° 233
Mahāprañaparamita (Sk)° 233
Mahāvibhasa (Sk)° 233
Mahāyāna (P. / Sk)° 158, 159, 169, 232, 337
Mahāyānist° 233
make° 10, 11, 12, 23, 26, 41, 50, 54, 58, 61, 62, 73, 82, 84, 85, 87, 94, 105, 164, 165, 167, 168, 177, 184, 185, 193, 200, 208, 209, 210, 217, 235, 237, 243, 249, 257, 265, 319, 330

repulsive° 176, 243
request° 40, 72, 76, 123, 126, 127, 224, 274
Research° 162, 237
Research institute° 162, 237
researcher° 231
residence° 81, 176
reside° 146, 230
resist° 243
resist the feeling of° 243
resolute° 55, 58, 61, 105, 117, 134, 197, 221, 258, 270, 273, 301
resolution° 58, 197, 222, 301
respond to° 246
responsible° 162, 238
Restlessness° 101, 215
restore° 197
restore one's health° 197
retreat° 126, 139, 144, 276
Revered° 105, 165, 166, 218, 234
Revered sir° 165, 166, 218, 234
Reverence° 120, 217, 221
Right° 12, 71, 80, 84, 92, 121, 134, 138, 139, 143, 144, 145, 169, 170, 171, 208, 222, 226, 227, 236, 240, 262, 263, 276
Right action° 80, 143, 169, 207, 227, 263
Right concentration° 80, 144, 170, 207, 227, 263
Right effort° 16, 80, 143, 170, 207, 227, 263
Right livelihood° 80, 143, 169, 207, 227, 263
Right mindfulness° 80, 143, 170, 207, 227, 263
Right speech° 80, 143, 169, 207, 227, 263
Right thought° 80, 143, 169, 207, 227, 263
Right understanding° 84, 144, 169
Right view° 80, 84, 144, 169, 207, 227, 240, 263
rites° 101, 215, 290
roar° 94, 203
roar the lion's roar° 203
roars the lion's roar° 94
Rohita (P.)° 95, 213
ruin° 117, 128, 225
rules° 35, 215
run into conflicts° 241
rūpa° 173, 346

S

Sabbam (P.)° 213
Sad° 57, 196
Saddhā (P.)° 119, 220, 221
sadness° 47, 54, 57, 184, 196, 255
safeguard° 243
safeguard one's exclusive possessions° 243
Sainthood° 84, 91, 99, 101, 120, 123, 208, 222
Sakadāgāmi (P.)° 206
Sakadāgāmin (P.)° See
Sakka (P.)° 35, 186, 189, 245, 352
Sakyas (P.)° 33, 37, 98, 188
Salutation° 76, 204
Salutation to the Triple Gem° 204
Salute s.o° 76, 204
Samana (P.)° 140, 145, 228, 277
Samanta (P.)-Eye (Cakkhu)° 222
Samādhi (P.)° 102, 139, 144, 215, 227, 276

profess to do s.t° 219
profit° 140, 145, 185, 228
profitable° 145, 228
profound° 73, 200
propagate° 237
propagate the Dhamma° 237
Prophecy° 50, 193
prophet° 50, 193
proud° 31, 50, 192, 252
provide s.o° 25, 183
provide s.o with an education° 25, 183
psychic° 99, 102, 104, 107, 123, 127, 128, 129, 217, 224, 268, 269, 316
psychic power° 107
puñña° 119, 221
pure° 9, 32, 56, 74, 75, 127, 201, 202, 224, 253, 294
pure Abodes° 101, 216
put/ have confidence in s.o° 204

Q

quest° 179, 246

R

Rack° 128, 225
Radiant° 246
raft° 75, 203
rain retreat° 144, 147, 227
Rapt° 245
Rapture° 245
realise° 58, 59, 107, 188, 218
realise one's mistake° 188
receive a good education° 25, 183
recite° 99, 119, 172, 220
recite° 236
recite a poem° 236
recite a verse° 220
recognize° 208
recollection° 58, 197
recollection of one's previous / past lives° 197
recover from s.t an illness° 144
recover from s.t an illness° 227
recovery (n)° 227
reflect° 73, 144, 201, 228
reflect (on/upon s.t)° 201
reflect on s.t° 144, 228
reflection° 201, 228
refrain from doing° 243
refuge° 24, 25, 26, 28, 92, 93, 110, 117, 125, 140, 144, 147, 184, 227, 244, 250, 276, 277, 335
reign° 35, 118, 190
reign over a kingdom° 35, 190
reject° 119, 220
rejoice° 35, 189
relics° 141, 145, 147, 229, 278
religion° 23, 25, 27, 28, 100, 173, 175, 185, 210, 214, 249, 250
Religion° 183
Religious° 17, 23, 25, 26, 41, 183
Religious education° 183
Religious leader° 183
remains° 145, 179, 229, 251
remove° 176, 215
remove (v) a fetter° 215
Renounce° 36, 57, 107, 190, 196, 240
Renounce the world° 190, 240
Renunciation° 17, 36, 54, 190, 195, 196, 240, 257

make a distinction between° 85, 208
make a request for s.t° 224
make a resolution° 58, 197
make an effort° 209
make up one's mind° 58, 197
Mandarin° 160, 233
mankind° 27, 48, 59, 60, 117, 187, 256, 257, 335
mano (P.)° 119, 220
Māra (P.)° 55, 59, 82, 126, 197, 225, 261
Marks of Existence° 173, 175, 240
Mars° 27, 186
marvellous° 105, 117, 218, 269
matchless° 120, 121, 221
medicine° 163
Meditation° 50, 163, 192, 232, 238
Meditation practice° 232
Memorable° 35, 189
mental° 54, 75, 92, 94, 107, 140, 144, 158, 163, 169, 203, 211, 228, 232, 244, 257, 262, 277, 290, 298, 301, 320
mental culture° 232
mental object° 211
merciless° 104, 106, 217, 269, 319
mercy° 217, 319
Merit° 119, 221
Meritorious° 221
message° 24, 25, 27, 43, 186, 250
messenger° 41, 186
method of analysis° 174, 240
Mettā (P.)° 202, 225
Middle° 80, 158, 159, 163, 205, 232, 310, 316
Middle Path° 80, 205, 310, 316
Middle-Length° 232
Migāra (P.)° 125, 225
mind° 24, 54, 55, 56, 58, 69, 72, 74, 76, 91, 92, 94, 116, 119, 120, 140, 169, 171, 176, 178, 198, 200, 210, 222, 258, 271, 272, 277
Mind-consciousness° 211
Mind-contact° 211
Mindfulness° 143, 144, 170, 220, 226, 228
Minor° 14, 159, 163, 171, 232, 274
Minor Discourses° 232
Modesty° 116, 119, 220
monastery° 89, 161, 165, 167, 235
Monastic° 15, 163, 175, 238
Monastic Education° 238
monk/ nun of long standing° 224
Mortal° 244
Mortification° 205
Mortify oneself° 83, 205
Mountain of Snows° 191, 252
Muditā (P.)° 202

N

Nagarjuna (Sk)° 233
Nagarjunism° 232
Nagarjunist° 232
Native medicine° 238
natural° 174, 241
natural law° 174, 241
nature° 174, 176, 240
nature of things° 174
newly-ordained° 91, 113, 210
newly-ordained monk° 210

Nibbāna (P.)° 17, 55, 56, 58, 59, 60, 69, 75, 76, 80, 93, 101, 102, 107, 119, 145, 146, 199, 201, 202, 203, 205, 215, 220, 229, 230, 243, 258, 260, 261, 262, 269, 271, 274, 310
No-Self° 207, 263
No-Self Quality° 207, 263
No-Selfness° 207
ñāna (P.)° 120, 222
Noble° 31, 33, 54, 73, 95, 101, 102, 212, 261
Noble disciple° 95
Noble Path° 205
non-attachment° 213
Non-Canonical° 158, 232
Non-Returner° 84, 206, 216
non-trainer° 216
nose° 91, 92, 94, 210
Nose-consciousness° 211
Nose-contact° 95, 211
no-self° 240
notion° 175, 240
notion of beauty° 240
novice° 120, 221
nunnery° 161, 165, 166, 235
nuns° 123, 124, 126, 127, 128, 129, 152, 153, 157, 161, 163, 165, 166, 169, 224, 231, 274, 290, 330

O

objects° 92, 94, 95, 140, 144, 145, 176, 177, 211, 228, 243, 266, 277
odours° 210
of long standing° 127, 224
offer s.o s.t° 85, 208
old age° 45, 54, 57, 95, 142, 151, 174, 195, 211, 241
on fire° 17, 91, 94, 95, 97, 128, 210, 225, 266
opinion° 28, 34, 188, 240
optimism° 240
Ordain° 210
Order° 25, 80, 81, 84, 86, 87, 94, 106, 117, 120, 123, 125, 126, 128, 129, 139, 140, 147, 171, 184, 207, 208, 210, 221, 224, 225, 263, 264, 265, 274, 290
Order of Buddhist° 184
Order of Buddhist monks° 25
Order of Buddhist nuns° 184
Order of monks° 123
Order of Monks° 207
ordination° 91, 117, 120, 122, 141, 210, 221, 316
organs° 228, 266
origin° 73, 208
Orthodox° 159, 232
ottappa (P.)° 119, 220
overcome° 64, 70, 78, 134, 136, 202, 227
overcome/ control desire° 227

P

pabbajjā (P.)° 221
pain° 9, 26, 47, 52, 91, 131, 144, 173, 177, 184, 227, 255, 266
Pain° 211, 283
painful° 9, 91, 173, 211
Pañca Sīla° 290
Paññā-Eye/ Cakkhu° 222
Paññā (P.)° 120, 139, 144, 215, 227
Pan-realists° 232
Pāli Tipitaka (P.)° 158, 231, 337
Parinibbāna (P.)° 17, 18, 141, 145, 146, 147, 229, 230, 278, 334
Pāsādika (P.) 175, 348
Pass away° 145, 198, 229
Passing away° 198
passions° 58, 59, 73, 142
path of rebirth° 139, 143, 335
Path of rebirth° 226
Paticca samuppāda (P.)° 200
Patience° 242
peace° 24, 27, 32, 43, 54, 65, 99, 124, 169, 177, 178, 186, 214, 244, 250, 257, 298
perfect° 81, 136, 141, 145, 207, 264
Perfect Knowledge° 120, 222
Perfect Wisdom° 159, 222, 261
Perform a psychic power° 217
Perishable° 240
Permanent° 240
Pessimism° 240
Pettiness° 244
philosophical° 160, 177, 179, 244
philosophical setting° 177, 244
physical° 211
pilgrim° 166, 235
pilgrimage° 141, 235
pity° 48, 51, 52, 57, 65, 194, 196, 256, 319
plain° 242
plain living° 242
pleasant° 32, 65, 91, 171, 175, 177, 211
pleasant feeling° 211
please° 40, 57, 59, 166, 168, 171, 194
pleased° 32, 37, 48, 52, 61, 64, 92, 100, 137, 166, 175, 194, 213, 214, 253
pleasure° 26, 35, 49, 57, 65, 72, 83, 165, 166, 168, 184, 185
pleasing° 175, 243
plough° 50, 118, 192, 219
plough the land° 50, 118, 192, 219
ploughman° 115, 116, 219, 272, 324
ploughshare° 115, 116, 219, 271
polite° 234
possessions° 73, 176, 243
power° 75, 99, 104, 107, 125, 127, 128, 129, 203, 217, 224, 268, 269, 316, 319
practice° 8, 83, 244, 270
practise° 8, 10, 12, 27, 59, 82, 85, 158, 165, 169, 185, 209, 249, 259, 301, 316, 330, 335
practise a path° 27, 185
practise meditation° 232
praise° 119, 175, 324
preach° 25, 69, 71, 82, 184, 262, 264
preach the Dhamma° 69, 71, 184, 262, 264
Precepts° 120, 221, 290
pride° 47, 49, 50, 100, 176, 192, 215
Pride° 101, 215
problem of suffering° 48, 193
proceed from° 214
proclaim° 81, 83, 84, 85, 207
proclaim the Law° 207
proclaim the holy life° 207
profess° 100, 118, 214, 219
profess (v) a faith° 214